



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2917

2013

I. Nos. 50783-50799

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2917

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2020

Copyright © United Nations 2020
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900951-6
e-ISBN: 978-92-1-047853-3
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2020
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in May 2013
Nos. 50783 to 50799*

No. 50783. United States of America and Zambia:

- Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Zambia. Lusaka, 23 June 1999..... 3

No. 50784. United States of America and Egypt:

- Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt. Washington, 1 July 1999..... 13

No. 50785. United States of America and Georgia:

- Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Georgia regarding grants under the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, or successor legislation, and the furnishing of defense articles, related training, and other defense services. Tbilisi, 4 June 1999 and 15 July 1999..... 21

No. 50786. United States of America and Turkmenistan:

- Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Turkmenistan regarding the employment of dependents of official employees on a reciprocal basis. Ashgabat, 15 July 1999 and 20 July 1999..... 29

No. 50787. United States of America and Japan:

- Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Japan concerning detailed arrangements concerning a program for the cooperative research on Ballistic Missile Defense Technologies. Tokyo, 16 August 1999..... 31

No. 50788. United States of America and Denmark:

- Convention between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Washington, 19 August 1999..... 43

No. 50789. United States of America and Ethiopia:

- Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Federal Democratic Republic of Ethiopia regarding the employment of

dependents of official employees on a reciprocal basis. Addis Ababa, 31 August 1999 and 2 September 1999.....	119
No. 50790. United States of America and Bahrain:	
Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Bahrain to exempt from income tax, on a reciprocal basis, certain income derived from the international operation of a ship or ships and aircraft. Manama, 1 September 1999 and 12 September 1999.....	121
No. 50791. United States of America and South Africa:	
Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of South Africa on mutual legal assistance in criminal matters (with forms). Washington, 16 September 1999.....	131
No. 50792. United States of America and South Africa:	
Extradition Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of South Africa (with annex). Washington, 16 September 1999.....	173
No. 50793. Turkey and Georgia:	
Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia on the facilitation of the construction of the planned railway tunnel on "Kars-Akhalkalaki" section of the "Baku - Tbilisi - Kars" new railroad line in Georgia (with annex). Istanbul, 3 September 2012	207
No. 50794. United States of America and Mozambique:	
Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Mozambique. Maputo, 23 September 1999.....	247
No. 50795. United States of America and Bahrain:	
Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the State of Bahrain concerning the encouragement and reciprocal protection of investment (with annex). Washington, 29 September 1999.....	263
No. 50796. United States of America and Colombia:	
Agreement between the United States Customs Service and the Directorate of Taxes and National Customs of the Republic of Colombia regarding mutual assistance. Miami, 21 September 1999.....	303

No. 50797. United States of America and Sri Lanka:

Extradition Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka. Washington, 30 September 1999.....	305
--	-----

No. 50798. United States of America and Guinea:

Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of Pre-University Education of the Republic of Guinea for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Conakry, 14 May 1998.....	331
--	-----

No. 50799. United States of America and Cyprus:

Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of Education and Culture of the Republic of Cyprus for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Nicosia, 24 November 1998.....	333
--	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2013
N^{os} 50783 à 50799*

N^o 50783. États-Unis d'Amérique et Zambie :

Accord de promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Zambie. Lusaka, 23 juin 1999 3

N^o 50784. États-Unis d'Amérique et Égypte :

Accord de promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Washington, 1er juillet 1999 13

N^o 50785. États-Unis d'Amérique et Géorgie :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Géorgie relatif à des dons en vertu de la Loi de 1961 sur l'aide étrangère, telle que modifiée, ou toute autre loi qui la remplace, et à la fourniture de matériels de défense, de formation connexe et d'autres services de défense. Tbilissi, 4 juin 1999 et 15 juillet 1999..... 21

N^o 50786. États-Unis d'Amérique et Turkménistan :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Turkménistan relatif à l'emploi des personnes à charge des employés officiels sur une base réciproque. Achgabat, 15 juillet 1999 et 20 juillet 1999..... 29

N^o 50787. États-Unis d'Amérique et Japon :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif aux modalités détaillées concernant un programme pour la recherche coopérative sur les technologies de la défense antimissile balistique. Tokyo, 16 août 1999 31

N^o 50788. États-Unis d'Amérique et Danemark :

Convention entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Danemark tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Washington, 19 août 1999..... 43

N° 50789. États-Unis d'Amérique et Éthiopie :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à l'emploi des personnes à charge des employés officiels sur une base réciproque. Addis-Abeba, 31 août 1999 et 2 septembre 1999..... 119

N° 50790. États-Unis d'Amérique et Bahreïn :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Bahreïn visant à exonérer de l'impôt sur le revenu, sur une base de réciprocité, certains bénéfices provenant de l'exploitation internationale d'un ou de plusieurs navires et aéronefs. Manama, 1er septembre 1999 et 12 septembre 1999 121

N° 50791. États-Unis d'Amérique et Afrique du Sud :

Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale (avec formulaires). Washington, 16 septembre 1999..... 131

N° 50792. États-Unis d'Amérique et Afrique du Sud :

Traité d'extradition entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République sud-africaine (avec annexe). Washington, 16 septembre 1999 173

N° 50793. Turquie et Géorgie :

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Géorgie sur la facilitation de la construction du tunnel ferroviaire prévu sur la section «Kars-Akhalkalaki» de la nouvelle ligne de chemin de fer «Bakou - Tbilissi - Kars» en Géorgie (avec annexe). Istanbul, 3 septembre 2012 207

N° 50794. États-Unis d'Amérique et Mozambique :

Accord de promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Mozambique. Maputo, 23 septembre 1999 247

N° 50795. États-Unis d'Amérique et Bahreïn :

Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'État de Bahreïn relatif à l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec annexe). Washington, 29 septembre 1999 263

N° 50796. États-Unis d'Amérique et Colombie :

Accord entre les Services des douanes des États-Unis et la Direction des impôts et des douanes nationales de la République de Colombie relatif à l'assistance mutuelle. Miami, 21 septembre 1999 303

N° 50797. États-Unis d'Amérique et Sri Lanka :

Traité d'extradition entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka. Washington, 30 septembre 1999	305
--	-----

N° 50798. États-Unis d'Amérique et Guinée :

Accord entre la National Oceanic and Atmospheric Administration des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'enseignement pré-universitaire de la République de Guinée en vue de coopérer dans le cadre du programme "GLOBE" (avec appendices). Conakry, 14 mai 1998	331
--	-----

N° 50799. États-Unis d'Amérique et Chypre :

Accord entre l'Administration océanique et atmosphérique nationale des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation et de la culture de la République de Chypre relatif à la coopération dans le programme GLOBE (avec annexes). Nicosie, 24 novembre 1998	333
--	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

May 2013

Nos. 50783 to 50799

Traités et accords internationaux

enregistrés en

mai 2013

N^{os} 50783 à 50799

No. 50783

**United States of America
and
Zambia**

**Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America
and the Government of the Republic of Zambia. Lusaka, 23 June 1999**

Entry into force: *2 July 1999 by notification, in accordance with article 5*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May
2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Zambie**

**Accord de promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique
et le Gouvernement de la République de Zambie. Lusaka, 23 juin 1999**

Entrée en vigueur : *2 juillet 1999 par notification, conformément à l'article 5*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis
d'Amérique, 22 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA**

**THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA;**

AFFIRMING their common desire to encourage economic activities in the Republic of Zambia that promote the development of the economic resources and productive capacities of the Republic of Zambia; and

RECOGNIZING that this objective can be promoted through investment support provided by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), a development institution and an agency of the United States of America, in the form of investment insurance and reinsurance, debt and equity investments and investment guaranties;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

As used in this Agreement, the following terms have the meanings herein provided. The term "Investment Support" refers to any debt or equity investment, any investment guaranty and any investment insurance or reinsurance which is provided by the Issuer in connection with a project in the territory of the Republic of Zambia. The term "Issuer" refers to OPIC and any successor agency of the United States of America, and any agent of either. The term "Taxes" means all present and future taxes, levies, imposts, stamps, duties and charges imposed in the Republic of Zambia and all liabilities with respect thereto.

ARTICLE 2

(a) The Issuer shall not be subject to regulation under the laws of the Republic of Zambia applicable to insurance or financial organizations.

(b) All operations and activities undertaken by the Issuer in connection with any Investment Support, and all payments, whether of interest, principal, fees, dividends, premiums or the proceeds from the liquidation of assets or of any other nature, that are made, received or guaranteed by the Issuer in connection with any

Investment Support shall be exempt from Taxes. The Issuer shall not be subject to any Taxes in connection with any transfer, succession or other acquisition which occurs pursuant to paragraph (c) of this Article or Article 3(a) hereof. Any project in connection with which Investment Support has been provided shall be accorded tax treatment no less favorable than that accorded to projects benefiting from the investment support programs of any other national or multilateral development institution which operates in the Republic of Zambia.

(c) If the Issuer makes a payment to any person or entity, or exercises its rights as a creditor or subrogee, in connection with any Investment Support, the Government of the Republic of Zambia shall recognize the transfer to, or acquisition by, the Issuer of any cash, accounts, credits, instruments or other assets in connection with such payment or the exercise of such rights, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(d) With respect to any interests transferred to the Issuer or any interests to which the Issuer succeeds under this Article, the Issuer shall assert no greater rights than those of the person or entity from whom such interests were received, provided that nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as the Issuer pursuant to paragraph (c) of this Article.

ARTICLE 3

(a) Amounts in the currency of the Republic of Zambia, including cash, accounts, credits, instruments or otherwise, acquired by the Issuer upon making a payment, or upon the exercise of its rights as a creditor, in connection with any Investment Support provided by the Issuer for a project in the Republic of Zambia, shall be accorded treatment in the territory of the Republic of Zambia no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would have been entitled in the hands of the person or entity from which the Issuer acquired such amounts.

(b) Such currency and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the Republic of Zambia in accordance with its laws.

ARTICLE 4

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Zambia regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of either party hereto, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Investment Support has been provided shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, six months following a request for negotiations hereunder, the two Governments have not resolved the dispute, the dispute, including the question of whether such dispute presents a

question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article shall be established and shall function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall by agreement designate a president of the tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months, and the president within six months, of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments, provided, however, that if, at the time of such request the Secretary-General is a national of either the United States of America or the Republic of Zambia or is otherwise prevented from making such appointment or appointments, then his or her most senior deputy who is neither a national of either the Republic of Zambia or the United States of America and who is not otherwise prevented from making such appointment or appointments, shall be requested to make the necessary appointment or appointments. Both Governments hereby agree to accept such appointment or appointments.

(ii) Decisions of the arbitral tribunal shall be made by majority vote and shall be based on the applicable principles and rules of international law. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each Government shall bear the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of the arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

ARTICLE 5

(a) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Zambia notifies the Government of the United States of America that all legal requirements (including a determination that the Issuer, as an agency of the United States of America, shall not be subject to tax or regulation as provided in Article 2, hereof) for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(b) This Agreement shall continue in force until six months from the date of a receipt of a note by which one Government informs the other of an intent to terminate this Agreement. In such event, the provisions of this Agreement shall, with respect to Investment Support provided while this Agreement was in force, remain in force so long as such Investment Support remains outstanding, but in no case longer than twenty years after the termination of this Agreement.

(c) Upon entry into force, this Agreement shall supersede the agreement on investment guaranties between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Zambia effected by exchange of notes signed at Lusaka on August 11, 1966. Any matter concerning the Republic of Zambia relating to support by OPIC of investments in the territory of the Republic of Zambia prior to the entry into force of this Agreement shall be resolved under the terms of this Agreement.

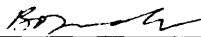
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Lusaka, Republic of Zambia, on the 23rd day of June, 1999, in duplicate, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT
OF
THE UNITED STATES OF AMERICA**


Arlene Render
Ambassador

**FOR THE GOVERNMENT
OF
THE REPUBLIC OF ZAMBIA**


Boniface Nonde
Permanent Secretary
Ministry of Finance and
Economic Development

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Zambie,

Affirmant leur désir commun d'encourager les activités économiques en République de Zambie favorables au développement des ressources économiques et des capacités de production de la République de Zambie, et

Reconnaissant que la réalisation de cet objectif peut être favorisée par le soutien à l'investissement offert par l'Overseas Private Investment Corporation (« OPIC »), institution de développement et organisme des États-Unis d'Amérique, sous forme d'assurance des investissements et leur réassurance, de placements par emprunt et en actions, et de garanties d'investissement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord, les termes suivants s'entendent ainsi qu'il est expliqué ci-après. Le terme « soutien à l'investissement » s'entend de tout placement par emprunt ou en actions, de toute garantie d'investissement et de toute assurance ou réassurance d'investissement fournies par l'organisme émetteur dans le cadre d'un projet mené sur le territoire de la République de Zambie. Le terme "organisme émetteur" désignent l'OPIC, et tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique, ou des deux. Le terme « impôts » s'entend de tous les impôts, prélèvements, impositions, droits de timbre, droits de douane et taxes, actuels ou futurs, imposés en République de Zambie et de toutes les obligations qui en découlent.

Article 2

a) L'organisme émetteur n'est pas soumis à la réglementation applicable conformément à la loi de la République de Zambie aux organisations d'assurance ou financières.

b) Toutes les opérations et activités entreprises par l'organisme émetteur au titre d'un soutien à l'investissement et tous les paiements, qu'ils soient d'intérêts, de capital, d'honoraires, de dividendes, de primes ou du produit de la liquidation d'avoirs ou de toute autre nature qui sont effectués, reçus ou garantis par l'organisme émetteur en relation avec tout soutien à l'investissement, sont exonérés d'impôts. L'organisme émetteur n'est pas assujéti à l'impôt du fait d'un transfert, succession ou autre acquisition qui interviendrait conformément au paragraphe c) du présent article ou à l'article 3 a) ci-après. Tout projet, pour lequel l'élément soutien à l'investissement a été accordé, est soumis à un régime fiscal non moins favorable que celui qui s'applique à des projets bénéficiant des programmes de soutien à l'investissement en provenance d'un autre organisme de développement national ou multilatéral exerçant ses activités sur le territoire de la République de Zambie.

c) Si l'organisme émetteur effectue un paiement à une personne physique ou morale, ou s'il exerce ses droits en tant que créancier ou subrogé au titre d'un soutien à l'investissement, le Gouvernement de la République de Zambie reconnaît le transfert à l'organisme émetteur, ou l'acquisition par ce dernier, de toutes liquidités et de tous comptes, crédits, effets ou autres avoirs au titre de ce paiement ou de l'exercice de ces droits, ainsi que la succession de l'organisme émetteur à tout droit, titre, créance, privilège ou motif d'une action en justice existants ou pouvant naître à cette occasion.

d) Concernant des intérêts transférés à l'organisme émetteur ou auxquels celui-ci succède en vertu du présent article, l'organisme émetteur ne pourra faire valoir des droits dépassant ceux de la personne physique ou morale de laquelle ces intérêts ont été reçus. Toutefois rien dans le présent Accord ne limitera le droit du Gouvernement des États-Unis à faire valoir une réclamation en vertu du droit international en sa qualité d'entité souveraine, à la différence de droits que les États-Unis peuvent avoir en qualité d'organisme émetteur en vertu du paragraphe c) du présent article.

Article 3

a) Les fonds en monnaie de la République de Zambie, y compris liquidités, comptes, crédits, effets ou autres avoirs acquis par l'organisme émetteur en faisant un paiement ou dans l'exercice de ses droits en tant que créancier en relation avec un soutien à l'investissement accordé par l'organisme émetteur pour un projet mis en œuvre sur le territoire de la République de Zambie, reçoivent, sur le territoire de la République de Zambie, un traitement qui n'est pas moins favorable, quant à l'utilisation et conversion de ces fonds, que le traitement auquel ils auraient eu droit s'ils avaient été entre les mains de la personne ou entité de laquelle l'organisme émetteur les a acquis.

b) Ces monnaies et crédits peuvent être transférés par l'organisme émetteur à toute personne ou entité et dès la réalisation du transfert sont librement disponibles en vue de leur utilisation par cette personne ou entité sur le territoire de la République de Zambie conformément à ses lois.

Article 4

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Zambie concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'une ou l'autre des Parties, soulève une question de droit international découlant de tout projet ou activité pour lesquels un soutien à l'investissement a été accordé, est réglé dans toute la mesure possible par voie de négociations entre les deux Gouvernements. Si, dans les six mois suivant une demande de négociations, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à le régler, le différend pourra être, à l'initiative de l'un ou l'autre Gouvernement, soumis à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal auquel il est fait référence au paragraphe a) du présent article est constitué et fonctionne de la manière suivante :

- i) chaque Gouvernement nomme un arbitre. Ces deux arbitres désignent d'un commun accord un président du tribunal qui devra être un ressortissant d'un État tiers et dont la nomination sera subordonnée à l'agrément des deux gouvernements. Les arbitres doivent être nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux gouvernements peut, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires. Toutefois, si au moment où cette demande est faite le Secrétaire général est ressortissant des États-Unis d'Amérique ou de la République de Zambie ou est, pour toute autre raison dans l'impossibilité de faire la nomination ou les nominations, il est demandé au plus ancien de ses adjoints qui n'est ressortissant ni des États-Unis d'Amérique ni de la République de Zambie et qui n'est pas pour toute autre raison dans l'impossibilité de faire la nomination ou les nominations de les faire. Les deux gouvernements acceptent ladite ou lesdites nominations.
- ii) les décisions du tribunal arbitral sont prises à la majorité des voix et fondées sur les principes et règles applicables du droit international. Sa décision est définitive et obligatoire.
- iii) au cours de la procédure, chaque Gouvernement supporte les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal. Les frais du président et les autres coûts de l'arbitrage sont supportés à parts égales par les deux Gouvernements. Dans sa sentence le tribunal peut changer la répartition des frais entre les deux Gouvernements.
- iv) à tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures.

Article 5

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date où le Gouvernement de la République de Zambie fera savoir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que toutes les conditions juridiques (y compris une détermination en ce sens que l'organisme émetteur, en sa qualité d'organisme des États-Unis d'Amérique, ne sera pas sujet à des taxes ou règlements conformément à l'article 2 ci-dessus) pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies.

b) Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'un des deux Gouvernements informe l'autre de son intention de dénoncer le présent Accord. En ce cas, les dispositions du présent Accord relatives au soutien à l'investissement accordé pendant que le présent Accord était en vigueur resteront en vigueur tant que le soutien à l'investissement en question reste dû, mais en aucun cas plus de vingt ans à compter de l'expiration du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lusaka, République de Zambie, le 23 juin 1999, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

ARLENE RENDER
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République de Zambie :

BONIFACE NONDE
Secrétaire permanent, Ministère des finances et du développement économique

No. 50784

**United States of America
and
Egypt**

**Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America
and the Government of the Arab Republic of Egypt. Washington, 1 July 1999**

Entry into force: *1 July 1999 by signature, in accordance with article 5*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May
2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Égypte**

**Accord de promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique
et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Washington, 1^{er} juillet 1999**

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 1999 par signature, conformément à l'article 5*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis
d'Amérique, 22 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT**

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT;

AFFIRMING their common desire to encourage economic activities in the Arab Republic of Egypt that promote the development of the economic resources and productive capacities of the Arab Republic of Egypt; and

RECOGNIZING that this objective can be promoted through investment support provided by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), a development institution and an agency of the United States of America, in the form of investment insurance and reinsurance, debt and equity investments and investment guaranties;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

As used in this Agreement, the following terms have the meanings herein provided. The term "Investment Support" refers to any debt or equity investment, any investment guaranty and any investment insurance or reinsurance which is provided by the Issuer in connection with a project in the territory of the Arab Republic of Egypt. The term "Issuer" refers to OPIC and any successor agency of the United States of America, and any agent of either. The term "Taxes" means all present and future taxes, levies, imposts, stamps, duties and charges, whether direct or indirect, imposed in the Arab Republic of Egypt and all liabilities with respect thereto.

ARTICLE 2

The two Governments confirm their understanding that the Issuer's activities are governmental in nature and therefore:

(a) The Issuer shall not be subject to regulation under the laws of the Arab Republic of Egypt applicable to insurance or financial organizations, but, in the provision of Investment Support, shall be afforded all rights and have access to all remedies of any such entity, whether domestic, foreign or multilateral.

(b) The Issuer, all operations and activities undertaken by the Issuer in connection with any Investment Support, and all payments, whether of interest, principal, fees, dividends, premiums or the proceeds from the liquidation of assets or of any other nature, that are made, received or guaranteed by the Issuer in connection with any Investment Support shall be exempt from Taxes, whether imposed directly on the Issuer or payable in the first instance by others. Neither projects receiving Investment Support nor investors in such projects shall be exempt from Taxes by operation of this Article, provided, however, that any Investment Support shall be accorded tax treatment no less favorable than that accorded to the investment support of any other national or multilateral development institution which operates in the Arab Republic of Egypt. The Issuer shall not be subject to Taxes in connection with any transfer, succession or other acquisition which occurs pursuant to paragraph (c) of this Article or Article 3(a) hereof, but obligations for Taxes previously accrued and unpaid with respect to interests received by the Issuer shall not be extinguished as a result of such transfer, succession or other acquisition.

(c) If the Issuer makes a payment to any person or entity, or exercises its rights as a creditor or subrogee, in connection with any Investment Support, the Government of the Arab Republic of Egypt shall recognize the transfer to, or acquisition by, the Issuer of any cash, accounts, credits, instruments or other assets in connection with such payment or the exercise of such rights, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(d) With respect to any interests transferred to the Issuer or any interests to which the Issuer succeeds under this Article, the Issuer shall assert no greater rights than those of the person or entity from whom such interests were received, provided that nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as the Issuer pursuant to paragraph (c) of this Article.

ARTICLE 3

(a) Amounts in the currency of the Arab Republic of Egypt, including cash, accounts, credits, instruments or otherwise, acquired by the Issuer upon making a payment, or upon the exercise of its rights as a creditor, in connection with any Investment Support provided by the Issuer for a project in the Arab Republic of Egypt, shall be accorded treatment in the territory of the Arab Republic of Egypt no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would have been entitled in the hands of the person or entity from which the Issuer acquired such amounts.

(b) Such currency and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the Arab Republic of Egypt in accordance with its laws.

ARTICLE 4

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of either party hereto, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Investment Support has been provided shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, six months following a request for negotiations hereunder, the two Governments have not resolved the dispute, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article shall be established and shall function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall by agreement designate a president of the tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months, and the president within six months, of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments. Both Governments hereby agree to accept such appointment or appointments.

(ii) Decisions of the arbitral tribunal shall be made by majority vote and shall be based on the applicable principles and rules of international law. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each Government shall bear the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of the arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

ARTICLE 5

(a) This Agreement shall enter into force on the date of signature.

(b) This Agreement shall continue in force until six months from the date of a receipt of a note by which one Government informs the other of an intent to terminate this Agreement. In such event, the provisions of this Agreement shall, with respect to Investment Support provided while this Agreement was in force, remain in force so long as such Investment Support remains outstanding, but in no case longer than twenty years after the termination of this Agreement.

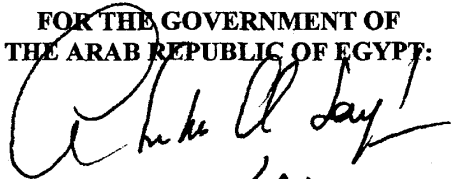
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, District of Columbia, on the *first* of *July*, 1999, in duplicate, in the English language.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF
AMERICA:**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT:**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,

Affirmant leur désir commun d'encourager les activités économiques en République arabe d'Égypte favorables au développement des ressources économiques et des capacités de production de la République arabe d'Égypte, et

Reconnaissant que la réalisation de cet objectif peut être favorisée par le soutien à l'investissement offert par l'Overseas Private Investment Corporation (« OPIC »), institution de développement et organisme des États-Unis d'Amérique, sous forme d'assurance, des investissements et leur réassurance, de placements par emprunt et en actions, et de garanties d'investissement. Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord, les termes suivants s'entendent ainsi qu'il est expliqué ci-après. Le terme « soutien à l'investissement » s'entend de tout placement par emprunt ou en actions, de toute garantie d'investissement et de toute assurance ou réassurance d'investissement fournis par l'organisme émetteur dans le cadre d'un projet mené sur le territoire de la République arabe d'Égypte. Le terme « organisme émetteur » s'entend de l'OPIC et de tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique, et de tout agent des deux. Le terme « impôts » s'entend de tous les impôts, prélèvements, impositions, droits de timbre, droits de douane et taxes, actuels ou futurs, directs ou indirects, imposés en République arabe d'Égypte et de toutes les obligations qui en découlent.

Article 2

Les deux Gouvernements confirment leur entente que pour eux les activités de l'organisme émetteur sont de nature gouvernementale et que dès lors :

a) l'organisme émetteur n'est pas soumis à la réglementation applicable conformément à la loi de la République arabe d'Égypte aux organisations d'assurance ou financières, mais, en fournissant le soutien à l'investissement, il jouira de tous les droits et aura accès à toutes les voies de recours que peut invoquer toute entité telle, qu'elle soit nationale, étrangère ou multilatérale.

b) l'émetteur, toutes les opérations et activités entreprises par lui au titre de tout soutien à l'investissement et tous les paiements, qu'ils soient d'intérêts, de capital, d'honoraires, de dividendes, de primes ou du produit de la liquidation d'avoirs ou de toute autre nature qui sont effectués, reçus ou garantis par l'émetteur en relation avec tout soutien à l'investissement, sont exonérés d'impôts, qu'ils soient imposés directement sur l'émetteur ou que des tiers en soient redevables en premier lieu. Ni les projets bénéficiant d'un soutien à l'investissement ni les investisseurs qui investissent dans ces projets ne sont exemptés d'impôts en vertu du présent article; il est entendu cependant qu'aucun soutien à l'investissement ne saurait être soumis à un régime fiscal moins favorable que celui qui est accordé au soutien à l'investissement en

provenance d'un autre organisme de développement national ou multilatéral exerçant ses activités sur le territoire de la République arabe d'Égypte. L'émetteur n'est pas assujéti à l'impôt du fait d'un transfert, subrogation ou autre acquisition qui interviendrait conformément au paragraphe c) du présent article ou à l'article 3 a) ci-après, mais les obligations fiscales au titre d'impôts dus et impayés en ce qui concerne des intérêts reçus par l'émetteur ne sont pas annulés par suite d'un tel transfert, subrogation ou autre acquisition.

c) Si l'organisme émetteur effectue un paiement à une personne physique ou morale, ou s'il exerce ses droits en tant que créancier ou subrogé au titre d'un soutien à l'investissement, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte reconnaît le transfert à l'organisme émetteur, ou l'acquisition par ce dernier, de toutes liquidités, de tous comptes, crédits, effets ou autres avoirs au titre de ce paiement ou de l'exercice de ces droits, ainsi que la subrogation à l'organisme émetteur de tout droit, titre, créance, privilège ou motif d'une action en justice existants ou pouvant naître à cette occasion.

d) Concernant des intérêts transférés à l'organisme émetteur ou les intérêts auxquels celui-ci est subrogés en vertu du présent article, l'organisme émetteur ne revendiquera pas plus de droits que ceux de la personne physique ou morale de laquelle ces intérêts ont été reçus. Toutefois rien dans le présent Accord ne limitera le droit du Gouvernement des États-Unis à faire valoir une réclamation dans l'exercice de sa souveraineté, en vertu du droit international, à la différence de droits que les États-Unis peuvent avoir en qualité d'émetteur en vertu du paragraphe c) du présent article.

Article 3

a) Les fonds en monnaie de la République arabe d'Égypte, y compris liquidités, comptes, crédits, effets ou autres avoirs acquis par l'organisme émetteur en faisant un paiement ou dans l'exercice de ses droits en tant que créancier en relation avec un soutien à l'investissement accordé par l'organisme émetteur au titre d'un projet mis en œuvre sur le territoire de la République arabe d'Égypte bénéficient, sur le territoire de la République arabe d'Égypte, un traitement qui n'est pas moins favorable, quant à l'utilisation et conversion de ces fonds, que le traitement auquel ils auraient eu droit s'ils avaient été entre les mains de la personne ou entité de laquelle l'organisme émetteur les a acquis.

b) Ces monnaies et crédits peuvent être transférés par l'organisme émetteur à toute personne ou entité et, dès la réalisation du transfert, sont librement disponibles en vue de leur utilisation par cette personne ou entité sur le territoire de la République arabe d'Égypte conformément à ses lois.

Article 4

a) Tout différend entre le Gouvernement de la République arabe d'Égypte et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'une ou l'autre des Parties, soulève une question de droit international découlant de tout projet ou activité pour lesquels un soutien à l'investissement a été accordé, est réglé, dans toute la mesure possible, par voie de négociations entre les deux Gouvernements. Si, dans les six mois suivant une demande de négociations, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à le régler, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international, pourra être, à l'initiative de l'un ou l'autre Gouvernement, soumis à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal auquel il est fait référence au paragraphe a) du présent article sera constitué et fonctionnera de la manière suivante :

- i) chaque Gouvernement nommera un arbitre. Ces deux arbitres désigneront d'un commun accord un président du tribunal qui devra être un ressortissant d'un État tiers et dont la nomination sera subordonnée à l'agrément des deux gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires. Les deux Gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations .
- ii) les décisions du tribunal arbitral sont prises à la majorité des voix et fondées sur les principes et règles applicables du droit international. Ses décisions sont sans appel et ont force obligatoire.
- iii) au cours de la procédure, chaque Gouvernement supporte les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal. Les frais du président et les autres coûts de l'arbitrage sont supportés à parts égales par les deux Gouvernements. Dans sa sentence le tribunal peut changer la répartition des frais entre les deux Gouvernements.
- iv) à tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures.

Article 5

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

b) Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'un des deux Gouvernements informe l'autre de son intention de dénoncer le présent Accord. En pareil cas, les dispositions du présent Accord relatives au soutien à l'investissement accordé pendant que le présent Accord était en vigueur resteront en vigueur tant que le soutien à l'investissement en question reste dû, mais en aucun cas plus de vingt ans à compter de l'expiration du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, District de Columbia, le premier juillet 1999, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[GEORGE MUÑOZ]

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

[YOUSSEF BOUTROS GHALI]

No. 50785

**United States of America
and
Georgia**

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Georgia regarding grants under the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, or successor legislation, and the furnishing of defense articles, related training, and other defense services. Tbilisi, 4 June 1999 and 15 July 1999

Entry into force: *15 July 1999 by the exchange of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Géorgie**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Géorgie relatif à des dons en vertu de la Loi de 1961 sur l'aide étrangère, telle que modifiée, ou toute autre loi qui la remplace, et à la fourniture de matériels de défense, de formation connexe et d'autres services de défense. Tbilissi, 4 juin 1999 et 15 juillet 1999

Entrée en vigueur : *15 juillet 1999 par l'échange desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

**EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA**

82/99

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Georgia and has the honor to refer to earlier discussions between representatives of the two governments regarding grants under the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, or successor legislation, and the furnishing of defense articles, related training, and other defense services from the United States of America to the Government of Georgia.

In accordance with these discussions, it is proposed that the government of Georgia agree:

a. That the Government of Georgia shall not, unless the consent of the Government of the United States of America has been first obtained:

(1) Permit any use of any such defense article or related training or other defense service by anyone not an officer, employee or agent of the Government of Georgia;

(2) Transfer or permit any officer, employee or agent of the Government of Georgia to transfer such articles or related training or other defense services by gift, sale or otherwise; or

(3) Use or permit the use of such articles or related training or other defense services for purposes other than those for which provided;

b. That said articles or related training or defense services shall be returned to the government of the United States of America when they are no longer needed for the purposes for which they were furnished, unless the government of the United States of America consents to another disposition;

c. That the net proceeds of sale received by the Government of Georgia in disposing of, with prior written consent of the Government of the United States of America, any defense article furnished by the Government of the United States of America on a grant basis, including scrap from any such defense article, shall be paid to the Government of the United States of America;

d. That the Government of Georgia shall maintain the Security of such articles, related training, and other defense services; that it shall provide substantially the same degree of security protection afforded to such articles or related training or other defense services by the Government of the United States of America; that it shall, as the United States may require, permit continuous observation and review by,

and furnish necessary information to, representatives of the Government of the United States of America with regard to the use thereof by the Government of Georgia; and

e. That the Government of the United States of America may also from time to time make proper provision of other defense articles related training and other defense services.

Furnished under other authority (except the United States Arms Export Control ACT) subject to the terms and conditions of this agreement. (Transfers under the United States Arms Export Control Act shall continue to be governed by the requirements of that act and United States regulations applicable to such transfers.)

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,
Tbilisi, June 4, 1999.

II

ს ა დ ა რ თ ე ს ე მ

**GEORGIA
MINISTRY OF
FOREIGN AFFAIRS**

N 7-06/1328

The Ministry of Foreign Affairs of Georgia presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to inform that the provisions set forth in the Embassy note N 82/99 (04.06.99) are acceptable for the Government of Georgia.

According to the legislation of Georgia the above-mentioned note and present reply constitute an international treaty between the Government of the United States of America and the Government of Georgia.

The Ministry of Foreign Affairs of Georgia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Tbilisi, 15th of July, 1999

**The Embassy of the United
States of America
Tbilisi**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tbilissi, le 4 juin 1999

N° 82/99

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la Géorgie et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu antérieurement entre les représentants des deux Gouvernements relativement à des dons en vertu de la loi de 1961 sur l'aide étrangère, telle que modifiée, ou toute autre loi qui la remplace, et à la fourniture de matériels de défense, de formation connexe et d'autres services de défense des États-Unis d'Amérique à la Géorgie.

Conformément à ces entretiens, il est proposé que le Gouvernement de la Géorgie accepte :

a. Sans le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

1) D'interdire l'utilisation de ces articles de défense, quels qu'ils soient, ou le recours à toute formation connexe ou à d'autres services de défense par quiconque n'est pas un fonctionnaire, un employé ou un agent du Gouvernement géorgien,

2) D'interdire le transfert par un quelconque fonctionnaire, employé ou agent du Gouvernement géorgien de ces articles, de formation connexe ou d'autres services de défense, sous forme d'un don, d'une vente ou par tout autre moyen, ou

3) D'interdire ou de ne pas autoriser l'utilisation de ces articles ou le recours à toute formation connexe ou à d'autres services de défense à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été fournis;

b. Que ces articles, la formation connexe ou les services de défense soient restitués au Gouvernement des États-Unis d'Amérique lorsqu'ils ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été fournis, à moins que le Gouvernement susmentionné ne consente à une autre force de cession;

c. Que le produit net de la vente perçu par le Gouvernement géorgien lors de la cession, réalisée avec le consentement préalable écrit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tout article de défense fourni par ce dernier sous forme de dons, y compris des débris de ces articles de défense, quels qu'ils soient, soit rétrocédé au Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

d. De maintenir la sécurité de ces articles, ainsi que des services connexes de formation et d'autres services de défense; de fournir dans une large mesure autant de protection et de sécurité que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accorde à ces mêmes articles, aux services connexes de formation ou à d'autres services de défense; d'autoriser, dans les conditions dans lesquelles les États-Unis pourront l'exiger, l'observation et l'examen permanent par des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de l'utilisation de ces articles par le Gouvernement géorgien; et

e. Que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique puisse de temps à autre subordonner la fourniture d'autres articles de défense, de la formation connexe et d'autres services

de défense transférés sur une autre base (excepté la Loi des États-Unis sur le contrôle des exportations d'armes (United States Arms Export Control Act) aux conditions énoncées dans le présent Accord (les transferts effectués dans le cadre de la Loi des États-Unis sur le contrôle des exportations d'armes (United States Arms Export Control Act) continuent d'être régis par les dispositions de ladite loi et par les règlements des États-Unis applicables à pareils transferts).

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la Géorgie les assurances de sa très haute considération.

L'AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

II
GÉORGIE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tbilissi, le 15 juillet 1999

N° 7-06/1328

Le Ministère des affaires étrangères de la Géorgie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de l'informer que le Gouvernement géorgien accepte les dispositions énoncées dans la note N° 82/99 que l'Ambassade lui a transmise le 4 juin 1999.

Selon la législation géorgienne, la note mentionnée ci-dessus et la présente réponse constituent un traité international entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Géorgie.

Le Ministère des affaires étrangères de la Géorgie saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
TBILISSI

No. 50786

**United States of America
and
Turkmenistan**

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Turkmenistan regarding the employment of dependents of official employees on a reciprocal basis. Ashgabat, 15 July 1999 and 20 July 1999

Entry into force: *20 July 1999 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Turkménistan**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Turkménistan relatif à l'emploi des personnes à charge des employés officiels sur une base réciproque. Achgabat, 15 juillet 1999 et 20 juillet 1999

Entrée en vigueur : *20 juillet 1999 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50787

**United States of America
and
Japan**

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Japan concerning detailed arrangements concerning a program for the cooperative research on Ballistic Missile Defense Technologies. Tokyo, 16 August 1999

Entry into force: *16 August 1999 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Japon**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif aux modalités détaillées concernant un programme pour la recherche coopérative sur les technologies de la défense antimissile balistique. Tokyo, 16 août 1999

Entrée en vigueur : *16 août 1999 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

千九百九十九年八月十六日に東京で

日本国外務大臣

高橋 武夫

アメリカ合衆国特命全權大使

トーマス・S・フォーリー閣下

衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定を含む。に従って実施される。

5 この了解を実施するため、両政府の権限のある当局の代表者は、実施細目取極を作成する。日本国政府の権限のある当局は、防衛庁であり、アメリカ合衆国政府の権限のある当局は、国防省である。

6 この了解及びこの了解に基づき作成されるすべての取極に基づき日本国政府及びアメリカ合衆国政府が行う財政上の債務の負担及び支出は、それぞれの国の憲法上及び法律上の規定に従った予算の承認を得たところにより行う。

本大臣は、前記の了解がアメリカ合衆国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生じ、かつ、いずれか一方の政府による終了の通告の受領の日の後六箇月が経過する時まで効力を有するものとすることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

[JAPANESE TEXT - TEXTE JAPONAIS]

I

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定（以下「MDA協定」という。）に言及する光榮を有します。同協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従って、使用に供するものとするを特に規定しています。

日本国政府及びアメリカ合衆国政府の代表者は、最近、弾道ミサイル防衛技術に係る共同研究に関する計画（以下「計画」という。）について前記の細目取極を作成するため討議を行いました。この討議の結果に関する日本国政府の了解は、次のとおりであります。

1 5の規定に基づき作成される実施細目取極に従い、日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、計画の実施のために必要な情報並びに装備及び資材を相互に提供する。両政府は、計画の実施のために必要な資金を共同して負担する。

2 計画は、必要な範囲内で、日本国及びアメリカ合衆国の企業との間の契約を通じて実施される。

3 計画は、日本国政府の弾道ミサイル防衛についての将来の政策を何ら予断するものではない。

4 この了解は、MDA協定及び同協定に基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

I

Tokyo, August 16, 1999

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954 (hereinafter referred to as "the MDA Agreement"), which provides, inter alia, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

The representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America have recently held discussions for the purpose of making such detailed arrangements as mentioned above concerning a program for the cooperative research on Ballistic Missile Defense Technologies (hereinafter referred to as "the Program"). The following is the understanding of the Government of Japan regarding the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed implementing arrangements to be made under paragraph 5, the Government of Japan and the Government of the United States of America will mutually provide information, equipment, and materials which are necessary to implement the Program. The two Governments shall jointly bear the cost necessary for the execution of the Program.
2. The Program will be undertaken through contracts with industries of Japan and industries of the United States of America to the extent necessary.

**His Excellency
Mr. Thomas S. Foley
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the United States of America**

¹ Translation provided by the Government of the United States of America – Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

3. The Program will not prejudice in any sense future policy of the Government of Japan on Ballistic Missile Defense.

4. The present understanding will be implemented in accordance with the MDA Agreement and arrangements made thereunder, including the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense signed at Tokyo on March 22, 1956.

5. In order to implement the present understanding, representatives of the competent authorities of the two Governments will make detailed implementing arrangements. The competent authority of the Government of Japan will be the Defense Agency; the competent authority of the Government of the United States of America will be the Department of Defense.

6. The financial obligations and expenditures incurred by the Government of Japan and the Government of the United States of America under the present understanding and all arrangements to be made hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional and legislative provisions of the respective countries.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of the United States of America, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and shall remain in force until six months after the date of the receipt of notice of termination by either Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Masahiko Koumura
Minister for Foreign Affairs
of Japan

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Tokyo, le 16 août 1999

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954 (ci-après dénommé l'« Accord »), qui prévoit, entre autres, que chaque gouvernement fournira à l'autre « l'équipement, le matériel, les services ou toute autre assistance que le Gouvernement prestataire pourra autoriser, conformément aux clauses et conditions dont les Parties seront convenues ».

Les représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont récemment tenu des discussions en vue de convenir, tel qu'il a été mentionné ci-dessus, de modalités détaillées concernant un programme pour la recherche coopérative sur les technologies de la défense antimissile balistique (ci-après dénommé le « programme »).

Le Gouvernement japonais comprend comme suit les conclusions de ces discussions :

1. Conformément aux modalités d'application devant être définies en vertu du paragraphe 5, le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique partageront des informations et se fourniront mutuellement l'équipement et le matériel nécessaires à la mise en œuvre du programme. Les deux Gouvernements assument à parts égales les frais engendrés par l'exécution du programme.

2. Dans la mesure nécessaire, le programme sera entrepris au moyen de contrats conclus avec des industries japonaises et américaines.

3. Le programme ne préjugera nullement de la politique future du Gouvernement japonais en matière de défense antimissile balistique.

4. Le présent accord sera exécuté conformément aux dispositions de l'Accord et aux modalités qui en découlent, ainsi qu'à l'Accord en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, signé à Tokyo, le 22 mars 1956.

5. Les représentants des autorités compétentes des deux Gouvernements adopteront des modalités d'application détaillées pour exécuter le présent accord. L'autorité compétente du Gouvernement japonais sera l'Agence de Défense ; l'autorité compétente du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera le Département de la défense.

6. Les obligations financières et les dépenses engagées par le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, au titre du présent accord et toutes les modalités qui en découlent, feront l'objet d'une autorisation budgétaire en vertu des dispositions constitutionnelles et législatives de chacun des pays.

Son Excellence

Monsieur Thomas S. Foley

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note d'acceptation constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui prendra effet à la date de votre réponse et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois suivant la date à laquelle l'un de nos Gouvernements aura notifié à l'autre sa décision de le dénoncer.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

MASAHIKO KOUMURA
Ministre des affaires étrangères du Japon

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

II

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 450

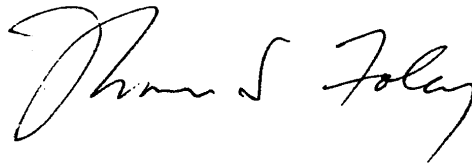
Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's
Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the
United States of America that the foregoing understanding is acceptable
to the Government of the United States of America and to agree that
Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting
an agreement between the two Governments which shall enter into force
on the date of this reply and shall remain in force until six months after
the date of the receipt of notice of termination by either Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency
the assurance of my highest consideration.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Thomas S. Foley". The signature is fluid and cursive, with the first name "Thomas" being the most prominent part.

Embassy of the United States of America,
Tokyo, August 16, 1999.

His Excellency
Masahiko Koumura,
Minister for Foreign Affairs
of Japan.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tokyo, le 16 août 1999

N° 450

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée d'aujourd'hui, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prend effet à la date de la présente réponse et demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois suivant la date à laquelle l'un de nos Gouvernements aura notifié à l'autre sa décision de le dénoncer.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

THOMAS S. FOLEY
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

Son Excellence

Monsieur Masahiko Koumura
Ministre des affaires étrangères du Japon

No. 50788

**United States of America
and
Denmark**

Convention between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Washington, 19 August 1999

Entry into force: *31 March 2000 by notification, in accordance with article 29*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Danemark**

Convention entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Danemark tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Washington, 19 août 1999

Entrée en vigueur : *31 mars 2000 par notification, conformément à l'article 29*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

**CONVENTION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Denmark, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

ARTICLE 1

General Scope

1. Except as otherwise provided in this Convention, this Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

2. This Convention shall not restrict in any manner any benefit now or hereafter accorded:

- a) by the laws of either Contracting State; or
- b) by any other agreement between the Contracting States.

3. Notwithstanding the provisions of subparagraph 2 b):

a) the provisions of Article 25 (Mutual Agreement Procedure) of this Convention exclusively shall apply to any dispute concerning whether a measure is within the scope of this Convention, and the procedures under this Convention exclusively shall apply to that dispute; and

b) unless the competent authorities determine that a taxation measure is not within the scope of this Convention, the non-discrimination obligations of this Convention exclusively shall apply with respect to that measure, except for such national treatment or most-favored-nation obligations as may apply to trade in goods under the General Agreement on Tariffs and Trade. No national treatment or most-favored-nation obligation under any other agreement shall apply with respect to that measure.

c) For the purpose of this paragraph, a “measure” is a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action, or any similar provision or action.

4. Notwithstanding any provision of the Convention except paragraph 5 of this Article, a Contracting State may tax its residents (as determined under Article 4 (Residence)), and by reason of citizenship may tax its citizens, as if the Convention had not come into effect. For this purpose, the term “citizen” shall include a former citizen or long-term resident whose loss of such status had as one of its principal purposes the avoidance of tax (as defined under the laws of the Contracting State of which the person was a citizen or long-term resident), but only for a period of 10 years following such loss.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect:

a) the benefits conferred by a Contracting State under paragraph 2 of Article 9 (Associated Enterprises), paragraphs 7 and 8 of Article 13 (Capital Gains), paragraphs 1 c), 2 and 5 of Article 18 (Pensions, Social Security, Annuities, Alimony and Child Support Payments), and Articles 23 (Relief from Double Taxation), 24 (Non-Discrimination), and 25 (Mutual Agreement Procedure); and

b) the benefits conferred by a Contracting State under Articles 19 (Government Service), 20 (Students and Trainees) and 28 (Diplomatic Agents and Consular Officers), upon individuals who are neither citizens of, nor have been admitted for permanent residence in, that State.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. The existing taxes to which this Convention applies are:

a) in the United States:

(i) the Federal income taxes imposed by the Internal Revenue Code (but excluding social security taxes); and

(ii) the Federal excise taxes imposed with respect to private foundations;

b) in Denmark:

(i) the income tax to the State (indkomstskatten til staten);

(ii) the municipal income tax (den kommunale indkomstskat);

(iii) the income tax to the county municipalities (den amtskommunale indkomstskat); and

(iv) taxes imposed under the Hydrocarbon Tax Act (skatter i henhold til kulbrinteskatteloven).

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of

any significant changes that have been made in their respective taxation laws or other laws affecting their obligations under the Convention, and of any official published material concerning the application of this Convention, including explanations, regulations, rulings, or judicial decisions.

ARTICLE 3

General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a partnership, a company and any other body of persons;

b) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes according to the laws of the state in which it is organized;

c) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State, and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State; the terms also include an enterprise carried on by a resident of a Contracting State through an entity that is treated as fiscally transparent in that Contracting State;

d) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft, except when such transport is solely between places in a Contracting State;

e) the term "competent authority" means:

(i) in the United States: the Secretary of the Treasury or his delegate;

and

(ii) in Denmark: the Minister for Taxation or his authorized representative;

f) the term "United States" means the United States of America, and includes the states thereof and the District of Columbia; such term also includes the territorial sea thereof and the sea bed and subsoil of the submarine areas adjacent to that territorial sea, over which the United States exercises sovereign rights in accordance with international

law; the term, however, does not include Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam or any other United States possession or territory.

g) the term "Denmark" means the Kingdom of Denmark, including any area outside the territorial sea of Denmark which in accordance with international law has been or may hereafter be designated under Danish laws as an area within which Denmark may exercise sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea-bed or its subsoil and the superjacent waters and with respect to other activities for the exploration and economic exploitation of the area; the term "Denmark" does not comprise the Faroe Islands or Greenland;

h) the term "national of a Contracting State," means:

(i) any individual possessing the nationality or citizenship of that State; and

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that State;

i) the term "qualified governmental entity" means:

(i) any person or body of persons that constitutes a governing body of a Contracting State, or of a political subdivision or local authority of a Contracting State;

(ii) a person that is wholly owned, directly or indirectly, by a Contracting State or political subdivision or local authority of a Contracting State, provided it is organized under the laws of the Contracting State, its earnings are credited to its own account with no portion of its income inuring to the benefit of any private person, and its assets vest in the Contracting State, political subdivision or local authority upon dissolution; and

(iii) a pension trust or fund of a person described in clause (i) or (ii) that is constituted and operated exclusively to administer or provide pension benefits described in Article 19 (Government Service);

provided that an entity described in clause (ii) or (iii) does not carry on commercial activities.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 25 (Mutual Agreement Procedure), have the meaning which it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

ARTICLE 4

Residence

1. Except as provided in this paragraph, for the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, citizenship, place of management, place of incorporation, or any other criterion of a similar nature.

a) The term "resident of a Contracting State" does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or of profits attributable to a permanent establishment in that State.

b) A legal person organized under the laws of a Contracting State and that is generally exempt from tax in that State and is established and maintained in that State either:

(i) exclusively for a religious, charitable, educational, scientific, or other similar purpose; or

(ii) to provide pensions or other similar benefits to employees, including self-employed individuals, pursuant to a plan is to be treated for purposes of this paragraph as a resident of that Contracting State.

c) A qualified governmental entity is to be treated as a resident of the Contracting State where it is established.

d) An item of income, profit or gain derived through an entity that is fiscally transparent under the laws of either Contracting State shall be considered to be derived by a resident of a State to the extent that the item is treated for purposes of the taxation

law of such Contracting State as the income, profit or gain of a resident.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) the individual shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if such individual has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (center of vital interests);

b) if the State in which the individual has his center of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavor to settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavor to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

4. A United States citizen or an alien lawfully admitted for permanent residence in the United States is a resident of the United States, but only if such person has a substantial presence, permanent home or habitual abode in the United States.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop; and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry, or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project, or an installation or drilling rig or ship used for the exploration of natural resources, constitutes a permanent establishment only if it lasts, or the activity continues for, more than 12 months. For the purpose of this paragraph, activities carried on by an enterprise related to another enterprise, within the meaning of Article 9 (Associated Enterprises), shall be regarded as carried on by the enterprise to which it is related if the activities in question:

- a) are substantially the same as those carried on by the last-mentioned enterprise; and

- b) are concerned with the same project or operation;

except to the extent that those activities are carried on at the same time.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display, or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display, or delivery;

- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of the activities mentioned in subparagraphs a) to e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from the combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business as independent agents.

7. The fact that a company that is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company that is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income from Real Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from real property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "real property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to real property, livestock and equipment used in agriculture and

forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of real property, and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as real property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of real property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of independent personal services.

5. A resident of a Contracting State who is liable to tax in the other Contracting State on income from real property situated in the other Contracting State may elect for any taxable year to compute the tax on such income on a net basis as if such income were business profits attributable to a permanent establishment in such other State. Any such election shall be binding for the taxable year of the election and all subsequent taxable years unless the competent authority of the Contracting State in which the property is situated agrees to terminate the election.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The business profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the business profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the business profits which it might be expected to make if it were a distinct and independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions. For

this purpose, the business profits to be attributed to the permanent establishment shall include only the profits derived from the assets or activities of the permanent establishment.

3. In determining the business profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including a reasonable allocation of executive and general administrative expenses, research and development expenses, interest, and other expenses incurred for the purposes of the enterprise as a whole (or the part thereof which includes the permanent establishment), whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No business profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where business profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

7. For the purposes of this Convention, the term "business profits" means income from any trade or business, including income derived by an enterprise from the performance of personal services, and from the rental of tangible personal property.

8. In applying paragraphs 1 and 2 of Article 7 (Business Profits), paragraph 6 of Article 10 (Dividends), paragraph 3 of Article 11 (Interest), paragraph 3 of Article 12 (Royalties), paragraph 3 of Article 13 (Capital Gains), Article 14 (Independent Personal Services), and paragraph 2 of Article 21 (Other Income), any income or gain attributable to a permanent establishment or fixed base during its existence is taxable in the Contracting State where such permanent establishment or fixed base is situated even if the payments are deferred until such permanent establishment or fixed base has ceased to exist.

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation in international traffic of ships or aircraft shall be taxable only in that State.
2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft include profits derived from the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis. They also include profits from the rental of ships or aircraft on a bareboat basis if such ships or aircraft are operated in international traffic by the lessee, or if the rental income is incidental to profits from the operation of ships or aircraft in international traffic. Profits derived by an enterprise from the inland transport of property or passengers within either Contracting State, shall be treated as profits from the operation of ships or aircraft in international traffic if such transport is undertaken as part of international traffic.
3. Profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers (including trailers, barges, and related equipment for the transport of containers) used in international traffic shall be taxable only in that State.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to profits from the participation in a consortium, a pool, a joint business, or an international operating agency.
5. Notwithstanding the provisions of subparagraph 2 f) and paragraph 3 of Article 5 (Permanent Establishment), the profits of an enterprise of a Contracting State from the transport by ships or aircraft of supplies or personnel to a location where offshore activities in connection with the exploration or exploitation of natural resources are being carried on in the other Contracting State, or from the operation of tugboats and similar vessels in connection with such activities, shall be taxable only in the first-mentioned State.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

1. Where
 - a) an enterprise of a Contracting State participates, directly or indirectly, in the management, control, or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control, or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which, but for those conditions, would have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State, and taxes accordingly, profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State, and the other Contracting State agrees that the profits so included are profits that would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed:

a) 5 percent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 10 percent of the share capital of the company paying the dividends;

- b) 15 percent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Subparagraph a) of paragraph 2 shall not apply in the case of dividends paid by a United States Regulated Investment Company (RIC) or United States Real Estate Investment Trust (REIT). In the case of dividends from a RIC, subparagraph b) of paragraph 2 shall apply. In the case of dividends paid by a REIT, subparagraph b) of paragraph 2 shall apply only if:

- a) the beneficial owner of the dividends is an individual holding an interest of not more than 10 percent in the REIT;
- b) the dividends are paid with respect to a class of stock that is publicly traded and the beneficial owner of the dividends is a person holding an interest of not more than 5 percent of any class of the REIT's stock; or
- c) the beneficial owner of the dividends is a person holding an interest of not more than 10 percent in the REIT and the REIT is diversified.

4. Notwithstanding paragraph 2, dividends may not be taxed in the Contracting State of which the payor is a resident if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State that is a qualified governmental entity that does not control the payor of the dividend.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income that is subject to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the payor is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the payor is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the dividends are attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

7. A Contracting State may not impose any tax on dividends paid by a resident of the other State, except insofar as the dividends are paid to a resident of the first-mentioned State or the dividends are attributable to a permanent establishment or a fixed base situated in that State, nor may it impose tax on a corporation's undistributed profits, except as provided in paragraph 8, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that State.

8. A corporation that is a resident of one of the States and that has a permanent establishment in the other State or that is subject to tax in the other State on a net basis on its income that may be taxed in the other State under Article 6 (Income from Real Property) or under paragraph 1 of Article 13 (Capital Gains) may be subject in that other State to a tax in addition to the tax allowable under the other provisions of this Convention. Such tax, however, may be imposed on only the portion of the business profits of the corporation attributable to the permanent establishment and the portion of the income referred to in the preceding sentence that is subject to tax under Article 6 (Income from Real Property) or under paragraph 1 of Article 13 (Capital Gains) that, in the case of the United States, represents the dividend equivalent amount of such profits or income and, in the case of Denmark, is an amount that is analogous to the dividend equivalent amount.

9. The tax referred to in paragraph 8 may not be imposed at a rate in excess of the rate specified in subparagraph a) of paragraph 2.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums or prizes attaching to such securities, bonds, or debentures, and all other income that is subjected to the same taxation treatment as income

from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises.

Income dealt with in Article 10 (Dividends) and penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the interest is attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payor and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payor and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 1:

a) interest paid by a resident of a Contracting State and that is determined with reference to receipts, sales, income, profits or other cash flow of the debtor or a related person, to any change in the value of any property of the debtor or a related person or to any dividend, partnership distribution or similar payment made by the debtor to a related person, and paid to a resident of the other State also may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner is a resident of the other Contracting State, the gross amount of the interest may be taxed at a rate not exceeding the rate prescribed in subparagraph b) of paragraph 2 of Article 10 (Dividends); and

b) interest that is an excess inclusion with respect to a residual interest in a real estate mortgage investment conduit may be taxed by each State in accordance with its domestic law.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term “royalties” as used in this Article means:

a) any consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic, scientific or other work (including computer software, cinematographic films, audio or video tapes or disks, and other means of image or sound reproduction), any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or other like right or property, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience; and

b) gain derived from the alienation of any property described in subparagraph a), provided that such gain is contingent on the productivity, use or disposition of the property.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the royalties are attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payor and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right, or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payor and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State that are attributable to the alienation of real property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Article, the term “real property situated in the other Contracting State” shall include:

- a) real property referred to in Article 6 (Income from Real Property);
- b) a United States real property interest; and
- c) an equivalent interest in real property situated in Denmark.

3. Gains from the alienation of personal property that are attributable to a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or that are attributable to a fixed base that is available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, and gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, boats, aircraft, or containers operated or used in international traffic or personal property pertaining to the operation or use of such ships, boats, aircraft, or containers shall be taxable only in that State.

5. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the deemed alienation of an installation, drilling rig, or ship used in the other Contracting State for the exploration for or exploitation of oil and gas resources may be taxed in that other State in accordance with its law, but only to the extent of any depreciation taken in that other State.

6. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1 through 5, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

7. If a resident of a Contracting State is subject to income taxation in both Contracting States on a disposition of property and is treated as having alienated property with respect to which a gain is recognized under the income tax laws of the other Contracting State, then the resident not otherwise required to do so may elect in his annual return of income for the year of the alienation to be liable to tax in the residence State in that year as if he had, immediately before that time, sold and repurchased such property for an amount equal to its fair market value at that time. Such an election shall apply to all property described in this paragraph that is alienated by the resident in the taxable year for which the election is made or at any time thereafter.

8. Where a resident of a Contracting State alienates property in the course of a corporate or other organization, reorganization, amalgamation, division or similar transaction and profit, gain or income with respect to such alienation is not recognized for the purpose of taxation in that State, the competent authority of the other Contracting State may agree, if requested to do so by the person who acquires the property, in order to avoid double taxation and subject to terms and conditions satisfactory to such competent authority, to defer the recognition of the profit, gain or income with respect to such property for the purpose of taxation in that other State until such time and in such manner as may be stipulated in the agreement.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of the performance of personal services of an independent character shall be taxable only in that State, unless the individual has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income attributable to the fixed base that is derived in respect of services performed in that other State also may be taxed by that other State.

2. For purposes of paragraph 1, the income that is taxable in the other Contracting State shall be determined under the principles of paragraph 3 of Article 7 (Business Profits).

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16 (Directors' Fees), 18 (Pensions, Social Security, Annuities, Alimony and Child Support Payments), and 19 (Government Service), salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the taxable year concerned; and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration described in paragraph 1 that is derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment as a member of the regular complement of a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxable only in that State.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and Sportsmen

1. Income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theater, motion picture, radio, or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, which income would be exempt from tax in that other Contracting State under the provisions of Articles 14 (Independent Personal Services) and 15 (Dependent Personal Services), may be taxed in that other State, except where the amount of the gross receipts derived by such entertainer or sportsman, including expenses reimbursed to him, or borne on his behalf, from such activities does not exceed twenty thousand United States dollars (\$20,000) or its equivalent in Danish kroner for the taxable year concerned.

2. Where income in respect of activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 (Business Profits) and 14 (Independent Personal Services), be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised, unless the entertainer or sportsman establishes that neither the entertainer or sportsman nor persons related thereto participate directly or indirectly in the profits of that other person in any manner, including the receipt of deferred remuneration, bonuses, fees, dividends, partnership distributions, or other distributions.

ARTICLE 18

Pensions, Social Security, Annuities, Alimony
and Child Support Payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19 (Government Service),
 - a) Except as provided in subparagraph b), pension distributions arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the State in which they arise;
 - b) If, prior to the time of entry into force of this Convention, a person was a resident of a Contracting State and was receiving pension distributions arising in the

other Contracting State, that person shall be taxable on pension distributions referred to in subparagraph a) only in the first-mentioned Contracting State;

c) Pension distributions shall be deemed to arise in a Contracting State only if paid by a pension scheme established in that State.

d) For purposes of this paragraph, pension distributions means pension distributions and other similar remuneration, whether paid periodically or as a single sum.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, payments made by a Contracting State under provisions of the social security or similar legislation of that Contracting State to a resident of the other Contracting State or to a citizen of the United States shall be taxable only in the first-mentioned State.

3. Annuities derived and beneficially owned by an individual resident of a Contracting State shall be taxable only in that State. The term “annuities” as used in this paragraph means a stated sum paid periodically at stated times during a specified number of years or for life under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration (other than services rendered).

4. Alimony paid by a resident of a Contracting State, and deductible therein, to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State. The term “alimony” as used in this paragraph means periodic payments made pursuant to a written separation agreement or a decree of divorce, separate maintenance, or compulsory support, which payments are taxable to the recipient under the laws of the State of which he is a resident.

5. Periodic payments, not dealt with in paragraph 4, for the support of a child made pursuant to a written separation agreement or a decree of divorce, separate maintenance, or compulsory support, paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State, shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

ARTICLE 19

Government Service

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 (Independent Personal Services), 15 (Dependent Personal Services), 16 (Directors' Fees) and 17 (Artistes and Sportsmen):

a) Salaries, wages and other remuneration, other than a pension, paid from the public funds of a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority in the discharge of functions of a governmental nature shall, subject to the provisions of subparagraph b), be taxable only in that State;

b) such remuneration, however, shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid from the public funds of a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority in the discharge of functions of a governmental nature (other than a payment described in paragraph 2 of Article 18 (Pensions, Social Security, Annuities, Alimony and Child Support Payments)) shall, subject to the provisions of subparagraph b), be taxable only in that State;

b) such pension, however, shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident or a national of that State.

3. The provisions of Articles 15 (Dependent Personal Services), 16 (Directors' Fees), 17 (Artistes and Sportsmen) and 18 (Pensions, Social Security, Annuities, Alimony and Child Support Payments) shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

Students and Trainees

Payments received by a student, apprentice, or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State, and who is present in the first-mentioned State for the purpose of his full-time education at an accredited educational institution, or for his full-time training, shall not be taxed in that State, provided that such payments arise outside that State, and are for the purpose of his maintenance, education or training. The exemption from tax provided by this Article shall apply to an apprentice or business trainee only for a period of time not exceeding three years from the date he first arrives in the first-mentioned Contracting State for the purpose of his training. The provisions of this paragraph shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

ARTICLE 21

Other Income

1. Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from real property as defined in paragraph 2 of Article 6 (Income from Real Property), if the beneficial owner of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in the other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the income is attributable to such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

ARTICLE 22

Limitation of Benefits

1. A resident of a Contracting State shall be entitled to the benefits of this Convention only to the extent provided in this Article.

2. A resident of a Contracting State shall be entitled to all the benefits of this Convention only if such resident is:

a) an individual;

b) a Contracting State, a political subdivision, or local authority thereof, or an agency or instrumentality of that State, subdivision, or authority;

c) a company if:

(i) all the shares in the class or classes of shares representing more than 50 percent of the vote and value are listed on a recognized stock exchange and are substantially and regularly traded on one or more recognized stock exchanges;

(ii) one or more taxable nonstock corporations entitled to benefits under paragraph g) own shares representing more than 50 percent of the voting power of the company and all other shares are listed on a recognized stock exchange and are substantially and regularly traded on one or more recognized stock exchanges; or

(iii) at least 50 percent of each class of shares in the company is owned, directly or indirectly, by five or fewer companies entitled to benefits under clause (i) or (ii), or any combination thereof, provided that in the case of indirect ownership, each intermediate owner is a person entitled to benefits of the Convention under this paragraph;

d) a charitable organization or other legal person described in subparagraph

b)(i) of paragraph 1 of Article 4 (Residence);

e) a legal person, whether or not exempt from tax, organized under the laws of a Contracting State to provide a pension or other similar benefits to employees, including self-employed individuals, pursuant to a plan, provided that more than 50

percent of the person's beneficiaries, members or participants are individuals resident in either Contracting State; or

f) a person, other than an individual, if

(i) on at least half the days of the taxable year, persons described in subparagraphs a), b), c), d), or e) own, directly or indirectly (through a chain of ownership in which each person is entitled to the benefits of the Convention under this paragraph), at least 50 percent of the beneficial interest in such person (or, in the case of a company, at least 50 percent of the vote and value of the company's shares); and

(ii) less than 50 percent of the person's gross income for the taxable year is paid or accrued, in the form of deductible payments, directly or indirectly, to persons who are not residents of either Contracting State (unless the payment is attributable to a permanent establishment situated in either State);

g) in the case of Denmark, a taxable nonstock corporation if

(i) the amount paid or accrued in the form of deductible payments in the taxable year and in each of the preceding three taxable years, directly or indirectly, to persons who are not entitled to benefits under subparagraphs a), b), c)(i), c)(iii) by virtue of c)(i), d) or e), does not exceed 50% of the amount of its gross income (excluding its tax-exempt income); and

(ii) the amount paid or accrued, in the form of both deductible payments and non-deductible distributions, in the taxable year and in each of the preceding three taxable years, directly or indirectly, to persons who are not entitled to benefits under subparagraphs a), b), c)(i), c)(iii) by virtue of c)(i), d), or e), does not exceed 50% of the amount of its total income (including its tax-exempt income).

3. a) A resident of a Contracting State not otherwise entitled to benefits shall be entitled to the benefits of this Convention with respect to an item of income derived from the other Contracting State if:

- (i) the resident is engaged in the active conduct of a trade or business in the first-mentioned Contracting State;
- (ii) the income is connected with or incidental to the trade or business in the first-mentioned Contracting State; and
- (iii) the trade or business is substantial in relation to the activity in the other State generating the income.

b) For purposes of this paragraph, the business of making or managing investments will not be considered an active trade or business, unless the activity is banking, insurance or securities activities carried on by a bank, insurance company, or registered securities dealer.

c) Whether a trade or business is substantial for purposes of this paragraph will be determined based on all the facts and circumstances. In any case, however, a trade or business will be deemed substantial if, for the preceding taxable year, or for the average of the three preceding taxable years, the asset value, the gross income, and the payroll expense that are related to the trade or business in the first-mentioned State equal at least 7.5 percent of the resident's (and any related parties') proportionate share of the asset value, gross income and payroll expense, respectively, that are related to the activity that generated the income in the other State, and the average of the three ratios exceeds 10 percent. In determining the above ratios, assets, income, and payroll expense shall be taken into account only to the extent of the resident's direct or indirect ownership interest in the activity in the other State. If neither the resident nor any of its associated enterprises has an ownership interest in the activity in the other State, the resident's trade or business in the first-mentioned State shall be considered substantial in relation to such activity.

d) Income is derived in connection with a trade or business if the activity in the other State generating the income is a line of business that forms part of or is complementary to the trade or business. Income is incidental to a trade or business if it facilitates the conduct of the trade or business in the other State.

4. a) A company that is a resident of a Contracting State shall also be entitled to

all of the benefits of the Convention if:

(i) at least 95 percent of the aggregate vote and value of all its shares is owned, directly or indirectly, by seven or fewer persons that are residents of Member States of the European Union, or of the European Economic Area, or of parties to the North American Free Trade Agreement (NAFTA) that, in any case, meet the requirements of subparagraph c), or any combination thereof; and

(ii) less than 50 percent of the company's gross income for the taxable year is paid or accrued, in the form of deductible payments, directly or indirectly, to persons who are not residents of Member States of the European Union, or of the European Economic Area, or of parties to the North American Free Trade Agreement that, in any case, meet the requirements of subparagraph c), or any combination thereof.

b) However, a company otherwise entitled to benefits under subparagraph a) will not be entitled to the benefits of this Convention if that company, or a company that controls such company, has outstanding a class of shares:

(i) the terms of which, or which is subject to other arrangements that, entitle its holders to a portion of the income of the company derived from the other Contracting State that is larger than the portion such holders would receive absent such terms or arrangements; and

(ii) 50 percent or more of the vote or value of which is owned by persons who are not residents of a Member State of the European Union or the European Economic Area or a party to the North American Free Trade Agreement that, in any case, meet the requirements of subparagraph c), or any combination thereof.

c) For purposes of subparagraphs a) and b), a person will be treated as a resident of a Member State of the European Union or of the European Economic Area or of a party to the North American Free Trade Agreement only if such person:

(i) would be entitled to the benefits of a comprehensive income tax

convention in force between any Member State of the European Union or of the European Economic Area or a party to the North American Free Trade Agreement and the Contracting State from which the benefits of this Convention are claimed, provided that if such other convention does not contain a comprehensive limitation on benefits article (including provisions similar to those of subparagraphs c) and f) of paragraph 2 and paragraph 3 of this Article), the person would be entitled to the benefits of this Convention under the principles of paragraph 2 if such person were a resident of one of the Contracting States under Article 4 (Residence) of this Convention; and

(ii) with respect to income referred to in Articles 10 (Dividends), 11 (Interest) or 12 (Royalties), would be entitled under such other convention to a rate of tax with respect to the particular class of income for which benefits are being claimed under this Convention that is at least as low as the rate applicable under this Convention.

5. A resident of one of the Contracting States that derives from the other Contracting State income mentioned in Article 8 (Shipping and Air Transport) and that is not entitled to the benefits of this Convention because of the foregoing paragraphs, shall nevertheless be entitled to the benefits of this Convention with respect to such income if at least 50% of the beneficial interest in such person (or in the case of a company, at least 50% of the aggregate vote and value of the stock of such company) is owned directly or indirectly:

a) by persons described in subparagraphs a), b), c), d), or e) of paragraph 2, or citizens of the United States, or individuals who are residents of a third state; or

b) by a company or combination of companies the stock of which is primarily and regularly traded on an established securities market in a third state, provided that such third state grants an exemption under similar terms for profits as mentioned in Article 8 (Shipping and Air Transport) of this Convention to citizens and corporations of the other Contracting State either under its national law or in common agreement with that other Contracting State or under a convention between that third state and the other Contracting State.

6. The following rules and definitions shall apply for purposes of this Article:

a) in measuring “gross income”, as used in subparagraph f) of paragraph 2, the term means gross income for the first taxable period preceding the current taxable period, provided that the amount of gross income for the first taxable period preceding the current taxable period shall be deemed to be no less than the average of the annual amounts of gross income for the four taxable periods preceding the current taxable period;

b) the term “deductible payments”

(i) as used in subparagraphs f) and g) of paragraph 2 and subparagraph a) of paragraph 4 includes payments for interest or royalties, but does not include payments at arm’s length for the purchase or use of or the right to use tangible property in the ordinary course of business or remuneration at arm’s length for services performed in the Contracting State in which the person making such payments is a resident; and

(ii) as used in subparagraph g) of paragraph 2 also includes deductible distributions made by a taxable nonstock corporation.

Types of payments may be added to, or eliminated from, the exceptions mentioned in the preceding definition of “deductible payments” by mutual agreement of the competent authorities;

c) For the purposes of this Article, the term “recognized stock exchange” means:

(i) the NASDAQ System owned by the National Association of Securities Dealers, Inc. and any stock exchange registered with the U.S. Securities and Exchange Commission as a national securities exchange for purposes of the U.S. Securities Exchange Act of 1934;

(ii) the Copenhagen Stock Exchange and the stock exchanges of Amsterdam, Brussels, Frankfurt, Hamburg, London, Paris, Stockholm, Sydney, Tokyo and Toronto;

(iii) any other stock exchanges agreed upon by the competent

authorities of both Contracting States;

d) the term “engaged in the active conduct of a trade or business” in a Contracting State as used in paragraph 3, applies to a person that is directly so engaged, or is a partner in a partnership that is so engaged, or is so engaged through one or more associated enterprises (wherever resident);

e) the term “taxable nonstock corporation” as used in paragraph 2 means a foundation that is taxable in accordance with paragraph 1 of Article 1 of the Danish Act on Taxable Nonstock Corporations (*fonde der beskattes efter fondsbeskatningsloven*).

f) (i) For the purposes of paragraph 2, the shares in a class of shares are considered to be substantially and regularly traded on one or more recognized stock exchanges in a taxable year if:

(1) trades in such class are effected on one or more of such stock exchanges other than in de minimis quantities during every quarter; and

(2) the aggregate number of shares or units of that class traded on such stock exchange or exchanges during the previous taxable year is at least 6 percent of the average number of shares or units outstanding in that class (including shares held by taxable nonstock corporations) during that taxable year.

(ii) For purposes of determining whether a company satisfies the requirements of clause (c)(ii) of paragraph 2, clause (i) of this subparagraph shall be applied as if all the shares issued by the company were one class of shares, and shares held by taxable nonstock corporations will be considered outstanding for purposes of determining whether 6 percent of the outstanding shares have been traded during a taxable year.

7. A resident of a Contracting State that is not entitled to the benefits of the Convention under the provisions of the preceding paragraphs of this Article shall, nevertheless, be granted the benefits of the Convention if the competent authority of the other Contracting State so determines.

ARTICLE 23

Relief from Double Taxation

1. In accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of the United States (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof), the United States shall allow to a resident or citizen of the United States as a credit against the United States tax on income:

a) the income tax paid or accrued to Denmark by or on behalf of such resident or citizen; and

b) in the case of a United States company owning at least 10 percent of the voting stock of a company that is a resident of Denmark and from which the United States company receives dividends, the income tax paid or accrued to Denmark by or on behalf of the payor with respect to the profits out of which the dividends are paid.

c) (i) Subject to the provisions of clause (ii), in the case of a resident or national of the United States subject to the taxes imposed by the Hydrocarbon Tax Act that are referred to in subparagraph b)(iv) of paragraph 1 of Article 2 (Taxes Covered), the United States shall allow as a credit against the United States tax on income, the appropriate amount of tax paid or accrued to Denmark by or on behalf of such resident or national pursuant to the Hydrocarbon Tax Act on oil and gas extraction income from oil or gas wells in Denmark. However, the appropriate amount allowed as a credit shall not exceed the product of the maximum statutory United States tax rate applicable to such resident or national for such taxable year, and the amount of income separately assessed under the Hydrocarbon Tax Act.

(ii) The appropriate amount is also subject to any other limitations imposed by the law of the United States, as it may be amended from time to time, that apply to creditable taxes under section 901 or 903 of the Internal Revenue Code for persons claiming benefits under this Convention. Any taxes paid on income assessed separately under the Hydrocarbon Tax Act in excess of the appropriate amount may be used only as a credit in another taxable year,

and only against United States tax on income assessed separately under the Hydrocarbon Tax Act.

(iii) The provisions of clauses (i) and (ii) shall apply separately, in the same way, to the amount of tax paid or accrued to Denmark pursuant to the Hydrocarbon Tax Act on (1) Danish source oil related income not described in clause (i); and (2) other Danish source income.

For the purposes of this Article, the Danish taxes referred to in paragraphs 1(b) and 2 of Article 2 (Taxes Covered) shall be considered income taxes and shall be allowed as a credit against the United States tax on income, subject to all the provisions and limitations of this paragraph.

2. Where a United States citizen is a resident of Denmark:

a) with respect to items of income that under the provisions of this Convention are exempt from United States tax or that are subject to a reduced rate of United States tax when derived by a resident of Denmark who is not a United States citizen, Denmark shall allow as a credit against Danish tax only the tax paid, if any, that the United States may impose under the provisions of this Convention, other than taxes that may be imposed solely by reason of citizenship under the saving clause of paragraph 4 of Article 1 (General Scope);

b) for purposes of computing United States tax on those items of income referred to in subparagraph a), the United States shall allow as a credit against United States tax the income tax paid to Denmark after the credit referred to in subparagraph a); the credit so allowed shall not reduce the portion of the United States tax that is creditable against the Danish tax in accordance with subparagraph a); and

c) for the exclusive purpose of relieving double taxation in the United States under subparagraph b), items of income referred to in subparagraph a) shall be deemed to arise in Denmark to the extent necessary to avoid double taxation of such income under subparagraph b).

3. In the case of Denmark, double taxation shall be avoided as follows:

a) When a resident of Denmark derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the United States, Denmark shall allow

as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in the United States;

b) Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income that may be taxed in the United States.

c) When a resident of Denmark derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in the United States, Denmark may include this income in the tax base but shall allow as a deduction from income tax that part of the income tax which is attributable to the income derived from the United States.

For the purposes of this paragraph, the United States taxes referred to in paragraphs 1(a) and 2 of Article 2 (Taxes Covered) shall be considered income taxes, and shall be allowed as a credit against the Danish tax on income.

ARTICLE 24

Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith that is more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens of that other State in the same circumstances, particularly with respect to taxation of worldwide income, are or may be subjected. This provision shall also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment or fixed base that a resident or enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on enterprises or residents of that other State carrying on the same activities. The provisions of this paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs, and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9 (Associated Enterprises), paragraph 4 of Article 11 (Interest), or paragraph 4 of Article 12 (Royalties) apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith that is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Nothing in this Article shall be construed as preventing either Contracting State from imposing a tax as described in paragraph 8 of Article 10 (Dividends).

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2 (Taxes Covered), apply to taxes of every kind and description imposed by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

ARTICLE 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States and the time limits prescribed in such laws for presentation of claims for refund, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or national.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual

agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States. Assessment and collection procedures shall be suspended during the pendency of any mutual agreement proceeding.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular the competent authorities of the Contracting States may agree:

a) to the same attribution of income, deductions, credits, or allowances of an enterprise of a Contracting State to its permanent establishment situated in the other Contracting State;

b) to the same allocation of income, deductions, credits, or allowances between persons;

c) to the same characterization of particular items of income, including the same characterization of income that is assimilated to income from shares by the taxation law of one of the Contracting States and that is treated as a different class of income in the other State;

d) to the same characterization of persons;

e) to the same application of source rules with respect to particular items of income;

f) to a common meaning of a term;

g) to advance pricing arrangements; and

h) to the application of the provisions of domestic law regarding penalties, fines, and interest in a manner consistent with the purposes of the Convention.

They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities also may agree to increases in any specific dollar amounts referred to in the Convention to reflect economic or monetary developments.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each

other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTICLE 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, including information relating to the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1 (General Scope). Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment, collection, or administration of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

3. Notwithstanding paragraph 2, the competent authority of the requested State shall

have the authority to obtain and provide information held by financial institutions, nominees or persons acting in an agency or fiduciary capacity, or respecting interests in a person. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall obtain that information in the same manner and to the same extent as if the tax of the first-mentioned State were the tax of that other State and were being imposed by that other State, notwithstanding that the other State may not, at that time, need such information for purposes of its own tax. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall provide information under this Article in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts, and writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

4. For purposes of this Article, the Convention shall apply, notwithstanding the provisions of Article 2 (Taxes Covered), to taxes of every kind imposed by a Contracting State.

ARTICLE 27

Administrative Assistance

1. The Contracting States undertake to lend assistance to each other in the collection of taxes referred to in Article 2 (Taxes Covered), together with interest, costs, additions to such taxes, and civil penalties, referred to in this Article as a “revenue claim.”

2. An application for assistance in the collection of a revenue claim shall include a certification by the competent authority of the applicant State that, under the laws of that State, the revenue claim has been finally determined. For the purposes of this Article, a revenue claim is finally determined when the applicant State has the right under its internal law to collect the revenue claim and all administrative and judicial rights of the taxpayer to restrain collection in the applicant State have lapsed or been exhausted.

3. A revenue claim of the applicant State that has been finally determined may be accepted for collection by the competent authority of the requested State and, subject to the provisions of paragraph 7, if accepted shall be collected by the requested State as though such

revenue claim were the requested State's own revenue claim finally determined in accordance with the laws applicable to the collection of the requested State's own taxes.

4. Where an application for collection of a revenue claim in respect of a taxpayer is accepted

a) by the United States, the revenue claim shall be treated by the United States as an assessment under United States laws against the taxpayer as of the time the application is received; and

b) by Denmark, the revenue claim shall be treated by Denmark as an assessment under Danish laws against the taxpayer as of the time the application is received.

5. Nothing in this Article shall be construed as creating or providing any rights of administrative or judicial review of the applicant State's finally determined revenue claim by the requested State, based on any such rights that may be available under the laws of either Contracting State. If, at any time pending execution of a request for assistance under this Article, the applicant State loses the right under its internal law to collect the revenue claim, the competent authority of the applicant State shall promptly withdraw the request for assistance in collection.

6. Subject to this paragraph, amounts collected by the requested State pursuant to this Article shall be forwarded to the competent authority of the applicant State. Unless the competent authorities of the Contracting States otherwise agree, the ordinary costs incurred in providing collection assistance shall be borne by the requested State and any extraordinary costs so incurred shall be borne by the applicant State.

7. A revenue claim of an applicant State accepted for collection shall not have in the requested State any priority accorded to the revenue claims of the requested State.

8. No assistance shall be provided under this Article for a revenue claim in respect of a taxpayer to the extent that the taxpayer can demonstrate that

a) where the taxpayer is an individual, the revenue claim relates to a taxable period in which the taxpayer was a citizen of the requested State, and

b) where the taxpayer is an entity that is a company, estate or trust, the

revenue claim relates to a taxable period in which the taxpayer derived its status as such an entity from the laws in force in the requested State.

9. Each of the Contracting States shall endeavor to collect on behalf of the other Contracting State such amounts as may be necessary to ensure that relief granted by the Convention from taxation imposed by that other State does not inure to the benefit of persons not entitled thereto.

10. Nothing in this Article shall be construed as imposing on either Contracting State the obligation to carry out administrative measures of a different nature from those used in the collection of its own taxes or that would be contrary to its public policy (*ordre public*).

11. The competent authorities of the Contracting States shall agree upon the mode of application of this Article, including agreement to ensure comparable levels of assistance to each of the Contracting States.

12. The requested State shall not be obliged to accede to the request of the applicant State:

a) if the applicant State has not pursued all appropriate collection action in its own jurisdiction; or

b) in those cases where the administrative burden for the requested State is disproportionate to the benefit to be derived by the applicant State.

ARTICLE 28

Diplomatic Agents and Consular Officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 29

Entry into Force

1. The Contracting States shall notify each other when the requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.
2. The Convention shall enter into force on the date of the receipt of the later of such notifications, and its provisions shall have effect:
 - a) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited on or after the first day of the second month next following the date on which the Convention enters into force;
 - b) in respect of other taxes, for taxable periods beginning on or after the first day of January next following the date on which the Convention enters into force.
3. Subject to paragraph 4, the Convention between Denmark and the United States for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income signed at Washington, D.C., on May 6, 1948 (hereinafter referred to as "the 1948 Convention") shall cease to have effect when the provisions of this Convention take effect in accordance with paragraph 2 or 4.
4. Where the 1948 Convention would have afforded any person any greater relief from tax than this Convention, the 1948 Convention shall, at the election of any person that was entitled to benefits under the prior Convention, continue to have effect in its entirety for one year after the date on which the provisions of this Convention would otherwise first have effect pursuant to paragraph 2.
5. The 1948 Convention shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provisions of this Article.

ARTICLE 30

Termination

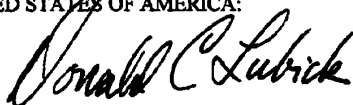
This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention by giving notice of termination through diplomatic channels. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- a) in respect of taxes withheld at source, for amounts paid or credited after the expiration of the 6-month period beginning on the date on which notice of termination was given; and
- b) in respect of other taxes, for taxable periods beginning on or after the expiration of the 6-month period beginning on the date on which notice of termination was given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Washington in the English language, this 19th day of August, 1999.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Donald C. Lubick".

FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF DENMARK:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "C. Molin".

PROTOCOL

At the signing today of the Convention between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Denmark for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income ("the Convention"), the undersigned have agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the Convention.

1. Scandinavian Airlines System (SAS) is a consortium within the meaning of Article 8 (Shipping and Air Transport), its participating members being SAS Danmark A/S, SAS Norge ASA and SAS Sverige AB. In order to avoid the problems inherent in operating in the United States through a consortium, the members of the consortium in 1946 established a New York corporation, Scandinavian Airlines System, Inc. (SAS, Inc.) to act on their behalf in the United States pursuant to an agency agreement dated September 18, 1946. A similar agreement was entered into by SAS directly and SAS, Inc., on March 14, 1951. Pursuant to the agency agreement, SAS, Inc., is authorized to perform only such functions as SAS assigns to it, all in connection with international air traffic. Under that agreement, all revenues collected by SAS, Inc., are automatically credited to SAS. Operation expenses incurred by SAS, Inc., are debited to SAS in accordance with the terms of the agency agreement. SAS is obligated under the terms of the agency agreement to reimburse SAS, Inc. for all of its expenses irrespective of the revenues of SAS, Inc. SAS, Inc., does not perform any functions except those connected with or incidental to the business of SAS as an operator of aircraft in international traffic.

In view of the special nature of the SAS consortium and in view of the agency agreement as described above, the United States for purposes of Article 8 (Shipping and Air Transport) of the Convention shall treat all of the income earned by SAS, Inc., that is derived from the operation in international traffic of aircraft as the income of the SAS consortium.

2. This Convention may be extended either in its entirety or with any necessary modifications to any part of Denmark to which the Convention does not apply and which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Such extension shall take effect from such date, shall be subject to such modification and conditions as may be specified in a supplementary Convention agreed between the Contracting States, and shall enter into force in accordance with their constitutional procedures.

3. Articles 7 (Business Profits) and 24 (Non-Discrimination) shall not prevent Denmark from continuing to tax permanent establishments of United States insurance companies in accordance with section 12, paragraph 3, of the Danish Company Tax law nor shall it prevent the United States from continuing to tax permanent establishments of Danish insurance companies in accordance with section 842(b) of the Internal Revenue Code.

4. a) A payment shall be treated as a pension distribution under paragraph 1 of Article 18 (Pensions, Social Security, Annuities, Alimony and Child Support Payments) if it is a payment under a pension scheme recognized for tax purposes in the Contracting State where the pension scheme is established.

b) For this purpose, pension schemes recognized for tax purposes shall include the following and any identical or substantially similar schemes which are imposed after the date of signature of the Convention:

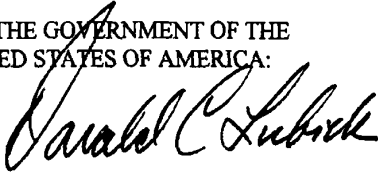
(i) Under United States law, qualified plans under section 401(a) of the Internal Revenue Code, individual retirement plans (including individual retirement plans that are part of a simplified employee pension plan that satisfies section 408(k), individual retirement accounts, individual retirement annuities, section 408(p) accounts, and Roth IRAs under section 408A), section 403(a) qualified annuity plans, and section 403(b) plans.

(ii) Under the law of Denmark, pension schemes under Section I of the Act on Taxation of Pension Schemes (pensionsbeskatningslovens afsnit I).

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Washington in the English language, this 19th day of August, 1999.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Donald C. Lubick".

FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF DENMARK:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "C. Nielsen".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK EN VUE
D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION
FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Danemark, désireux de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Champ d'application

1. La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants, à moins qu'elle n'en dispose autrement.

2. La présente Convention ne réduit en aucune manière les avantages qui sont ou pourront être accordés par :

- a) la législation de l'un ou l'autre des États contractants; ou
- b) un autre traité entre les États contractants.

3. nonobstant les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2 :

a) Les dispositions de l'article 25 (Procédure amiable) de la présente Convention s'appliquent seules à tout différend portant sur la question de savoir si une mesure relève de la présente Convention, et seules les procédures prévues par la présente Convention s'appliquent à ce différend; et

b) A moins que les autorités compétentes ne déterminent qu'une mesure fiscale ne relève pas de la présente Convention, seules les dispositions de cette dernière en matière de non-discrimination s'appliquent en ce qui concerne cette mesure, exception faite des dispositions relatives à la non-discrimination ou à la nation la plus favorisée qui s'appliquent au commerce des marchandises en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Aucune autre disposition d'un accord ou traité autre que la présente Convention en matière de traitement national non discriminatoire ou de traitement de la nation la plus favorisée n'est applicable en ce qui concerne cette mesure.

c) Aux fins du présent paragraphe, le terme « mesure » désigne les lois, les dispositions réglementaires, les décisions, les actes administratifs et toute autre disposition ou acte analogue.

4. Nonobstant les dispositions de la Convention autres que celles du paragraphe 5 du présent article, un État contractant peut imposer ses résidents (au sens de l'article 4 (Résident)), et, en raison de leur nationalité, ses citoyens, comme si la Convention n'existait pas. À cette fin, le terme « citoyen » comprend tout ancien citoyen ou résident de longue durée dont la perte de ce statut a eu comme un de ses motifs principaux l'évasion fiscale (telle que définie dans la législation de l'État contractant dont l'intéressé était citoyen ou résident de longue durée), mais seulement pendant une période de dix ans suivant la perte de ce statut.

5. Les dispositions du paragraphe 4 n'affectent pas :

a) Les avantages accordés par un État contractant en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 (Entreprises associées), des paragraphes 7 et 8 de l'article 13 (Gains en

capital), des paragraphes 1, 2 et 5 de l'article 18 (Pensions, prestations de sécurité sociale, rentes, pensions alimentaires et pensions pour enfants), et des articles 23 (Élimination des doubles impositions), 24 (Non-discrimination) et 25 (Procédure amiable); ni

b) Les avantages accordés par un État contractant en application des dispositions des articles 19 (Fonctions publiques), 20 (Étudiants et stagiaires) et 28 (Fonctionnaires diplomatiques et consulaires) à des personnes physiques qui ne sont ni citoyens ni résidents permanents de cet État.

Article 2. Impôts visés

1. Les impôts auxquels s'applique la présente Convention sont :

a) En ce qui concerne les États-Unis :

- i) les impôts fédéraux sur le revenu prévus par l'« Internal Revenue Code » (à l'exclusion des prélèvements de sécurité sociale); et
- ii) les droits d'accise concernant les fondations privées;

b) En ce qui concerne le Danemark :

- i) l'impôt sur le revenu prélevé pour le compte de l'État (« indkomstkatten til staten »);
- ii) l'impôt sur le revenu prélevé pour le compte de la commune (« den kommunale indkomstskat »);
- iii) l'impôt sur le revenu prélevé pour le compte de la province (« den amtskommunale indkomstskat »); et
- iv) les impôts prévus par la loi relative à l'imposition des hydrocarbures (« skatter i henhold til kulbrinteskatteloven »).

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui pourraient être établis après la signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leur législation fiscale et autres législations susceptibles d'affecter les obligations mises à leur charge par la Convention, ainsi que les documents officiels publiés concernant l'application de la Convention, y compris les exposés des motifs, les instructions, les rescrits et les décisions de justice.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les successions, les trusts, les sociétés de personnes (« partnerships »), les sociétés et tout autre groupement de personnes;

b) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée, aux fins d'imposition, comme une personne morale par la législation de l'État où elle est constituée;

c) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant par l'intermédiaire d'une entité considérée comme fiscalement transparente dans cet État contractant;

d) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef, sauf lorsque ce transport n'est effectué qu'entre des points situés dans un État contractant;

e) l'expression « autorité compétente » désigne :

- i) dans le cas des États-Unis, le secrétaire au Trésor ou son représentant;
- ii) dans le cas du Danemark, le ministre chargé du budget ou son représentant autorisé;

f) l'expression « États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique, leurs États membres et le district de Columbia; elle désigne également leur mer territoriale ainsi que les fonds marins et le sous-sol des zones marines adjacentes à la mer territoriale sur lesquelles, en conformité avec le droit international, les États-Unis exercent des droits souverains; cette expression, cependant, ne comprend pas Porto Rico, les Îles Vierges, Guam ni aucun autre territoire ou possession des États-Unis;

g) le terme « Danemark » désigne le Royaume du Danemark, y compris toute zone située au-delà de la mer territoriale du Danemark qui, conformément au droit international, a été ou pourra être désignée, en application de la législation danoise, comme constituant une zone dans laquelle le Danemark peut exercer des droits souverains aux fins d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles des eaux surjacentes aux fonds marins, des fonds marins et de leur sous-sol, ainsi qu'en ce qui concerne d'autres activités tendant à l'exploration et à l'exploitation de ladite zone; ce terme ne comprend pas les Îles Féroé ni le Groenland;

h) le terme « ressortissant d'un État contractant » désigne :

- i) toute personne physique qui possède la nationalité ou la citoyenneté dudit État; et
- ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans ledit État;

i) l'expression « entité gouvernementale qualifiée » désigne :

- i) toute personne morale ou tout organisme qui constitue un organe de gouvernement d'un État contractant ou d'une subdivision politique ou d'une collectivité locale d'un État contractant;
- ii) une personne morale entièrement détenue, directement ou indirectement, par un État contractant ou une subdivision politique ou une collectivité locale d'un État contractant, à condition qu'elle soit constituée en vertu de la législation de cet État, que ses bénéfices soient portés au crédit de son propre compte sans qu'aucune partie desdits bénéfices puisse être attribuée à une personne physique, et que ses actifs reviennent à l'État contractant, à une subdivision politique ou à une collectivité locale en cas de dissolution; et
- iii) un fonds de pension d'une personne morale visée aux sous-alinéas i) et ii) constitué et administré à seule fin de servir les prestations de retraite décrites à l'article 19 (Fonctions publiques);

étant entendu que les entités visées aux sous-alinéas i) et ii) n'exercent pas d'activité commerciale.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente ou si les autorités compétentes conviennent d'un autre sens conformément aux dispositions de l'article 25 (Procédure amiable), le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État

concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

Article 4. Résidence

1. Sauf les exceptions prévues au présent paragraphe, au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de sa nationalité, de son siège de direction, de son siège social ou de tout autre critère de nature analogue.

a) L'expression « résident d'un État contractant » ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État et pour les bénéfices attribuables à un établissement stable situé dans cet État.

b) Les personnes morales organisées en vertu des lois d'un État contractant et en général exonérées d'impôt dans cet État et qui sont constituées et maintenues dans cet État :

i) dans un but exclusivement religieux, charitable, éducatif, scientifique ou autre de même nature; ou

ii) pour servir des pensions ou d'autres avantages similaires, conformément à un plan, à des travailleurs salariés ou à des travailleurs indépendants;

sont considérées comme résidents de cet État contractant au sens du présent paragraphe.

c) Les entités gouvernementales qualifiées sont considérées comme résidentes de l'État contractant où elles sont constituées.

d) Un revenu, un bénéfice ou un gain touché par l'intermédiaire d'une entité fiscalement transparente en vertu de la législation de l'un des États contractants sera considéré comme touché par un résident d'un État dans la mesure où ledit revenu, bénéfice ou gain est considéré, aux fins de la législation fiscale dudit État contractant, comme le revenu, le bénéfice ou le gain d'un résident.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme résidente de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme résidente de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est considérée comme résidente de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de trancher la question d'un commun accord.

3. lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux États contractants, les autorités compétentes de ces États

s'efforcent de trancher la question et de déterminer d'un commun accord la façon dont la Convention s'applique à ladite personne.

4. Un citoyen des États-Unis ou un étranger admis à séjourner en permanence aux États-Unis est un résident des États-Unis, mais seulement s'il peut justifier d'une présence substantielle, d'un foyer d'habitation permanent ou d'un séjour habituel aux États-Unis.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Un établissement stable comprend ou peut comprendre :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier; et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage, une installation de forage ou un navire de forage utilisés pour l'exploration de ressources naturelles ne constituent un établissement stable que si la durée du chantier ou la durée d'utilisation de l'installation ou du navire dépasse douze mois. Aux fins du présent paragraphe, les activités menées par une entreprise liée à une autre entreprise au sens de l'article 9 (Entreprises associées) sont réputées menées par l'entreprise à laquelle elle est liée si les activités en question :

- a) sont largement les mêmes que celles menées par cette dernière entreprise; et
- b) concernent le même projet ou la même exploitation;

sauf dans la mesure où ces activités sont menées simultanément.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » est réputée ne pas comprendre :

- a) l'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou d'expédition de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) l'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou d'expédition;
- c) l'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) l'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) l'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) l'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour elle, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions dudit paragraphe 4.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent en qualité d'agents indépendants dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est résidente d'un État contractant contrôle ou soit contrôlée par une société qui est résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Elle comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

5. Un résident d'un État contractant qui est soumis à l'impôt dans l'autre État contractant à raison de revenus provenant de biens immobiliers situés dans cet autre État peut décider, pour toute année d'imposition, de calculer l'impôt sur ces revenus sur une base nette, comme si ces revenus étaient des bénéfices d'entreprise imputables à un établissement stable dans ledit autre État. Cette décision l'engage pour l'année d'imposition où elle a été faite et toutes les années d'imposition subséquentes, à moins que l'autorité compétente de l'État contractant où les biens sont situés n'accepte de mettre un terme à cette décision.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, on impute à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et indépendante exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues. À cette fin, les bénéfices imputables à l'établissement permanent ne comprendront que les profits tirés des actifs ou des activités dudit établissement.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris une part raisonnable des dépenses de direction et des frais généraux d'administration, des frais de recherche et développement, des intérêts et des autres dépenses relatives aux fins poursuivies par l'entreprise dans son ensemble (ou par la partie de l'entreprise qui comprend l'établissement stable), que ces dépenses aient été effectuées dans l'État où est situé cet établissement stable ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait que cet établissement a acheté des biens et marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, sauf s'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

7. Aux fins de la présente Convention, l'expression « bénéfices des entreprises » comprend les revenus provenant de toute activité commerciale ou industrielle, y compris les revenus qu'une entreprise tire de l'exercice d'une profession indépendante et de la location de biens meubles corporels.

8. Aux fins de l'application des paragraphes 1 et 2 de l'article 7 (Bénéfices des entreprises), du paragraphe 6 de l'article 10 (Dividendes), du paragraphe 3 de l'article 11 (Intérêts), du paragraphe 3 de l'article 12 (Redevances), du paragraphe 3 de l'article 13 (Gains), de l'article 14 (Professions indépendantes) et du paragraphe 2 de l'article 21 (Autres revenus), les revenus ou les gains imputables à un établissement stable ou à une base fixe pendant leur existence sont imposables dans l'État contractant où est situé cet établissement stable ou cette base fixe, même si les paiements sont différés jusqu'à ce que cet établissement stable ou cette base fixe ait cessé d'exister.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs comprennent les bénéfices provenant de l'affrètement (à temps ou au voyage) de navires ou d'aéronefs. Ils comprennent également les bénéfices provenant de l'affrètement coque nue de navires ou d'aéronefs si lesdits navires ou aéronefs sont exploités par l'affrèteur en trafic international, ou si ces bénéfices sont accessoires à ceux tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international. Les bénéfices tirés par une entreprise du transport intérieur de marchandises ou de passagers dans l'un ou l'autre des États contractants sont considérés comme des bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international si ce transport est effectué dans un contexte de trafic international.

3. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un État contractant de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques, péniches et équipements connexes pour le transport de conteneurs) exploités en trafic international ne sont imposables que dans ledit État.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, à un groupe (pool), à une coentreprise ou un organisme international d'exploitation.

5. Nonobstant les dispositions de l'alinéa f) du paragraphe 2 et du paragraphe 3 de l'article 5 (Établissement stable), les bénéfices tirés par une entreprise d'un État contractant soit du transport par navire ou aéronef de fournitures ou de personnel à un lieu où des activités en mer liées à l'exploration ou à l'exploitation de ressources naturelles sont menées dans l'autre État contractant, soit de l'exploitation de remorqueurs et autres navires similaires dans le cadre de telles activités, ne sont imposables que dans le premier État.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que ledit autre État convient que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, alors cet autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été prélevé sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente et selon la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 10 % du capital-actions de la société qui paie les dividendes;

b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2 ne s'appliquent pas dans le cas de dividendes payés par une société des États-Unis dénommée « Regulated Investment Company » (RIC) ou un « trust » des États-Unis dénommé « Real Estate Investment Trust » (REIT). Lorsqu'il s'agit de dividendes payés par une RIC, les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2 s'appliquent. Lorsqu'il s'agit de dividendes payés par un REIT, les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2 ne s'appliquent que si :

a) Le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne physique et détient au plus 10 % des droits dans ce REIT;

b) les dividendes sont payés à raison d'une catégorie de parts qui est négociable publiquement et le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne qui détient au plus 5 % de n'importe quelle catégorie de parts dans ce REIT; ou

c) Le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne qui détient au plus 10 % des droits dans ce REIT, et ce REIT est diversifié.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dividendes ne sont pas imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant et est une entité gouvernementale qualifiée n'exerçant aucun contrôle sur la société qui paie les dividendes.

5. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts, à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que les dividendes sont imputables à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), suivant le cas, sont applicables.

7. Un État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par une société qui est résidente de l'autre État contractant, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident du premier État ou dans la mesure où ils sont imputables à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet État, ni percevoir aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, sauf dans les cas prévus au paragraphe 8, même si les dividendes payés ou

les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet État.

8. Une société qui est un résident d'un État contractant et qui a un établissement stable dans l'autre État contractant, ou qui est soumise à l'impôt sur une base nette dans cet autre État à raison d'éléments de revenu qui sont imposables dans cet autre État conformément aux dispositions de l'article 6 (Revenus immobiliers) ou du paragraphe 1 de l'article 13 (Gains en capital), peut être soumise dans cet autre État à un impôt qui s'ajoute aux autres impôts que la Convention permet d'appliquer. Toutefois, cet impôt additionnel ne peut être établi que sur la part des bénéfices de la société imputable à l'établissement stable ou sur la part des éléments de revenu mentionnés dans la phrase précédente qui sont imposables conformément aux dispositions de l'article 6 (Revenus immobiliers) ou du paragraphe 1 de l'article 13 (Gains en capital) qui, en ce qui concerne les États-Unis, représente le « montant équivalent à des dividendes » (« dividend equivalent amount ») de ces bénéfices et de ces éléments de revenu, et en ce qui concerne le Danemark, représente un montant analogue au « montant équivalent des dividendes ».

9. L'impôt visé au paragraphe 8 ne peut être établi à un taux excédant celui prévu à l'alinéa a) du paragraphe 2.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes ou lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que les intérêts sont imposables à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), suivant le cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre l'un et l'autre et quelque autre personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 :

a) les intérêts payés par un résident d'un État contractant qui sont déterminés par référence aux recettes, ventes, revenus, bénéfices ou autres flux de liquidités du débiteur ou d'une personne liée, aux changements de valeur de tout bien appartenant au débiteur ou à une personne

liée, ou à tout dividende, distribution de société de personnes (partnership) ou paiements similaires effectués par le débiteur à une personne liée, et qui sont payés à un résident de l'autre État, sont également imposables dans l'État d'où ils proviennent et conformément à sa législation, mais si le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, le montant brut de ces intérêts ne peut être imposé à un taux supérieur au taux fixé à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 10 (Dividendes); et

b) le revenu dénommé « excess inclusion », afférent aux droits dits résiduels dans une entité dénommée « Real Estate Mortgage Investment Conduit », sont imposables dans chaque État conformément à son droit interne.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne :

a) les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique, scientifique ou autre (y compris les logiciels informatiques, les films cinématographiques, les cassettes ou disques audio ou vidéo et les autres techniques de reproduction d'images ou de sons), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou d'un autre droit ou bien similaire, ou pour des informations relatives à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; et

b) les gains qui proviennent de l'aliénation de biens ou droits mentionnés au présent paragraphe et qui dépendent de la productivité, de l'utilisation ou de l'aliénation ultérieure de ces biens ou droits.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que les redevances sont imputables à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), suivant le cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison des relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation – usage, concession ou information – pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif sans ces relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Pour l'application des dispositions du paragraphe 1, l'expression « biens immobiliers situés dans un État contractant » désigne :

- a) les biens immobiliers visés à l'article 6 (Revenus immobiliers);
- b) les droits dénommés « United States real property interest »; et
- c) les droits équivalents à l'égard de biens immobiliers situés au Danemark.

3. Les gains issus de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains dégagés par l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires, bateaux, aéronefs ou conteneurs exploités ou utilisés en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation ou à l'utilisation de ces navires, aéronefs, bateaux ou conteneurs, ne sont imposables que dans cet État.

5. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire du transfert considéré comme une aliénation d'une installation, d'une plate-forme de forage ou d'un navire exploité dans l'autre État contractant à des fins d'exploration ou d'exploitation d'hydrocarbures sont imposables dans cet autre État conformément à sa législation, mais seulement dans la limite de l'amortissement éventuel comptabilisé dans cet État.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 à 5 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

7. Si un résident d'un État contractant est soumis à l'impôt sur le revenu dans les deux États contractants à raison de l'aliénation d'un bien et qu'il soit considéré comme ayant aliéné un bien sur lequel la législation relative à l'impôt sur le revenu de l'autre État contractant constate un gain, ledit résident, sans y être autrement obligé, peut choisir, dans sa déclaration annuelle de revenus pour l'année de l'aliénation, d'être imposé cette année-là dans l'État de résidence comme s'il avait, immédiatement avant ce moment, vendu et racheté le bien en question pour un montant égal à sa juste valeur marchande à ce moment. Ce choix s'applique à tous les biens décrits dans le présent paragraphe qui sont aliénés par le résident pendant l'année d'imposition pour laquelle ce choix a été fait ou à n'importe quel moment par la suite.

8. Lorsqu'un résident d'un État contractant aliène un bien lors de la constitution, restructuration, fusion, scission ou opération analogue portant sur une société ou une autre entité et que le bénéfice, gain ou revenu relatif à une telle aliénation n'est pas reconnu aux fins d'imposition dans cet État, l'autorité compétente de l'autre État contractant, sur demande de l'acquéreur du bien, peut, afin d'éviter les doubles impositions et sous réserve que soient satisfaites les conditions par elle posées, accepter de différer la reconnaissance du bénéfice, gain ou revenu relatif audit bien aux fins d'imposition dans cet autre État jusqu'au moment et de la façon qui seront précisés dans l'accord intervenu entre elle et l'acquéreur.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est résidente d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. En ce cas, les revenus imputables à cette base fixe qui proviennent de prestations accomplies dans cet autre État sont également imposables dans cet autre État.

2. Aux fins du paragraphe 1, les revenus imposables dans l'autre État contractant sont déterminés par application des principes énoncés au paragraphe 3 de l'article 7 (Bénéfices des entreprises).

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16 (Tantièmes et jetons de présence), 18 (Pensions, prestations de sécurité sociale, rentes, pensions alimentaires et pensions pour enfant) et 19 (Fonctions publiques), les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de douze mois commençant ou s'achevant pendant l'année fiscale considérée;

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État;

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations visées au paragraphe 1 reçues par un résident d'un État contractant au titre d'un emploi salarié exercé comme membre de l'équipage ordinaire d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

Article 16. Tantièmes et jetons de présence

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle — artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou musicien — ou en tant que sportif, revenus qui seraient ordinairement exonérés d'impôt dans cet autre État contractant par les dispositions des articles 14 (Professions indépendantes) et 15 (Professions dépendantes), sont imposables dans ledit autre État contractant, sauf lorsque le montant des recettes brutes tirées de ces activités par cet artiste ou ce sportif, y compris les dépenses qui lui sont remboursées ou qui sont supportées pour son compte, ne dépasse pas vingt mille dollars des États-Unis ou l'équivalent en couronnes danoises pour l'année d'imposition considérée.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou au sportif lui-

même mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7 (Bénéfices des entreprises) et 14 (Professions indépendantes), imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou du sportif sont exercées, à moins que l'artiste ou le sportif n'établisse que ni lui-même ni les personnes qui lui sont associées ne participent en aucune façon, directement ou indirectement, aux bénéfices de cette autre personne, y compris en touchant une rémunération différée, des bonus, des honoraires, des dividendes, des distributions par des sociétés de personnes ou d'autres distributions.

Article 18. Pensions, prestations de sécurité sociale, rentes, pensions alimentaires et pensions pour enfant

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 (Fonctions publiques) :

a) sauf le cas prévu à l'alinéa b), les pensions provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans l'État d'où elles proviennent;

b) si, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, une personne était résidente d'un État contractant et touchait une pension provenant de l'autre État contractant, cette personne ne sera imposable relativement à la pension visée à l'alinéa a) que dans le premier État;

c) les sommes versées dans le cadre d'un régime de retraite ne sont considérées comme provenant d'un État contractant que lorsqu'elles sont payées par un régime de retraite constitué dans cet État;

d) aux fins du présent paragraphe, on entend par « pensions » les sommes versées dans le cadre d'un régime de retraite et autres rémunérations similaires, que ce soit sous la forme de versements périodiques ou d'une somme globale.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les sommes payées par un État contractant en application de sa législation sur la sécurité sociale ou d'une législation similaire à un résident de l'autre État contractant ou à un citoyen des États-Unis ne sont imposables que dans le premier État.

3. Les rentes dont le bénéficiaire effectif est un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État. Au sens du présent paragraphe, le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant un nombre spécifié d'années, en exécution d'une obligation de faire ces paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante (et non au titre de services rendus).

4. La pension alimentaire versée par un résident d'un État contractant et admise en déduction dans cet État, à un résident de l'autre État contractant n'est imposable que dans cet autre État. L'expression « pension alimentaire », au sens du présent paragraphe, désigne des paiements périodiques effectués conformément à un accord écrit de séparation ou à un jugement de divorce, de séparation de biens ou d'assistance obligatoire, qui entrent dans le revenu imposable du bénéficiaire en vertu de la législation de l'État dont il est résident.

5. Les paiements périodiques au titre de l'entretien d'un enfant, effectués conformément à un accord écrit de séparation ou à un jugement de divorce, de séparation de biens ou d'assistance obligatoire, et versés par un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État.

Article 19. Fonctions publiques

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 (Professions indépendantes), 15 (Professions dépendantes) et 17 (Artistes et sportifs) :

a) les traitements, salaires et autres rémunérations, autres que les pensions, payés sur des fonds publics par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services fournis à cet État ou à cette subdivision ou collectivité dans l'exercice de fonctions à caractère public, ne sont imposables que dans cet État, sous réserve des dispositions de l'alinéa b);

b) toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations analogues sont imposables uniquement dans l'autre État contractant si les services sont exécutés dans cet État et si la personne physique qui est résidente de cet État :

i) possède la nationalité de cet État;

ii) n'est pas devenue résidente de cet État à seule fin d'exécuter les services en question.

2. a) Les pensions payées sur des fonds publics par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services fournis à cet État ou à cette subdivision ou collectivité dans l'exercice de fonctions à caractère public (sauf les sommes visées au paragraphe 2 de l'article 18 (Pensions, prestations de sécurité sociale, rentes, pensions alimentaires et pensions pour enfant)), ne sont imposables que dans cet État, sous réserve des dispositions de l'alinéa b);

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est résidente de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15 (Professions dépendantes), 16 (Tantièmes et jetons de présence) et 18 (Pensions, prestations de sécurité sociale, rentes, pensions alimentaires et pensions pour enfant) s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services fournis dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Étudiants et stagiaires

Les sommes que reçoit un étudiant, apprenti ou stagiaire qui est – ou qui était immédiatement avant d'aller vivre dans un État contractant – un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État afin d'y poursuivre à plein temps ses études ou sa formation auprès d'un établissement d'enseignement agréé, ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État et soient destinées à couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation. Un apprenti ou un stagiaire ne peut bénéficier de l'exonération fiscale prévue au présent article que pour une période de temps limitée à trois ans à compter de la date à laquelle il est arrivé pour la première fois dans le premier État contractant pour y suivre sa formation. Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables aux revenus provenant de travaux de recherche si ces travaux ne sont pas entrepris dans l'intérêt public mais principalement en vue de la réalisation d'un avantage particulier bénéficiant à une ou plusieurs personnes déterminées.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, dont ce résident est le bénéficiaire effectif et qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6 (Revenus immobiliers), lorsque le bénéficiaire effectif de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que les revenus sont imposables à cet établissement ou à cette base. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), suivant le cas, sont applicables.

Article 22. Limitation des avantages

1. Un résident d'un État contractant ne peut bénéficier des avantages accordés par la présente Convention que dans la mesure prévue par le présent article.

2. Un résident d'un État contractant n'a droit à tous les avantages accordés par la présente Convention que si ce résident est :

- a) une personne physique;
- b) un État contractant, ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou l'une de leurs personnes morales de droit public;
- c) une société remplissant l'une des conditions suivantes :
 - i) toutes les actions de la catégorie ou des catégories d'actions représentant plus de 50 % des droits de vote et de la valeur de ces actions sont cotées sur un marché boursier réglementé et font l'objet de transactions importantes et régulières sur un ou plusieurs marchés boursiers réglementés;
 - ii) une ou plusieurs sociétés sans capital (« non-stock corporations ») imposables ayant droit aux avantages de la Convention en vertu de l'alinéa g) détiennent des actions représentant plus de 50 % des droits de vote de la société et toutes les autres actions sont cotées sur un marché boursier réglementé et font l'objet de transactions importantes et régulières sur un ou plusieurs marchés boursiers réglementés; ou
 - iii) au moins 50 % de chaque catégorie d'actions de la société sont détenus, directement ou indirectement, par cinq sociétés au plus qui ont droit aux avantages de la présente Convention en vertu des sous-alinéas i) ou ii) du présent alinéa c) ou d'une combinaison de leurs dispositions, à condition que, en cas de participation indirecte, chaque porteur de parts intermédiaire soit une personne qui a droit à ces avantages en vertu du présent paragraphe;
- d) une œuvre charitable ou autre personne morale visée au i) de l'alinéa b) du paragraphe 4 (Résidence);
- e) une personne morale, qu'elle soit ou non exonérée d'impôts, constituée selon le droit d'un État contractant aux fins de fournir des fonds ou des prestations analogues à des salariés, y compris des travailleurs indépendants, à condition que plus de 50 % des bénéficiaires, membres ou participants de cette personne morale soient des personnes physiques résidentes de l'un des États contractants; ou

- f) une personne autre qu'une personne physique, si :
 - i) pendant au moins la moitié des jours de l'année d'imposition, au moins 50% des droits dans cette personne (dont au moins 50% des droits de vote et de la valeur des actions s'il s'agit d'une société) sont détenus, directement ou indirectement (selon une chaîne de participations dans laquelle chaque personne a droit aux avantages de la Convention en vertu du présent paragraphe), par des personnes visées aux alinéas a), b), c), d) ou e); et
 - ii) moins de 50% des revenus bruts de cette personne pour l'année d'imposition sont payés ou dus, directement ou indirectement, sous la forme de paiements déductibles au profit de personnes qui ne sont des résidents ni de l'un ni de l'autre des États contractants (sauf si le paiement est rattachable à un établissement stable situé dans l'un ou l'autre État);
- g) Dans le cas du Danemark, une société sans capital (« non-stock corporation ») imposable si :

- i) le montant payé ou dû, directement ou indirectement, sous la forme de paiements déductibles pour l'année d'imposition et chacune des trois précédentes années d'imposition, au profit de personnes qui n'ont pas droit aux avantages de la Convention au titre des alinéas a), b), c) i) et c) iii) en vertu des alinéas c) i), d) ou e), ne dépasse pas 50% du montant de ses revenus bruts; et
- ii) le montant payé ou dû, directement ou indirectement, sous la forme tant de paiements déductibles que de distributions non déductibles pour l'année d'imposition et chacune des trois années d'imposition précédentes, au profit de personnes qui n'ont pas droit aux avantages de la Convention au titre des alinéas a), b), c) i) et c) iii) en vertu des alinéas c) i), d) ou e), ne dépasse pas 50% du montant de ses revenus bruts (y compris ses revenus exonérés d'impôt).

3. a) Un résident d'un État contractant qui n'aurait pas droit aux avantages de la Convention à un autre titre y a droit à raison d'un élément de revenu provenant de l'autre État contractant si :

- i) ce résident exerce une activité industrielle ou commerciale effective dans le premier État;
- ii) les revenus se rattachent, ou sont accessoires, à l'exercice de cette activité industrielle ou commerciale dans le premier État; et
- iii) cette activité industrielle ou commerciale est importante par rapport à l'activité génératrice des revenus dans l'autre État.

b) Au sens du présent paragraphe, une activité consistant à effectuer ou gérer des investissements ne sera pas considérée comme une activité industrielle ou commerciale effective, à moins qu'il ne s'agisse d'une activité bancaire, d'assurance ou boursière exercée par une banque, une compagnie d'assurances ou un opérateur agréé).

c) Aux fins du présent paragraphe, le point de savoir si l'activité industrielle ou commerciale du résident est importante est déterminé en fonction des circonstances de fait. Toutefois, cette condition est dans tous les cas considérée comme remplie si, pour l'année d'imposition précédente ou pour la moyenne des trois années d'imposition précédentes, la valeur des actifs, les revenus bruts et la masse salariale qui se rapporte à l'activité industrielle ou commerciale du résident dans le premier État correspondent chacun à au moins 7,5% de la quote-part du résident (et de toute partie qui lui est liée) dans la valeur de l'actif, les revenus bruts et la masse salariale qui se rapporte à l'activité ayant généré un revenu dans l'autre État, et si la

moyenne de ces trois ratios est supérieure à 10%. Pour le calcul de ces ratios, les actifs, les revenus bruts et la masse salariale ne sont pris en considération que dans la proportion des droits de participation directe ou indirecte du résident dans l'activité exercée dans l'autre État. Si ni le résident ni ses entreprises associées n'ont de droits de participation dans l'activité exercée dans l'autre État, l'activité industrielle ou commerciale du résident dans le premier État est considérée comme importante par rapport à l'activité exercée dans l'autre État.

d) Les revenus sont réputés être tirés d'une activité industrielle ou commerciale si l'activité génératrice de revenus dans l'autre État est une catégorie d'activité qui fait partie intégrante ou qui est complémentaire de cette activité industrielle ou commerciale. Les revenus sont réputés accessoires à une activité industrielle ou commerciale s'ils facilitent la conduite de cette activité industrielle ou commerciale dans l'autre État.

4. a) Une société qui est un résident d'un État contractant a également droit à tous les avantages de la Convention si :

- i) au moins 95 % du total des droits de vote et de la valeur des actions de cette société sont détenus, directement ou indirectement, par sept personnes au plus qui sont résidentes d'États membres de l'Union européenne, de l'Espace économique européen ou d'États parties à l'Accord de libre-échange nord-américain, dans n'importe quelle combinaison, qui, de toute façon, satisfont aux conditions posées par l'alinéa c).
- ii) moins de 50 % des revenus bruts de la société pour l'année imposable sont payés ou dus, directement ou indirectement, sous la forme de paiements déductibles, à des personnes qui ne sont pas des résidents d'États membres de l'Union européenne, de l'Espace économique européen ou d'États parties à l'Accord de libre-échange nord-américain qui, de toute façon, satisfont aux conditions posées par l'alinéa c), dans n'importe quelle combinaison.

b) Toutefois, une société qui aurait normalement droit aux avantages de la Convention en vertu de l'alinéa a) n'y aura pas droit si elle-même ou une société qui la contrôle a une catégorie d'actions :

- i) dont les conditions ou autres arrangements donnent droit à leurs détenteurs à une part des revenus de la société provenant de l'autre État contractant supérieure à la part que lesdits détenteurs recevraient en l'absence ces conditions ou arrangements; et
- ii) dont 50 % au moins des droits de vote ou de la valeur sont détenus par des personnes qui ne sont pas des résidents d'un État membre de l'Union européenne ou de l'Espace économique européen ou d'un État partie à l'Accord de libre-échange nord-américain qui, de toute façon, satisfont aux conditions posées par l'alinéa c), dans n'importe quelle combinaison.

c) Pour l'application des alinéas a) et b), une personne ne sera considérée comme résidente d'un État membre de l'Union européenne ou de l'Espace économique européen ou d'un État partie à l'Accord de libre-échange nord-américain que si :

- i) cette personne aurait droit à tous les avantages d'une convention de portée générale visant à éviter les doubles impositions conclue entre un État membre de l'Union européenne ou de l'Espace économique européen ou un État partie à l'Accord de libre-échange nord-américain et l'État contractant auquel il est demandé d'accorder les avantages de la présente Convention, sous réserve que, dans l'hypothèse où cette convention ne comporterait pas de clause générale de limitation des avantages conventionnels (y compris des dispositions analogues à celles des alinéas c) et f) du

paragraphe 2 et à celles du paragraphe 3 du présent article), cette personne aurait droit aux avantages de la présente Convention en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article si elle était un résident de l'un des États contractants au sens des dispositions de l'article 4 (Résident) de la présente Convention; et

- ii) en ce qui concerne les revenus visés aux articles 10 (Dividendes), 11 (Intérêts) ou 12 (Redevances) de la présente Convention, cette personne aurait droit, aux termes de cette autre convention, à d'un taux d'imposition au moins aussi faible que le taux applicable en vertu de la présente Convention à l'élément de revenu concerné au titre duquel les avantages de la présente Convention sont demandés.

5. Un résident de l'un des États contractants qui tire de l'autre État contractant les revenus visés à l'article 8 (Navigation maritime et aérienne) et qui n'a pas droit aux avantages de la présente Convention en raison des paragraphes précédents aura cependant droit à ces avantages à l'égard de ces revenus à condition qu'au moins 50 % des droits dans cette personne (ou, dans le cas d'une société, au moins 50% du total de ses droits de vote et de la valeur de ses actions) soient détenus directement ou indirectement :

a) par des personnes visées aux alinéas a), b), c), d) ou e) du paragraphe 2, ou par des citoyens des États-Unis, ou par des personnes physiques qui sont résidentes d'un État tiers; ou

b) par une société ou une combinaison de sociétés dont les actions sont échangées principalement et régulièrement sur un marché boursier réglementé d'un État tiers, à condition que cet État tiers accorde dans des termes analogues une exonération aux bénéfices visés à l'article 8 (Navigation maritime et aérienne) de la présente Convention aux citoyens et sociétés de l'autre État contractant soit dans sa législation nationale, soit d'un commun accord avec cet autre État contractant, soit encore dans le cadre d'une convention entre cet État tiers et l'autre État contractant.

6. Les règles et définitions suivantes gouvernent l'application des dispositions du présent article :

a) l'expression « revenus bruts » employée à l'alinéa f) du paragraphe 2 désigne les revenus bruts de la période d'imposition précédant la période d'imposition en cours, mais le montant de ces revenus bruts est réputé ne pas être inférieur à la moyenne des montants annuels des revenus bruts des quatre périodes d'imposition précédant la période d'imposition en cours;

b) l'expression « paiements déductibles » :

i) employée aux alinéas f) et g) du paragraphe 2 et à l'alinéa a) du paragraphe 4 comprend les paiements d'intérêts ou de redevances, mais ne comprend pas les paiements effectués dans des conditions de pleine concurrence pour l'acquisition ou pour l'usage ou la concession de l'usage de biens corporels dans le cadre normal d'activités industrielles ou commerciales ni la rémunération dans des conditions de pleine concurrence de services rendus dans l'État contractant dont le débiteur est un résident; et

ii) employée à l'alinéa g) du paragraphe 2 comprend également les distributions déductibles faites par une société sans capital (« non-stock corporation ») imposable.

Certains types de paiement peuvent être ajoutés aux exceptions mentionnées dans la présente définition des « paiements déductibles », ou être retranchés de ces exceptions, par commun accord des autorités compétentes;

c) Aux fins du présent article, l'expression « marché boursier réglementé » désigne :

- i) le système de cotation automatisée NASDAQ détenu par l'Association nationale des agents de change des États-Unis (National Association of Securities Dealers, Inc.), et toute bourse de valeurs enregistrée auprès de la Commission des bourses de valeurs des États-Unis (Securities and Exchange Commission) comme étant une bourse de valeurs nationale au sens de la loi sur les bourses de valeurs intitulée « Securities Exchange Act » de 1934;
- ii) la bourse de valeurs de Copenhague et les bourses de valeurs d'Amsterdam, Bruxelles, Francfort, Hambourg, Londres, Paris, Sydney, Tokyo et Toronto;
- iii) toutes autres bourses agréées d'un commun accord par les autorités compétentes des États contractants;

d) L'expression « exerce une activité industrielle et commerciale effective » dans un État contractant employée au paragraphe 3 désigne une personne qui exerce cette activité directement, ou qui est un associé d'une société de personnes exerçant cette activité, ou qui exerce cette activité par l'intermédiaire d'une ou plusieurs entreprises associées (en quelque lieu que se situe leur résidence);

e) L'expression « société sans capital imposable » (« taxable non-stock corporation ») employée au paragraphe 2 désigne une fondation imposable conformément au paragraphe 1 de l'article premier de la loi danoise relative aux sociétés sans capital imposables (« fonde der beskattes efter fondsbeskatningsloven »).

- f) i) Aux fins du paragraphe 2, les actions d'une catégorie d'actions sont réputées faire l'objet de transactions importantes et régulières sur un ou plusieurs marchés boursiers réglementés pendant une année d'imposition si :

1) les actions de cette catégorie font l'objet chaque trimestre, sur un ou plusieurs de ces marchés boursiers, de transactions dont le volume n'est pas négligeable; et

2) le nombre total des actions ou titres de cette catégorie ayant fait l'objet de transactions sur un ou plusieurs de ces marchés boursiers au cours de l'année d'imposition précédente correspond à au moins 6% du nombre moyen d'actions ou de titres de cette catégorie en circulation (y compris les actions détenues par des sociétés sans capital (« non-stock corporations ») imposables) pendant ladite année d'imposition.

- ii) Aux fins de déterminer si une société satisfait aux conditions posées au sous-alinéa ii) de l'alinéa c) du paragraphe 2, le sous-alinéa i) de cet alinéa s'appliquera comme si toutes les actions émises par cette société constituaient une catégorie d'actions, et les actions détenues par des sociétés sans capital (« non-stock corporations ») imposables seront réputées en circulation aux fins de déterminer si 6 % des actions en circulation ont fait l'objet d'une transaction au cours d'une année d'imposition donnée.

7. Un résident d'un État contractant qui n'a pas droit aux avantages visés aux paragraphes précédents du présent article peut néanmoins bénéficier des avantages de la Convention si l'autorité compétente de l'autre État contractant en décide ainsi.

Article 23. Élimination des doubles impositions

1. En conformité avec les dispositions de la législation des États-Unis (telle qu'elle peut être amendée à l'occasion sans affecter les principes généraux ici posés) et sous réserve des limites qu'elle prévoit, les États-Unis accordent à leurs citoyens ou résidents, comme crédit déductible de l'impôt américain sur le revenu :

a) L'impôt sur le revenu payé ou dû au Danemark par ces citoyens ou résidents ou pour leur compte; et

b) dans le cas d'une société des États-Unis qui détient au moins 10 % des actions avec droit de vote d'une société qui est un résident du Danemark et dont la société des États-Unis reçoit des dividendes, l'impôt sur le revenu payé ou dû au Danemark par la société distributrice ou pour son compte au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

c) i) Sous réserve des dispositions du sous-alinéa ii), lorsqu'un résident ou un citoyen des États-Unis est assujéti aux impôts prévus par la loi relative à l'imposition des hydrocarbures visée au sous-alinéa iv) de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 2 (Impôts visés), les États-Unis lui accordent, comme crédit déductible de l'impôt américain sur le revenu, le montant approprié de l'impôt payé ou dû au Danemark, en application de ladite loi relative à l'imposition des hydrocarbures, par ce résident ou ce citoyen ou pour son compte sur ses revenus provenant de l'extraction de gaz et de pétrole à partir de puits situés au Danemark

ii) Le montant approprié en question s'entend lui aussi sous réserve des autres limites que la législation des États-Unis, telle qu'elle peut être modifiée à l'occasion, applique aux impôts ouvrant droit à crédit en vertu des sections 901 ou 903 de l'« Internal Revenue Code » dans le cas des personnes qui demandent à bénéficier des avantages accordés par la présente Convention. Les impôts dépassant le montant approprié qui ont été payés sur des revenus comptabilisés séparément en vertu de la loi relative à l'imposition des hydrocarbures ouvrent droit à un crédit, mais seulement pour une année d'imposition ultérieure et déductible seulement de l'impôt américain frappant les revenus comptabilisés séparément en vertu de la loi relative à l'imposition des hydrocarbures.

Les dispositions des sous-alinéas i) et ii) s'appliquent séparément, de la même façon, au montant d'impôt payé ou dû au Danemark en vertu de la loi relative à l'imposition des hydrocarbures : 1) sur des revenus afférents au pétrole d'origine danoise non visés au sous-alinéa i); et 2) sur d'autres revenus d'origine danoise.

Aux fins du présent article, les impôts danois visés à l'alinéa b) du paragraphe 1 et au paragraphe 2 de l'article 2 (Impôts visés) sont considérés comme des impôts sur le revenu et donnent lieu à un crédit déductible de l'impôt américain sur le revenu, sous réserve des dispositions et des restrictions énoncées au présent paragraphe.

2. Dans le cas d'un citoyen des États-Unis qui est un résident du Danemark :

a) à l'égard des éléments de revenu qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, sont exonérés de l'impôt américain ou bénéficient d'un taux d'imposition réduit de la part des États-Unis du fait qu'ils sont touchés par un résident du Danemark qui n'est pas citoyen des États-Unis, le Danemark n'accorde comme crédit déductible de l'impôt danois que le montant de l'impôt, s'il a été acquitté, que les États-Unis peuvent percevoir en vertu de la présente Convention, exception faite des impôts qui peuvent être prélevés du seul fait de la nationalité conformément à la clause de sauvegarde du paragraphe 4 de l'article premier (Champ d'application);

b) aux fins du calcul de l'impôt américain sur les éléments de revenu visés à l'alinéa a), les États-Unis accordent, comme crédit déductible de l'impôt américain sur le revenu, l'impôt sur le revenu payé au Danemark après l'octroi du crédit mentionné à l'alinéa a); toutefois, le crédit ainsi octroyé ne peut réduire la part de l'impôt américain sur le revenu qui est imputable sur l'impôt danois sur le revenu conformément aux dispositions de l'alinéa a); et

c) à seule fin d'éliminer une double imposition aux États-Unis du fait de l'alinéa b), les éléments de revenu visés à l'alinéa a) sont réputés provenir du Danemark dans la mesure nécessaire pour éviter la double imposition qui résulterait de l'alinéa b).

3. Dans le cas du Danemark, la double imposition est évitée comme suit :

a) lorsqu'un résident du Danemark touche des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables aux États-Unis, le Danemark accorde, sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé aux États-Unis.

b) cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenu imposables aux États-Unis.

Aux fins du présent paragraphe, les impôts américains visés à l'alinéa b) du paragraphe 1 et au paragraphe 2 de l'article 2 (Impôts visés) sont considérés comme des impôts sur le revenu et donnent lieu à un crédit déductible de l'impôt danois sur le revenu.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante qui serait plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment en ce qui concerne l'imposition des revenus mondiaux. La présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable ou d'une base fixe qu'un résident ou une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises ou des résidents de cet autre État qui exercent la même activité. Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent s'interpréter comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9 (Entreprises associées), du paragraphe 4 de l'article 11 (Intérêts) ou du paragraphe 4 de l'article 12 (Redevances) ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres montants payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation correspondante qui serait plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article ne peuvent s'interpréter comme empêchant l'un ou l'autre des États contractants d'établir l'impôt visé au paragraphe 8 de l'article 10 (Dividendes).

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2 (Impôts visés), aux impôts de toute nature ou dénomination prélevés par un État contractant, ses subdivisions politiques ou ses collectivités locales.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États et des délais prescrits pour l'introduction de demandes de remboursement, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est résidente ou dont elle possède la nationalité.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. Tout accord conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants. Les procédures d'établissement et de recouvrement sont suspendues pendant la durée de la procédure amiable.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, elles peuvent s'entendre pour :

a) imputer de manière identique les bénéfices, déductions, crédits et abattements d'une entreprise d'un État contractant à son établissement stable situé dans l'autre État contractant;

b) attribuer de manière identique les revenus, déductions, crédits et abattements entre les personnes;

c) déterminer de manière identique les éléments de revenu particuliers, et notamment les revenus qui sont assimilés à des revenus d'actions par la législation fiscale d'un des États contractants et qui sont considérés comme appartenant à une autre catégorie de revenus par la législation de l'autre État;

d) déterminer de manière identique les différentes personnes;

e) déterminer de manière identique la source d'éléments du revenu;

f) donner un même sens aux termes et expressions;

g) conclure des accords préalables en matière de prix; et

h) appliquer d'une manière compatible avec les fins de la Convention les dispositions de leur droit interne relatives aux sanctions, amendes et intérêts.

Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer les doubles impositions dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent augmenter en fonction des évolutions économiques ou monétaires les montants en dollars mentionnés dans la Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés à la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, notamment des renseignements concernant l'établissement ou le recouvrement des impôts visés à la Convention, les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier (Champ d'application). Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement, le recouvrement ou l'administration des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas s'interpréter comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant; ou

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'autorité compétente de l'État saisi d'une demande de renseignements est investie du pouvoir d'obtenir et de communiquer des renseignements détenus par des institutions financières, des mandataires ou des personnes agissant en qualité d'agent ou de fiduciaire, ou se rattachant aux droits de propriété d'une personne. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant obtient ces renseignements de la même façon et dans la même mesure que si l'impôt du premier État était un impôt de l'autre État contractant et qu'il fût prélevé par ce dernier, quand bien même ledit autre État contractant n'aurait pas besoin à ce moment de ces renseignements à ses propres fins fiscales. Si l'autorité compétente d'un État contractant en fait expressément la demande, l'autorité compétente de l'autre État contractant fournit les renseignements prévus au présent article sous la forme de dépositions de témoins ou de copies certifiées conformes de documents originaux non corrigés (tels que livres, pièces, déclarations, registres, comptes et écritures) dans les conditions dans lesquelles ces dépositions ou documents peuvent être obtenus conformément à la législation et à la pratique administrative de l'autre État contractant en ce qui concerne ses propres impôts.

4. Aux fins du présent article, la Convention s'applique, nonobstant les dispositions de l'article 2 (Impôts visés), aux impôts de toute nature prélevés par un État contractant.

Article 27. Assistance administrative

1. Les États contractants conviennent de se prêter mutuellement assistance pour le recouvrement des impôts visés à l'article 2 (Impôts visés), ainsi que des intérêts, coûts, suppléments ou majorations d'impôts et amendes ne présentant pas un caractère pénal, désignés au présent article par l'expression « créance fiscale ».

2. La demande d'assistance au recouvrement d'une créance fiscale est accompagnée d'un document émanant de l'autorité compétente de l'État requérant qui établit que, selon la législation de cet État, la créance en question a un caractère définitif. Aux fins du présent article, une créance fiscale a un caractère définitif dès lors que l'État requérant est habilité par son droit interne à la recouvrer et que toutes les possibilités pour le contribuable d'y faire opposition par voie administrative ou judiciaires sont échues ou ont été épuisées.

3. Une créance fiscale de l'État requérant qui a acquis un caractère définitif peut être acceptée en vue de son recouvrement par l'autorité compétente de l'État requis, et, sous réserve des dispositions du paragraphe 7, si elle est acceptée, cette créance fiscale est recouvrée par l'État requis conformément aux dispositions de sa législation applicable en matière de recouvrement de ses propres impôts comme si la créance en question était une créance fiscale à caractère définitif de l'État requis.

4. Lorsqu'une demande de recouvrement d'une créance fiscale due par un contribuable est acceptée :

a) par les États-Unis, cette créance est traitée par les États-Unis comme un avis d'imposition du contribuable concerné émis en vertu de la législation américaine à la date de réception de la demande; et

b) par le Danemark, cette créance est traitée par le Danemark comme un avis d'imposition du contribuable concerné émis en vertu de la législation américaine à la date de réception de la demande.

5. Aucune disposition du présent article ne peut s'interpréter comme créant ou accordant un droit de contrôle administratif ou judiciaire de la créance fiscale à caractère définitif de l'État requérant par l'État requis qui serait fondé sur l'existence d'un droit de cette nature dans la législation de l'un ou l'autre des États contractants. Si, à un moment quelconque avant l'exécution d'une demande d'assistance introduite en vertu du présent article, l'État requérant perd le droit de recouvrer sa créance fiscale en vertu de sa législation interne, son autorité compétente retire sans tarder sa demande d'assistance au recouvrement.

6. Sous réserve des dispositions du présent paragraphe, les sommes recouvrées par l'État requis en application du présent article sont remises à l'autorité compétente de l'État requérant. À moins que les autorités compétentes des États contractants n'en conviennent autrement, les frais ordinaires engagés pour fournir l'assistance au recouvrement sont à la charge de l'État requis et les éventuels frais extraordinaires engagés pour fournir cette assistance sont à la charge de l'État requérant.

7. Une créance fiscale d'un État requérant acceptée pour recouvrement ne jouit pas, dans l'État requis, de la priorité dont jouissent les créances fiscales de l'État requis.

8. Aucune assistance n'est fournie au titre du présent article pour le recouvrement d'une créance fiscale à l'égard d'un contribuable qui peut établir que :

a) dans le cas où ce contribuable est une personne physique, la créance fiscale en cause concerne une période d'imposition pendant laquelle ledit contribuable était citoyen de l'État requis; et

b) dans le cas où ce contribuable est une entité qui est une société, une succession ou un trust, la créance fiscale en cause concerne une période d'imposition pendant laquelle ledit contribuable tenait sa qualité de société, de succession ou de trust de la législation en vigueur dans l'État requis.

9. Chacun des États contractants s'efforce de recouvrer pour le compte de l'autre État contractant les sommes nécessaires pour garantir que les abattements accordés par la Convention sur les impôts prélevés par cet autre État ne reviennent pas à des personnes qui n'y ont pas droit.

10. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas s'interpréter comme imposant à un État contractant l'obligation de prendre des mesures administratives différentes par leur nature de celles auxquelles il a recours pour recouvrer ses propres impôts ou qui seraient contraires à l'ordre public.

11. Les autorités compétentes des États contractants s'entendent sur les modalités d'application du présent article, y compris par un accord visant à garantir un niveau d'assistance comparable à chacun de ces États.

12. L'État requis n'est tenu par aucune obligation de donner suite à la demande de l'État requérant :

a) si l'État requérant n'a pas pris toutes les mesures voulues de recouvrement qui sont de son ressort; ou

b) si la charge administrative qui en résulte pour l'État requis est disproportionnée par rapport aux avantages que peut en tirer l'État requérant.

Article 28. Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

Rien dans la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. Entrée en vigueur

1. Chacun des États contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications, et ses dispositions s'appliqueront :

a) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes payées ou créditées à compter du premier jour du deuxième mois suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention;

b) en ce qui concerne les autres impôts, aux périodes d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur, ou après cette date.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, la Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Danemark en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Washington (D.C.) le 6 mai 1948 (ci-après dénommée « la Convention de 1948 ») cessera de produire ses effets dès que les dispositions de la présente Convention auront pris effet conformément au paragraphe 2 ou au paragraphe 4.

4. Lorsque la Convention de 1948 accorde à une personne qui avait droit à bénéficier de ses avantages des abattements fiscaux plus importants que ceux qui lui seraient accordés par la présente Convention, la Convention de 1948 continuera, si cette personne le décide, de produire intégralement ses effets à son égard pendant un an à compter de la date à laquelle les dispositions de la présente Convention entreraient en vigueur conformément au paragraphe 2.

5. La Convention de 1948 prendra fin le jour où elle cessera de produire ses effets conformément aux dispositions du présent article.

Article 30. Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur tant qu'elle n'a pas été dénoncée par un État contractant. Chaque État contractant peut la dénoncer moyennant notification adressée par la voie diplomatique. Dans ce cas, la Convention ne sera plus applicable :

a) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes payées ou créditées après l'expiration d'une période de six mois courant à compter de la date de notification de la dénonciation;

b) en ce qui concerne les autres impôts, aux périodes d'imposition commençant le jour de l'expiration de la période de six mois courant à compter de la date de notification de la dénonciation, ou après ce jour.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Washington, en langue anglaise, le 19 août 1999.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

DONALD C. LUBICK

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark

LARS MOELLER

PROTOCOLE

Lors de la signature, ce jour, de la Convention entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Danemark en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (« la Convention »), les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention :

1. Scandinavian Airlines System (SAS) est un consortium au sens de l'article 8 (Navigation maritime et aérienne) dont les membres sont SAS Danmark A/S, SAS Norge ASA et SAS Sverige AB. Afin d'éviter les problèmes inhérents à l'exploitation de lignes aériennes aux États-Unis par l'intermédiaire d'un consortium, les membres du consortium ont fondé en 1946 une société à New York, la Scandinavian Airlines System, Inc. (SAS, Inc.), chargée d'agir en leur nom aux États-Unis en vertu d'un contrat de représentation daté du 18 septembre 1946. Un contrat similaire a été conclu directement entre SAS et SAS, Inc., le 14 mars 1951. Selon le contrat de représentation, SAS, Inc., n'est autorisée à accomplir que les fonctions qui lui sont assignées par SAS et qui se rapportent toutes au transport aérien international. Aux termes de ce contrat, SAS est automatiquement crédité de tous les revenus encaissés par SAS, Inc. Les dépenses d'exploitation engagées par SAS, Inc., sont débitées à SAS conformément aux dispositions du contrat de représentation. Aux termes dudit contrat, SAS est tenu de rembourser à SAS, Inc., toutes ses dépenses, quels que soient les revenus encaissés par cette dernière société. SAS, Inc., accomplit exclusivement des fonctions liées aux activités exercées par SAS en tant qu'exploitant d'aéronefs en trafic international, ou découlant de ces activités. Étant donné les caractéristiques particulières du consortium SAS, et compte tenu du contrat de représentation décrit ci-dessus, les États-Unis, aux fins de l'article 8 de la Convention (Navigation maritime et aérienne), considéreront tous les revenus tirés par SAS, Inc., de l'exploitation d'aéronefs en trafic international comme des revenus du consortium SAS.

2. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, à toute partie du Danemark à laquelle elle ne s'applique pas et qui prélève des impôts de nature analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions qui sont fixées d'un commun accord dans une convention complémentaire à conclure entre les États contractants et est mise en vigueur conformément à leurs dispositions constitutionnelles.

3. Les articles 7 (Bénéfices des entreprises) et 24 (Non-discrimination) n'empêchent ni le Danemark de continuer à imposer les établissements stables des compagnies d'assurances des États-Unis conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 12 de la loi danoise relative à l'impôt sur les sociétés, ni les États-Unis de continuer à imposer les établissements stables des compagnies d'assurances du Danemark conformément aux dispositions de la section 842(b) de l'« Internal Revenue Code ».

4. a) Un versement ne sera considéré comme une somme versée dans le cadre d'un régime de retraite au sens du paragraphe 1 de l'article 18 (Pensions, prestations de sécurité sociale, rentes, pensions alimentaires et pensions pour enfant) que s'il s'agit d'un versement effectué dans le cadre d'un régime de retraite reconnu aux fins d'imposition dans l'État contractant où il est constitué.

b) À cette fin, les régimes de retraite reconnus aux fins d'imposition comprendront les régimes ci-après ainsi que tout régime identique ou largement similaire qui pourraient être constitués postérieurement à la date de signature de la Convention :

- i) en ce qui concerne la législation américaine, les plans qualifiés visés à la section 401 (a) de l'« Internal Revenue Code » , les plans individuels de retraite (« individual retirement plans ») (y compris les plans individuels de retraite qui font partie d'un plan de retraite simplifié des salariés qui remplit les conditions de la section 408 (k), les comptes individuels de retraite (« retirement individual accounts »), les rentes viagères individuelles de retraite et les comptes visés à la section 408 (p)), les comptes « Roth IRAs » visés à la section 408A), les plans qualifiés de rentes viagères visés à la section 403 (a) et les plans qualifiés visés à la section 403 (b).
- ii) en ce qui concerne la législation danoise, les régimes de retraite visés à la section I de la loi relative à l'imposition des régimes de retraite (« pensionsbeskatningslovens afsnit I »).

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Washington, en langue anglaise, le 19 août 1999.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

DONALD C. LUBICK

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark

LARS MOELLER

No. 50789

**United States of America
and
Ethiopia**

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Federal Democratic Republic of Ethiopia regarding the employment of dependents of official employees on a reciprocal basis. Addis Ababa, 31 August 1999 and 2 September 1999

Entry into force: *2 September 1999 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Éthiopie**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à l'emploi des personnes à charge des employés officiels sur une base réciproque. Addis-Abeba, 31 août 1999 et 2 septembre 1999

Entrée en vigueur : *2 septembre 1999 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50790

**United States of America
and
Bahrain**

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Bahrain to exempt from income tax, on a reciprocal basis, certain income derived from the international operation of a ship or ships and aircraft. Manama, 1 September 1999 and 12 September 1999

Entry into force: *12 September 1999 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Bahreïn**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Bahreïn visant à exonérer de l'impôt sur le revenu, sur une base de réciprocité, certains bénéfices provenant de l'exploitation internationale d'un ou de plusieurs navires et aéronefs. Manama, 1^{er} septembre 1999 et 12 septembre 1999

Entrée en vigueur : *12 septembre 1999 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

**EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA**

No. 201

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Bahrain and has the honor to propose that the two Governments conclude an agreement to exempt from income tax, on a reciprocal basis, certain income derived from the international operation of a ship or ships and aircraft as follows:

The Government of the United States of America, in accordance with sections 872(b) and 883(a) of the U.S. internal revenue code of 1954, agrees to exempt from U.S. federal income tax gross income derived from the international operation of a ship or ships or aircraft by individuals who are residents of Bahrain (other than U.S. citizens or residents) and corporations that are organized in Bahrain, in each case, that are engaged in the international operation of a ship or ships or aircraft. This exemption shall be granted on the basis of equivalent exemptions granted by Bahrain to individual residents of the United States and to corporations organized in the United States.

In the case of a Bahrain corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets the ownership or public trading requirements of U.S. Law. For purposes of such ownership requirements, the Government of Bahrain shall be treated as an individual resident of Bahrain.

Gross income derived from the international operation of a ship or ships or aircraft includes:

- (i) income from the rental on a full (time or voyage) basis of a ship or ships or aircraft used in international transport;
- (ii) income from the rental on a bareboat basis of a ship or ships or aircraft used in international transport;
- (iii) income from the rental of containers and related equipment used in international transport that is incidental to income from the international operation of a ship or ships or aircraft;
- (iv) gains from the sale or other alienation of a ship or ships or aircraft used in international transport; and

--(v) income derived by an individual or corporation otherwise engaged in the international operation of a ship or ships or aircraft from active participation in a pool, an alliance, joint venture, international operating agency, or other venture, that is itself engaged in the international operation of a ship or ships or aircraft

The Embassy, on behalf of the Government of the United States of America, proposes that if the foregoing is acceptable to the Government of Bahrain, this note and the Ministry's reply note shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of the Ministry's reply note and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1999. It shall remain in force until terminated by either Government giving written notice to the other Government through diplomatic channels.

The Embassy of the United States avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Bahrain the assurance of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Manama, September 1, 1999.

II

STATE OF BAHRAIN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

دولة البحرين
وزارة الخارجية

6/100/231- 13306

Ref.

Date 12th September, 1999

الرقم
الكاتب

Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs of the State of Bahrain presents its compliments to the Embassy of the United States of America to the State of Bahrain and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's note of 1st September, 1999 proposing an agreement to exempt from Bahrain tax gross income derived from the international operation of a ship or ships or aircraft by individual residents of the United States and by corporations organized in the United States, in each case, that are engaged in the international operation of a ship or ships or aircraft. This exemption shall be granted on the basis of equivalent exemptions granted by the United States to individuals who are residents of Bahrain (other than U.S. citizens or residents) and to corporations that are organized in Bahrain.

The terms of the agreement are as follows:

The Government of Bahrain agrees to exempt from Bahrain tax gross income derived from the international operation of a ship or ships or aircraft by individuals who are residents of the United States and corporations that are organized in the United States, in each case, that are engaged in the international operation of a ship or ships or aircraft.

This exemption is granted on the basis of equivalent exemptions granted by the United States under the terms of your note of 1st September, 1999.

Gross income derived from the international operation of a ship or ships or aircraft includes:

- (i) income from the rental on a full (time or voyage) basis of ship or ships or aircraft used in international transport;
- (ii) income from the rental on a bareboat basis of a ship or ships or aircraft used in international transport;

- (iii) income from the rental of containers and related equipment used in international transport that is incidental to income from the international operation of a ship or ships or aircraft;
- (iv) gains from the sale or other alienation of a ship or ships or aircraft used in international transport; and
- (v) income derived by an individual or corporation otherwise engaged in the international operation of a ship or ships or aircraft from active participation in a pool, in alliance, joint venture, international operating agency, or other venture, that is itself engaged in the international operation of a ship or ships or aircraft.

The Ministry of Foreign Affairs of the State of Bahrain confirms that the Government of Bahrain accepts the proposal contained in the Embassy's Note No.201 and that the Embassy's note and this note in reply constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this note and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1999. It shall remain in force until terminate by either Government giving written notice to the other Government through diplomatic channels.

The Ministry of Foreign Affairs of the State of Bahrain takes this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.



Ministry of Foreign Affairs
State of Bahrain

12th September 1999

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Manama, 1^{er} septembre 1999

N° 201

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'État du Bahreïn et a l'honneur de proposer que les deux Gouvernements concluent un accord aux fins d'exonération de l'impôt sur le revenu, sur une base de réciprocité, certains revenus tirés de l'exploitation, en trafic international, d'un navire, de navires ou d'aéronefs de la manière suivante :

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément aux sections 872(b) et 883(a) du code des impôts américain (US internal revenue code) de 1986, convient d'exonérer de l'impôt fédéral américain sur le revenu, le revenu brut tiré de l'exploitation d'un navire, de navires ou d'aéronefs, en trafic international, par des personnes physiques qui sont des résidents du Bahreïn (autre que des citoyens ou des résidents des États-Unis) et par des sociétés qui sont établies au Bahreïn qui, dans chaque cas, sont engagés dans l'exploitation d'un navire, de navires ou d'aéronefs en trafic international. Cette exonération est accordée sur la base d'exonérations équivalentes accordées par le Bahreïn à des personnes physiques qui sont des résidents des États-Unis et à des sociétés établies aux États-Unis.

Dans le cas d'une société du Bahreïn, cette exonération ne s'applique que si la société répond aux exigences de la législation américaine en matière de propriété ou de négociation publique. Aux fins des exigences de telle propriété, le Gouvernement du Bahreïn est traité en tant que personne physique résidente du Bahreïn.

Le revenu brut tiré de l'exploitation, en trafic international, d'un navire, de navires ou d'aéronefs comprend :

- i) Les revenus tirés de la location de navires ou d'aéronefs exploités en transport international soit à plein temps soit par voyage;
- ii) Les revenus tirés de la location de navires ou d'aéronefs en coque nue exploités en transport international;
- iii) Les revenus tirés de la location de conteneurs et de matériels apparentés, utilisés en transport international, qui est accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs;
- iv) Les gains tirés de la vente ou d'autres cessions d'un navire, de navires ou d'aéronefs exploités en transport international; et
- v) Les revenus tirés par une personne physique ou par une société autrement engagée dans l'exploitation, en trafic international, d'un navire, de navires ou d'aéronefs de la participation active à un groupement d'entreprises, à une alliance, à une co-entreprise. Un organisme international d'exploitation, ou autre entreprise, engagée elle-même dans l'exploitation international d'un navire, de navires ou d'aéronefs.

L'Ambassade, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, propose que si ce qui précède est acceptable pour le Gouvernement du Bahreïn, la présente note et la note en réponse du Ministère constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la note en réponse du Ministère et prend effet en ce qui concerne les années d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1999 ou après cette date. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un ou l'autre des Gouvernements au moyen d'un préavis écrit notifié par la voie diplomatique à l'autre Gouvernement.

L'Ambassade des États-Unis saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de l'État du Bahreïn l'assurance de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

II

ÉTAT DU BAHREÏN

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 12 septembre 1999

Ref. 6/100/231- 13306

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères de l'État du Bahreïn présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique dans l'État du Bahreïn et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade du 1^{er} septembre 1999 proposant un accord d'exonération de l'impôt du Bahreïn sur le revenu brut tiré de l'exploitation en trafic international d'un navire, de navires ou d'aéronefs par des personnes physiques qui sont des résidents des États-Unis et par des sociétés établies aux États-Unis qui, dans chaque cas, sont engagés dans l'exploitation d'un navire, de navires ou d'aéronefs en trafic international. Cette exonération est accordée sur la base d'exonérations équivalentes accordées par les États-Unis à des personnes physiques qui sont des résidents du Bahreïn (autre que des citoyens ou des résidents des États-Unis) et à des sociétés qui sont établies au Bahreïn.

Les termes de l'accord sont les suivants :

Le Gouvernement du Bahreïn convient d'exonérer de l'impôt du Bahreïn sur le revenu brut tiré de l'exploitation, en trafic international d'un navire, de navires ou d'aéronefs par des personnes physiques qui sont des résidents des États-Unis et par des sociétés établies aux États-Unis qui, dans chaque cas, sont engagées dans l'exploitation d'un navire, de navires ou d'aéronefs en trafic international.

Cette exonération est accordée sur la base d'exonérations équivalentes accordées par les États-Unis aux termes de votre note du 1^{er} septembre 1999.

Le revenu brut tiré de l'exploitation, en trafic international, d'un navire, de navires ou d'aéronefs comprend :

- i) Les revenus tirés de la location de navires ou d'aéronefs exploités en transport international soit à plein temps soit par voyage;
- ii) Les revenus tirés de la location de navires ou d'aéronefs en coque nue exploités en transport international;
- iii) Les revenus tirés de la location de conteneurs et de matériels apparentés utilisés en transport international, qui est accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs.
- iv) Les gains tirés de la vente ou d'autres cessions d'un navire, de navires ou d'aéronefs exploités en transport international; et
- v) Les revenus tirés par une personne physique ou par une société autrement engagé dans l'exploitation, en trafic international, d'un navire, de navires ou d'aéronefs de la

participation active à un groupement d'entreprises, à une alliance, à une co-entreprise, à un organisme international d'exploitation, ou autre entreprise, elle-même engagée dans l'exploitation en trafic international d'un navire, de navires ou d'aéronefs.

Le Ministère des affaires étrangères de l'État du Bahreïn confirme que le Gouvernement du Bahreïn accepte la proposition contenue dans la note n°201 de l'Ambassade et que la note de l'Ambassade ainsi que la présente note en réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente note et prend effet en ce qui concerne les années d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1999 ou après cette date. Il reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un ou l'autre des Gouvernements au moyen d'un préavis écrit notifié par la voie diplomatique à l'autre Gouvernement.

Le Ministère des affaires étrangères de l'État du Bahreïn saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Ministère des Affaires étrangères
État du Bahreïn

No. 50791

**United States of America
and
South Africa**

Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of South Africa on mutual legal assistance in criminal matters (with forms). Washington, 16 September 1999

Entry into force: *25 June 2001 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 22*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Afrique du Sud**

Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale (avec formulaires). Washington, 16 septembre 1999

Entrée en vigueur : *25 juin 2001 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 22*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TREATY BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

TABLE OF CONTENTS

Article 1	Scope of Assistance
Article 2	Central Authorities
Article 3	Limitation on Assistance
Article 4	Form and Contents of Requests
Article 5	Execution of Requests
Article 6	Authentication or Certification
Article 7	Costs
Article 8	Limitations on Use
Article 9	Testimony or Evidence in the Requested State
Article 10	Official Records
Article 11	Testimony in the Requesting State
Article 12	Transfer of Persons in Custody
Article 13	Transit of Persons in Custody
Article 14	Location or Identification of Persons or Items
Article 15	Service of Documents
Article 16	Search and Seizure
Article 17	Return of Items
Article 18	Assistance in Forfeiture Proceedings
Article 19	Compatibility with Other Treaties
Article 20	Consultation
Article 21	Application
Article 22	Ratification, Entry Into Force, and Termination

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of South Africa,

Desiring to improve the effectiveness of the law enforcement authorities of both countries in the investigation, prosecution, and prevention of crime through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters,

Hereby agree as follows:

Article 1

Scope of Assistance

1. The Contracting States shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, in connection with the investigation, prosecution, and prevention of offences, and in proceedings related to criminal matters.

2. Assistance shall include:

- (a) taking the testimony or statements of persons;**
- (b) providing documents, records, and articles of evidence;**
- (c) locating or identifying persons;**
- (d) serving documents;**
- (e) transferring persons in custody for testimony or other purposes;**
- (f) executing requests for searches and seizures;**
- (g) assisting in proceedings related to restraint or immobilization and confiscation or forfeiture of assets or property; compensation or restitution; recovery or collection of fines; and**
- (h) any other form of assistance not prohibited by the laws of the Requested State.**

3. Assistance shall be provided without regard to whether the conduct which is the subject of the investigation, prosecution, or proceeding in the Requesting State would constitute an offence under the laws of the Requested State.

4. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the States. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

Article 2

Central Authorities

- 1. Each Contracting State shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty.**
- 2. For the Government of the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General or a person designated by the Attorney General. For the Government of the Republic of South Africa, the Central Authority shall be the Director-General: Department of Justice or a person designated by the Director-General.**
- 3. The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty. Such communication may, in exceptional circumstances, be effected through their diplomatic channels or through INTERPOL.**

Article 3

Limitations on Assistance

- 1. The Central Authority of the Requested State may deny assistance if:**
 - (a) the request relates to a political offence;**
 - (b) the request relates to an offence under military law which would not be an offence under ordinary criminal law;**
 - (c) the execution of the request would prejudice the national security or any other essential interests of the Requested State; or**
 - (d) the request is not made in conformity with the Treaty.**
- 2. For the purposes of paragraph 1(a) of this Article, the following offences shall not be considered political offences:**

- (a) a murder or other violent crime against a Head of State or Deputy Head of State of the Requesting or Requested State, or of or against a member of such person's family;
- (b) an offence for which both the Requesting or Requested State have an obligation pursuant to a multilateral international agreement to extradite the person sought or to submit the case to their respective competent authorities for decision as to prosecution;
- (c) murder;
- (d) an offence involving kidnapping, abduction, or any other form of unlawful detention, including the taking of hostages; and
- (e) attempting or conspiring to commit, aiding, abetting, inducing, counseling or procuring commission of, or being an accessory before or after the fact to such offences.

3. Before denying assistance pursuant to this Article, the Central Authority of the Requested State shall consult with the Central Authority of the Requesting State to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

4. If the Central Authority of the Requested State denies assistance, it shall inform the Central Authority of the Requesting State of that decision and the reasons therefor.

Article 4

Form and Contents of Requests

1. A request for assistance shall be in writing except that the Central Authority of the Requested State may accept a request in another form in emergency situations. In any such case, the request shall be confirmed in writing within ten days

thereafter unless the Central Authority of the Requested State agrees otherwise. The request shall be in English.

2. The request shall include the following:
 - (a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceeding to which the request relates;
 - (b) a description of the subject matter and nature of the investigation, prosecution, or proceeding, including the specific criminal offences which relate to the matter;
 - (c) a description of the evidence, information, or other assistance sought; and
 - (d) a statement of the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought.

3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:
 - (a) information on the identity and location of any person from whom evidence is sought;
 - (b) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;
 - (c) information on the identity and whereabouts of a person to be located;
 - (d) a precise description of the place or person to be searched and of the articles to be seized;
 - (e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;
 - (f) a list of questions to be asked of a witness;
 - (g) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;

- (h) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting State will be entitled;**
- (i) any requirements for confidentiality and the reasons therefor;**
- (j) a court order, if any, or a certified copy thereof, which is to be enforced and a statement that such order is final; and**
- (k) any other information which may be brought to the attention of the Requested State to facilitate its execution of the request.**

Article 5

Execution of Requests

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly execute the request or, when appropriate, shall transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested State shall do everything in their power to execute the request. The Courts of the Requested State have authority to issue subpoenas, search warrants, or other orders necessary to execute the request.

2. The Central Authority of the Requested State shall make all necessary arrangements for representation in the Requested State of the Requesting State in any proceedings arising out of a request for assistance.

3. Requests shall be executed in accordance with the laws of the Requested State, including the terms of this Treaty. However, the method of execution specified in the request shall be followed except insofar as it is prohibited by the laws of the Requested State.

4. If the Central Authority of the Requested State determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation, prosecution, or proceeding in that State, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined to be necessary after consultations with the Central Authority of

the Requesting State. If the Requesting State accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.

5. The Requested State shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents if such confidentiality is requested by the Central Authority of the Requesting State. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Central Authority of the Requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

6. The Central Authority of the Requested State shall respond to reasonable inquiries by the Central Authority of the Requesting State concerning progress in executing the request.

7. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the outcome of the execution of the request. If the request cannot successfully be executed in whole or in part, the Central Authority of the Requested State shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons therefor.

Article 6

Authentication or Certification

1. Upon request by the United States, information or evidence furnished to the United States shall be authenticated or certified in the following manner:

- (a) Information or evidence provided pursuant to Articles 9, 10 or 16 shall be authenticated or certified in the manner indicated in Form A for Article 9, Form B for Article 10 or Form E for Article 16, appended to this Treaty, or in such other manner as the Central Authority requests; and**

- (b) **The absence or non-existence of evidence requested pursuant to Article 9 or 10 shall be certified in the manner indicated in Form C for Article 9 or Form D for Article 10, appended to this Treaty.**
 - (c) **The following shall be admissible in the United States as proof of the truth of the matters set forth therein:**
 - (i) **records authenticated by Form A or B or certified by Form E; and**
 - (ii) **Forms C or D, certifying the absence of such records.**
- 2.
 - (a) **Upon request by the Republic of South Africa, documents or articles of evidence furnished to the Republic of South Africa be authenticated or certified by attestation, affidavit, or other affirmation covering or recording the required or requested subject matter. The substantive form of the said attestation, affidavit or declaration will be communicated by the Central Authority of the Republic of South Africa to its counterpart in the United States from time to time.**
 - (b) **Despite the provisions of subparagraph (a), in the case of court records or records of judicial proceedings, it shall be sufficient if a copy of such records is certified as a true copy of the original recorded by the relevant judicial officer or another competent authority in the United States.**
 - (c) **All documents referred to in this paragraph must be accompanied by a certificate according to the example set out in Form F to this Treaty.**
 - (d) **Despite the provisions of sub-paragraph (c), any document referred to therein, may be authenticated or certified in the manner in which foreign documents are authenticated or certified to enable them to be produced in any court in the Republic of South Africa.**

NOTE: Parties agreed by an Exchange of Notes that text of Article 6, paragraph 2 (a) should be corrected to read: "...articles of evidence furnished to the Republic of South Africa shall be authenticated or certified by..." .

- (e) In the case of documents contemplated in Article 10 of this Treaty it shall be sufficient if such documents or certified copies thereof are authenticated or certified in accordance with sub-paragraphs (c) or (d).

Article 7

Costs

1. The Requested State shall pay all costs relating to the execution of the request, except for the fees of expert witnesses, the costs of translation, interpretation, and transcription, and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 11, 12 and 13, which costs, fees, allowances, and expenses shall be paid by the Requesting State.

2. If, during the execution of a request, it becomes apparent that fulfillment of the request will entail expenses of an extraordinary nature, the Central Authorities shall consult to determine the terms and conditions under which execution may continue.

Article 8

Limitations on Use

1. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State not use any information or evidence obtained under this Treaty in any investigation, prosecution, or proceeding other than that described in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested State. In such cases, the Requesting State shall comply with the requirement.

2. The Central Authority of the Requested State may request that information or evidence furnished under this Treaty be kept confidential or be used only subject to terms and conditions it may specify. If the Requesting State accepts the information or evidence subject to such conditions, the Requesting State shall use its best efforts to comply with the conditions.

3. Nothing in this Article shall preclude the use or disclosure of information or evidence to the extent that there is an obligation to do so under the Constitution of the Requesting State in criminal proceedings. The Requesting State shall notify the Requested State in advance of any such proposed disclosure.

4. Information or evidence which has been made public in the Requesting State in accordance with paragraph 1 or 2 may thereafter be used for any purpose.

Article 9

Testimony or Evidence in the Requested State

1. A person in the Requested State from whom testimony or evidence is requested pursuant to this Treaty shall be compelled, if necessary, to appear and testify or produce items, including documents, records, and articles of evidence.

2. Upon request, the Central Authority of the Requested State shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the testimony or evidence pursuant to this Article.

3. The Requested State shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and shall allow such persons to question, directly or indirectly, the person giving the testimony or evidence.

4. If the person referred to in paragraph 1 asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requesting State, the testimony or evidence shall nonetheless be taken and the claim made known to the Central Authority of the Requesting State for resolution by the authorities of that State.

Article 10
Official Records

1. The Requested State shall provide the Requesting State with copies of publicly available records, including documents or information in any form, in the possession of organs of State and government departments and agencies in the Requested State.

2. The Requested State may provide copies of any documents, records, or information which are in the possession of an organ of State or a government department or agency in that State, but which are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such copies would be available to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested State may in its discretion deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.

Article 11
Testimony in the Requesting State

1. When the Requesting State requests the appearance of a person in that State, the Requested State shall invite the person to appear before the appropriate authority in the Requesting State. The Requesting State shall indicate the extent to which the expenses will be paid. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the response of the person.

2. The Central Authority of the Requesting State may, in its discretion, determine that a person appearing in the Requesting State pursuant to this Article shall not be subject to service of process, or be detained or subjected to any restriction of personal liberty, by reason of any acts or convictions which preceded his departure from the Requested State.

3. The safe conduct provided for by this Article shall cease seven days after the Central Authority of the Requesting State has notified the Central Authority of the Requested State that the person's presence is no longer required, or when the person, having left the Requesting State, voluntarily returns. The Central Authority of the Requesting State may, in its discretion, extend this period for up to fifteen days if it determines that there is good cause to do so.

Article 12
Transfer of Persons in Custody

A person in the custody of either State whose presence for purposes of assistance under this Treaty is sought may be transferred from the custody of one State to the custody of the other State for that purpose provided that:

- (a) the person concerned and both Central Authorities to this Treaty agree thereto; and
- (b) any terms or conditions set by the State that will transfer such person for the purposes of this Article will be adhered to by the receiving State, including:
 - (i) the receiving State shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the sending State;
 - (ii) the receiving State shall return the person transferred to the custody of the sending State as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by both Central Authorities;
 - (iii) the receiving State shall not require the sending State to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred; and
 - (iv) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending State for time served in the custody of the receiving State.

Article 13

Transit of Persons in Custody

1. The Requested State may authorize the transit through its territory of a person held in custody by a third State whose personal appearance has been requested by the Requesting State to give testimony or evidence or otherwise provide assistance in an investigation, prosecution or proceeding.

2. Where such transit is authorized, the Requested State shall have the authority and the obligation to keep the person in custody during transit in accordance with the laws of the Requested State, including the terms of this Treaty.

Article 14

Location or Identification of Persons or Items

The Requested State shall use its best efforts to ascertain the location or identity of persons or items specified in the request.

Article 15

Service of Documents

1. The Requested State shall use its best efforts to effect service of any document relating, in whole or in part, to any request for assistance made by the Requesting State under the provisions of this Treaty.

2. The Requesting State shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting State a reasonable time before the scheduled appearance.

3. The Requested State shall return a proof of service in the manner specified in the request.

Article 16

Search and Seizure

- 1. The Requested State shall execute a request for the search, seizure, and delivery of any item to the Requesting State if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested State.**
- 2. Upon request, every official who has custody of a seized item shall certify the continuity of custody, the identity of the item, and the integrity of its condition.**
- 3. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State agree to the terms and conditions deemed to be necessary to protect third party interests in the item to be transferred.**

Article 17

Return of Items

The Central Authority of the Requested State may require that the Central Authority of the Requesting State return any items, including documents, records, or articles of evidence furnished to it in execution of a request under this Treaty, as soon as possible.

Article 18

Assistance in Forfeiture Proceedings

- 1. If the Central Authority of one Contracting State becomes aware of proceeds of crimes or instrumentalities or objects used in the commission of crimes that are located in the other State and may be forfeitable or otherwise subject to seizure under the laws of that State, it may so inform the Central Authority of the other State. If that other State has jurisdiction in this regard, it may present this information to its authorities for a determination whether any action is appropriate. These authorities shall**

issue their decision in accordance with the laws of their country, and shall, through their Central Authority, report to the other State on the action taken.

2. The Contracting States shall assist each other to the extent permitted by their respective laws in proceedings relating to:

- (a) restraint or immobilization of proceeds of crimes and instrumentalities or objects used in the commission of crimes;
- (b) confiscation or forfeiture of proceeds of crimes and instrumentalities or objects used in the commission of crimes;
- (c) recovery or collection of fines imposed by courts as sentences in criminal proceedings; and
- (d) compensation or restitution to victims of crime.

3. The State that has custody over proceeds of crimes and instrumentalities or objects used in the commission of crimes shall dispose thereof in accordance with its laws. Either State may transfer all or part of such assets or property, or the proceeds of the sale thereof, to the other State, to the extent permitted under the transferring State's laws and upon such terms as it deems appropriate.

Article 19

Compatibility with Other Treaties

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either Contracting State from granting assistance to the other State through the provisions of other applicable international agreements, or through the provisions of its domestic law. The States may also provide assistance pursuant to any bilateral arrangement, agreement, or practice which may be applicable.

Article 20
Consultation

The Central Authorities shall consult, at times mutually agreed to by them, to promote the most effective use of this Treaty. They may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

Article 21
Application

This Treaty shall apply to any assistance contemplated in Article 1, whether the acts were committed before, on, or after the date upon which this Treaty enters into force. Nothing in this treaty shall be deemed to require or authorize any action by the Requested State that is contrary to the constitution of that State.

Article 22
Ratification, Entry Into Force, and Termination

- 1. This Treaty shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.**
- 2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.**
- 3. Either State may terminate this Treaty by means of written notice to the other State through the diplomatic channel. Termination shall take effect six months following the date of notification.**

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Treaty.

DONE at Washington, in duplicate, this sixteenth day of September, 1999.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:**

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Janet Reno".

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA:**

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Rhoodt Moshiri".

FORM A

**CERTIFICATE OF AUTHENTICITY OF
BUSINESS RECORDS**

I, _____, attest on penalty of criminal
(Name)
punishment for false statement or false attestation that I am employed by
_____ and that my official title is
(name of business from which documents are sought)
_____.

I further state that each of the records attached hereto is the original or a duplicate
of the original records in the custody of _____.
(name of business from which documents are sought)

I further state that:

- (A) such records were made, at or near the time of the occurrence of the
matters set forth, by (or from information transmitted by) a person
with knowledge of those matters;
- (B) such records were kept in the course of a regularly conducted
business activity;
- (C) the business activity made such records as a regular practice; and
- (D) if such record is not the original, such record is a duplicate of the
original.

(Signature) (Date)
Sworn to or affirmed before me _____,
(Name)
a _____ this
(notary public, judicial officer, etc.)
_____ day of _____,
(Day) (Month) (Year)

FORM B

ATTESTATION OF AUTHENTICITY OF FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS

I, _____, attest on penalty of
(Name)
criminal punishment for false statement or attestation that my position with the
Government of _____
(Country)
is _____ and that in that position I
(Official Title)
am authorized by the law of _____
(Country)
to attest that the documents attached and described below are true and accurate copies of
original official records that are recorded or filed in _____,
(Name of Office or Agency)
which is a government office or agency of _____,
(Country)

Description of Documents:

(Signature)

(Title)

(Date)

FORM C

CERTIFICATION OF ABSENCE OR NON-EXISTENCE OF BUSINESS RECORDS

I, ____ (name)_____, having been advised as a witness that a false attestation subjects me to a penalty of criminal punishment, attest as follows:

I am employed by/associated with _____(name of business from which documents are sought) _____ in the position of _____ (business position or title)_____ and by reason of my position am authorized and qualified to make this attestation.

As a result of my employment/association with the above-named business, I am familiar with the business records it maintains. The business maintains business records that:

- (A) are made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth therein by, or from information transmitted by, a person with knowledge of those matters;
- (B) are kept in the course of a regularly conducted business activity; and
- (C) are made by the business as a regular practice.

Among the records so maintained are records of individuals and entities that have accounts or otherwise transact business with the above-named business. I have made or caused to be made a diligent search of those records. No records have been found reflecting any business activity between the business and the following individuals and entities: _____.

If the business had maintained an account on behalf of or had participated in a transaction with any of the foregoing individuals or entities, its business records would reflect that fact.

_____(date of execution)_____
_____(place of execution)_____
_____(signature)_____

FORM D
CERTIFICATION OF ABSENCE OR NON-EXISTENCE
OF OFFICIAL RECORDS

I, _____ (name) _____, certify as follows:

1. _____ (name of public authority) _____ is a government office or agency of _____ (country) _____ and is authorized by law to maintain official records setting forth matters that are authorized by law to be reported and recorded or filed;
2. records of the type described below set forth matters that are authorized by law to be reported and recorded or filed, and such matters regularly are recorded or filed by the above-named public authority;
3. my position with the above-named public authority is _____ (official title) _____;
4. in my official capacity I have made, or caused to be made, a diligent search of the above-named public authority's records for the records described below; and
5. no such records have been found to exist therein.

Description of records:

_____ (signature) _____

_____ (date) _____

(Official Seal or Stamp)

(Signature)

(Title)

(Date)

FORM F
APPOSTILLE
(Convention de la Haye du 5 Octobre 1961)

- 1. **Country**
- This public document**
- 2. **has been signed by**
- 3. **acting in the capacity of**
- 4. **bears the seal/stamp of**

Certified

- 5. **at**
- 6. **the (date)**
- 7. **by**
- 8. **No.**
- 9. **Seal/stamp:** 10. **Signature:**
-
-
-

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE RELATIF À
L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

TABLE DES MATIÈRES

Article premier.	Portée de l'assistance
Article 2.	Autorités centrales
Article 3.	Limites de l'assistance
Article 4.	Forme et contenu des demandes
Article 5.	Exécution des demandes
Article 6.	Authentification ou certification
Article 7.	Frais
Article 8.	Limites d'utilisation
Article 9.	Témoignage ou éléments de preuve dans l'État requis
Article 10.	Dossiers officiels
Article 11.	Témoignage sur le territoire de l'État requérant
Article 12.	Transfèrement de personnes détenus
Article 13.	Transit de personnes détenus
Article 14.	Localisation ou identification de personnes ou d'objets
Article 15.	Signification de documents
Article 16.	Perquisition et saisie
Article 17.	Restitution d'objets
Article 18.	Assistance en matière des procédures de confiscation
Article 19.	Compatibilité avec d'autres traités
Article 20.	Consultations
Article 21.	Application
Article 22.	Ratification, entrée en vigueur et dénonciation

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République sud-africaine,

Désireux d'améliorer l'efficacité de l'action des autorités des deux pays chargées de l'application du droit dans les enquêtes, les poursuites judiciaires et la prévention de la criminalité au moyen de la coopération et l'entraide judiciaire en matière pénale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Portée de l'assistance

1. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance, conformément aux dispositions du présent Traité, dans le cadre des enquêtes, des poursuites judiciaires, de la prévention des infractions et d'autres procédures en matière pénale.

2. L'assistance comprend notamment :

- a) Le recueil de témoignages ou de déclarations de personnes;
- b) La fourniture de documents, des relevés et d'éléments de preuve;
- c) La localisation ou l'identification de personnes;
- d) La signification de documents;
- e) Le transfèrement de personnes détenus aux fins de témoignage ou à d'autres fins;
- f) L'exécution de demandes de perquisition et de saisie;
- g) La participation à des procédures liées au confinement ou à l'immobilisation et à la confiscation ou la saisie d'avoirs ou de biens; le dédommagement ou restitution; le recouvrement ou perception des amendes; et
- h) Toute autre forme d'assistance qui n'est pas interdite par la législation de l'État requis.

3. L'assistance est accordée, que la conduite faisant l'objet d'une enquête, de poursuites judiciaires ou de toute autre procédure sur le territoire de l'État requis constitue ou non une infraction en vertu de la législation de l'État requis.

4. Le présent Traité a pour seul objet l'entraide judiciaire entre les États. Les dispositions du présent Traité ne donnent pas droit à une personne privée d'obtenir, de supprimer ou d'exclure quelque élément de preuve ou de faire obstacle à l'exécution d'une demande.

Article 2. Autorités centrales

1. Chaque État contractant désigne une autorité centrale qui transmet et reçoit les demandes au titre du présent Traité.

2. Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'autorité centrale est le Procureur général ou la personne qu'il désigne. Pour le Gouvernement de la République sud-africaine, l'autorité centrale est le Directeur général du Département de la justice ou la personne qu'il désigne.

3. Les autorités centrales communiquent directement entre elles aux fins du présent Traité. Telle communication peut, dans des cas exceptionnels, être effectuée par la voie diplomatique ou par le biais d'Interpol.

Article 3. Limites de l'assistance

1. L'autorité centrale de l'État requis peut refuser d'accorder l'assistance si :
 - a) La demande est liée à un délit politique;
 - b) La demande concerne une infraction qualifiée comme telle en vertu du droit militaire, mais qui n'en est pas une en vertu du droit pénal ordinaire;
 - c) L'exécution de la demande compromettrait la sécurité nationale ou nuirait aux autres intérêts essentiels de l'État requis; ou
 - d) La demande n'est pas conforme au présent Traité;
2. Aux fins de l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article, les infractions suivantes ne sont pas considérées comme des infractions politiques :
 - a) Un homicide ou un autre crime violent contre un chef d'État de l'État requérant ou de l'État requis, ou contre son adjoint ou un membre de leur famille;
 - b) Une infraction pour laquelle l'État requérant ou l'État requis ont l'obligation, en vertu d'un accord international multilatéral, d'extrader la personne recherchée ou de soumettre le cas à leurs autorités compétentes respectives pour décider des poursuites judiciaires;
 - c) L'homicide;
 - d) Une infraction impliquant un enlèvement, un rapt, ou toute autre forme de détention illégale, y compris la prise d'otage; et
 - e) Une tentative ou une complicité dans la commission de telles infractions, en fournissant assistance, encouragement, conseil, service, ou de toute autre manière avant ou après telles infractions.
3. Avant de refuser l'assistance au titre du présent article, l'autorité centrale de l'État requis se consulte avec l'autorité centrale de l'État requérant afin de déterminer si l'assistance peut être accordée sous réserve des conditions qu'elle juge nécessaires. Si l'État requérant accepte l'assistance dans telles conditions, il s'y conforme.
4. Si l'autorité centrale de l'État requis refuse son assistance, elle informe l'autorité centrale de l'État requérant de cette décision ainsi que des motifs.

Article 4. Forme et contenu des demandes

1. Une demande d'assistance est présentée par écrit à l'autorité centrale de l'État requis, sauf dans des circonstances d'urgence, lorsque ce dernier peut accepter une demande sous une autre forme. Dans tel cas, la demande est confirmée par écrit dans les 10 jours qui suivent, sauf si l'autorité centrale de l'État requis en convient autrement. La demande est formulée en anglais.
2. La demande d'assistance comprend :
 - a) Le nom de l'autorité en charge de l'enquête, des poursuites ou de toutes procédures connexes;
 - b) Une description de l'affaire concernée et de la nature de l'enquête, des poursuites ou des procédures, y compris les infractions pénales spécifiques ayant trait à cette affaire;
 - c) Une description des éléments de preuve, des informations ou d'autres formes d'assistance requise; et

d) Une déclaration indiquant les raisons pour lesquelles les éléments de preuve, informations ou autres formes d'assistance, sont requis.

3. Dans la mesure où cela s'avère nécessaire et possible, une demande comporte également :

a) Des informations sur l'identité et la localisation de toute personne appelée à témoigner;

b) Des informations concernant l'identité et la localisation de toute personne qui doit recevoir une signification, le rapport entre cette personne et les poursuites, et les modalités de la signification;

c) Des informations sur l'identité et le lieu où se trouve la personne à localiser;

d) Une description de la personne ou du lieu à perquisitionner et des biens devant faire l'objet d'une saisie;

e) Une description de la manière dont un témoignage ou une déposition doivent être recueillis et enregistrés;

f) Une liste des questions à poser à un témoin;

g) Une description de toute procédure spéciale que l'on souhaite adopter dans l'exécution de la demande;

h) Des informations sur les frais et les indemnités auxquels a droit la personne appelée à comparaître dans l'État requérant;

i) Le besoin de confidentialité et les raisons qui la justifient;

j) Une ordonnance du tribunal à exécuter, le cas échéant, ou une copie certifiée de celle-ci, et une déclaration indiquant que telle ordonnance est définitive; et

k) Toute autre information qui devrait être portée à l'attention de l'État requis pour lui faciliter l'exécution de la demande.

Article 5. Exécution de demandes

1. L'autorité centrale de l'État requis exécute la demande dans les meilleurs délais ou, le cas échéant, la transmet à l'autorité compétente à cet effet. Les autorités compétentes de l'État requis font tout leur possible pour exécuter la demande. Les tribunaux de l'État requis ont compétence pour délivrer des citations à comparaître, des mandats de perquisition et toutes autres ordonnances nécessaires à la satisfaction de la demande.

2. L'autorité centrale de l'État requis prend toutes les dispositions nécessaires pour la représentation de l'État requérant sur son territoire dans toutes les procédures résultant d'une demande d'assistance.

3. Les demandes sont exécutées conformément à la législation de l'État requis, y compris les clauses et les conditions du présent Traité. Cependant, la demande est exécutée suivant la méthode précisée par l'État requérant sauf si telle méthode est incompatible avec la législation de l'État requis.

4. Si l'autorité centrale de l'État requis estime que l'exécution d'une demande est de nature à gêner une enquête, des poursuites ou une procédure en cours dans cet État, elle peut reporter l'exécution ou la soumettre à certaines conditions jugées nécessaires après concertation avec l'autorité centrale de l'État requérant. Si l'État requérant accepte l'assistance dans telles conditions, il s'y conforme.

5. L'État requis fait tout son possible pour que la demande et son contenu restent confidentiels si l'autorité centrale de l'État requérant l'exige. Si la demande ne peut être exécutée sans violer l'exigence de confidentialité, l'autorité centrale de l'État requis en informe l'autorité centrale de l'État requérant qui décide alors si la demande devrait néanmoins être exécutée.

6. L'autorité centrale de l'État requis répond aux questions raisonnables de l'autorité centrale de l'État requérant concernant la progression de l'exécution de la demande.

7. L'autorité centrale de l'État requis informe sans délai l'autorité centrale de l'État requérant de l'issue de l'exécution de la demande. Dans l'impossibilité d'exécuter avec succès la demande en tout ou en partie, l'autorité centrale de l'État requis en communique les raisons à l'autorité centrale de l'État requérant.

Article 6. Authentification ou certification

1. À la demande des États-Unis, les informations ou les éléments de preuve qui lui sont transmis sont authentifiés ou certifiés de la manière suivante :

a) Les informations ou les éléments de preuve fournis en vertu des articles 9, 10 ou 16 sont authentifiés ou certifiés sous la forme indiquée dans le formulaire A pour l'article 9, le formulaire B pour l'article 10 ou le formulaire E pour l'article 16, annexés au présent Traité, ou sous une autre forme voulue par l'autorité centrale; et

b) L'absence ou l'inexistence des éléments de preuve exigés aux termes des articles 9 ou 10 est certifié sous la forme indiquée dans le formulaire C pour l'article 9 ou le formulaire D pour l'article 10, annexés au présent Traité.

c) Les documents ci-après sont recevables aux États-Unis comme éléments de preuve de la vérité des faits énoncés dans le présent :

i) les documents authentifiés par les formulaires A ou B ou certifiés par le formulaire E; et

ii) les formulaires C et D certifiant l'absence de tels documents.

2. a) À sa demande, les documents ou les éléments de preuve qui sont transmis à la République sud-africaine sont authentifiés ou certifiés par attestation, affidavit ou toute autre forme d'affirmation visant ou indiquant le sujet concerné. L'attestation, l'affidavit ou la déclaration sous sa forme substantielle sera de temps à autre communiqué par l'autorité centrale de la République sud-africaine à son entité homologue aux États-Unis.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a), dans le cas des dossiers judiciaires ou des dossiers de poursuites judiciaires, il suffit qu'une copie de ces dossiers soit certifiée copie conforme à l'original enregistré par l'officier de justice compétent ou une autre autorité compétente des États-Unis.

c) Tous les documents visés au présent paragraphe doivent être accompagnés d'un certificat conforme au modèle présenté dans le formulaire F au présent Traité.

Remarque : Les Parties sont convenues par un échange de notes que le texte de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 6 doit être révisé ainsi qu'il suit : « ... les éléments de preuve transmis à la République sud-africaine sont authentifiés ou certifiés par ... ».

d) Nonobstant les dispositions de l'alinéa c), tout document visé dans le présent peut être authentifié ou certifié sous la forme dans laquelle les documents étrangers sont authentifiés ou certifiés, afin d'être produits dans un tribunal de la République sud-africaine.

e) Dans le cas des documents visés à l'article 10 du présent Traité, il suffit que tels documents ou leurs copies certifiées soient authentifiés ou certifiés conformément aux alinéas c) ou d).

Article 7. Frais

1. L'État requis assume tous les frais liés à l'exécution de la demande, à l'exception des honoraires des témoins et des experts, des frais de traduction, d'interprétation et de transcription, et des indemnités et frais de voyage des personnes visées aux articles 11, 12 et 13, qui sont à la charge de l'État requérant.

2. Si, pendant l'exécution de la demande, il apparaît que l'exécution occasionnerait des dépenses exceptionnelles, les autorités centrales se consultent pour déterminer les clauses et les conditions dans lesquelles l'exécution pourra se poursuivre.

Article 8. Limites d'utilisation

1. L'autorité centrale de l'État requis peut demander à l'État requérant de n'utiliser, sans le consentement préalable de l'autorité centrale de l'État requis, aucune information ou preuve obtenue au titre du présent Traité dans toute enquête, poursuite ou procédure autre que dans l'affaire visée dans la demande. Dans ces cas, l'État requérant s'y conforme.

2. L'autorité centrale de l'État requis peut demander que les informations ou preuves fournies en vertu du présent Traité soient considérées comme confidentielles ou utilisées uniquement sous réserve des conditions qu'elle pourra indiquer. Si l'État requérant accepte les informations ou les preuves sous réserve de telles conditions, il fait tout son possible pour s'y conformer.

3. Aucune disposition du présent article n'empêche l'utilisation ou la communication des informations dans la mesure où elle est obligatoire en vertu de la Constitution de l'État requérant dans le cadre de poursuites pénales. L'État requérant informe l'État requis à l'avance du projet d'une telle divulgation.

4. Les informations ou les éléments de preuve qui ont été rendus publics dans l'État requérant, en vertu des paragraphes 1 ou 2, pourront, à toutes fins utiles, être exploités par la suite.

Article 9. Témoignage ou éléments de preuve dans l'État requis

1. Toute personne présente sur le territoire de l'État requis et dont le témoignage ou les éléments de preuves sont recherchés conformément au présent Traité est tenue, selon que de besoin, de comparaître et de témoigner ou produire des objets, y compris des documents, des dossiers et des éléments de preuve.

2. Sur demande, l'autorité centrale de l'État requis fournit à l'avance les informations sur la date et le lieu prévus pour recueillir les témoignages ou les preuves au titre du présent article.

3. L'État requis autorise la présence des personnes visées dans la demande pendant l'exécution de celle-ci, et les autorise à interroger directement ou indirectement la personne qui témoigne ou fournit des éléments de preuve.

4. Si la personne visée au paragraphe 1 invoque un motif d'immunité, d'incapacité ou de privilège, en vertu des lois de l'État requérant, le témoignage ou les preuves sont néanmoins enregistrés et la question est portée à la connaissance de l'autorité centrale de l'État requérant pour qu'elle soit résolue par les autorités de cet État.

Article 10. Dossiers officiels

1. L'État requis communique, sur demande, à l'État requérant, des copies de dossiers rendus publics, y compris les documents et les informations, quelle qu'en soit la forme, dont disposent les organes de l'État et les ministères et organismes publics de l'État requis.

2. L'État requis peut communiquer à l'État requérant des copies des documents, dossiers ou informations dont disposent les organes de l'État et les ministères et organismes publics, mais qui ne sont pas rendus publics, dans la même mesure et dans les mêmes conditions qu'elles seraient mises à la disposition de ses propres autorités de police et de justice. L'État requis peut, à sa discrétion, refuser de donner suite à une demande en totalité ou en partie, conformément au présent paragraphe.

Article 11. Comparution sur le territoire de l'État requérant

1. Lorsque l'État requérant réclame la comparution d'une personne sur son territoire, l'État requis invite la personne à se présenter devant l'autorité compétente de l'État requérant. L'État requérant indique la mesure dans laquelle les frais seront payés. L'autorité centrale de l'État requis informe sans délai l'autorité centrale de l'État requérant de la réponse de l'intéressé.

2. L'autorité centrale de l'État requérant peut, à sa discrétion, décider qu'une personne qui comparaît sur son territoire en vertu du présent article ne fait pas l'objet d'une signification d'actes de procédure et n'est ni détenue ni soumise à une restriction quelconque de sa liberté personnelle pour des faits ou des condamnations, survenus avant son départ du territoire de l'État requis.

3. Le sauf-conduit prévu par le présent article perdra sa validité 7 jours après que l'autorité centrale de l'État requérant a signifié à l'autorité centrale de l'État requis que la présence de la personne n'est plus nécessaire ou, si la personne a quitté l'État requérant et y est retournée de son plein gré. L'autorité centrale de l'État requérant peut, à sa discrétion, prolonger cette période jusqu'à 15 jours si elle juge qu'il y a de bonnes raisons de le faire.

Article 12. Transfèrement de détenus

Tout détenu dans l'un ou l'autre État, dont la présence est nécessaire aux fins de l'assistance prévue par le présent Traité, est transféré de la garde d'un État vers la garde de l'autre État à cette fin, à condition que :

a) La personne concernée et les deux autorités centrales à ce présent Traité en conviennent; et

b) Les clauses ou les conditions énoncées par l'État de transfèrement aux fins du présent article soient acceptées par l'État d'accueil, notamment :

- i) L'État d'accueil a le pouvoir et l'obligation de garder la personne transférée en détention, sauf autorisation contraire de l'État d'envoi;
- ii) L'État d'accueil renvoie la personne transférée à la garde de l'État d'envoi dès que les circonstances le permettent ou après accord contraire des deux Autorités centrales;
- iii) L'État d'accueil ne peut exiger que l'État d'envoi engage des procédures d'extradition pour le renvoi de la personne transférée; et la personne transférée est créditée de toute partie de sa peine imposée sur le territoire de l'État d'envoi au titre du temps de sa détention sur le territoire de l'État d'accueil.

Article 13. Transit de détenus

1. L'État requis peut autoriser le transit par son territoire d'une personne détenue dans un État tiers, dont la comparution physique a été demandée par l'État requérant, pour témoigner, déposer ou prêter son concours dans le cadre d'une enquête, de poursuites ou d'une procédure.
2. Dans le cas où tel transit est autorisé, l'État requis a le pouvoir et l'obligation de garder la personne en détention durant le transit, conformément à la législation de l'État requis, y compris les clauses et les conditions du présent Traité.

Article 14. Localisation ou identification de personnes ou d'objets

L'État requis fait tout ce qui est en son pouvoir pour localiser ou identifier les personnes ou les objets indiqués dans la demande.

Article 15. Signification de documents

1. L'État requis fait tout son possible pour signifier tout document qui, en totalité ou en partie, concerne la demande d'assistance faite par l'État requérant au titre des dispositions du présent Traité.
2. L'État requérant transmet toute demande de signification d'un document requérant la comparution d'une personne devant une autorité sur le territoire de l'État requérant raisonnablement à l'avance de la date de comparution programmée.
3. L'État requis transmet un justificatif de la signification conformément aux conditions indiquées dans la demande.

Article 16. Perquisition et saisie

1. L'État requis donne suite à une demande de perquisition, de saisie et de remise de toute pièce à l'État requérant si la demande comprend les informations justifiant cette action en vertu de la législation de l'État requis.
2. Tout fonctionnaire qui aura en garde un objet saisi devra, sur demande, certifier la continuité de sa garde, la nature exacte de l'objet et l'intégrité de son état.

3. L'autorité centrale de l'État requis peut exiger que l'État requérant accepte les conditions générales considérées nécessaires pour assurer la protection des intérêts des tiers dans les pièces qui doivent être transférées.

Article 17. Restitution d'objets

L'autorité centrale de l'État requis peut demander à L'autorité centrale de l'État requérant de lui restituer tout article, y compris tous documents, dossiers et éléments de preuve qui lui auront été fournis pour satisfaire à une demande en vertu du présent Traité.

Article 18. Assistance en matière de confiscation

1. Si L'autorité centrale de l'un des États contractants est informée des produits des crimes ou des instruments ou objets utilisés dans la commission des crimes se trouvant sur le territoire de l'autre État et pouvant être confisqués ou, le cas échéant, faire l'objet d'une saisie au regard de la législation de cet autre État, elle peut en informer L'autorité centrale concernée. Si cet autre État a compétence en cette matière, elle peut communiquer cette information à ses autorités afin qu'elles déterminent s'il y a lieu d'agir. Ces autorités prennent leur décision conformément à la législation de leur pays et, par l'intermédiaire de leur autorité centrale, informent l'autre État des mesures prises.

2. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance dans la mesure autorisée par leur législation respective dans les procédures liées :

a) à la restriction ou à l'immobilisation des produits de crimes et des instruments ou objets utilisés dans la commission de crimes;

b) à la confiscation des produits de crimes et des instruments ou objets utilisés dans la commission de crimes;

c) au recouvrement ou à la collecte des amendes imposées par les tribunaux comme peines dans des affaires pénales; et

d) à l'indemnisation ou au dédommagement des victimes de crimes.

3. L'État qui détient les produits de crimes et les instruments ou objets utilisés dans la commission de crimes en dispose conformément à sa législation. L'un ou l'autre État peut transférer la totalité ou une partie de tels avoirs ou biens, ou le produit de leur vente, vers l'autre État, dans la mesure où la législation de l'État de transfèrement l'y autorise et dans les conditions qu'il juge nécessaires.

Article 19. Compatibilité avec d'autres traités

L'assistance et les procédures énoncées dans le présent Traité n'empêchent aucun État contractant de prêter assistance à l'autre État en vertu des dispositions d'autres accords internationaux en vigueur ou celles de sa législation nationale. Les États peuvent aussi fournir une assistance en vertu de tout arrangement, accord ou disposition pratique éventuellement applicable entre eux.

Article 20. Consultations

Les Autorités centrales se concertent à des moments arrêtés d'un commun accord pour s'assurer que le présent Traité est appliqué avec le maximum d'efficacité. Elles peuvent aussi convenir de mesures pratiques qu'elles jugent nécessaires pour faciliter la mise en œuvre du présent Traité.

Article 21. Application

Le présent Traité s'applique à toute assistance visée à l'article 1, que les actes soient commis avant, après ou à la date à laquelle le présent Traité entre en vigueur. Aucune disposition du présent Traité n'est réputée exiger de l'État requis des mesures contraires à la constitution de cet État, ou l'y autoriser.

Article 22. Ratification, entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité est soumis à ratification et les instruments de ratification sont échangés dans les meilleurs délais.

2. Il entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

3. L'un ou l'autre État contractant peut le dénoncer moyennant un préavis écrit adressé à l'autre État par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 6 mois après la date du préavis.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Traité.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 16 septembre 1999.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JANET RENO

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

PENUELL MPAPA MADUNA

FORMULAIRE A

CERTIFICAT D'AUTHENTICITÉ DE DOCUMENTS COMMERCIAUX

Je, _____(nom)_____, certifie, sous peine de poursuites pénales en cas de fausse déclaration ou de fausse attestation, être employé par _____(raison sociale de l'entreprise qui détient les documents demandés)_____)

Je déclare en outre que chacun des documents ci-joints est l'original ou la copie des documents originaux détenus par _____ (raison sociale de l'entreprise qui détient les documents demandés) _____.

Je déclare enfin que :

A) ces documents ont été établis au moment où les faits rapportés se sont produits, ou peu après, par (ou à partir d'informations transmises par) une personne ayant eu connaissance de ces faits;

B) ces documents ont été conservés dans le cadre d'une activité commerciale régulière;

C) la tenue de ces documents est une pratique normale de l'entreprise; et

D) s'ils ne sont pas des originaux, ces documents en sont une copie.

(signature)

(date)

Assermenté ou affirmé devant moi _____(nom) _____ (notaire, officier de justice, etc.) _____le _____ (jour) _____ (mois) _____(année)

FORMULAIRE B

ATTESTATION D'AUTHENTICITÉ DES DOCUMENTS PUBLICS ÉTRANGERS

Je, _____, certifie, sous peine de poursuites pénales en cas de fausse
(nom)
déclaration ou de fausse attestation, que ma fonction dans l'administration _____
(pays)
est _____ et qu'à ce titre je suis habilité par la loi du _____
(fonction officielle) (pays)
à certifier que les documents joints et décrits ci-dessous sont des copies conformes des documents
officiels originaux qui sont enregistrés ou déposés auprès de _____,
(nom du bureau ou de l'organisme)
qui est un bureau administratif ou un organisme public du _____.
(pays)

Description des documents :

(Signature)

(Titre)

(Date)

FORMULAIRE C

CERTIFICAT D'ABSENCE OU D'INEXISTENCE DE DOCUMENTS COMMERCIAUX

Je, _____ (nom) _____, certifie, sous peine de poursuites pénales en cas de fausse attestation en qualité de témoin, ce qui suit :

Je suis employé par/associé à _____ (nom de l'entreprise à laquelle des pièces sont demandées) _____ au poste de _____ (poste commercial ou titre) _____ et à ce titre je suis autorisé et habilité à faire la présente attestation.

Du fait de mon emploi/association avec l'entreprise susmentionnée, je suis informé des documents qu'elle détient. L'entreprise tient des dossiers qui sont :

A) établis au moment ou presque de l'affaire visée dans la présente par une personne avisée de celle-ci, ou à partir des informations qu'elle a transmises;

B) tenus dans le cadre d'une activité régulière de l'entreprise;

C) régulièrement établis par l'entreprise.

Parmi les documents ainsi conservés figurent les documents de personnes ou d'entités qui détiennent un compte dans l'entreprise susmentionnée ou qui concluent des affaires avec celle-ci. J'ai procédé ou fait procéder avec diligence à une recherche de ces documents. Aucun document n'a été trouvé indiquant une activité commerciale quelconque entre celle-ci et les personnes et entités suivantes : _____.

Si l'entreprise avait conservé un compte au nom d'une des personnes ou entités susmentionnées ou avait participé à une transaction avec celles-ci, cela figurerait dans ses documents.

_____ (date d'exécution) _____

_____ (lieu d'exécution) _____

_____ (signature) _____

FORMULAIRE D

CERTIFICAT D'ABSENCE OU D'INEXISTENCE DE DOCUMENTS OFFICIELS

Je, _____ (nom), certifie que :

1. _____ (nom de l'autorité publique) _____ est une administration ou une institution publique de _____ (pays) _____ et est autorisée par la loi à tenir des dossiers officiels des affaires devant être, en vertu de la loi, déclarées et enregistrées ou déposées;
2. Les documents du type décrit ci-dessous mentionnent les questions dont la loi autorise le rapport, l'enregistrement ou le classement, et ces questions sont régulièrement enregistrées ou classées par l'autorité publique ci-dessus;
3. J'occupe auprès de l'autorité publique susmentionnée le poste suivant : _____ (titre officiel) _____;
4. En ma qualité officielle, j'ai effectué, ou fait effectuer une recherche diligente des documents de l'Autorité publique susmentionnée pour y rechercher les documents décrits ci-dessous; et
5. Aucun de ces documents n'y a été trouvé.

Description des documents : _____

_____ (signature) _____

_____ (date) _____

(Sceau ou timbre officiel)

FORMULAIRE E

ATTESTATION RELATIVE AUX OBJETS SAISIS

Je, _____(nom)_____, certifie, sous peine de poursuites pénales en cas de
fausse déclaration ou de fausse attestation, que ma fonction dans l'administration du
_____(pays)_____ est _____(fonction officielle)_____. J'ai
reçu les objets énumérés ci-dessous de _____(nom) le, _____
(date) _____, à _____(lieu) _____
dans l'état ci-après :
Description des objets :
Changement d'état sous ma garde :
Sceau officiel
_____(signature) _____
_____(titre) _____
_____(date) _____

FORMULAIRE F

APOSTILLE

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Pays

Le présent document public

2. a été signé par

3. en sa capacité de

4. porte le sceau/timbre de

Certifié

5. à

6. le (date)

7. par

8. N°

9. Sceau/timbre :

10. Signature :

.....

.....

.....

.....

.....

.....

No. 50792

**United States of America
and
South Africa**

Extradition Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of South Africa (with annex). Washington, 16 September 1999

Entry into force: *25 June 2001 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Afrique du Sud**

Traité d'extradition entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République sud-africaine (avec annexe). Washington, 16 septembre 1999

Entrée en vigueur : *25 juin 2001 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**EXTRADITION TREATY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

TABLE OF CONTENTS

Article 1	Obligation to Extradite
Article 2	Extraditable Offences
Article 3	Nationality
Article 4	Political and Military Offences
Article 5	Capital Punishment
Article 6	Non Bis in Idem
Article 7	Temporary and Deferred Surrender
Article 8	Lapse of Time
Article 9	Extradition Procedures and Required Documents
Article 10	Admissibility of Documents
Article 11	Translation
Article 12	Additional Information
Article 13	Provisional Arrest
Article 14	Decision and Surrender
Article 15	Concurrent Requests
Article 16	Seizure and Surrender of Property
Article 17	Rule of Specialty
Article 18	Surrender to a Third State or an International Tribunal
Article 19	Waiver
Article 20	Transit
Article 21	Representation and Expenses
Article 22	Consultation
Article 23	Application
Article 24	Ratification, Entry into Force, and Termination
Annex	

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of South Africa;

Recalling the Treaty Relating to the Reciprocal Extradition of Criminals, signed at Washington December 18, 1947,

Noting that both the Government of the United States of America and the Government of the Republic of South Africa currently apply the terms of that Treaty, and

Desiring to provide for more effective cooperation between the two States in the fight against crime, and, for that purpose, to conclude a new treaty for the extradition of offenders;

Hereby agree as follows:

Article 1

Obligation to Extradite

The Parties agree to extradite to each other, pursuant to the provisions of this Treaty, persons whom the authorities in the Requesting State have charged with or convicted of an extraditable offence.

Article 2

Extraditable Offences

1. An offence shall be an extraditable offence if it is punishable under the laws in both States by deprivation of liberty for a period of at least one year or by a more severe penalty.

2. An offence shall also be an extraditable offence if it consists of attempting or conspiring to commit, or aiding, abetting, inducing, counseling or procuring the commission of, or being an accessory before or after the fact to, any offence described in sub-article 1.

3. For the purposes of this Article, an offence shall be an extraditable offence whether or not the:

- (a) laws in the Requesting and Requested States place the offence within the same category of offences or describe the offence by the same terminology; or**
- (b) offence is one for which United States federal law requires the showing of such matters as interstate transportation, or use of the mails or of other facilities affecting interstate or foreign commerce, such matters being merely for the purpose of establishing jurisdiction in a United States Federal court.**

4. If an offence has been committed outside the territory of the Requesting State, extradition shall be granted where the laws in the Requested State provide for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances. Where

the laws in the Requested State do not so provide, the executive authority of the Requested State may, in its discretion, grant extradition.

5. Extradition shall also be granted in respect of a person convicted of but not yet sentenced, or convicted of and sentenced for an offence as contemplated in this Article, for the purpose of sentence, or for enforcing such sentence or the remaining portion thereof, as the case may be.

6. Where extradition of a person is sought for an offence against a law relating to taxation, customs duties, exchange control, or other revenue matters, extradition may not be refused on the ground that the law of the Requested State does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, customs duty, or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting State.

7. If the request for extradition relates to more than one offence and extradition is granted for an extraditable offence, it shall also be granted for any other offence specified in the request even if the latter offence is punishable by one year's deprivation of liberty or less, provided that all other requirements for extradition are met.

Article 3

Nationality

Extradition shall not be refused on the ground of the nationality of the person sought.

Article 4

Political and Military Offences

1. Extradition shall not be granted if the offence for which extradition is requested is a political offence.

2. For the purposes of this Treaty, the following offences shall not be considered political offences:

- (a) a murder or other violent crime against a Head of State or Deputy Head of State of the Requesting or Requested State, or of or against a member of such person's family;**
- (b) an offence for which both the Requesting and Requested States have the obligation pursuant to a multilateral international agreement to extradite the person sought or to submit the case to their respective competent authorities for decision as to prosecution;**
- (c) murder;**
- (d) an offence involving kidnapping, abduction, or any form of unlawful detention, including the taking of a hostage; and**
- (e) attempting or conspiring to commit, aiding, abetting, inducing, counseling or procuring the commission of, or being an accessory before or after the fact to such offences.**

3. Notwithstanding the terms of sub-article 2, extradition shall not be granted if the executive authority of the Requested State determines that there are substantial grounds for believing that the request has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's gender, race, religion, nationality, or political opinion.

4. The executive authority of the Requested State shall refuse extradition for offences under military law that are not offences under ordinary criminal law.

Article 5

Capital Punishment

1. When the offence for which extradition is sought is punishable by death under the laws in the Requesting State, and is not punishable by death under the laws in the Requested State, the Requested State may refuse extradition unless the Requesting State provides assurances that the death penalty will not be imposed, or if imposed, will not be carried out.

2. In instances in which a Requesting State provides an assurance in accordance with this Article, the death penalty, if imposed by the courts of the Requesting State, shall not be carried out.

Article 6

Non Bis in Idem

1. Extradition shall not be granted when the person sought has been convicted or acquitted in the Requested State of the offence for which extradition is requested.

2. Extradition shall not be precluded by the fact that the competent authorities of the Requested State have decided either:

- (a) not to prosecute the person sought for the acts or omissions for which extradition is requested;
- (b) to discontinue any criminal proceedings which have been instituted against the person sought for those acts or omissions, provided that such discontinuance does not have the effect of acquittal; or
- (c) to investigate the person sought for the same acts or omissions.

Article 7

Temporary and Deferred Surrender

1. The Requested State may postpone the extradition proceedings against a person who is being prosecuted or who is serving a sentence in that State until such prosecution has been concluded or any such sentence has been served.

2. If the extradition request is granted in the case of a person who is being prosecuted or is serving a sentence in the Requested State, that State may temporarily surrender the person sought to the Requesting State for the purpose of prosecution. The person so surrendered shall be kept in custody in the Requesting State and shall be returned to the Requested State after the conclusion of the proceedings against that

person, in accordance with conditions to be determined by mutual agreement between the Requesting and Requested States.

Article 8

Lapse of Time

Extradition shall not be granted when the prosecution has become barred by lapse of time according to the laws in the Requesting State.

Article 9

Extradition Procedures and Required Documents

1. All requests for extradition shall be made in writing and shall be submitted through the diplomatic channel.
2. All requests shall be supported by:
 - (a) information describing the facts of the offence(s) and the procedural history of the case;
 - (b) a statement or text of the law, if any, creating or relating to the offence(s) for which the extradition is requested;
 - (c) a statement or text of the relevant law prescribing maximum punishment for the offence(s);
 - (d) a statement or text of the law relating to lapse of time which shall be conclusive;
 - (e) as accurate a description as possible of the person sought together with any other information which may help to establish that person's identity or nationality and probable location; and
 - (f) the documents, statements, or other information specified in sub-article 3 or 4, as the case may be.

3. In addition to the information, statements or documents referred to in sub-article 2, a request for extradition of a person who is sought for prosecution shall also be supported by:

- (a) a copy of the warrant or order of arrest, if any, issued by a judge or other competent authority;**
- (b) a copy of the indictment, charge sheet, or other charging document; and**
- (c) such information as would justify committal for extradition under the laws of the Requested State, but neither State is required to establish a prima facie case.**

4. In addition to the information, statements or documents referred to in sub-article 2, a request relating to a person who has been convicted of the offence for which extradition is sought shall also be supported by:

- (a) a copy of the judgment of conviction, or, if a copy is not available, a statement by a judicial officer or other competent authority that the person has been convicted or a copy of any record of conviction that reflects the charge and the conviction;**
- (b) information establishing that the person sought is the person to whom the finding of guilt refers;**
- (c) a copy of the sentence imposed, if the person sought has been sentenced, and a statement establishing to what extent the sentence has been carried out; and**
- (d) in the case of a person who has been convicted in absentia, the documents required by sub-article 3.**

Article 10

Admissibility of Documents

Any document referred to in Article 9 shall be received in evidence in any proceedings for extradition if:

1. In the case of a request from the United States, such document is:
 - (a) accompanied by a certificate according to the example set out in the Annex to this Treaty; or
 - (b) authenticated by the signature and seal of office of:
 - (i) the head of a South African diplomatic or consular mission or a person in the administrative or professional division of the public service serving at a South African diplomatic, consular, or trade office in the United States of America or a South African foreign service officer grade VII or an honorary South African consul general, vice-consul or trade commissioner; or
 - (ii) any government authority of the United States of America charged with the authentication of documents in terms of its domestic law; or
 - (iii) any notary public or other person in the United States of America who shall be shown by a certificate of any person referred to in subparagraphs (i) or (ii) or of any diplomatic or consular officer of the United States of America in the Republic of South Africa to be duly authorized to authenticate such document in terms of the domestic law of the United States of America
2. In the case of a request from the Republic of South Africa, such document is certified by the principal diplomatic or principal consular officer of the United States resident in the Republic of South Africa, as provided by the extradition laws of the United States; or
3. Such document is certified or authenticated in any other manner acceptable by the laws in the Requested State.

Article 11
Translation

Any document produced in relation to extradition proceedings in terms of this Treaty which is not in English shall be accompanied by a translation in English.

Article 12
Additional Information

1. If the executive authority of the Requested State considers that the information furnished in support of the request for extradition is not sufficient to enable the request for extradition to be granted, it shall notify the Requesting State in order to enable that State to furnish additional information.

2. The executive authority may fix a reasonable time limit for such information to be furnished.

3. Nothing shall prevent the executive authority of the Requested State from presenting to a court of that State information sought or obtained after submission of the request to the Court or after expiration of the time stipulated pursuant to sub-article 2.

Article 13
Provisional Arrest

1. In case of urgency, the Requesting State may, for the purpose of extradition, request the provisional arrest of the person sought pending presentation of the documents in support of the extradition request. A request for provisional arrest may be transmitted through the diplomatic channel or directly between the United States Department of Justice and the Republic of South Africa Department of Justice. The facilities of the International Criminal Police Organization (INTERPOL) also may be used to transmit such a request. The application may also be transmitted by post, telegraph, telefax, or any other means affording a record in writing.

2. The application for provisional arrest shall contain:

- (a) a description of the person sought;**
- (b) the location of the person sought, if known;**
- (c) a description of the offence(s);**
- (d) a concise statement of the acts or omissions alleged to constitute the offence(s);**
- (e) a description of the punishment that can be imposed or has been imposed for the offence(s);**
- (f) a statement that a document referred to in Article 9(3)(a) or Article 9(4)(a), as the case may be, exists; and**
- (g) a statement that the documents supporting the extradition request for the person sought will follow within the time specified in this Treaty.**

3. Prompt attention shall be given to such application and the Requesting State shall be notified as soon as possible of the decision regarding its application for provisional arrest and, if applicable, the reasons for any inability to proceed with the application.

4. A person who is provisionally arrested may be discharged from custody upon the expiration of sixty (60) days from the date of provisional arrest pursuant to this Treaty if the executive authority of the Requested State has not received the documents required in Article 9. For this purpose, receipt of said documents by the Embassy of the Requested State in the Requesting State shall constitute receipt by the executive authority of the Requested State.

5. The release from custody of a person pursuant to sub-article 4 shall not prejudice the subsequent re-arrest and extradition of that person if the documents required in Article 9 are delivered at a later date.

Article 14

Decision and Surrender

1. The Requested State shall promptly notify the Requesting State of its decision on the request for extradition.

2. Reasons shall be given by the Requested State for any complete or partial refusal of a request for extradition. The Requested State shall provide copies of pertinent judicial decisions upon request.

3. If the request for extradition is granted, the relevant authorities of the Requesting and Requested States shall agree on the date and place for the surrender of the person sought.

4. If the person sought is not removed from the territory of the Requested State within the time period prescribed by the law of that State, that person may be discharged from custody, and the Requested State, in its discretion, may subsequently refuse extradition for the same offence.

5. If circumstances beyond its control prevent either the Requesting State or the Requested State from respectively surrendering or receiving the person sought, the State so prevented shall notify the other accordingly and seek to agree on a new date for such surrender.

Article 15

Concurrent Requests

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person, either for the same offence or for different offences, the executive authority of the Requested State shall determine to which of those States, if any, the person is to be extradited and shall notify the Requesting State of its decision.

2. In determining to which State the person is to be extradited, the Requested State shall consider all relevant factors, including but not limited to:

- (a) whether the requests were made pursuant to an extradition treaty;**
- (b) the relative seriousness of the offences, should those requests relate to different offences;**
- (c) the time and place of commission of each offence;**
- (d) the respective dates on which the requests were received from the respective States;**
- (e) the interests of the respective States;**
- (f) the nationality of the victim; and**
- (g) the possibility of any subsequent extradition between the respective States.**

Article 16

Seizure and Surrender of Property

1. To the extent permitted under its law, the Requested State may seize and surrender to the Requesting State all property, including articles and documents, that may be found in the Requested State and that has been acquired as a result of the offence or is connected thereto or may be required as evidence, if extradition is granted.

2. The property referred to in sub-article 1 may be surrendered to the Requesting State, if the latter so requests, even if the extradition cannot be carried out due to the death, disappearance, or escape of the person sought.

3. Where the said property is liable to seizure or confiscation within the jurisdiction of the Requested State, the latter may, upon satisfactory assurances from the Requesting State that the property will be returned within a fixed period of time or as soon as practicable, temporarily surrender that property to the Requesting State. The Requested State may also defer the surrender of such property if it is required in connection with pending criminal proceedings in the jurisdiction of the Requested State.

4. Any rights which the Requested State or third parties may have to such property shall be duly respected in accordance with the law in the Requested State.

Article 17
Rule of Specialty

1. A person extradited under this Treaty shall not be detained, tried, or punished in the Requesting State for any offence committed before his or her extradition other than an offence:

- (a) for which extradition was granted or any other extraditable offence of which the person could be convicted upon proof of the facts upon which the request for extradition was granted, or is a lesser included offence;**
- (b) for which the executive authority of the Requested State consents to the person's detention, trial, or punishment. For the purpose of this paragraph:**
 - (i) the Requested State may require the submission of the documentation referred to in Article 9; and**
 - (ii) the person extradited may be detained by the Requesting State for sixty (60) days, or for such longer period of time as the Requested State may authorize, pending the processing of the request.**

2. Sub-article 1 of this Article shall not apply if:

- (a) the person extradited leaves the territory of the Requesting State after extradition and voluntarily returns to it; or**
- (b) the person extradited has had an opportunity to leave the territory of the Requesting State and has not done so within fifteen (15) days of final discharge in respect of the offence for which that person was extradited.**

Article 18

Surrender to a Third State or an International Tribunal

1. Where a person has been surrendered to the Requesting State by the Requested State, the Requesting State shall not surrender that person to any third State or an international tribunal for an offence committed before that person's surrender unless:

- (a) the Requested State consents to that surrender; or
- (b) the person has had an opportunity to leave the territory of the Requesting State and has not done so within fifteen (15) days of final discharge in respect of the offence for which that person was surrendered by the Requested State or has returned to the territory of the Requesting State after leaving it.

2. Before acceding to a request pursuant to sub-article 1, the Requested State may request relevant information.

Article 19

Waiver

If the person sought consents to be surrendered to the Requesting State, the Requested State may surrender the person as expeditiously as possible without further proceedings.

Article 20

Transit

1. Either State may authorize transportation through its territory of a person surrendered to the other State by a third State.

2. A request for transit shall be transmitted through the diplomatic channel or directly between the United States Department of Justice and the Department of Justice of

the Republic of South Africa. In cases of urgency, the facilities of the International Criminal Police Organization (INTERPOL) may also be used to transmit such a request.

3. The request for transit shall contain:

- (a) a description of the person together with any information that may help to establish his or her identity and nationality; and
- (b) a brief statement of the facts of the case, and a list of the offences for which the person was surrendered by the third State.

4. Permission for the transit of a person shall, subject to the law of the Requested State, include permission for the person to be held in custody during transit. If transportation is not continued within a reasonable time, the executive authority of the State in whose territory the person is being held may direct that the person be released.

5. Authorization is not required when air transportation is used by one State and no landing is scheduled on the territory of the other State. If an unscheduled landing does occur, the State in whose territory such landing occurs may require a request for transit pursuant to sub-article 2, and it may detain the person until the request for transit is received and the transit is effected, provided that such request is received within 96 hours of the unscheduled landing.

Article 21

Representation and Expenses

1. The Requested State shall make all necessary arrangements for and meet the cost of any proceedings arising out of a request for extradition and shall advise, assist, appear in court on behalf of, and otherwise represent the interests of the Requesting State.

2. The Requested State shall bear the expenses incurred in its territory or jurisdiction in the arrest and detention of the person whose extradition is sought until that person is surrendered to a person nominated by the Requesting State.

3. The Requesting State shall pay all the expenses incurred in the translation of extradition documents and in conveying the person from the territory of the Requested State.

4. Neither State shall make any pecuniary claim against the other State arising out of the arrest, detention, examination, or surrender of persons under this Treaty.

Article 22

Consultation

The United States Department of Justice and the Department of Justice of the Republic of South Africa or persons designated by the respective Departments of Justice may consult with each other directly or through the facilities of the International Criminal Police Organization (INTERPOL) in connection with the processing of individual cases and in furtherance of efficient implementation of this Treaty.

Article 23

Application

This Treaty shall apply to any offence contemplated in Article 2, whether committed before, on, or after the date upon which this Treaty enters into force. Nothing in this treaty shall be deemed to require or authorize any action by the Requested State that is contrary to the constitution of that State.

Article 24

Ratification, Entry into Force, and Termination

1. This Treaty shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

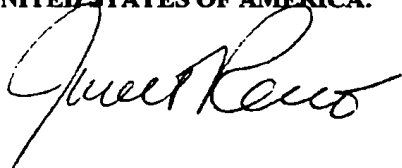
3. Upon the entry into force of this Treaty, the Treaty Relating to the Reciprocal Extradition of Criminals, signed at Washington December 18, 1947, shall cease to have any effect. Nevertheless, the prior Treaty shall apply to any extradition proceedings in which the extradition documents have already been submitted to the courts of the Requested State at the time this Treaty enters into force, except that Article 19 of this Treaty shall be applicable to such proceedings. Articles 17 and 18 of this Treaty shall apply to persons found extraditable under the prior Treaty.

4. Either State may terminate this Treaty at any time by giving written notice to the other State, and the termination shall be effective six months after the date of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Washington in duplicate, this sixteenth day of September, 1999.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. Lee Kuo", written over a horizontal line.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "P. M. Mashima", written over a horizontal line.

ANNEX

APPOSTILLE

(Convention de la Haye du 5 Octobre 1961)

1. **Country**
This public document
2. **has been signed by**
3. **acting in the capacity of**
4. **bears the seal/stamp of**

Certified

5. **at**
6. **the (date)**
7. **by**
8. **No.**
- | | |
|-----------------------|-----------------------|
| 9. Seal/stamp: | 10. Signature: |
| | |
| | |
| | |

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-
AFRICAIN

TABLE DES MATIÈRES

Article premier.	Obligation d'extrader
Article 2.	Infractions pouvant donner lieu à extradition
Article 3.	Nationalité
Article 4.	Infractions politiques et militaires
Article 5.	Peine capitale
Article 6.	Non bis in idem
Article 7.	Remise temporaire ou ajournée
Article 8.	Prescription
Article 9.	Procédure d'extradition et pièces requises
Article 10.	Recevabilité des pièces
Article 11.	Traduction
Article 12.	Complément d'informations
Article 13.	Arrestation provisoire
Article 14.	Décision et remise
Article 15.	Concours de demandes
Article 16.	Saisie et remise de biens
Article 17.	Règle de la spécialité
Article 18.	Remise à un État tiers ou à un tribunal international
Article 19.	Renonciation
Article 20.	Transit
Article 21.	Représentation et frais
Article 22.	Consultations
Article 23.	Application
Article 24.	Ratification, entrée en vigueur et dénonciation
Annexe	

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République sud-africaine;

Rappelant le Traité sur l'extradition mutuelle des criminels fugitifs, signé à Washington le 18 décembre 1947;

Notant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République sud-africaine appliquent actuellement les dispositions du Traité susmentionné; et

Désireux de rendre la coopération entre les deux États plus efficace en matière de répression de la criminalité et, à cette fin, de conclure un nouveau traité d'extradition des criminels;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'extrader

Les Parties s'engagent à livrer à l'autre, conformément aux dispositions du présent Traité, toute personne poursuivie ou condamnée par les autorités de l'État requérant pour une infraction donnant lieu à extradition.

Article 2. Infractions pouvant donner lieu à extradition

1. Une infraction donne lieu à extradition si elle est passible, en vertu des lois des deux États, d'une peine privative de liberté d'une durée d'une année au moins, ou d'une peine plus sévère.

2. Peuvent également donner lieu à extradition les faits constituant une tentative ou complot visant à commettre une infraction mentionnée au paragraphe 1, ou une conspiration à cet effet, en fournissant assistance, encouragement, conseil, service, ou de quelque autre manière avant ou après l'infraction.

3. Aux fins du présent article, une infraction donne lieu à extradition :

a) que les lois de l'État requérant et de l'État requis la classent ou non dans la même catégorie ou la décrivent en utilisant la même terminologie;

b) que la législation fédérale des États-Unis d'Amérique exige ou non que soient présents des éléments tels que des transports entre États, l'utilisation de services postaux ou d'autres services intervenant dans le commerce entre États ou avec l'étranger, ces éléments servant uniquement à établir la compétence d'un tribunal fédéral des États-Unis d'Amérique.

4. Lorsque l'infraction a été commise hors du territoire de l'État requérant, l'extradition est accordée si les lois de l'État requis prévoient des sanctions pour des infractions commis hors de son territoire dans des circonstances analogues. Si les lois de l'État requis ne prévoient pas de sanctions pour des infractions commis hors de son territoire dans des circonstances analogues, l'autorité exécutive de cet État peut, à son appréciation, accorder l'extradition.

5. Est également accordée l'extradition d'une personne reconnue coupable mais pas encore condamnée, ou d'une personne reconnue coupable et condamnée, pour une infraction visée au présent article, afin qu'elle purge la peine à laquelle elle a été condamnée, ou ce qu'il en reste, selon le cas.

6. Lorsque l'extradition d'une personne est demandée pour une infraction à une loi relative aux impôts, aux droits de douane, au contrôle des changes ou à d'autres aspects de la fiscalité, elle ne peut être refusée au motif que les lois de l'État requis ne prévoient pas le même type d'impôts ou de droits ou ne prévoient pas le même type de réglementation en matière fiscale, douanière ou des changes que les lois de l'État requérant.

7. Lorsque la demande d'extradition porte sur plusieurs infractions qui toutes donnent lieu à extradition et l'extradition est accordée pour une infraction pouvant donner lieu à extradition, elle l'est aussi pour toute autre infraction visée dans la demande, même si cette dernière infraction est passible d'une peine privative de liberté d'un an ou moins, pour autant que toutes les autres conditions pour l'extradition soient réunies.

Article 3. Nationalité

La nationalité de la personne recherchée ne peut être invoquée pour en refuser l'extradition.

Article 4. Infractions politiques et militaires

1. L'extradition n'est pas accordée si l'infraction au titre de laquelle elle est demandée revêt un caractère politique.

2. Aux fins du présent Traité, les infractions suivantes ne sont pas considérées comme des infractions politiques :

a) un homicide ou un autre crime violent commis contre le Chef de l'État ou son adjoint de l'État requérant ou de l'État requis, ou un membre de sa famille;

b) une infraction au titre de laquelle l'État requérant et l'État requis ont l'obligation, en vertu d'un accord international multilatéral, d'extrader la personne recherchée ou de soumettre le cas à leurs autorités compétentes respectives pour décider des poursuites;

c) un homicide ;

d) une infraction sous la forme d'un enlèvement, d'un rapt, ou de toute autre forme de détention illégale, y compris la prise d'otage; et

e) une tentative ou complot à commettre une infraction, ou une conspiration à cet effet, en fournissant assistance, encouragement, conseil, service, ou toute autre manière avant ou après l'infraction.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'extradition n'est pas accordée si l'autorité exécutive de l'État requis décide qu'il existe des motifs sérieux de croire que la demande a été faite afin de poursuivre ou de punir une personne en raison de son sexe, de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques.

4. L'autorité exécutive de l'État requis refuse l'extradition pour des infractions qualifiées comme telles par le code militaire mais qui ne le sont pas en droit pénal ordinaire.

Article 5. Peine capitale

1. Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est passible de la peine de mort en vertu des lois de l'État requérant, mais ne l'est pas en vertu des lois de l'État requis, la

remise de la personne recherchée peut être refusée sauf si l'État requérant fournit des assurances que la peine capitale ne sera pas prononcée ou, si elle est prononcée, ne sera pas exécutée.

2. Dans le cas où l'État requérant fournit les assurances prévues au présent article, la peine capitale, si elle est prononcée par les tribunaux de cet État, n'est pas exécutée.

Article 6. Non bis in idem

1. L'extradition n'est pas accordée lorsque la personne recherchée a déjà été condamnée ou acquittée, dans l'État requis, au titre de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

2. L'extradition ne peut être exclue par le fait que les autorités compétentes de l'État requis ont décidé :

- a) de ne pas engager des poursuites contre la personne recherchée pour les actes ou les omissions au titre desquels l'extradition est demandée;
- b) d'abandonner toutes poursuites déjà engagées contre la personne recherchée pour tels actes ou omissions, pour autant que l'abandon n'ait pas l'effet d'un acquittement; ou
- c) d'enquêter sur la personne recherchée en rapport avec les mêmes actes ou omissions.

Article 7. Remise temporaire ou reportée

1. L'État requis peut reporter la procédure d'extradition d'une personne qui y fait l'objet de poursuites ou qui y purge une peine jusqu'à l'épuisement des poursuites ou à l'exécution de la peine.

2. En cas d'acceptation d'une demande d'extradition concernant une personne recherchée qui fait l'objet de poursuites ou qui purge une peine dans l'État requis, ce dernier peut remettre temporairement cette personne à l'État requérant aux fins de poursuites. La personne ainsi remise est maintenue en détention dans l'État requérant et est rendue à l'État requis au terme des poursuites judiciaires engagées contre elle, conformément aux conditions arrêtées d'un commun accord par les deux États.

Article 8. Prescription

L'extradition n'est pas accordée lorsque les poursuites sont prescrites, en vertu des lois de l'État requérant.

Article 9. Procédures d'extradition et pièces requises

- 1. Toute demande d'extradition est faite par écrit et transmise par la voie diplomatique.
- 2. Sont produits à l'appui d'une demande d'extradition :
 - a) un exposé des faits liés à l'infraction et de la chronologie des actes de procédure concernant l'affaire;
 - b) une déclaration ou un extrait du texte de la loi, le cas échéant, qualifiant ou relative à l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée;

c) une déclaration ou un extrait du texte de la loi prescrivant la peine maximale correspondant à l'infraction;

d) une déclaration ou un extrait du texte de la loi relatif à la prescription ayant caractère définitif;

e) un signalement aussi précis que possible de la personne recherchée ainsi que toute autre information permettant d'en établir l'identité, la nationalité et le lieu où elle pourrait se trouver; et

f) les documents, déclarations et autres renseignements visés aux paragraphes 3 et 4, selon qu'il convient.

3. Outre les renseignements, déclarations et documents visés au paragraphe 2, une demande d'extradition d'une personne recherchée pour être poursuivie est accompagnée :

a) d'une copie du mandat d'arrêt ou de l'ordre d'arrestation, le cas échéant, délivré par un juge ou par toute autre autorité compétente;

b) d'une copie de l'acte d'accusation ou d'un autre document tenant lieu d'acte d'accusation; et

c) de toute information justifiant l'engagement à l'extradition en vertu des lois de l'État requis, sans que l'un ou l'autre État n'ait à établir le bien-fondé de ces accusations.

4. Outre les informations, déclarations et documents visés au paragraphe 2, une demande d'extradition d'une personne condamnée pour l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée est accompagnée :

a) d'une copie du verdict de condamnation ou, à défaut, d'une déclaration d'un officier de justice ou d'une autre autorité compétente indiquant que la personne a été condamnée, ou d'une copie de tout document de condamnation précisant les chefs d'accusation et la peine infligée;

b) des informations permettant d'établir que la personne recherchée est bien la personne condamnée; et

c) d'une copie de la peine prononcée, si la personne recherchée a été condamnée, et d'une déclaration établissant dans quelle mesure la peine a déjà été exécutée; et

d) dans le cas d'une personne qui a été condamnée par contumace, les pièces visées au paragraphe 3.

Article 10. Recevabilité des pièces

Tout document visé à l'article 9 est reçu à titre de preuve dans toute procédure d'extradition si :

1. Dans le cas d'une demande des États-Unis d'Amérique, le document est :

a) accompagné d'un certificat suivant le modèle joint en annexe au présent Traité; ou

b) authentifié avec la signature et le cachet :

i) du chef de la représentation diplomatique ou consulaire de l'Afrique du Sud, ou par un fonctionnaire affecté à une représentation diplomatique, consulaire ou commerciale de l'Afrique du Sud aux États-Unis d'Amérique, ou par un agent de grade VII du service extérieur sud-africain ou par un consul général, vice-consul ou commissaire au commerce de l'Afrique du Sud; ou

- ii) par une autorité publique des États-Unis d'Amérique ayant pouvoir d'authentifier des documents conformément à la législation interne; ou
- iii) par un notaire public ou par toute autre personne aux États-Unis d'Amérique auquel est présenté un certificat de toute personne visée aux alinéas (i) et (ii) ci-dessus ou de tout agent diplomatique ou consulaire des États-Unis d'Amérique en République sud-africaine, l'autorisant dûment à authentifier tel document conformément à la législation interne des États-Unis d'Amérique.

2. Dans le cas d'une demande de l'Afrique du Sud, le document est certifié par l'agent diplomatique ou consulaire principal des États-Unis d'Amérique en poste en République sud-africaine, tel que prévu par les lois américaines en matière d'extradition, ou

3. est certifié ou authentifié de toute autre manière conforme aux lois de l'État requis.

Article 11. Traduction

Tout document produit en rapport avec une procédure d'extradition, en vertu du présent Traité, et qui est rédigé dans une autre langue que l'anglais, est accompagné d'une traduction anglaise.

Article 12. Complément d'informations

1. Lorsque l'autorité exécutive de l'État requis juge que les informations communiquées à l'appui de la demande d'extradition ne suffisent pas pour accorder l'extradition demandée, elle peut demander à l'État requérant de lui fournir des informations complémentaires.

2. L'autorité exécutive peut arrêter un délai raisonnable pour la fourniture de telles informations.

3. Rien ne peut empêcher l'autorité exécutive de l'État requis de communiquer à un tribunal de cet État une information demandée ou obtenue après dépôt de la demande au Tribunal ou après l'expiration du délai visé au paragraphe 2 ci-dessus.

Article 13. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, l'État requérant peut, aux fins d'extradition, demander l'arrestation provisoire de la personne recherchée en attendant la fourniture des documents en appui à la demande d'extradition. La demande d'arrestation provisoire peut être communiquée par la voie diplomatique ou directement entre le Département de la justice des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la justice de la République sud-africaine. La demande peut aussi être transmise par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL) ou par la poste, le télégraphe, le télex ou par tout autre moyen permettant de conserver une trace écrite.

2. La demande d'arrestation provisoire contient les renseignements suivants :

- a) le signalement de la personne recherchée;
- b) la localisation de la personne recherchée, si elle est connue;
- c) la description de l'infraction;
- d) le rappel des faits, ou des omissions, qui sont allégués constituer l'infraction;

e) la description de la peine à infliger ou qui a été infligée pour l'infraction;

f) une déclaration selon laquelle le document visé à l'alinéa (a) du paragraphe 3 de l'article 9 ou à l'alinéa (a) du paragraphe 4 de l'article 9, selon le cas, existe; et

g) une déclaration indiquant que les documents en appui à la demande d'extradition de la personne recherchée suivront dans les délais prévus par le Traité.

3. La demande est traitée avec diligence et l'État requérant est informé dans les délais les plus brefs possibles de la décision relative à sa demande d'arrestation provisoire et, si la demande est rejetée, de lui en communiquer les motifs.

4. Une personne ayant fait l'objet d'une arrestation provisoire peut être remise en liberté à l'issue d'un délai de soixante (60) jours à compter de la date de son arrestation provisoire, conformément au présent Traité, si l'autorité exécutive de l'État requis n'a pas reçu les documents requis mentionnés à l'article 9. A cet effet, la réception de ces documents par l'ambassade de l'État requis accréditée dans l'État requérant vaudra réception par l'autorité exécutive de l'État requis.

5. La mise en liberté d'une personne, en application du paragraphe 4, ne fait pas obstacle à une nouvelle arrestation et à son extradition si les documents prévus à l'article 9 parviennent ultérieurement.

Article 14. Décision et remise

1. L'État requis fait connaître à l'État requérant sa décision au sujet de la demande d'extradition.

2. En cas de rejet, complet ou partiel, de la demande d'extradition, l'État requis indique le motif de sa décision. Sur demande, l'État requis communique la copie des décisions judiciaires pertinentes.

3. Si la demande d'extradition est accordée, les autorités compétentes de l'État requérant et de l'État requis conviennent de la date et du lieu de la remise de la personne recherchée.

4. Si la personne recherchée n'est pas extradée du territoire de l'État requis dans le délai prévu par les lois de cet État, elle peut être remise en liberté et l'État requis pourra ultérieurement en refuser l'extradition au titre de la même infraction.

5. En cas de force majeure empêchant la remise, par l'État requis, ou la réception, par l'État requérant, de la personne recherchée, l'État ainsi empêché en notifie l'autre l'État et convient avec lui d'une nouvelle date de remise.

Article 15. Concours de demandes

1. Lorsque l'État requis reçoit, pour la même personne, des demandes d'extradition émanant de plusieurs États, que ce soit pour la même infraction ou pour des infractions différentes, son autorité exécutive détermine à quel État la personne sera remise, le cas échéant, et notifie sa décision à l'État requérant.

2. Pour déterminer à quel État extradier la personne, la Partie requise prend en compte tous les facteurs pertinents, y compris, mais sans s'y limiter :

a) si les demandes ont été introduites en vertu d'un traité d'extradition;

b) la gravité des infractions, si les demandes se rapportent à des infractions différentes;

- c) la date et le lieu de commission de chaque infraction;
- d) l'ordre chronologique de réception des demandes introduites par les États requérants;
- e) les intérêts respectifs des États requérants;
- f) la nationalité de la victime; et
- g) l'éventualité d'une extradition ultérieure entre les États requérants.

Article 16. Saisie et remise de biens

1. Dans la mesure permise par ses lois, l'État requis peut saisir et remettre à l'État requérant tous biens, y compris tout article et document, trouvés dans l'État requis et dont l'appropriation résulte de l'infraction ou est liée à elle, ou qui pourraient servir de pièces à conviction si l'extradition est accordée.

2. Les biens visés au paragraphe 1 peuvent être remis à l'État requérant si celui-ci en fait la demande, même si l'extradition n'est pas accordée par suite du décès, de la disparition ou de l'évasion de la personne recherchée.

3. Lorsque ces biens sont susceptibles de saisie ou de confiscation sur le territoire de l'État requis, celui-ci peut les remettre temporairement à l'État requérant si ce dernier lui donne des assurances suffisantes qu'il les lui restituera dans un délai déterminé ou le plus tôt possible. L'État requis peut également reporter la remise des biens s'ils s'avèrent nécessaires à une procédure pénale en cours sur son territoire.

4. Les droits que l'État requis peut, ou que des tiers peuvent, avoir sur ces biens sont dûment réservés conformément aux lois de cet État.

Article 17. Principe de la spécialité

1. Une personne extradée en vertu du présent Traité ne sera ni détenue, ni jugée, ni punie sur le territoire de l'État requérant pour une infraction commise avant sa remise, sauf s'il s'agit d'une infraction :

a) au titre de laquelle une extradition a été accordée, ou d'une autre infraction donnant lieu à extradition pour laquelle une personne peut être condamnée après que les faits au regard desquels l'extradition a été accordée ont été prouvés, ou est une infraction incluse de moindre gravité;

c) d'une infraction pour laquelle l'autorité exécutive de l'État requis consent à la détention, au jugement ou à la sanction. Aux fins du présent alinéa :

i) l'État requis peut exiger que lui soient remis les documents énumérés à l'article 9, et

ii) la personne extradée peut être détenue par l'État requérant pour une durée de soixante (60) jours, ou pour une durée plus longue avec l'autorisation de l'État requis, en attendant le traitement de la demande.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque :

a) la personne extradée quitte le territoire de l'État requérant après l'extradition pour ensuite y revenir de son propre chef, ou

b) ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'État requérant, la personne extradée ne l'a pas fait dans les 15 jours suivant sa mise en liberté définitive en rapport avec l'infraction pour laquelle elle a été extradée.

Article 18. Remise à un État tiers ou à un tribunal international

1. L'État requérant à qui la personne a été remise par l'État requis ne peut la remettre à un État tiers pour une infraction antérieure à la remise, sauf si :

a) l'État requis y consent; ou

b) la personne, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'État requérant, ne l'a pas fait dans les quinze (15) jours suivant son élargissement définitif au regard de l'infraction pour laquelle elle a été remise par l'État requis ou, l'ayant quitté, elle y est retournée.

2. Avant d'accéder à une demande, en vertu des dispositions du paragraphe 1, l'État requis peut demander la production de renseignements pertinents.

Article 19. Renonciation

Si la personne recherchée consent à être remise à l'État requérant, l'État requis peut la lui remettre aussitôt que possible sans autre formalité.

Article 20. Transit

1. Chacun des États peut autoriser le transit, à travers son territoire, d'une personne remise à l'autre État par un État tiers.

2. La demande de transit est transmise par la voie diplomatique ou directement entre le Département de la justice des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la justice de la République sud-africaine. En cas d'urgence, la demande peut être transmise par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol).

3. La demande de transit comprend :

a) une description de la personne ainsi que tout renseignement servant à établir son identité et sa nationalité; et

b) un bref exposé des faits de l'affaire ainsi qu'une liste des infractions pour lesquelles la personne a été remise par l'État tiers.

4. Conformément aux lois de l'État requis, l'autorisation de transit d'une personne doit inclure une permission de détention provisoire au cours du transit. Lorsque la poursuite du voyage ne peut se faire dans un délai raisonnable, l'autorité exécutive de l'État sur le territoire duquel la personne est détenue provisoirement peut ordonner sa libération.

5. Aucune autorisation n'est nécessaire dans le cas où la voie aérienne est utilisée par l'un des États et qu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'autre État. En cas d'atterrissage imprévu, l'État sur le territoire duquel l'atterrissage a eu lieu peut exiger une demande de transit, en vertu des dispositions du paragraphe 2, et peut placer en détention provisoire la personne en transit jusqu'à ce que la demande de transit lui parvienne et que le transit soit effectué, à condition que cette demande lui parvienne dans un délai de 96 heures après l'atterrissage imprévu.

Article 21. Représentation et frais

1. L'État requis prend toutes les dispositions nécessaires pour l'organisation de la procédure découlant d'une demande d'extradition, en supporte les frais, et informe, conseille et se présente en cour au nom de l'État requérant dont il représente les intérêts.

2. L'État requis prend à sa charge les frais engagés sur son territoire ou sous sa juridiction liés à l'arrestation et à la détention de la personne recherchée, jusqu'à ce que cette personne soit remise à une personne désignée par l'État requérant.

3. L'État requérant prend à sa charge tous les frais de traduction, des documents d'extradition, et de transfèrement de la personne du territoire de l'État requis.

4. Les deux États renoncent à toute réclamation d'indemnisation pécuniaire suite à l'arrestation, à la détention, à l'examen ou à la remise de personnes en vertu du présent Traité.

Article 22. Consultations

Le Département de la justice des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la justice de la République sud-africaine, ou les personnes désignées par eux, peuvent se consulter, directement ou par l'intermédiaire d'Interpol, sur le traitement de cas individuels et sur les moyens permettant l'application la plus efficace du présent Traité.

Article 23. Application

Le présent Traité s'applique à toute infraction visée à l'article 2, qu'elle soit commise avant, durant ou après la date d'entrée en vigueur du présent Traité. Aucune disposition du présent Traité n'est réputée exiger de l'État requis qu'il prenne ou autorise des mesures contraires à sa Constitution.

Article 24. Ratification, entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité sera soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés dans les meilleurs délais.

2. Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

3. A l'entrée en vigueur du présent Traité, le Traité relatif à l'extradition mutuelle de criminels fugitifs, fait à Washington le 18 décembre 1947, cessera de produire ses effets. Toutefois, le Traité antérieur continuera de s'appliquer aux procédures d'extradition au titre desquelles les documents d'extradition ont déjà été soumis aux tribunaux de l'État requis au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité, étant convenu que les dispositions de l'article 19 du présent Traité s'appliqueront à ces procédures. Les dispositions des articles 17 et 18 du présent Traité s'appliqueront aux personnes passibles d'extradition en vertu du Traité antérieur.

4. Chacun des deux États peut dénoncer à tout moment le présent Traité en adressant à l'autre État un préavis écrit de dénonciation; la dénonciation prendra effet six mois après la date du préavis.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement, ont signé le présent Traité.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 16 septembre 1999.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[JANET RENO]

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[PENUELLA MPAPA MADUNA]

ANNEXE

APOSTILLE

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Pays

Le présent document public

2. a été signé par

3. en sa capacité de

4. porte le sceau/timbre de

Certifié

5. à

6. le (date)

7. par

8. No.

9. Sceau/timbre :

10. Signature :

.....

.....

.....

.....

.....

.....

No. 50793

**Turkey
and
Georgia**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia on the facilitation of the construction of the planned railway tunnel on "Kars-Akhalkalaki" section of the "Baku - Tbilisi - Kars" new railroad line in Georgia (with annex). Istanbul, 3 September 2012

Entry into force: *26 December 2012 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Georgian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 21 May 2013*

**Turquie
et
Géorgie**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Géorgie sur la facilitation de la construction du tunnel ferroviaire prévu sur la section «Kars-Akhalkalaki» de la nouvelle ligne de chemin de fer «Bakou - Tbilissi - Kars» en Géorgie (avec annexe). Istanbul, 3 septembre 2012

Entrée en vigueur : *26 décembre 2012 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, géorgien et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 21 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF GEORGIA
ON
THE FACILITATION OF THE CONSTRUCTION OF
THE PLANNED RAILWAY TUNNEL ON
“KARS-AKHALKALAKI” SECTION OF THE “BAKU – TBILISI – KARS” NEW
RAILROAD LINE IN GEORGIA**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia (hereinafter referred to as “Parties”);

Based on the historical bonds linking their respective countries;

Stressing the importance of taking steps for enhancing the friendship and bilateral cooperation, as well as facilitating the trade relations between their respective countries;

Striving to gain optimal benefit from Customs crossing points existing between their States;

Desiring to attain the objectives of the “Agreement on the Baku – Tbilisi – Kars New Railway” signed between the Government of the Republic of Turkey, the Government of Georgia and the Government of the Republic of Azerbaijan in Tbilisi on 07.02.2007;

Have agreed upon the following:

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. “Agreement” shall mean the Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Georgia on the facilitation of the construction of the Planned Railway Tunnel on “Kars - Akhalkalaki” Section of the “Baku – Tbilisi – Kars” New Railroad Line in Georgia.
2. “Goods” shall mean construction materials composed of consumables, spare parts and equipment and other goods enumerated in the attached list used for tunnel construction according to the Project Design. Additions and amendments may be made to such list, under the written agreement of the competent authorities of the Parties.

“Duties” shall mean any taxes, duties, levies, charges, fees and etc., collected on importation and/or exportation.

4. “Competent Authorities” shall mean: for the Government of the Republic of Turkey; Ministry of Customs and Trade, Ministry of Interior, Turkish General Staff and for the Government of Georgia; LEPL Revenue Service of the Ministry of Finance, Patrol Police Department and the Border Police of the Ministry of Internal Affairs.
5. “Customs formalities” shall mean the entire transactions that should be completed by the relevant persons and customs authorities in accordance with the Customs legislations of the Parties.

OBJECT AND SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 2

The Parties have agreed to facilitate the movement and crossings through Turkey – Georgia border of persons, means of transport and goods related with the construction, during the construction of the planned railway tunnel on “Kars – Akhalkalaki” section of the “Baku – Tbilisi – Kars” new railroad line in Georgia.

EXEMPTIONS

Article 3

1. Goods on entering or leaving the Customs territory of Georgia shall be exempted from any duties.
2. The Company conducting the construction works of tunnel will be defined by the competent authorities of Republic of Turkey upon which the competent authorities of Georgia will be notified accordingly.

BORDER CROSSINGS OF THE GOODS AND VEHICLES

Article 4

1. The Customs clearance for goods shall be conducted at the Customs Offices defined by the customs authorities of the parties.
2. The border control procedures of such goods shall be conducted within the area of the boundary stone no. 162.
3. The border crossing procedures and record of entries – exits of vehicles and vehicles carrying goods shall be defined by the “Joint Commission”. If the Joint Commission decides that the entries – exits of vehicles and vehicles carrying goods will not be possible within the area of the boundary stone no. 162 because of extraordinary conditions, the Joint Commission may give permission to use Çıldır/Aktaş – Kartsakhi BCP for those vehicles mentioned in this paragraph.

4. Following the necessary customs controls conducted by the Turkish side, information related to exportation and copies of records for goods and vehicles carrying the goods will be handled to the drivers of the vehicles and forwarded to Georgian side.
5. The entry and exit procedures required for the tunnel construction shall be defined by the "Joint Commission".
6. The Parties shall facilitate the Customs and border control procedures for the vehicles and goods covered herein.
7. The goods, entering the Georgian territory from the Turkish territory through the railway tunnel, shall be free from any customs formalities, providing that goods entering through the tunnel on the Georgian territory will not be further transferred to other parts of the Georgian customs territory without customs formalities.
8. The materials excavated from the Georgian territory in the tunnel during the construction, which have been started at the Turkish territory and will continue at the Georgian territory, and being afterwards exported to the Turkish territory shall be free from any customs formalities.
9. The provisions of paragraph "7" and "8" of this article shall apply until the construction activities of the tunnel will be finished.

PROCEDURES FOR BORDER CROSSING BY PERSONS

Article 5

1. Citizens of the Republic of Turkey and Georgia related to the construction of tunnel: specialists, workers, and other persons (hereinafter referred as "personnel") shall enter/exit the territory of Georgia in the area of the boundary stone No. 162. Border entry/exit of the personnel will be allowed upon presenting "Border Crossing Certificate", defined by the "Joint Commission".
2. Information regarding the personnel involved in construction activities of the "Baku – Tbilisi – Kars" railway tunnel will be submitted to the border authorities of the Parties.
3. Local Border Authorities of the Parties will exchange issued "Border Crossing Certificates", which will be signed and returned within 3 days. Also, they will conduct entry/exit registry in the area of the boundary stone No. 162.
4. The "Border Crossing Certificate" shall contain signatures and seals of the competent local border authorities of the Parties, photo of the holder, identity information, issuing purpose and validity.
5. "Border Crossing Certificate" authorizes the holder to enter/exit Turkish – Georgian state border in the area of the boundary stone No. 162 at any time during the day – night period within the construction area.

6. Border authorities of the Parties will simplify border crossing procedures.

BORDER INFRASTRUCTURE

Article 6

1. The Turkish – Georgian State Boundary line will be marked by the Parties inside the Railway tunnel.
2. The company will construct temporary premise for the representatives of competent authorities at mutually agreed place.

JOINT COMMISSION

Article 7

1. In order to reach the objectives of this Agreement, the competent authorities shall undertake all necessary measures to establish a “Joint Commission” composed of their assigned representatives, who will be in charge for the implementation of this Agreement.
2. When necessary, the “Joint Commission” shall meet upon the request of either Party.
3. The “Joint Commission” shall take its decisions unanimously and shall promptly give notice to the competent authorities on any issues not decided unanimously.
4. The Parties shall jointly chair the “Joint Commission”, and subsequent to its establishment, the “Joint Commission” shall identify the new mechanisms and processes regarding its activities and decisions for the implementation of this Agreement.
5. If necessary, the “Joint Commission” may decide to set up working groups.

CONSULTATIONS AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 8

1. Either Party may request consultation from the other Party, regarding the interpretation, implementation and amendment of this Agreement or the settlement of any possible dispute that may occur. The consultations to be conducted between the Parties within the scope of the “Joint Commission” meetings shall start within 20 days following the receipt of the written request, unless otherwise decided.
2. If no consensus is reached within the “Joint Commission” regarding the settlement of a dispute, the dispute shall be settled by diplomatic channels between the Parties.

AMENDMENTS

Article 9

The present Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time after its entry into force. The amendments shall enter into force, in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 10 of the present Agreement.

ENTRY INTO FORCE

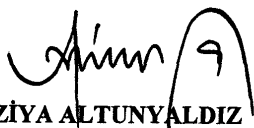
Article 10

The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties have notified each other through diplomatic channels that the internal legal procedures for the entry into force of this Agreement have been met.

The present Agreement shall remain in force for a period of two years from the date of its entry into force, and shall be renewed automatically for the same period, unless one of the Parties notifies the other in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate the Agreement at least 1 month prior to the date of expiration or unless the construction activity of the planned railway tunnel on “Kars – Akhalkalaki” section of the “Baku – Tbilisi – Kars” new railroad line in Georgia, is completed.

Done at İstanbul, on 03 September 2012, in two original copies in the Turkish, Georgian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**



ZİYA ALTUNYALDIZ

**UNDERSECRETARY OF THE
MINISTRY OF CUSTOMS AND TRADE**

**FOR THE GOVERNMENT OF
GEORGIA**



JAMBUL EBANOIDZE

DEPUTY MINISTER OF FINANCE

**ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA ON THE
FACILITATION OF THE CONSTRUCTION OF THE PLANNED RAILWAY
TUNNEL ON "KARS-AKHALKALAKI" SECTION OF THE "BAKU – TBILISI –
KARS" NEW RAILROAD LINE IN GEORGIA**

**THE LIST OF MACHINERY PARKS WHICH ARE PLANNED TO BE
ESTABLISHED IN THE GEORGIAN SIDE FOR THE GEORGIAN SIDE
CONSTRUCTION OF THE BORDER TUNNEL WITHIN THE CONTEXT OF
TURKEY- GEORGIA(KARS-TBILISI) RAILWAY TUNNEL CONSTRUCTION**

HYDRAULIC EXCAVATOR

VEHICLE / MACHINE TYPE	NUMBER
EXCAVATOR(CRUSHER)	2

ROCK DRILLER

VEHICLE / MACHINE TYPE	NUMBER
ROCK DRILLER	2

RUBBER-WHEELED LOADER

VEHICLE / MACHINE TYPE	NUMBER
LOADER	2

PRODUCTION TRUCK

VEHICLE / MACHINE TYPE	NUMBER
DUMPER TRUCK	4

SERVICE TRUCK

VEHICLE / MACHINE TYPE	NUMBER
DIESEL TANKER	1
WATER TANKER	1
PICK-UP	1

PICK- UP / PASSANGER CARS

VEHICLE / MACHINE TYPE	NUMBER
PICK-UP	2
PASSENGER CAR	1
PERSONNEL SERVICE	1

MEASURING INSTRUMENTS

VEHICLE / MACHINE TYPE	NUMBER
TOTAL STATION	1
LEVELING INSTRUMENT (NIVO)	1

TUNNEL CONCRETE FORMS

VEHICLE / MACHINE TYPE	NUMBER
HYDRAULIC CENTRING	1

CONCRETE MIXING STATION

VEHICLE / MACHINE TYPE	NUMBER
CONCRETE MIXING STATION 105 M ³ /HOUR	1

CONCRETE PUMP

VEHICLE / MACHINE TYPE	NUMBER
CONCRETE PUMP	1

**" THE LIST OF MACHINERY PARKS WHICH ARE PLANNED TO BE
CONSTRUCTED IN THE GEORGIAN SIDE WITHIN THE CONTEXT OF
TURKISH- GEORGIA RAILWAY TUNNEL CONSTRUCTION**

MIXING TRUCK

VEHICLE / MACHINE TYPE	NUMBER
TRUCK MIXER	4

SHOTCRETE

VEHICLE / MACHINE TYPE	NUMBER
SHOTCRETE MACHINE	2
SHOTCRETE PUMP	1

COMPRESSORS

VEHICLE / MACHINE TYPE	NUMBER
DIESEL COMPRESSORS	1
ELECTRICAL COMPRESSORS	1

GENERATOR

VEHICLE / MACHINE TYPE	NUMBER
GENERATOR -450KW	1
GENERATOR -750KW	1

FANS

VEHICLE / MACHINE TYPE	NUMBER
VENTILATING FAN	2
VENTILATING CHANNEL (FANTÜP)	

CAMPING SITES, REPAIR AND MAINTENANCE WORKSHOPS

CAMPING SITE	
WORKSHOP	
VARIOUS WORKSHOP EQUIPMENT	WELDING MACHINE
	ELECTRODES

OTHERS

VEHICLE / MACHINE TYPE	NUMBER
HYDROPHORES (2X2KW)	2
HIGH PRESSURE RESISTANT AIR TANK	2
PANELS	
HEATING BOILER	2
ELECTRIC CABLES	
TRANSFORMER 400KW	1
TRANSFORMER 600KW	2
SHOTCRETE ADDITIVE TANK (15 TON)	2
CONCRETE ADDITIVE TANK (15 TON)	2
WATER PUMP (5,5 KW)	10
PORTABLE EXPLOSIVE STORE (2 TON)	2

**THE LIST OF CONSTRUCTION SITE EQUIPMENTS AND BUILDINGS WHICH
ARE PLANNED TO BE ESTABLISHED FOR THE GEORGIAN SIDE
CONSTRUCTION OF THE BORDER TUNNEL WITHIN THE CONTEXT OF
TURKEY- GEORGIA (KARS-TBILISI)RAILWAY CONSTRUCTION**

EQUIPMENT

DIESEL	4.000 Ton
COPPER CABLE 150 Sq mm	2.200 M
COPPER CABLE 4x6 Sq mm	2.500 M
3" PVC WATER LINE	2.400 M
3" PVC AIR LINE	2.400 M
ACCESSORIES AND VALVES OF WATER AND AIR LINES	100 Pieces of each
LIGHTING FIXTURES 400W	50 Pieces
LIGHTING FIXTURES 500W	100 Pieces
LIGHTING FIXTURES 1000W	100 Pieces
ALL KINDS OF LIGHTENING LAMPS AND RESERVES	-
HYDRAULIC OIL FOR CONSTRUCTION EQUIPMENT	38.500 LT
GREASE OIL FOR CONSTRUCTION EQUIPMENT	500 LT
ALL KINDS OF FILTER, REPLACEMENT PART AND RUBBER FOR CONSTRUCTION EQUIPMENT	-
MEASURING DEVICE ACCESSORIES	-

PREFABRICATED BUILDINGS OF THE CONSTRUCTION SITE

KITCHEN	FOR 110 PEOPLE
CAFETERIA	FOR 110 PEOPLE
REFRESHMENT BAR	FOR 50 PEOPLE
BATHROOM	FOR 30 PEOPLE
DORMITORY	FOR 110 PEOPLE
ADMINISTRATIVE BUILDING	FOR 10 PEOPLE
ALL KINDS OF CONSTRUCTION SITE TOOLS AND EQUIPMENT	
ALL KINDS OF ADMINISTRATIVE BUILDING TOOLS AND EQUIPMENT	

[GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN]

შეთანხმება
თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობასა
და
საქართველოს მთავრობას
შორის
საქართველოში “ბაქო-თბილისი-ყარსის” ახალი სარკინიგზო ხაზის
„ახალქალაქი-ყარსის“ მონაკვეთზე დაგეგმილი სარკინიგზო გვირაბის
მშენებლობის ხელშეწყობის შესახებ

თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა -
შემდგომში „მხარეებად“ წოდებულნი;

ქვეყნებს შორის არსებული ისტორიული კავშირების გათვალისწინებით;

ხაზს უსვამენ რა, მეგობრული ურთიერთობებისა და ორმხრივი
თანამშრომლობის გაუმჯობესებისაკენ მიმართული ნაბიჯების მნიშვნელობას,
ასევე მათ შორის სავაჭრო ურთიერთობების ხელშეწყობას;

ისწრაფიან რა, მათ შორის არსებული საბაჟო გამშვებები პუნქტებიდან
ოპტიმალური სარგებლის მიღებისკენ;

სურთ რა შეასრულონ, 2007 წლის 7 თებერვალს ქ. თბილისში
შესრულებული თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობას, აზერბაიჯანის
რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის
საქართველოში “ბაქო-თბილისი-ყარსის ახალი სარკინიგზო ხაზის” შესახებ
შეთანხმების მიზნები.

თანხმდებიან შემდეგზე:

განსაზღვრებები

1 მუხლი

ამ შეთანხმების მიზნებისთვის:

- ა) “შეთანხმება” – თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის საქართველოში “ბაქო-თბილისი-ყარსის” ახალი სარკინიგზო ხაზის „ახალქალაქი-ყარსის“ მონაკვეთზე დაგეგმილი სარკინიგზო გვირაბის მშენებლობის ხელშეწყობის შესახებ”.
- ბ) “საქონელი” – სამშენებლო მასალების თანდართული ჩამონათვალი, რომელიც მოიცავს სახარჯ მასალას, სათადარიგო ნაწილებს, აღჭურვილობას და სხვა საქონელს, რომელიც პროექტის შესაბამისად გამოიყენება გვირაბის მშენებლობისათვის. ჩამონათვალში დამატებებისა და ცვლილებების შეტანა ხორციელდება მხარეთა უფლებამოსილ ორგანოებს შორის წერილობითი შეთანხმების საფუძველზე.
- გ) “გადასახადები” – იმპორტის ან/და ექსპორტის გადასახდელები, მოსაკრებლები, ბაჟი, საფასური და სხვა გადასახდელები, რომლებიც გადაიხდეინება საქონლის შეტანისას და გატანისას.
- დ) “უფლებამოსილი ორგანოები” – თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობის მხრიდან: თურქეთის რესპუბლიკის საბაჟო საკითხთა და ვაჭრობის სამინისტრო, შინაგან საქმეთა სამინისტრო, თურქეთის გენერალური შტაბი; საქართველოს მთავრობის მხრიდან: ფინანსთა სამინისტროს საჯარო სამართლის იურიდიული პირი - შემოსავლების სამსახური, შინაგან საქმეთა სამინისტროს საპატრულო პოლიციის დეპარტამენტი და სასაზღვრო პოლიცია.
- ე) “საბაჟო ფორმალობები” – შესაბამის პირისა და საბაჟო ორგანოს მიერ, ხელშემკვერელი მხარის საბაჟო კანონმდებლობის გათვალისწინებით, განხორციელებული ყველა პროცედურა

შეთანხმების მიზანი და სფერო

2 მუხლი

მხარეები თანხმდებიან, რომ საქართველოში „ბაქო-თბილისი-ყარსის“ მონაკვეთზე დაგეგმილი სარკინიგზო ხაზის „ყარსი-ახალქალაქის“

მონაკვეთზე დაგეგმილი სარკინიგზო გვირაბის მშენებლობასთან დაკავშირებით, ხელს შეუწყობენ თავიანთ სახელმწიფოებს შორის პირების, სატრანსპორტო საშუალებებისა და მშენებლობასთან დაკავშირებული საქონელის შეუფერხებლად გადაადგილებას, აღნიშნული გვირაბის მშენებლობის განმავლობაში.

გადასახადებისგან გათავისუფლება

3 მუხლი

1. საქართველოს საბაჟო ტერიტორიაზე შესული ან გასული საქონელი გათავისუფლებულია ყველა სახის გადასახადებისაგან.
2. გვირაბის სამშენებლო სამუშაოების მწარმოებელ კომპანიას განსაზღვრავენ თურქეთის რესპუბლიკის უფლებამოსილი ორგანოები და ამის შესახებ აცნობებენ ქართული მხარის უფლებამოსილ ორგანოებს.

საქონლისა და სატრანსპორტო საშუალებების მიერ საზღვრის გადაკვეთა

4 მუხლი

1. საქონლის გაფორმება ხორციელდება მხარეთა საბაჟო ადმინისტრაციების მიერ განსაზღვრულ გაფორმების ორგანოებში.
2. საქონლის მიმართ სასაზღვრო კონტროლის პროცედურები ხორციელდება №162 სასაზღვრო ბოძს მიკუთვნებული ტერიტორიის ფარგლებში.
3. საზღვრის გადაკვეთის პროცედურები და სატრანსპორტო საშუალებებისა და საქონლის გადამზიდი სატრანსპორტო საშუალებების შესვლა-გასვლის თაობაზე მონაცემთა რეგისტრაციის წესი უნდა განისაზღვროს “ერთობლივი კომისიის” მიერ. “ერთობლივი კომისიის” გადაწყვეტილებით თუ სატრანსპორტო საშუალებებისა და საქონლის გადამზიდავი სატრანსპორტო საშუალებების გადაადგილება შეუძლებელი იქნება საგანგებო მიზეზების გამო №162 სასაზღვრო ბოძს მიკუთვნებული ტერიტორიის ფარგლებში, “ერთობლივი კომისიამ” შეიძლება გასცეს ნებართვა საბაჟო გამშვები პუნქტის “ჩილდირ/აკტაშ-კარწახი” გავლით სასაზღვრო კონტროლის პროცედურების განხორციელების თაობაზე.

4. თურქეთის მხარის მიერ განხორციელებული აუცილებელი საბაჟო კონტროლის შემდეგ, საქონლისა და საქონლის გადამზიდავი სატრანსპორტო საშუალების შესახებ ჩანაწერების ასლები და მათ გატანასთან დაკავშირებული ინფორმაცია გადაეცემა სატრანსპორტო საშუალებების მძღოლებს და ეგზავნება ქართულ მხარეს.
5. გვირაბის მშენებლობისათვის აუცილებელ შესვლა/გასვლის პროცედურებს განსაზღვრავს “ერთობლივი კომისია”.
6. მხარეები ხელს უწყობენ საბაჟო და სასაზღვრო კონტროლის პროცედურების განხორციელებას შეთანხმებით გათვალისწინებული საქონლისა და სატრანსპორტო საშუალებების მიმართ.
7. თურქეთის ტერიტორიიდან სარკინიგზო გვირაბის გავლით საქართველოს ტერიტორიაზე შემოსული საქონელი გათავისუფლებულია საბაჟო ფორმალობებისაგან, იმ პირობით, რომ არ მოხდება გვირაბის გავლით საქართველოს ტერიტორიაზე შემოსული საქონლის საქართველოს საბაჟო ტერიტორიის სხვა მონაკვეთზე საბაჟო ფორმალობების განხორციელების გარეშე გადაადგილება.
8. თურქეთის ტერიტორიაზე დაწყებულ და საქართველოს ტერიტორიაზე გაგრძელებულ მშენებარე გვირაბში საქართველოს ტერიტორიაზე მოპოვებული მასალა გათავისუფლებულია საბაჟო ფორმალობებისაგან.
9. ამ მუხლის მე-7 და მე-8 ქვეპუნქტებით განსაზღვრული დებულებები გამოიყენება გვირაბის სამშენებლო სამუშაოების დამთავრებამდე.

პირთა მიერ საზღვრის გადაკვეთის პროცედურები

მუხლი 5

1. გვირაბის მშენებლობაში მონაწილე თურქეთის რესპუბლიკის და საქართველოს მოქალაქეები: სპეციალისტები, მუშები და სხვა პირები (შემდგომში “პერსონალად” წოდებულნი) საქართველოს ტერიტორიაზე შესვლასა და ტერიტორიიდან გასვლას განხორციელებენ საქართველოს

სახელმწიფო საზღვარზე №162 სასაზღვრო ბოძის გავლით. პერსონალის მიერ საზღვრის გადაკვეთა ნებადართული იქნება “ერთობლივი კომისიის” მიერ დადგენილი “საზღვრის გადაკვეთის მოწმობის” წარდგენის შემთხვევაში.

2. “ბაქო-თბილისი-ყარსის” სარკინიგზო გვირაბის მშენებლობაში მონაწილე პერსონალის შესახებ ინფორმაცია მიეწოდება ხელშემკერელი მხარეების სასაზღვრო უწყებებს.
3. მხარეთა ადგილობრივი სასაზღვრო უწყებები ცვლიან გაცემულ “საზღვრის გადაკვეთის მოწმობებს”, რომლებსაც ხელმოწერით ადასტურებენ და უკან აბრუნებენ სამი (3) დღის ვადაში. ისინი ასევე, განახორციელებენ საზღვარზე შესვლა-გასვლის რეგისტრაციას №162 სასაზღვრო ბოძს მიკუთვნებული ტერიტორიის ფარგლებში.
4. “საზღვრის გადაკვეთის მოწმობა” უნდა შეიცავდეს მხარეთა ადგილობრივი სასაზღვრო უწყებების უფლებამოსილი პირების ხელმოწერებს და ბეჭდებს, მფლობელის ფოტოსურათს, საიდენტიფიკაციო ინფორმაციას, მოწმობის გაცემის მიზანს და მოქმედების ვადას.
5. დღე-ღამის განმავლობაში ნებისმიერ დროს სამშენებლო ტერიტორიის ფარგლებში “საზღვრის გადაკვეთის მოწმობა” მფლობელს ანიჭებს საქართველო-თურქეთის სახელმწიფო საზღვარზე №162 სასაზღვრო ბოძს მიკუთვნებული ტერიტორიის ფარგლებში შესვლა/გასვლის უფლებას.
6. ხელშემკერელი მხარეების სასაზღვრო უწყებები გაამარტივებენ საზღვრის გადაკვეთის პროცედურებს.

საზღვრის ინფრასტრუქტურა

მუხლი 6

1. თურქეთი-საქართველოს სახელმწიფო საზღვრის ხაზი მხარეების მიერ აღინიშნება სარკინიგზო გვირაბში.
2. მშენებლობის მწარმოებელი კომპანია შესაბამისი უფლებამოსილი ორგანოების წარმომადგენელთათვის ააშენებს დროებით შენობას ერთობლივად შეთანხმებულ ადგილას.

ერთობლივი კომისია

მუხლი 7

1. ხელშეკრულების მიზნებიდან გამომდინარე, შესაბამისი უფლებამოსილი ორგანოები მიიღებენ საჭირო ზომებს, „ერთობლივი კომისიის“ შექმნის მიზნით დანიშნონ საკუთარი წარმომადგენლები, რომლებიც პასუხისმგებელნი იქნებიან ხელშეკრულების განხორციელებაზე.
2. „ერთობლივი კომისია“, საჭიროების შემთხვევაში, იკრიბება ერთ-ერთი მხარის მოთხოვნის საფუძველზე.
3. „ერთობლივი კომისია“ გადაწყვეტილებას იღებს ურთიერთთანხმობის საფუძველზე და დაუყოვნებლივ აცნობებს შესაბამის უწყებებს იმ საკითხების შესახებ, რომელზედაც არ იქნა მიღებული გადაწყვეტილება ურთიერთთანხმობის საფუძველზე.
4. ხელშეკრული მხარეები ერთობლივად თავმჯდომარეობენ კომისიას და მისი დაფუძნების შემდეგ „ერთობლივი კომისია“ განსაზღვრავს ახალ მექანიზმებსა და პროცესებს, რომლითაც მოხდება ხელშეკრულების განხორციელება.
5. საჭიროების შემთხვევაში, „ერთობლივი კომისია“ უფლებამოსილია დაარსოს სამუშაო ჯგუფები.

კონსულტაციები და სადავო საკითხების მოგვარება

მუხლი 8

1. თითოეულ მხარეს შეუძლია მოითხოვოს კონსულტაციების გამართვა მეორე მხარესთან ამ შეთანხმების განმარტების, შესრულების და ცვლილებების შეტანის თაობაზე ან ნებისმიერი წარმოშობილი შესაძლო სადავო საკითხის გადაწყვეტის მიზნით. “ერთობლივი კომისიის” შეხვედრების ფარგლებში მხარეთა შორის კონსულტაციები ხორციელდება წერილობითი მოთხოვნის მიღებიდან 20 დღის ვადაში, თუ სხვა გადაწყვეტილება არ არის მიღებული.

2. იმ შემთხვევაში, თუ “ერთობლივი კომისიის” სხდომაზე ვერ იქნა მიღწეული კონსენსუსი სადავო საკითხებზე, მათი გადაწყვეტა მხარეთა შორის ხორციელდება დიპლომატიური არხების მეშვეობით.

ცვლილებები

მუხლი 9

ამ შეთანხმების ძალაში შესვლის შემდეგ, მხარეთა წერილობითი ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე, შეიძლება ნებისმიერ დროს შეტანილ იქნეს ცვლილებები. აღნიშნული ცვლილებები ძალაში შევა ამ შეთანხმების მე-10 მუხლში განსაზღვრული სამართლებრივი პროცედურების შესაბამისად.

ხელშეკრულების ძალაში შესვლა

მუხლი 10

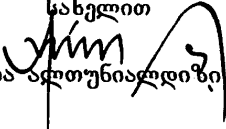
წინამდებარე შეთანხმება ძალაში შედის მისი ძალაში შესვლისათვის საჭირო შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების თაობაზე, დიპლომატიური არხების მეშვეობით, უკანასკნელი წერილობითი შეტყობინების მიღების დღეს.

შეთანხმება ძალაშია მისი ძალაში შესვლიდან 2 წლის განმავლობაში, და მისი მოქმედება ავტომატურად გაგრძელდება დროის იგივე პერიოდებით, სანამ ერთ-ერთი მხარე სულ მცირე ერთი თვით ადრე დიპლომატიური არხებით წერილობითი შეტყობინების საშუალებით არ აცნობებს მეორე მხარეს შეთანხმების მოქმედების შეწყვეტის შესახებ ან საქართველოში “ბაქო-თბილისი-ყარსის” ახალი სარკინიგზო ხაზის „ახალქალაქი-ყარსი“-ს მონაკვეთზე დაგეგმილი სარკინიგზო გვირაბის მშენებლობის დასრულებისას.

შესრულებულია 2012 წლის ...03/09 ქ. ~~ISTANBUL~~ ^{ISTANBUL} ორ დედნად, თითოეული თურქულ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე, ამასთან, ყველა ტექსტი თანაბრად ავთენტურია. მხარეთა მიერ ამ შეთანხმების დებულებათა განსხვავებული განმარტების შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობის

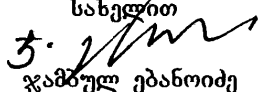
სახელით


ზია ალთუნიადიზი

საბაჟო საკითხთა და ვაჭრობის
მინისტრის მოადგილე

საქართველოს მთავრობის

სახელით


ჯამბულ ებანოიძე

ფინანსთა მინისტრის მოადგილე

თურქეთის რესპუბლიკის
მთავრობასა და საქართველოს
მთავრობას შორის საქართველოში
“ბაქო-თბილისი-ყარსის” ახალი
სარკინიგზო ხაზის „ახალქალაქი-
ყარსის“ მონაკვეთზე დაგეგმილი
სარკინიგზო გვირაბის მშენებლობის
ხელშეწყობის შესახებ შეთანხმების
დანართი

თურქეთი-საქართველოს (ყარსი-თბილისი) რკინიგზის მშენებლობის ფარგლებში,
სასაზღვრო გვირაბის მშენებლობის ქართულ მხარეს მოსაწყობი მექანიკური
საშუალებების სია

ჰიდრაულიკური ექსკავატორი

სატრანსპორტო/მექანიკური საშუალების ტიპი	რაოდენობა
ექსკავატორი	2

ქვის მზურღავი

სატრანსპორტო/მექანიკური საშუალების ტიპი	რაოდენობა
ქვის მზურღავი	2

რეზინის ზორბლიანი მტვირთავი

სატრანსპორტო/მექანიკური საშუალების ტიპი	რაოდენობა
მტვირთავი	2

საწარმოო სატვირთო მანქანა

სატრანსპორტო/მექანიკური საშუალების ტიპი	რაოდენობა
თვითმცლელი სატვირთო მანქანა	4

სამომსახურეო სატვირთო მანქანები

სატრანსპორტო/მექანიკური საშუალების ტიპი	რაოდენობა
დიზელის ტანკერი	1
წყლის ტანკერი	1
პიკაპი	1

პიკაპი/სამგზავრო მანქანები

სატრანსპორტო/მექანიკური საშუალების ტიპი	რაოდენობა
პიკაპი	2
სამგზავრო მანქანა	1
პერსონალის მომსახურება	1

საზომი ხელსაწყოები

სატრანსპორტო/მექანიკური საშუალების ტიპი	რაოდენობა
ტახეომეტრი	1
დამარეგულირებელი ინსტრუმენტი (NIVO)	1

გვირაბის ცემენტის ფორმები

სატრანსპორტო/მექანიკური საშუალების ტიპი	რაოდენობა
ჰიდრავლიკური ცენტრისებური	1

ცემენტის შესარევი დანადგარი

სატრანსპორტო/მექანიკური საშუალების ტიპი	რაოდენობა
ცემენტის შესარევი დანადგარი 105 M ³ /HOUR	1

ცემენტის ტუმბო

სატრანსპორტო/მექანიკური საშუალების ტიპი	რაოდენობა
---	-----------

ცემენტის ტუმბო	1
თურქეთი-საქართველოს (ყარსი-თბილისი) რკინიგზის მშენებლობის ფარგლებში, სასაზღვრო გვირაბის მშენებლობის ქართულ მხარეს მოსაწყობი მექანიკური საშუალებების სია	

შესარევი სატვირთო მანქანა

სატრანსპორტო/მექანიკური საშუალების ტიპი	რაოდენობა
შესარევი სატვირთო მანქანა	4

ბეტონის საფრეკვევი

სატრანსპორტო/მექანიკური საშუალების ტიპი	რაოდენობა
ბეტონის საფრეკვევი მანქანა	2
ბეტონის საფრეკვევი ტუმბო	1

კომპრესორები

სატრანსპორტო/მექანიკური საშუალების ტიპი	რაოდენობა
დიზელის კომპრესორები	1
ელექტრონული კომპრესორები	1

გენერატორი

სატრანსპორტო/მექანიკური საშუალების ტიპი	რაოდენობა
გენერატორი -450KW	1
გენერატორი -750KW	1

ვენტილატორები

სატრანსპორტო/მექანიკური საშუალების ტიპი	რაოდენობა
ვერტილატორები	2
სავენტილაციო არხი (FANTUP)	

შეკეთებისა და სარემონტო სახელოსნოები

კარგების ბანაკი	
სახელოსნო	
სახელოსნოს სხვადასხვა ხელსაწყოები	შესადღებელი მოწყობილობა
	ელექტროდები

სხვა

სატრანსპორტო/მექანიკური საშუალების ტიპი	რაოდენობა
ჰიდროფორები (2X2KW)	2
მაღალი წნევის გამძლე საჰაერო რეზერვუარი	2
პანელები	
გამათბობელი საქვაბე	2
ელექტრონული კაბელები	
ტრანსფორმერი 400KW	1
ტრანსფორმერი 600KW	2
ბეტონის საფრეცევის რეზერვუარი (15TON)	2
ცემენტის დასამატებლის რეზერვუარი (15TON)	2
წყლის ტუმბო (5,5KW)	10
პორტატული ასაფეთქებელი პუნქტი(2TON)	2

თურქეთი-საქართველოს (ყარსი-თბილისი) რკინიგზის მშენებლობის ფარგლებში,
სასაზღვრო გვირაბის მშენებლობის ქართულ მხარეს მოსაწყობი სამშენებლო
აღჭურვილობების და შენობების სია

აღჭურვილობა

დიზელი	4.000 TON
სპილენძის კაბელი 150 კვ.მმ.	2.200 M
სპილენძის კაბელი 4x6 კვ.მმ.	2.500 M
3" PVC წყლის სადენი	2.400 M
3" PVC ჰაერის სადენი	2.400 M
წყლის და ჰაერის სადენების აქსესუარები და ვენტილები	100 ცალი თითოეულისათვის
განათების საშუალებები 5 400W	50 ცალი
განათების საშუალებები 500W	100 ცალი
განათების საშუალებები 1000W	100 ცალი
ყველა სახის ნათურები და მარაგები	-
ჰიდრაულიკური ზეთი სამშენებლო დანადგარებისათვის	38.500 ლტ.
საპოხი ზეთი სამშენებლო დანადგარებისათვის	500 ლტ.
ყველა სახის ფილტრი, სათადარიგო ნაწილი და რეზინი სამშენებლო დანადგარებისათვის	-
საზომი ხელსაწყოების აქსესუარები	-

მშენებლობისათვის განკუთვნილი ასაწყობი ნაგებობები

სამზარეულო	110 კაცისათვის
კაფეტერია	110 კაცისათვის
ბარი	50 კაცისათვის
სველი წერტილი	30 კაცისათვის
საერთო საცხოვრებელი	110 კაცისათვის
ადმინისტრაციული შენობა	10 კაცისათვის
ყველა სახის სამშენებლო ხელსაწყოები და დანადგარები	-
ადმინისტრაციული შენობის ყველა სახის ხელსაწყოები და დანადგარები	-

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
GÜRCİSTAN HÜKÜMETİ
ARASINDA
“BAKÜ – TİFLİS – KARS” YENİ DEMİRYOLU HATTININ
“KARS – AKHALKALAKİ” KISMI ÜZERİNDE
GÜRCİSTAN’DA YAPILMASI PLANLANAN
DEMİRYOLU TÜNELİ İNŞAATININ
KOLAYLAŞTIRILMASINA İLİŞKİN
ANLAŞMA**

(Bundan sonra “Taraflar” olarak anılacak olan), Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Gürcistan Hükümeti,

İki ülkeyi birbirine bağlayan tarihi bağlara dayanarak;

Dostluk ve ikili işbirliğini geliştirmeye ve ülkeleri arasındaki ticari ilişkileri kolaylaştırmaya yönelik adımlar atmanın önemini vurgulayarak;

Devletleri arasında mevcut olan Gümrük geçiş noktalarından optimum fayda sağlamaya gayret ederek;

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, Gürcistan Hükümeti ve Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti arasında, 07.02.2007 tarihinde Tiflis’te imzalanan, “Bakü – Tiflis – Kars Yeni Demiryolu Bağlantısına İlişkin Anlaşma”nın amaçlarına ulaşmak arzusuyla;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

TANIMLAR

Madde 1

İşbu Anlaşma’da geçen:

1. “Anlaşma” deyimi, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti arasında “Bakü – Tiflis – Kars” Yeni Demiryolu Hattının “Kars – Akhalkalaki” Kısmı üzerinde, Gürcistan’da Yapılması Planlanan Demir Yolu Tüneli inşaatının kolaylaştırılmasına ilişkin Anlaşma anlamına gelir.
2. “Eşya” deyimi, Proje Tasarımı gereği tünel inşaatında kullanılacak ekli listede sıralanan, sarf malzemeleri, yedek parçalar ile ekipman ve diğer eşyadan oluşan inşaat malzemeleri anlamına gelir. Söz konusu listede Tarafların yetkili makamlarının yazılı mutabakatı ile ekleme ve değişiklik yapılabilir.
3. “Vergiler” deyimi, ithalat ve/veya ihracatta toplanan tüm vergi, resim, harç, ücret vb. anlamına gelir.

4. “Yetkili Makamlar” deyimi, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına: Gümrük ve Ticaret Bakanlığı, İçişleri Bakanlığı, Genel Kurmay Başkanlığı; Gürcistan Hükümeti adına: Maliye Bakanlığı LEPL Gelir İdaresi, ve İç İşleri Bakanlığı Devriye Polis İdaresi ve Sınır Polisi anlamına gelir.
5. “Gümrük işlemleri” deyimi, Tarafların Gümrük mevzuatları gereği, ilgili kişi ve Gümrük makamları tarafından yapılması gerekli tüm işlemler anlamına gelir.

ANLAŞMANIN AMACI VE KAPSAMI

Madde 2

Taraflar, “Bakü – Tiflis – Kars” yeni demiryolu hattının “Kars – Akhalkalaki” kısmı üzerinde, Gürcistan’da yapılması planlanan demiryolu tünelinin inşaatı süresince, bu inşaat işi ile ilgili kişilerin, taşıma araçlarının ve eşyanın, Türkiye – Gürcistan hududundan geçişlerini kolaylaştırma hususunda mutabık kalmışlardır.

MUAFİYETLER

Madde 3

1. Eşya, Gürcistan Gümrük Bölgesine girişinde veya Gürcistan Gümrük Bölgesi’nden çıkışında, vergiden muaf olacaktır.
2. Tünelin inşaat işlerini yürütecek Şirket, Türkiye Cumhuriyeti yetkili makamları tarafından belirlenecek; Gürcistan yetkili makamları, bu husustan haberdar edilecektir.

EŞYA VE ARAÇLARIN HUDUT GEÇİŞLERİ

Madde 4

1. Eşyanın Gümrük işlemleri, Tarafların Gümrük makamlarının belirlediği Gümrük İdarelerinde gerçekleştirilecektir.
2. Söz konusu eşyanın hudut kontrol işlemleri, 162 numaralı hudut taşı bölgesinde gerçekleştirilecektir.
3. Araçların ve eşya taşıyan araçların hudut geçiş işlemleri ve giriş – çıkış kayıtları, “Ortak Komisyon” tarafından belirlenecektir. Ortak Komisyon’un, olağanüstü koşullar nedeniyle araçların ve eşya taşıyan araçların 162 numaralı hudut taşı bölgesinden giriş – çıkışlarının mümkün olmadığına karar vermesi halinde, Ortak Komisyon, bu paragrafta bahsi geçen araçların Çıldır/Aktaş – Kartsakhi Hudut Geçiş Noktası’nı kullanmasına izin verebilir.

4. Türk tarafının gerçekleştirdiği gerekli Gümrük kontrollerini takiben, ihracata ilişkin bilgiler ile eşya ve eşyayı taşıyan araçların kayıtlarının örnekleri, araçların şoförlerine elden teslim edilecek ve Gürcistan tarafına iletilecektir.
5. Tünel inşaatı için gerekli giriş ve çıkış işlemleri, “Ortak Komisyon” tarafından belirlenir.
6. Taraflar, işbu Anlaşma kapsamındaki araç ve eşyanın Gümrük ve hudut kontrol işlemlerini kolaylaştırır.
7. Türkiye topraklarından Gürcistan topraklarına demiryolu tüneline giriş yapan eşya, daha sonra Gürcistan Gümrük Toprakları’nın diğer taraflarına Gümrük işlemleri yapılmadan sevk edilmemeleri kaydıyla, Gümrük işlemlerinden muaf tutulur.
8. Türkiye topraklarında başlatılan ve Gürcistan topraklarında devam edecek olan inşaat sırasında tünel içinde, Gürcistan topraklarında yapılan kazılardan çıkarılan ve daha sonra Türkiye topraklarına ihraç edilen malzemeler, tüm Gümrük işlemlerinden muaf tutulur.
9. Bu maddenin 7. ve 8. fıkra hükümleri, tüneline inşaat faaliyetleri tamamlanana kadar geçerlidir.

KİŞİLERİN HUDUT GEÇİŞ İŞLEMLERİ

Madde 5

1. Türkiye Cumhuriyeti ve Gürcistan’ın tünel inşaatıyla ilgili vatandaşları: uzmanlar, işçiler ve diğer kişiler (bundan sonra “personel” olarak anılacaktır), Gürcistan topraklarına 162 numaralı hudut taşı bölgesinden giriş/çıkış yapacaktır. Personelin huduttan giriş/çıkışına, “Ortak Komisyon”un belirlediği “Hudut Geçiş Belgesi”nin ibrazıyla izin verilecektir.
2. “Bakü – Tiflis – Kars” demiryolu tüneline inşaat faaliyetlerine katılan personelle ilgili bilgiler, tarafların hudut makamlarına sunulacaktır.
3. Tarafların Yerel Hudut Makamları, 3 gün içerisinde imzalanıp iade edilecek olan “Hudut Geçiş Belgeleri”ni birbirleriyle paylaşacaklardır. Bu Makamlar, ayrıca, giriş/çıkış kayıtlarını, 162 numaralı hudut taşı bölgesinde gerçekleştireceklerdir.
4. “Hudut Geçiş Belgesi”nde, tarafların yetkili yerel hudut makamlarının imza ve mühürleri, belge sahibinin fotoğrafı, kimlik bilgileri, düzenlenme amacı ve geçerlilik süresi yer alır.
5. “Hudut Geçiş Belgesi”, belge sahibine, inşaat alanı dâhilinde, gündüz ya da gece boyunca her zaman, 162 numaralı hudut taşı bölgesinden Türkiye – Gürcistan devlet hududunu geçme (giriş/çıkış) yapma izni vermektedir.
6. Tarafların hudut makamları, hudut geçiş işlemlerini basitleştireceklerdir.

HUDUT ALTYAPISI

Madde 6

1. Türkiye – Gürcistan Devlet Hudut Hattı, Taraflarca demiryolu tünelinin içinde işaretlenecektir.
2. Şirket, üzerinde karşılıklı olarak mutabık kalınan yerde, yetkili makamların temsilcileri için geçici bina inşa edecektir.

ORTAK KOMİSYON

Madde 7

1. İşbu Anlaşmanın hedeflerine ulaşmak amacıyla, yetkili makamlar, işbu Anlaşma'nın uygulanmasından sorumlu olacak, tayin ettikleri görevlilerden oluşan bir "Ortak Komisyon" kurmak amacıyla gerekli tüm önlemleri almayı taahhüt ederler.
2. "Ortak Komisyon", gerekli görüldüğü zaman, Taraflardan birinin talebi üzerine toplanır.
3. Ortak Komisyon, kararlarını oybirliğiyle alır ve oybirliğiyle kararlaştırılamayan konuları derhal yetkili makamlara bildirir.
4. "Ortak Komisyon"'a Taraflar müştereken başkanlık eder ve kurulmasını müteakip, Ortak Komisyon, işbu Anlaşma'nın uygulanmasına ilişkin faaliyet ve kararlarıyla ilgili yeni mekanizma ve süreçleri belirler.
5. "Ortak Komisyon", gerekli olması halinde, çalışma grupları oluşturmaya karar verebilir.

İSTİŞARELER VE ANLAŞMAZLIKLARIN HALLİ

Madde 8

1. Taraflardan her biri, diğer Tarafı, işbu Anlaşmanın yorumlanması, uygulanması ve Anlaşma'da değişiklik yapılması ya da oluşabilecek muhtemel bir anlaşmazlığın giderilmesi hususlarında istişare talebinde bulunabilir. Taraflar arasında, "Ortak Komisyon" toplantıları kapsamında gerçekleştirilecek olan istişareler, aksi kararlaştırılmadığı sürece, yazılı talebin alınmasını takip eden 20 gün içinde başlar.
2. Bir anlaşmazlığın çözümü hususunda, "Ortak Komisyon"'da uzlaşmaya varılamazsa, bu anlaşmazlık, Taraflar arasında, diplomatik yollardan halledilir.

DEĞİŞİKLİKLER

Madde 9

İşbu Anlaşma, yürürlüğe girdikten sonra Tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla her an değiştirilebilir. Yapılan değişiklikler, işbu Anlaşma'nın 10. Maddesi'nde öngörülen aynı yasal prosedür uyarınca yürürlüğe girer.

YÜRÜRLÜĞE GİRME

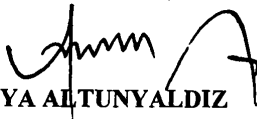
Madde 10

İşbu Anlaşma, Tarafların, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal prosedürlerin tamamlandığını birbirlerine, diplomatik yollardan bildirdikleri en son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girer.

İşbu Anlaşma, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren iki yıl süreyle yürürlükte kalır ve Taraflardan biri, yazılı olarak, diplomatik yoldan, Anlaşmayı feshetme niyetini, diğer Tarafa, Anlaşmanın sona ereceği tarihten en az 1 ay önce bildirmediği ya da “Bakü – Tiflis – Kars” yeni demiryolu hatının “Kars – Akhalkalaki” kısmı üzerinde Gürcistan'da yapılması planlanan demiryolu tünelinin inşaat faaliyetleri tamamlanmadığı sürece aynı süre için kendiliğinden yenilenir.

Bu Anlaşma, İstanbul'da, 03 Eylül 2012 tarihinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere, Türkçe, Gürcüce ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde imzalanmıştır. Anlaşma'nın yorumlanmasında herhangi bir anlaşmazlık olması halinde, İngilizce metin esas alınır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**


ZİYA ALTUNYALDI

**GÜMRÜK VE TİCARET BAKANLIĞI
MÜSTEŞARI**

**GÜRCİSTAN
HÜKÜMETİ ADINA**


JAMBUL EBANOIDZE

MALİYE BAKAN YARDIMCISI

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE GÜRCİSTAN HÜKÜMETİ
ARASINDA “BAKÜ – TİFLİS – KARS” YENİ DEMİRYOLU HATTININ “KARS –
AKHALKALAKI” KISMI ÜZERİNDE GÜRCİSTAN’DA YAPILMASI PLANLANAN
DEMİRYOLU TÜNELİ İNŞAATININ KOLAYLAŞTIRILMASINA İLİŞKİN
ANLAŞMA EKİ**

**“TÜRKİYE – GÜRCİSTAN (KARS – TİFLİS) DEMİRYOLU İNŞAATI” İŞİ
BÜNYESİNDEKİ SINIR TÜNELİNİN GÜRCİSTAN KESİMİ İNŞAATI İÇİN
GÜRCİSTAN KESİMİNDE KURULMASI PLANLANAN ŞANTİYESİ MAKİNE
PARKI LİSTESİ**

HİDROLİK EKSKAVATÖRLER

ARAÇ / MAKİNE TÜRÜ	ADET
EKSKAVATÖR KIRICILI	2

KAYA DELİCİLER

ARAÇ / MAKİNE TÜRÜ	ADET
KAYA DELİCİ	2

LASTİK TEKERLEKLİ YÜKLEYİCİLER

ARAÇ / MAKİNE TÜRÜ	ADET
LOADER	2

ÜRETİM KAMYONLARI

ARAÇ / MAKİNE TÜRÜ	ADET
DAMPERLİ KAMYON	4

HİZMET KAMYONLARI

ARAÇ / MAKİNE TÜRÜ	ADET
MOTORİN TANKERİ	1
SU TANKERİ	1
KAMYONET	1

PİCK-UP / BİNEK OTOLAR

ARAÇ / MAKİNE TÜRÜ	ADET
PICK-UP	2
BİNEK	1
PERSONEL SERVİS	1

ÖLÇÜM ALETLERİ

ARAÇ / MAKİNE TÜRÜ	ADET
TOTAL STATION	1
NİVO	1

TÜNEL BETON KALIPLARI

ARAÇ / MAKİNE TÜRÜ	ADET
HİDROLİK KEMER KALIBI	1

BETON SANTRALİ

ARAÇ / MAKİNE TÜRÜ	ADET
BETON SANTRALİ 105 m ³ /saat	1

BETON POMPASI

ARAÇ / MAKİNE TÜRÜ	ADET
BETON POMPASI	1

**"TÜRKİYE – GÜRCİSTAN (KARS – TİFLİS) DEMİRYOLU İNŞAATI" İŞİ
BÜNYESİNDEKİ SINIR TÜNELİNİN GÜRCİSTAN KESİMİ İNŞAATI İÇİN
GÜRCİSTAN KESİMİNDE KURULMASI PLANLANAN ŞANTIYESİ MAKİNE
PARKİ LİSTESİ**

MİKSERLİ KAMYON

ARAÇ / MAKİNE TÜRÜ	ADET
TRANSMİKSER	4

PÜSKÜRTME BETON İÇİN (SHOTCRETE)

ARAÇ / MAKİNE TÜRÜ	ADET
PÜSKÜRTME BETON MAKİNESİ	2
PÜSKÜRTME BETON POMPASI	1

KOMPRESÖRLER

ARAÇ / MAKİNE TÜRÜ	ADET
DİZEL KOMPRESÖR	1
ELEKTRİKLİ KOMPRESÖR	1

JENERATÖRLER

ARAÇ / MAKİNE TÜRÜ	ADET
JENERATÖR-450KW	1
JENERATÖR-750KW	1

FANLAR

ARAÇ / MAKİNE TÜRÜ	ADET
HAVALANDIRMA FANI	2
FANTÜP	

KAMP ALANLARI, MAKİNE TAMİR-BAKIM ATÖLYELERİ

KAMP ALANI	
ATÖLYE	
MUHTELİF ATÖLYE ARAÇ GEREÇLERİ	KAYNAK MAKİNESİ
	ELEKTROTLAR

DiĞER

ARAÇ / MAKİNE TÜRÜ	ADET
HİDROFORLAR (2x2KW)	2
YÜKSEK BASINCA DAYANIMLI HAVA TANKI	2
PANOLAR	
KALORİFER KAZANI	2
ELEKTRİK KABLOLARI	
TRAFO 400KW	1
TRAFO 600KW	2
PÜSKÜRTME BETON KATKI TANKI (15TONLUK)	2
BETON KATKI TANKI (15TONLUK)	2
SU POMPASI (5,5KW'LIK)	10
SEYYAR PATLAYICI DEPOSU (2TONLUK)	2

**“TÜRKİYE – GÜRCİSTAN (KARS – TİFLİS) DEMİRYOLU İNŞAATI” İŞİ
BÜNYESİNDEKİ SINIR TUNELİNİN GÜRCİSTAN KESİMİ İNŞAATI İÇİN
GÜRCİSTAN KESİMİNDE KURULMASI PLANLANAN ŞANTIYE EKİPMAN VE
ŞANTIYE BİNALARI LİSTESİ**

EKİPMAN

MOTORİN	4.000 ton
150’LİK BAKIR KABLO	2.200 m
4X6’LİK BAKIR KABLO	2.500 m
3” PVC SU HATTI	2.400 m
3” PVC HAVA HATTI	2.400 m
SU VE HAVA HATTI AKSESUAR VE VANALARI	100’er Adet
AYDINLATMA ARMATÜRLERİ 400W	50 Adet
AYDINLATMA ARMATÜRLERİ 500W	100 Adet
AYDINLATMA ARMATÜRLERİ 1000W	100 Adet
HER TÜRLÜ AYDINLATMA AMPÜLLERİ VE YEDEKLERİ	-
İŞ MAKİNELERİ HİDROLİK YAĞI	38.500 lt
İŞ MAKİNELERİ GRES YAĞI	500 lt
HER TÜRLÜ İŞ MAKİNESİ FİLTRE, YEDEK PARÇASI VE LASTİĞİ	-
ÖLÇME ALETİ AKSESUARLARI	-

ŞANTIYE PREFABRİK BİNALARI

MUTFAK	110 KİŞİLİK
YEMEKHANE	110 KİŞİLİK
GAZİNO	50 KİŞİLİK
BANYO	30 KİŞİLİK
YATAKHANE	110 KİŞİLİK
İDARİ BİNA	10 KİŞİLİK
HERTÜRLÜ ŞANTIYE ARAÇ VE GEREÇİ	-
HERTÜRLÜ İDARİ BİNA ARAÇ VE GEREÇİ	-

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE SUR LA FACILITATION DE LA
CONSTRUCTION DU TUNNEL FERROVIAIRE PRÉVU SUR LA SECTION
« KARS-AKHALKALAKI » DE LA NOUVELLE LIGNE DE CHEMIN DE FER
« BAKOU-TBILISI-KARS » EN GÉORGIE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Géorgie (ciaprès dénommés les « Parties »);

Se fondant sur les liens historiques qui unissent leurs pays respectifs;

Soulignant l'importance d'adopter des mesures pour renforcer l'amitié et la coopération bilatérale, aussi bien que faciliter les relations commerciales entre leurs pays respectifs;

S'efforçant de tirer le meilleur parti des points de passage douaniers existants entre leurs États;

Désireux d'atteindre les objectifs de l'Accord relatif à la nouvelle ligne de chemin de fer Bakou-Tbilissi-Kars, conclu entre le Gouvernement de la République turque, le Gouvernement de la Géorgie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan à Tbilissi le 07 février 2007;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « Accord » désigne l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Géorgie sur la facilitation de la construction du tunnel ferroviaire prévu sur la section « Kars-Akhalkalaki » de la nouvelle ligne de chemin de fer « Bakou-Tbilisi-Kars » en Géorgie.

2. Le terme « biens » désigne les matériaux de construction composés de consommables, de pièces de rechange et d'équipement ainsi que d'autres biens énumérés dans la liste jointe et utilisés pour la construction du tunnel conformément au dossier du projet. Les autorités compétentes des Parties conviendront par écrit des ajouts et des modifications pouvant être apportés à cette liste.

Le terme « droits » désigne les taxes, droits, prélèvements, charges, frais, etc., perçus à l'importation et/ou à l'exportation.

4. L'expression « autorités compétentes » désigne, en ce qui concerne le Gouvernement de la République turque, le Ministère des douanes et du commerce, le Ministère de l'intérieur, l'état-major général turc et, en ce qui concerne le Gouvernement de la Géorgie, l'Administration fiscale (« LEPL Revenue Service », entité juridique de droit public) du Ministère des finances, le Service de police de patrouille et la Police des frontières du Ministère de l'intérieur.

5. L'expression « formalités douanières » désigne l'ensemble des transactions que doivent effectuer les personnes concernées et les autorités douanières conformément aux législations douanières des Parties.

Article 2. Objet et champ d'application de l'Accord

Les Parties sont convenues de faciliter la circulation et les passages de personnes, de moyens de transport et de biens liés au projet par la frontière turco-géorgienne, pendant les travaux de construction du tunnel ferroviaire prévu sur la section « Kars-Akhalkalaki » de la nouvelle ligne de chemin de fer « Bakou-Tbilissi-Kars » en Géorgie.

Article 3. Exonérations

1. Les biens à l'entrée ou à la sortie du territoire douanier de la Géorgie sont exonérés de tous droits.

2. Les autorités compétentes de la République turque procèderont à la sélection de l'entreprise en charge des travaux de construction du tunnel et en aviseront les autorités compétentes de la Géorgie.

Article 4. Passages aux frontières des biens et des véhicules

1. Le dédouanement des biens s'effectue dans les bureaux de douane définis par les autorités douanières des Parties.

2. Les procédures de contrôle aux frontières de ces biens sont effectuées dans la zone de la borne 162.

3. La « Commission mixte » établit les procédures de passage aux frontières et les registres d'entrées/sorties de véhicules et de véhicules transportant des biens. Si la Commission mixte décide que le fonctionnement des entrées/sorties de véhicules et de véhicules transportant des biens n'est pas possible dans la zone de la borne 162 à cause des raisons extraordinaires, elle peut autoriser l'utilisation du point de passage frontalier de Cildir/Aktas-Kartsakhi pour les véhicules visés au présent paragraphe.

4. À l'issue des contrôles douaniers nécessaires effectués par la partie turque, les informations relatives à l'exportation et les copies des documents des biens et des véhicules qui les transportent sont remises aux conducteurs des véhicules pour transmission à la partie géorgienne.

5. La « Commission mixte » établit les procédures d'entrée et de sortie nécessaires à la construction du tunnel.

6. Les Parties facilitent les procédures douanières et de contrôle aux frontières pour les véhicules et les biens visés par le présent Accord.

7. Les biens, entrant sur le territoire géorgien en provenance du territoire turc par le tunnel ferroviaire, sont exemptés de toutes les formalités douanières, à condition que ces biens ne soient pas transférés par la suite vers d'autres parties du territoire douanier géorgien sans formalités douanières.

8. Les matériaux excavés sur le territoire géorgien du tunnel lors des travaux de construction, qui prennent leur origine en territoire turc et qui se prolongent en territoire géorgien, et qui sont par la suite exportés vers le territoire turc sont exemptés de toutes les formalités douanières.

9. Les dispositions des paragraphes « 7 » et « 8 » du présent article s'appliquent jusqu'à qu'à l'achèvement des travaux de construction du tunnel.

Article 5. Procédures de passage des personnes aux frontières

1. Les spécialistes, les ouvriers et autres (ci-après dénommés, le « personnel ») impliqués dans la construction du tunnel et qui sont ressortissants de la République turque et de la Géorgie entrent/quittent le territoire géorgien dans la zone de la borne 162. Le personnel est autorisé à entrer/sortir du territoire par la frontière sur présentation d'un certificat de passage frontalier, tel que défini par la « Commission mixte ».

2. Les informations concernant le personnel impliqué dans les travaux de construction du tunnel ferroviaire « Bakou-Tbilissi-Kars » sont soumises aux autorités frontalières des Parties.

3. Les autorités frontalières locales des Parties échangent les « certificats de passage frontalier » délivrés, qui sont signés et retournés dans un délai de 3 jours. En outre, elles tiennent un registre d'entrée/sortie de la zone de la borne 162.

4. Les autorités frontalières locales compétentes des Parties apposent leurs signatures et leurs sceaux sur le « certificat de passage frontalier » qui comporte une photo du titulaire, des informations d'identité, le motif de délivrance et la validité.

5. Le « certificat de passage frontalier » confère à son détenteur l'autorisation de franchir la frontière d'État turco-géorgienne dans la zone de la borne 162 à tout moment de la journée ou de la nuit sur le site de construction.

6. Les autorités frontalières des Parties simplifient les procédures de passage aux frontières.

Article 6. Infrastructures frontalières

1. La ligne de démarcation administrative qui sépare la Turquie et la Géorgie est matérialisée par les Parties dans le tunnel ferroviaire.

2. L'entreprise construit des locaux temporaires pour les représentants des autorités compétentes à un lieu convenu.

Article 7. Commission mixte

1. Afin d'atteindre les objectifs du présent Accord, les autorités compétentes prennent toutes les mesures nécessaires pour établir une « Commission mixte » composée de leurs représentants affectés, qui sont chargés de la mise en œuvre du présent Accord.

2. Si nécessaire, la « Commission mixte » se réunit à la demande de l'une des Parties.

3. La « Commission mixte » prend ses décisions à l'unanimité et avise promptement les autorités compétentes des divergences sur certaines questions.

4. Les Parties président conjointement la « Commission mixte » qui, à l'issue de sa mise en place, identifie les nouveaux mécanismes et processus qui régissent ses activités et ses décisions aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

5. Si nécessaire, la « Commission mixte » peut décider de créer des groupes de travail.

Article 8. Consultations et règlement des différends

1. Chacune des Parties peut demander à consulter l'autre sur des thèmes qui touchent à l'interprétation, à la mise en œuvre et à la modification du présent Accord ou au règlement de tout

différend éventuel qui pourrait survenir. Sauf décision contraire, les consultations entre les Parties dans le cadre des sessions de la « Commission mixte » débutent dans un délai de 20 jours à compter de la date de réception de la demande écrite.

2. En cas d'absence de consensus au sein de la « Commission mixte » en ce qui concerne le règlement d'un différend, celui-ci est réglé par la voie diplomatique entre les Parties.

Article 9. Amendements

Le présent Accord peut être amendé par consentement écrit mutuel des Parties à tout moment après son entrée en vigueur. Les amendements entrent en vigueur conformément à la même procédure légale prévue à l'article 10 du présent Accord.

Article 10. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties se notifient, par la voie diplomatique, que les procédures légales internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.

Il reste valable pendant une période de deux ans à compter de sa date d'entrée en vigueur et est tacitement reconduit pour des périodes de même durée à moins que l'une des Parties y mette fin sur notification écrite envoyée à l'autre par la voie diplomatique, avec au moins 1 mois de préavis avant la date d'expiration ou à moins que les travaux de construction du tunnel ferroviaire prévu sur la section « Kars-Akhalkalaki » de la nouvelle ligne ferroviaire « Bakou-Tbilissi-Kars » en Géorgie ne soient achevés.

FAIT à Istanbul, le 03 septembre 2012, en deux exemplaires originaux, en langues turque, géorgienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

ZIYA ALTUNYALDIZ

Sous-secrétaire du ministère de la douane et le commerce

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

JAMBUL EBANOIDZE

Vice-ministre des Finances

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE SUR LA FACILITATION DE LA
CONSTRUCTION DU TUNNEL FERROVIAIRE PRÉVU SUR LA SECTION « KARS-
AKHALKALAKI » DE LA NOUVELLE LIGNE FERROVIAIRE « BAKOU-TBILISI-
KARS » EN GÉORGIE

LISTE DES PARCS DE MACHINES À ÉTABLIR DANS LA PARTIE GÉORGIENNE DU
PROJET DANS LE CADRE DES TRAVAUX DE CONSTRUCTION DU TUNNEL
FERROVIAIRE TURCO-GÉORGIEN (TBILISSI-KARS)

EXCAVATEUR HYDRAULIQUE	
Type de véhicule/machine	Nombre
Excavateur (concasseur)	2
PERCEUSE DE ROCHE	
Type de véhicule/machine	Nombre
Perceuse de roche	2
CHARGEUSE SUR PNEUS	
Type de véhicule/machine	Nombre
Chargeuse	2
CAMION DE PRODUCTION	
Type de véhicule/machine	Nombre
Benne	4
CAMION DE SERVICE	
Type de véhicule/machine	Nombre
Citerne de transport de diesel	1
Citerne de transport d'eau	1
Camionnette	1
CAMIONNETTE/VOITURE PARTICULIÈRE	
Type de véhicule/machine	Nombre
Camionnette	2
Voiture particulière	1

Service personnel	1
INSTRUMENTS DE MESURE	
Type de véhicule/machine	Nombre
Total station	1
Instrument de nivellement (NEVO)	1
COFFRAGES DE TUNNEL	
Type de véhicule/machine	Nombre
Centrage hydraulique	1
CENTRALE À BÉTON	
Type de véhicule/machine	Nombre
Centrale à béton 105 m3/heure	1
POMPE À BÉTON	
Type de véhicule/machine	Nombre
Pompe à béton	1
LISTE DES PARCS DE MACHINES À CONSTRUIRE DANS LA PARTIE GÉORGIENNE DU PROJET DANS LE CADRE DES TRAVAUX DE CONSTRUCTION DU TUNNEL FERROVIAIRE TURCO-GÉORGIEN	
BÉTONNIÈRE	
Type de véhicule/machine	Nombre
Camion malaxeur	4
BÉTON PROJETÉ	
Type de véhicule/machine	Nombre
Gunitreuse	2
Pompe de projection de béton	1
COMPRESSEURS	
Type de véhicule/machine	Nombre
Compresseurs à diesel	1
Compresseurs électriques	1
GROUPE ÉLECTROGÈNE	
Type de véhicule/machine	Nombre
Groupe électrogène de 450 kW	1
Groupe électrogène de 750 kW	1

VENTILATEURS	
Type de véhicule/machine	Nombre
Ventilateur d'aération	2
Conduit de ventilation (Fantüp)	
CAMPEMENTS, ATELIERS DE RÉPARATION ET D'ENTRETIEN	
Campement	
Atelier	
Divers équipements d'atelier	Postes à souder
	Électrodes
AUTRES	
Type de véhicule/machine	Nombre
Hydrophores (2x2 kW)	2
Réservoir d'air haute pression	2
Panneaux	
Générateur de vapeur	2
Câbles électriques	
Transformateur 400 kW	1
Transformateur 600 kW	2
Réservoir d'additif de béton projeté (15 tonnes)	2
Réservoir d'additif de béton (15 tonnes)	2
Pompe à eau (5,5 kW)	10
Stockage d'explosifs portable (2 tonnes)	2
LISTE DES ÉQUIPEMENTS DE CHANTIER ET DES BÂTIMENTS À ÉTABLIR DANS LA PARTIE GÉORGIENNE DU PROJET DANS LE CADRE DES TRAVAUX DE CONSTRUCTION DE LA LIGNE FERROVIAIRE TURCO-GÉORGIEN (TBILISSI-KARS)	
ÉQUIPEMENT	
Diesel	4 000 tonnes
Câble en cuivre de 150 Mm ²	2 200 m
Câble en cuivre de 4x6 Mm ²	2 500 m
Conduite d'eau PVC de 3 pouces	2 400 m
Conduite d'air PVC de 3°pouces	2 400 m
Accessoires et vannes pour les conduites d'eau et d'air	100 unités de chaque
Luminaire 400 w	50 unités

Luminaires 500 w	100 unités
Luminaires 100 w	100 unités
Ampoules pour luminaires divers et réserves	-
Huile hydraulique pour équipements de construction	38 500 tonnes anglaises
Huile de graissage pour équipements de construction	500 tonnes anglaises
Ajusteurs, pièces de rechange et joints en caoutchouc divers pour équipements de construction	-
Accessoires de dispositifs de mesure	-
PRÉFABRIQUÉS DE CHANTIER	
Cuisine	Pour 110 personnes
Cafétéria	Pour 110 personnes
Buvette	Pour 50 personnes
Douche	Pour 30 personnes
Dortoir	Pour 110 personnes
Bâtiment administratif	Pour 10 personnes
Outils et équipements de chantier divers	-
Outils et équipements de bâtiment administratif divers	-

No. 50794

**United States of America
and
Mozambique**

**Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America
and the Government of the Republic of Mozambique. Maputo, 23 September 1999**

Entry into force: *23 September 1999 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May
2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Mozambique**

**Accord de promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique
et le Gouvernement de la République du Mozambique. Maputo, 23 septembre 1999**

Entrée en vigueur : *23 septembre 1999 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis
d'Amérique, 22 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

**THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE;**

AFFIRMING their common desire to encourage economic activities in Mozambique that promote the development of the economic resources and productive capacities of the Republic of Mozambique; and

RECOGNIZING that this objective can be promoted through investment support provided by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), a development institution and an agency of the United States of America, in the form of investment insurance, coinsurance and reinsurance, investments and guaranties;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

As used in this Agreement, the following terms have the meanings herein provided. The term "Investment Support" refers to any debt or equity investment, any investment guaranty and any investment insurance, reinsurance or coinsurance which is provided by the Issuer (or, in the case of coinsurance, is provided by the Issuer and commercial insurance companies ("Coinsurers") under coinsurance arrangements under which the Issuer acts both for itself and for such Coinsurers) in connection with a project in the territory of Mozambique. The term "Issuer" refers to OPIC and any

successor agency of the United States of America, and any agent of either. The term "Taxes" means all present and future taxes, levies, imposts, stamps, duties and charges, whether direct or indirect, imposed by the Government of the Republic of Mozambique and all liabilities with respect thereto.

ARTICLE 2

The two Governments confirm their understanding that the Issuer's activities are governmental in nature and therefore:

(a) The Issuer shall not be subject to regulation under the laws of Mozambique applicable to insurance or financial organizations, but, in the provision of Investment Support, shall be afforded all rights and have access to all remedies of any such entity, whether domestic, foreign or multilateral.

(b) The Issuer, all operations and activities undertaken by the Issuer in connection with any Investment Support, and all payments, whether of interest, principal, fees, dividends, premiums or the proceeds from the liquidation of assets or of any other nature, that are made, received or guaranteed by the Issuer in connection with any Investment Support shall be exempt from Taxes, whether imposed directly on the Issuer or payable in the first instance by others. Neither projects receiving Investment Support nor investors in such projects shall be exempt from Taxes by operation of this Article, provided, however, that any Investment Support shall be accorded tax treatment no less favorable than that accorded to the investment support of any other national or multilateral development institution which operates in Mozambique. The Issuer shall not be subject to Taxes in connection with any transfer, succession or other acquisition which occurs pursuant to paragraph (c) of this Article or Article 3(a) hereof, but obligations for Taxes previously accrued and unpaid with respect to interests received by the Issuer shall not be extinguished as a result of such transfer, succession or other acquisition.

(c) If the Issuer, alone or with a Coinsurer, makes a payment to any person or entity, or exercises its rights as a creditor or subrogee in connection with any Investment Support, the Government of the Republic of Mozambique shall recognize the transfer to, or acquisition by, the Issuer and any Coinsurer of any cash, accounts, credits, instruments or other assets in

connection with such payment or the exercise of such rights, as well as the succession of the Issuer and any Coinsurer to any right, title, claim, privilege or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(d) With respect to any interests transferred to the Issuer or a Coinsurer or any interests to which the Issuer or a Coinsurer succeeds under this Article, the Issuer or a Coinsurer shall assert no greater rights than those of the person or entity from whom such interests were received, provided that nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as the Issuer pursuant to paragraph (c) of this Article. No Coinsurer shall be entitled to the benefits of this Agreement unless it is acting through, or its interests have been assigned to, the Issuer.

ARTICLE 3

(a) Amounts in the currency of Mozambique, including cash, accounts, credits, instruments or otherwise, acquired by the Issuer (or by the Issuer and any Coinsurer) upon making a payment, or upon the exercise of its rights as a creditor, in connection with any Investment Support for a project in Mozambique, shall be accorded treatment in the territory of Mozambique no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would have been entitled in the hands of the person or entity from which such amounts were acquired.

(b) Such currency and credits may be transferred to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of Mozambique in accordance with its laws.

ARTICLE 4

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of Republic of Mozambique regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of either party hereto, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Investment Support has been provided shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, six months following a request for negotiations hereunder, the two

Governments have not resolved the dispute, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article shall be established and shall function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall by agreement designate a president of the tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months, and the president within six months, of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments. Both Governments hereby agree to accept such appointment or appointments.

(ii) Decisions of the arbitral tribunal shall be made by majority vote and shall be based on the applicable principles and rules of international law. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each Government shall bear the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of the arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

ARTICLE 5

(a) This Agreement shall enter into force on the date of signature.

(b) This Agreement shall continue in force until six months from the date of a receipt of a note by which one Government informs the other of an intent to terminate this Agreement. In such event, the provisions of this Agreement shall, with respect to Investment Support provided while this Agreement was in force, remain in force so long as such Investment Support remains outstanding, but in no case longer than twenty years after the termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

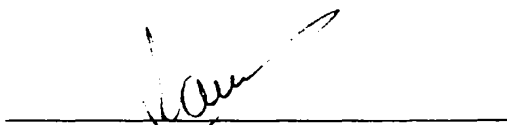
DONE at Maputo, Mozambique, on the 23rd day of September, 1999, in duplicate, in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF
AMERICA



BRIAN DEAN CURRAN
AMBASSADOR

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MOZAMBIQUE



CARLOS CORNELIUS JESSEN Jr.
VICE-MINISTER OF PLANNING
AND FINANCE

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE PROMOÇÃO DE INVESTIMENTO
ENTRE
O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA
E
O GOVERNO DA REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E O
GOVERNO DA REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE;

DECLARANDO a vontade comum dos seus Governos de encorajar actividades económicas em Moçambique que promovam o desenvolvimento dos recursos económicos e a capacidade produtiva da República de Moçambique; e

RECONHECENDO que este objectivo pode ser promovido através do apoio ao investimento assegurado pela Overseas Private Investment Corporation (“OPIC”), uma instituição de desenvolvimento e uma agência dos Estados Unidos da América, sob a forma de seguros, co-seguros e resseguros de investimento, investimentos e garantias de investimento;

ACORDARAM no seguinte:

ARTIGO 1

Para os efeitos do presente Acordo o termo “Apoio ao Investimento” significa investimentos de dívida ou equitativos, garantias de investimento, e seguros, resseguros ou co-seguros de investimento que sejam assegurados pela Emitente (ou no caso do co-seguro seja assegurado pelo Emitente ou pelas empresas de seguros comerciais (“Co-emitentes”) sob acordos de co-seguro ao abrigo dos quais o Emitente exerce as suas acções tanto em seu nome como em nome dos Co-emitentes) em conexão com um projecto no território de Moçambique. O termo “Emitente” refere-se à OPIC e a qualquer agência dos Estados Unidos da América que lhe venha a suceder, e aos agentes de qualquer uma delas. O termo “Impostos” refere-se a todos os impostos, arrecadações, taxas, selos, direitos aduaneiros e cobranças em vigor ou futuras, directas e indirectas, e todas as responsabilidades a elas concernentes, impostas pelo Governo de Moçambique.

ARTIGO 2

Os dois Governos confirmam o seu entendimento de que as actividades do Emitente são de natureza governamental e consequentemente:

- (a) O Emitente não será sujeito a regulamentação da legislação moçambicana aplicável a organizações de seguros ou financeiras, contudo, no fornecimento de Apoio ao Investimento, ser-lhe-ão concedidos todos os direitos e o acesso a todos os recursos de toda e qualquer uma dessas entidades, quer sejam nacionais, estrangeiras ou multilaterais.
- (b) O Emitente, todas as operações e actividades empreendidas em conexão com todo e qualquer Apoio ao Investimento, e todos os pagamentos, quer sejam de capital, juros, taxas, dividendos, prémios ou provenientes da liquidação de bens ou de qualquer outra natureza, que forem efectuados, recebidos ou garantidos pelo Emitente em conexão com o Apoio ao Investimento estarão isentos de Impostos, sejam eles cobrados directamente ao Emitente ou pagáveis em primeira instância por outros. Nem os projectos alvo do Apoio ao Investimento nem os investidores em tais projectos estarão isentos de Impostos por via deste Artigo, desde que, no entanto, a qualquer Apoio ao Investimento seja acordado um tratamento de impostos não menos favorável do que o acordado ao apoio ao investimento de qualquer outra instituição de desenvolvimento nacional ou multilateral que opere em Moçambique. O Emitente não estará sujeito a impostos em conexão com transferências, sucessões ou outras aquisições que ocorram de acordo com o disposto na alínea (c) deste Artigo ou na alínea (a) do Artigo 3, contudo, as obrigações por Impostos anteriormente acumulados e não pagos relativamente a juros recebidos pelo Emitente não serão extintos como resultado dessas transferências, sucessões ou outra aquisição.
- (c) Se o Emitente, por si ou juntamente com o Co-segurador, efectuar um pagamento a uma pessoa ou entidade, ou exercer os seus direitos como credor ou subrogante, em conexão com qualquer Apoio ao Investimento, o Governo da República de Moçambique reconhecerá a transferência para ou a aquisição pelo Emitente e qualquer outro Co-segurador de fundos, contas, créditos, instrumentos ou outros bens em conexão com tal pagamento ou

com o exercício de tais direitos, bem assim como a sucessão do Emitente e qualquer Co-segurador a direitos, títulos, compensações, privilégios ou o direito a acção judicial que exista, ou que daí possa surgir.

- (d) No que se refere a interesses transferidos para o Emitente ou para um Co-segurador ou aos interesses a que o Emitente ou o Co-segurador possam suceder de acordo com este Artigo, o Emitente ou um Co-segurador não reivindicarão direitos maiores do que os da pessoa ou entidade de quem foram recebidos tais interesses, contanto que nada neste Acordo limite o direito do Governo dos Estados Unidos da América de fazer uma reivindicação segundo as normas do direito internacional na sua capacidade soberana, direito esse que se distingue de quaisquer outros direitos que possa possuir como Emitente de acordo com o disposto na alínea (c) deste Artigo. Nenhum Co-segurador terá o direito aos benefícios deste Acordo a menos que esteja a agir através do, ou os seus interesses tenham sido concedidos ao Emitente.

ARTIGO 3

- (a) As quantias em moeda corrente da República de Moçambique, incluindo activos, contas, créditos, instrumentos ou outros, adquiridos pelo Emitente (ou pelo Emitente e qualquer Co-segurador) ao efectuar um pagamento ou ao exercer os seus direitos como credor, em conexão com Apoios ao Investimento para um projecto em Moçambique, deverão ser objecto de um tratamento acordado no território de Moçambique não menos favorável no que concerne o uso e a conversão do que o tratamento a que tais fundos teriam direito estando na posse da pessoa ou entidade de onde tenham sido adquiridos tais quantias.
- (b) Tal moeda e tais créditos poderão ser transferidos para qualquer pessoa ou entidade e no acto de tal transferência deverão estar completamente disponíveis para uso por tal pessoa ou entidade no território de Moçambique de acordo com a sua legislação.

ARTIGO 4

- (a) Qualquer litígio entre o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo da República de Moçambique relativamente à interpretação deste Acordo ou que na opinião de uma das partes aqui referidas, deva ser arbitrado pelo direito internacional, tendo sido originado em qualquer projecto ou actividade para o qual tenha sido assegurado o Apoio ao Investimento, deverá ser resolvido, tanto quanto possível, por meio de negociações entre os dois Governos. Caso, seis meses depois um pedido de negociações em consequência do litígio, os dois Governos não tenham resolvido o mesmo, incluindo a questão da arbitragem ou não pelo direito internacional, deverá ser submetida, pela iniciativa de qualquer um dos Governos, a um tribunal de arbitragem para resolução, de acordo com o disposto na alínea (b) deste Artigo.
- (b) O tribunal de arbitragem referido na alínea (a) deste Artigo será estabelecido e funcionará da seguinte forma:
 - (I) Cada Governo nomeará um árbitro. Estes árbitros, por sua vez, nomearão, de comum acordo, um presidente do tribunal que deverá ser um cidadão de um terceiro Estado e cuja designação será submetida à aprovação dos dois Governos. Os árbitros deverão ser designados dentro de um período de três meses, e o presidente num período de seis meses a partir da data de recepção do pedido de arbitragem por parte dos dois Governos. Caso as nomeações não sejam efectuadas dentro dos limites de tempo designados, qualquer um dos Governos poderá, na ausência de qualquer outro acordo, solicitar ao Secretário-Geral do Centro Internacional para a Resolução de Disputas de Investimento que se digne fazer a nomeação ou nomeações necessárias. Ambos os Governos acordam por este meio aceitar tal nomeação ou nomeações.
 - (II) As decisões do tribunal de arbitragem serão tomadas por maioria de votos e serão baseadas nos princípios e regras aplicáveis do direito internacional. A sua decisão será final e de aplicação obrigatória.
 - (III) No decorrer dos autos, cada Governo acarretará as despesas do seu árbitro e da sua representação nos autos perante o tribunal, sendo que as despesas concernentes ao presidente e outros custos da arbitragem deverão ser pagos em partes iguais pelos dois Governos.
 - (IV) Em todos os outros assuntos, o tribunal de arbitragem regulará os seus próprios processos.

ARTIGO 5

- (a) Este Acordo entrará em vigor a partir da data da sua assinatura.
- (b) Este acordo continuará em vigor até seis meses a partir da data de recepção de um aviso por meio do qual seja um dos Governos notificado pelo outro da sua intenção de pôr termo a este Acordo. Em tal situação, as disposições deste Acordo deverão, em respeito ao Apoio ao Investimento assegurado durante o tempo de vigência do Acordo, permanecer em vigor por todo o tempo em que o Apoio ao Investimento permanecer válido, mas em caso algum deverá esse tempo ser superior a vinte anos após o termo do Acordo.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados, assinaram este Acordo.

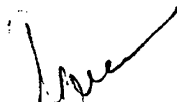
Feito em Maputo, Moçambique, aos 23 dias do mês de Setembro de 1999, em duplicado, nas línguas inglesa e portuguesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DOS
ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA



BRIAN DEAN CURRAN
EMBAIXADOR

PELO GOVERNO DA
REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE



CARLOS CORNELIUS Jr
VICE-MINISTRO DO PLANO
E FINANÇAS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Mozambique,

Affirmant leur désir commun d'encourager les activités économiques en République du Mozambique favorables au développement des ressources économiques et des capacités de production de la République du Mozambique, et

Reconnaissant que la réalisation de cet objectif peut être favorisée par le soutien à l'investissement offert par l'Overseas Private Investment Corporation (« OPIC »), institution de développement et organisme des États-Unis d'Amérique, sous forme d'assurance, de coassurance et de réassurance des investissements, d'investissements et garanties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord, les termes et expressions suivants s'entendent comme suit. L'expression « soutien à l'investissement » s'entend de tout placement par emprunt ou en actions, de toute garantie d'investissement et de toute assurance, réassurance ou coassurance d'investissement fournies par l'organisme émetteur (ou, dans le cas d'une coassurance, sont fournis par l'organisme émetteur et des compagnies d'assurance privées [« coassureurs »] selon des arrangements de coassurance conformément auxquels l'organisme émetteur agit tant pour son propre compte que pour celui desdits coassureurs) dans le cadre d'un projet situé sur le territoire de la République du Mozambique. L'expression « organisme émetteur » s'entend de l'OPIC et de tout organisme des États-Unis d'Amérique lui succédant, et de tout agent de l'un ou de l'autre. Le terme « impôts » s'entend de tous les impôts, prélèvements, impositions, droits de timbre, droits de douane et taxes, actuels ou futurs, directs ou indirects, imposés en République du Mozambique et de toutes les obligations qui en découlent.

Article 2

Les deux Gouvernements confirment que pour eux les activités de l'organisme émetteur sont de nature gouvernementale et que dès lors :

a) l'organisme émetteur n'est pas soumis à la réglementation applicable conformément à la loi de la République du Mozambique aux organisations d'assurance ou financières, mais, en fournissant le soutien à l'investissement, il jouira de tous les droits et aura accès à toutes les voies de recours que peut invoquer toute entité telle, qu'elle soit nationale, étrangère ou multilatérale.

b) l'organisme émetteur, toutes les opérations et activités entreprises par lui au titre d'un soutien à l'investissement et tous les paiements, qu'ils soient d'intérêts, de capital, d'honoraires, de dividendes, de primes ou du produit de la liquidation d'avoirs ou de toute autre

nature qui sont effectués, reçus ou garantis par l'organisme émetteur en relation avec un soutien à l'investissement, sont exonérés d'impôts, qu'ils soient imposés directement sur l'organisme émetteur ou que des tiers en soient redevables en premier lieu. Ni les projets bénéficiant d'un soutien à l'investissement ni les investisseurs qui investissent dans ces projets ne sont exemptés d'impôts en vertu du présent article; il est entendu cependant qu'aucun soutien à l'investissement ne saurait être soumis à un régime fiscal moins favorable que celui qui est accordé au soutien à l'investissement en provenance d'un autre organisme de développement national ou multilatéral exerçant ses activités sur le territoire de la République du Mozambique. L'organisme émetteur n'est pas assujéti à l'impôt du fait d'un transfert, succession ou autre acquisition qui interviendrait conformément au paragraphe c) du présent article ou à l'article 3 a) ci-après, mais les obligations fiscales au titre d'impôts dus et impayés au titre d'intérêts reçus par l'organisme émetteur ne sont pas annulées par suite de ce transfert, de cette succession ou autre acquisition.

c) si l'organisme émetteur, seul ou avec un coassureur, effectue un paiement à une personne physique ou morale, ou s'il exerce ses droits en tant que créancier ou subrogé au titre d'un soutien à l'investissement, le Gouvernement de la République du Mozambique reconnaît le transfert à l'organisme émetteur, ou à un coassureur, ou l'acquisition par l'un ou l'autre, de toutes liquidités et de tous comptes, crédits, effets ou autres avoirs au titre de ce paiement ou de l'exercice de ces droits, ainsi que la succession à l'organisme émetteur de tout droit, titre, créance, privilège ou motif d'une action en justice existants ou pouvant naître à cette occasion.

d) concernant des intérêts transférés à l'organisme émetteur ou à un coassureur ou auxquels l'organisme émetteur ou à un coassureur sont subrogés en vertu du présent article, l'organisme émetteur ou un coassureur ne pourront faire valoir des droits dépassant ceux de la personne physique ou morale de laquelle ces intérêts ont été reçus. Toutefois rien dans le présent Accord ne limitera le droit du Gouvernement des États-Unis à faire valoir une réclamation en vertu du droit international en sa qualité d'entité souveraine, à la différence de droits que les États-Unis peuvent avoir en qualité d'émetteur en vertu du paragraphe c) du présent article. Aucun coassureur n'aura droit aux bénéfices du présent Accord, à moins qu'il n'agisse par l'intermédiaire de l'organisme émetteur ou que ses droits n'aient été transmis à celui-ci.

Article 3

a) Les fonds en monnaie de la République du Mozambique, y compris liquidités, comptes, crédits, effets ou autres avoirs acquis par l'organisme émetteur (ou par l'organisme émetteur et un coassuré) en faisant un paiement ou dans l'exercice de ses droits en tant que créancier en relation avec un soutien à l'investissement accordé par l'organisme émetteur (ou par celui-ci et un coassureur) au titre d'un projet mis en œuvre sur le territoire de la République du Mozambique, reçoivent, sur le territoire de la République du Mozambique, un traitement qui n'est pas moins favorable, quant à l'utilisation et conversion de ces fonds, que le traitement auquel ils auraient eu droit s'ils avaient été entre les mains de la personne ou entité de laquelle ces fonds ont été acquis.

b) Ces monnaies et crédits peuvent être transférés à toute personne ou entité et dès la réalisation du transfert sont librement disponibles en vue de leur utilisation par cette personne ou entité sur le territoire de la République du Mozambique conformément à ses lois.

Article 4

a) Tout différend entre le Gouvernement de la République du Mozambique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'une ou l'autre des Parties, soulève une question de droit international découlant de tout projet ou activité pour lesquels un soutien à l'investissement a été accordé, est réglé dans toute la mesure possible par voie de négociations entre les deux Gouvernements. Si, dans les six mois suivant une demande de négociations, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à le régler, le différend pourra être, à l'initiative de l'un ou l'autre Gouvernement, soumis à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal auquel il est fait référence au paragraphe a) du présent article est constitué et fonctionne de la manière suivante :

- i) Chaque Gouvernement nomme un arbitre. Ces deux arbitres désignent d'un commun accord un président du tribunal qui devra être un ressortissant d'un État tiers et dont la nomination sera subordonnée à l'agrément des deux gouvernements. Les arbitres doivent être nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux gouvernements peut, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires. Les deux Gouvernements acceptent ladite ou lesdites nominations.
- ii) Les décisions du tribunal arbitral sont prises à la majorité des voix et fondées sur les principes et règles applicables du droit international. Ses décisions sont sans appel et ont force obligatoire.
- iii) Au cours de la procédure, chaque Gouvernement supporte les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal. Les frais du président et les autres coûts de l'arbitrage sont supportés à parts égales par les deux Gouvernements
- iv) À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures.

Article 5

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

b) Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'un des deux Gouvernements informe l'autre de son intention de dénoncer le présent Accord. En pareil cas, les dispositions du présent Accord relatives au soutien à l'investissement accordé pendant que le présent Accord était en vigueur resteront en vigueur tant que le soutien à l'investissement en question reste dû, mais en aucun cas plus de vingt ans à compter de l'expiration du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dument habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Maputo, Mozambique, le 23 septembre 1999, en double exemplaire, en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

BRIAN DEAN CURRAN

Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République du Mozambique :

CARLOS CORNELIUS JESSEN JR.

Vice-ministre de planification et finances

No. 50795

**United States of America
and
Bahrain**

Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the State of Bahrain concerning the encouragement and reciprocal protection of investment (with annex). Washington, 29 September 1999

Entry into force: *30 May 2001, in accordance with article 16*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Bahreïn**

Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'État de Bahreïn relatif à l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec annexe). Washington, 29 septembre 1999

Entrée en vigueur : *30 mai 2001, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

5 - يوافق كل من الطرفين المتعاقدين على معاملة الاستثمارات المشمولة في القطاعات التالية معاملة وطنية:

تأجير حقوق استخراج واستغلال المعادن في الأراضي الحكومية وكذلك تأجير حق مد خطوط الأنابيب عبر الأراضي للحكومية.

الملحق

1 - يجوز لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية أن تتبني أو تحافظ على الاستثناءات من الالتزام الذي يتطلب منها معاملة الاستثمارات المشمولة في القطاعات معاملة وطنية، كما يجوز لها القيام بذلك بالنسبة للأمور المحددة أدناه:

الطاقة الذرية، ومطاهر الجمارك، ترخيص البث الإذاعي أو النقل العام أو محطات البث للاملكية الجوية، "كومسات" (COMSAT)، أموال لدعم أو لمنح لتشييد على سبيل المثال لا الحصر للقروض والضمانات والتأمين المدعوم من الحكومة، إجراءات الولايات والإجراءات المحلية للمعفاة من المادة 1102 من اتفاقية التجارة الحرة في شمال أمريكا بموجب المادة 1108 من الاتفاقية المذكورة، وتثبيت كابلات الغواصات.

يتم منح [المشاريع الاستثمارية] معاملة للدولة المفضلة أكثر من غيرها في القطاعات والأمور المحددة أعلاه.

2 - يجوز لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية أن تتبني أو تحافظ على الاستثناءات من الالتزام الذي يتطلب منها تقديم للمعاملة الوطنية ومعاملة للدولة المفضلة أكثر من غيرها إلى الاستثمارات المشمولة في القطاعات أو فيما يتعلق بالأمور المحددة أدناه:

مصايد الأسماك، النقل الجوي والبحري والنشاطات المتعلقة بكليهما، خدمات البنوك والتأمين والأوراق المالية والخدمات المالية الأخرى، الاتصال من جانب واحد عبر الأقمار الصناعية إلى المنازل مباشرة (DTH)، وخدمات تليفزيونية للبث المباشر عبر الأقمار للصناعة (DBS)، والخدمات الرقمية المسموعة.

3 - يجوز لحكومة دولة البحرين أن تتبني أو تحافظ على الاستثناءات من الالتزام الذي يتطلب منها معاملة الاستثمارات المشمولة في القطاعات معاملة وطنية، كما يجوز لها القيام بذلك بالنسبة للأمور المحددة أدناه:

تملك وسائل البث للتليفزيوني والإذاعي ووسائل الإعلام الأخرى أو السيطرة عليها، مصايد الأسماك، الخصخصة المبدئية لعمليات البحث عن البترول الخام أو لتتقيب عنه.

يتم منح [المشاريع الاستثمارية] معاملة للدولة المفضلة أكثر من غيرها في القطاعات والأمور المحددة أعلاه.

4 - يجوز لحكومة دولة البحرين أن تتبني أو تحافظ على الاستثناءات من الالتزام بتقديم المعاملة الوطنية ومعاملة للدولة المفضلة أكثر من غيرها إلى الاستثمارات المشمولة في القطاعات أو فيما يتعلق بالأمور المحددة أدناه:

النقل الجوي، شراء الأراضي أو تملكها، أو شراء أو تملك الأسهم المتداولة في سوق البحرين للأوراق المالية حتى اليوم الأول من شهر يناير (كانون الثاني) عام 2005.

تم التوقيع في مدينة واشنطن في اليوم التاسع والعشرين من شهر سبتمبر (أيلول) عام 1999 م،
الموافق اليوم الثامن عشر من شهر جمادى الثانية عام 1420 هـ ، وقد تم التوقيع على نسختين
إحداهما باللغة الإنجليزية والأخرى باللغة العربية، ويتماوى النصان في الحجية، وفي حالة
اختلاف النصين، يرجح النص المكتوب باللغة الإنجليزية.

عن حكومة دولة البحرين:



عن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية:



2 - لا تحول هذه الاتفاقية دون قيام أي من الطرفين المتعاقدين بوضع لشروط اشتراطات شكلية خاصة تتعلق بالاستثمارات المشمولة، مثل أن تكون هذه الاستثمارات قائمة قانونياً بموجب قوانين وأنظمة ذلك الطرف المتعاقد. أو الاشتراط بالتبليغ عن تحويلات العملة أو تحويلات أي سندات مالية أخرى، شريطة أن لا تؤثر هذه الاشتراطات على مضمون أي من الحقوق المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

المادة 15

1 - (أ) تطبيق الالتزامات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية على للدوائر السياسية لدى الطرفين المتعاقدين.

(ب) فيما يتعلق بالمعاملة التي تصدر عن إحدى الولايات في الولايات المتحدة الأمريكية أو أحد الأقاليم الأمريكية أو أحد الأراضي المملوكة للولايات المتحدة الأمريكية، تعني عبارة المعاملة الوطنية معاملة لا تقل عن تلك المعاملة الممنوحة في ظروف مماثلة لاستثمارات المواطنين الأمريكيين المقيمين في الولايات المتحدة الأمريكية وللشركات التي تم إنشاؤها قانونياً بموجب قوانين الولايات أو الأقاليم أو الأراضي الأخرى المملوكة للولايات المتحدة الأمريكية.

2 - تسري ما تقتضيه هذه الاتفاقية من التزامات لأي من الطرفين المتعاقدين على أي مشروع حكومي في ممارستها لأي من سلطاتها التنظيمية أو الإدارية أو الحكومية الأخرى والتي تم تفويضها بها من قبل ذلك الطرف المتعاقد.

المادة 16

1 - تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد مرور ثلاثين يوم من تاريخ تبادل وثائق التصديق، وتبقى نافذة المفعول لمدة عشر سنوات، وتستمر نافذة ما لم يتم إنهاء العمل بها وفقاً للفقرة 2. وتسري هذه الاتفاقية على الاستثمارات المشمولة القائمة عند دخولها حيز التنفيذ، كما تسري على الاستثمارات التي يتم تأسيسها أو تملكها بعد هذا التاريخ.

2 - يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين إنهاء العمل بهذه الاتفاقية عند انتهاء فترة العشر سنوات الأولى أو في أي وقت بعد ذلك بإعطاء للطرف المتعاقد الآخر إشعاراً مكتوباً قبل تاريخ إنهاء العمل بالاتفاقية بعام واحد.

3 - يستمر سريان جميع المواد الأخرى لمدة عشرة أعوام من تاريخ إنهاء العمل بهذه الاتفاقية وتطبيقها على الاستثمارات المشمولة التي تم تأسيسها أو تملكها قبل تاريخ إنهاء العمل بالاتفاقية إلا في الأحوال التي تطبق فيها هذه المواد على تأسيس الاستثمارات المشمولة أو تملكها.

4 - يعتبر الملحق جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

5 - تحسب جميع التواريخ والفترات الزمنية وفقاً لنظام التقويم الميلادي.

وللشهادة على ذلك قام المسئولان المفوضان بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

المادة 11

لا تنتقص هذه الاتفاقية من أي من الأمور التالية التي تكفل للاستثمارات المشمولة حقها في الحصول على معاملة أفضل من المعاملة المكفولة لها بموجب هذه الاتفاقية:

- (أ) القوانين والأنظمة أو الممارسات أو الإجراءات الإدارية أو القرارات الإدارية أو للقضائية التي يتخذها أحد الطرفين المتعاقدين، أو
- (ب) الالتزامات القانونية الدولية، أو
- (ج) الالتزامات التي يتحملها أحد الطرفين المتعاقدين والتي تشمل على سبيل المثال لا الحصر الالتزامات المنصوص عليها في ترخيص الاستثمار أو في اتفاقية استثمار.

المادة 12

يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحقه في الامتناع عن تقديم المزايا المنصوص عليها في هذه الاتفاقية لأي شركة من شركات الطرف المتعاقد الآخر إذا كان الممنولون للسيطرون على هذه الشركة مواطنون يتبعون دولة ثالثة و

- (أ) كان للطرف المتعاقد الذي ينكر ما تم إدعاؤه لا يقيم علاقات اقتصادية طبيعية مع تلك الدولة الثالثة، أو
- (ب) لم تكن للشركة نشاط تجاري يعتد به في إقليم أحد الطرفين المتعاقدين الذي تم بموجب قوانينه تأسيس الشركة أو تنظيمها.

المادة 13

1 - لا يفرض أي نص من نصوص هذه الاتفاقية على الاستثمار أي للالتزامات تتعلق بالمسائل الضريبية باستثناء ما يلي:

- (أ) تسري الفصول 3 و 9 و 10 فيما يتعلق بالمصادرة، و
- (ب) تسري المادة 9 فيما يتعلق باتفاقية الاستثمار أو بترخيص الاستثمار.
- 2 - فيما يتعلق بتطبيق المادة 3 يجوز لأحد المستثمرين الذي يدعي جزماً أن إجراء ضريبياً ما ينطوي على مصادرة، يجوز له عرض هذا النزاع للتحكيم بمقتضى الفقرة 3 من المادة 9، شريطة أن يكون هذا المستثمر قد قام بعرض الأمر أولاً على الهيئة الضريبية المختصة لدى كل من الطرفين المتعاقدين لمعرفة رأي كل منهما في موضوع الإجراء الضريبي وهل ينطوي على مصادرة أم لا.
- 3 - ولكن لا يجوز للمستثمر عرض النزاع على لجنة التحكيم إذا قررت السلطات الضريبية المختصة خلال فترة تسعة شهور بعد تاريخ إحالة الأمر لها أن الإجراء الضريبي لا ينطوي على مصادرة.

المادة 14

1 - لا تحول هذه الاتفاقية دون قيام أي من الطرفين المتعاقدين بتطبيق إجراءات يعتبرها كل منهما ضرورية من أجل تنفيذ التزاماته المتصلة بالمحافظة على السلام الدولي أو الأمن الدولي أو استعادتهما، أو من أجل حماية مصالحه الأمنية الأساسية.

- (أ) أحكام الفصل الثاني من الاتفاقية الدولية لتسوية ما ينشأ من نزاع حول الاستثمار (ICSID Convention) (صلاحيات المركز) وقواعد المنشأة الإضافية التابعة للمركز والتي تتطلب موفقة خطية من طرفي النزاع، و
- (ب) أحكام المادة رقم 2 من ميثاق الأمم المتحدة الخاص بالاعتراف بقرارات التحكيم الأجنبية وتنفيذها، وهو الميثاق الذي تم التوقيع عليه في مدينة نيويورك بتاريخ 10 يونيو (حزيران) عام 1958 وهي الأحكام التي تتطلب "اتفاق خطي".
- 5 - تعقد إجراءات التحكيم التي تتم بموجب الفقرة رقم 3 (أ) (2) أو (3) أو (4) في دولة تكون طرفاً في ميثاق الأمم المتحدة للاعتراف بقرارات التحكيم الأجنبية وتنفيذها، وهو الميثاق الذي تم التوقيع عليه في مدينة نيويورك في اليوم العاشر من شهر يونيو (حزيران) عام 1958 .
- 6 - يكون قرار التحكيم الصادر بمقتضى هذه المادة قراراً نهائياً وملزماً لأطراف للنزاع، ويتوجب على كل من الطرفين المتعاقدين تنفيذ قرار التحكيم وينوده على وجه السرعة وبدون تأخير، كما يتوجب على كل منهما تهيئة الأوضاع في إقليمه من أجل تنفيذ قرار التحكيم.
- 7 - في أية إجراءات تتعلق بنزاع استثماري، لن يقوم أي من الطرفين المتعاقدين عند تقديم دفاعه أو دعواه المضادة أو حقه في التقاضي أو لأي سبب آخر بالجزم والتأكيد على حصوله فعلاً أو حصوله في المستقبل على تعويض مادي أو مالي عن كافة الأضرار المزعومة أو عن جزء منها بموجب عقد تأمين أو عقد كفالة.
- 8 - لأغراض [تطبيق] المادة 25 (2) (ب) من الاتفاقية الدولية لتسوية ما ينشأ من نزاع حول الاستثمار (ICSID Convention) وهذه المادة، تعامل الشركة التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين التي كانت ضمن الاستثمارات المشمولة قبل وقوع الحدث أو الأحداث التي أدت لوقوع النزاع الاستثماري مباشرة، نفس المعاملة التي تلقاها للشركة التابعة للطرف المتعاقد الآخر.

المادة 10

- 1 - بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين، يعرض أي نزاع بينهما يتعلق بتفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها ولا تتم تسويته عن طريق المشاورات أو القنوات الدبلوماسية الأخرى على هيئة للتحكيم للحصول منها على قرار ملزم بمقتضى قواعد القانون الدولي ذات الصلة. وفي حالة عدم اتفاق الطرفين المتعاقدين على خلاف ذلك تسري قواعد "يونسيترال" للتحكيم، إلا (أ) فيما تم تعديله في هذه القواعد بواسطة الطرفين المتعاقدين أو (ب) فيما تم تعديله في هذه القواعد بواسطة القائمين بالتحكيم، إلا إذا اعترض أي من الطرفين المتعاقدين على التعديل المقترح.
- 2 - يقوم كل من الطرفين المتعاقدين بتعيين حكماً واحداً خلال شهرين من استلامه طلب التحكيم، ويقوم الحكمان باختيار حكماً ثالثاً يتولى رئاسة لجنة التحكيم ويكون من مواطني دولة أخرى غير الدولتين. وبعد القيام بما يلزم من تعديل وتبديل يتم تطبيق قواعد "يونسيترال" للتحكيم المتعلقة بتعيين هيئة تحكيم ثلاثية على عملية تعيين أعضاء هيئة التحكيم، على أن تكون السلطة المخولة بالتعيين المشار لها في تلك القواعد متمثلة في الأمين العام للمركز.
- 3 - ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك، تعرض جميع طلبات تسوية النزاعات ويتم النظر فيها واستكمال جميع جلسات الاستماع خلال فترة ستة أشهر من تاريخ اختيار الحكم الثالث الذي يتولى رئاسة هيئة التحكيم، وتصدر هيئة التحكيم قراراتها خلال شهرين من تاريخ تقديم الطروحات للنهائية أو تاريخ إغلاق جلسات الاستماع، لهما يأتي بعد الآخر.
- 4 - يتحمل الطرفان المتعاقدان بالتساوي تكاليف مهام رئيس هيئة التحكيم والحكمين الآخرين والتكاليف الأخرى المتصلة بإجراءات التحكيم، ويجوز لهيئة التحكيم، وفقاً لسلطتها التقديرية، أن تطلب من أحد الطرفين المتعاقدين تحمل نسبة أعلى من تكاليف التحكيم.

المادة 8

يوافق الطرفان المتعاقدان على التشاور على وجه السرعة وبدون تأخير بناء على طلب أي منهما لحل أي نزاعات تتعلق بالاتفاقية أو لمناقشة أي أمر يتعلق بتفسيرها أو تطبيقها أو تحقيق أهدافها.

المادة 9

- 1 - يعني النزاع الاستثماري لأغراض هذه الاتفاقية النزاع الذي ينشأ بين أحد الطرفين المتعاقدين وأحد مواطني أو شركات الطرف الآخر بخصوص ترخيص استثمار أو اتفاقية استثمار أو أي نزاع يتعلق بأي منهما أو أي ادعاء بانتهاك أي حق ممنوح أو ناشئ أو معترف به بموجب هذه الاتفاقية فيما يتعلق بالاستثمار المشمول.
- 2 - يجوز لأحد الأطراف في أي نزاع استثماري يكون من مواطني أي من الطرفين المتعاقدين أو لحد شركته عرض للنزاع للتسوية بموجب أحد البدائل التالية:
 - (أ) الهيئات القضائية أو المحاكم الإدارية للطرف المتعاقد الذي يكون أحد أطراف النزاع، أو
 - (ب) بموجب أي إجراءات مطبقة تم الاتفاق عليها مسبقاً من أجل حل النزاع، أو
 - (ج) وفقاً للشروط الواردة في الفقرة (3).
- 3 - (أ) يجوز للمواطن أو للشركة عرض النزاع على [الهيئات المذكورة أعلاه] من أجل تسويته عن طريق التحكيم الملزم، شريطة ألا يكون المواطن أو الشركة المعنية قد أحالت النزاع للتسوية بمقتضى الفقرة 2 - (أ) أو (ب) وشريطة انقضاء فترة زمنية طولها تسعين يوماً على نشوء النزاع:
 1. المركز، إذا كان المركز متاح للقيام بتلك المهمة، أو
 2. المنشأة الإضافية المتصلة بالمركز، إذا لم يكن المركز متاح للقيام بتلك المهمة، أو
 3. وفقاً لقواعد "يونيسيترال" (UNCITRAL) للتحكيم، أو
 4. إلى أي هيئة أخرى للتحكيم أو وفقاً لأي قواعد أخرى للتحكيم إذا وافق طرفي النزاع على ذلك.

(ب) يجوز لأي مواطن أو شركة من أجل الحفاظ على ما لأي منهما من حقوق ومصالح اللجوء للهيئات القضائية أو المحاكم الإدارية التابعة للطرف المتعاقد الذي يكون طرفاً في النزاع من أجل الحصول على حكم مؤقت تحفظي لا يتعلق بحصول أي منهما على تعويض عن ضرر ما لحق بأيهما، وذلك قبل البدء في إجراءات التحكيم أو خلال إجراءات التحكيم، وبالرغم من أنه قد يكون قد عرض موضوع النزاع على الهيئات المختصة بموجب الفقرة 3 (أ) من أجل الحصول على قرار ملزم منها.

- 4 - يوافق كل من الطرفين المتعاقدين بموجب هذه الاتفاقية على أن يتم عرض أي نزاع استثماري من أجل تسويته بواسطة تحكيم ملزم وفقاً لاختيار المواطن أو للشركة [الطرف في النزاع] بموجب الفقرة رقم 3 - (أ)، و(2)، و(3) لو وفقاً لما يتفق عليه طرفي النزاع بموجب الفقرة 3 - (أ)، و(4). وتعتبر هذه الموافقة وقيام المواطن أو للشركة للطرف في النزاع بعرض النزاع من أجل تسويته بمقتضى الفقرة 3 (أ) تلبية للمتطلبات التالية:

المادة 6

لن يلزم أي من الطرفين المتعاقدين الاستثمارات المشمولة أو يطبق عليها أية متطلبات تكون بمثابة شروط مطلوبة منها من أجل إقامة أو لقتناء استثمار مشمول أو من أجل توسيعه أو إدارته أو توجيئه أو تشغيله (وتشمل تلك للمتطلبات على سبيل المثال لا الحصر أي التزام أو تعهد يتصل بالحصول على تصريح أو ترخيص حكومي، وذلك من أجل):

(أ) تحقيق مستوى أو نسبة معينة من المحتوى المحلي، أو من أجل شراء أو استخدام منتجات أو خدمات محلية أو من مصدر محلي أو إعطائها الأولوية في الشراء أو الاستخدام.

(ب) الحد من المنتجات أو الخدمات التي يستوردها الاستثمار فيما يتعلق بحجم محدد أو بقيمة محددة من الإنتاج أو الصادرات أو العائدات بالعملة الأجنبية.

(ج) تصدير صنف أو مستوى معين من المنتجات أو الخدمات أو نسبة معينة منها إما بشكل عام أو إلى الأسواق في منطقة معينة.

(د) الحد من مبيعات الاستثمار للمنتجات أو الخدمات في إقليم أحد الطرفين بالنسبة لحجم معين أو قيمة معينة لإنتاج الاستثمار أو لصادراته أو عائداته من تحويل العملات الأجنبية.

(هـ) نقل التكنولوجيا أو طريقة الإنتاج أو المعلومات الخاصة الأخرى إلى أحد المواطنين أو للشركات التابعة لإقليم أحد الطرفين، باستثناء ما يقتضيه أمر أو للترام أو تعهد تتولى تنفيذه المحكمة أو محكمة إدارية أو هيئة تنافسية من أجل تدرك مخالفة مزعومة لقوانين المنافسة أو مخالفة لتلك القوانين معروضة على القضاء، أو

(و) القيام بنوع معين أو مستوى معين أو نسبة معينة من البحوث والتطوير في إقليم أحد الطرفين.

لا تشمل مثل هذه المتطلبات الشروط المطلوبة من أجل الحصول على ميزة ما أو من أجل الاستمرار في الحصول عليها.

المادة 7

1 - (أ) مع مراعاة ما لدى كل من الطرفين المتعاقدين من قوانين تتعلق بدخول الأجانب إقليمه وإقامتهم المؤقتة فيه، يسمح كل من الطرفين المتعاقدين لمواطني الطرف المتعاقد الآخر بدخول إقليمه والبقاء فيه وذلك بقصد إقامة أو تطوير أو إدارة مشروع استثماري يتولونه هم أو تتولاه إحدى الشركات التي يعملون لديها، أو إذا كانوا هم أو إحدى الشركات التي يعملون لديها بصدد الالتزام بتخصيص رأس مال ضخم أو موارد أخرى للمشروع الاستثماري أو تقديم المشورة حول تشغيله.

(ب) عند سماح أي من الطرفين المتعاقدين لمواطني الطرف الآخر بدخول إقليمه بموجب الفقرة (1)، لا يطالب أي منهما مواطني الطرف الآخر بإجراء اختبار للترخيص بالعمل أو اتخاذ أي إجراءات أخرى ذات أثر مشابه، كما لن يطبق أي من الطرفين المتعاقدين أي قيود على عدد من يسمح لهم بدخول الإقليم.

2 - يسمح كل من الطرفين المتعاقدين للاستثمارات المشمولة بتعيين من يختارونهم من الموظفين في مناصب الإدارة العليا بغض النظر عن جنسيتهم.

إقليم كل منهما بسبب الحرب أو أي صراع مسلح آخر أو بسبب ثورة أو حالة طوارئ في الوطن أو تمرد على السلطة أو حوادث الشغب المدني أو ما يشابه ذلك من أحداث.

2 - يلتزم كل من الطرفين المتعاقدين برد الحق إلى صاحبه أو بدفع تعويض عنه وفقاً للفقرات 2 و 3 و 4 من المادة رقم 3 ، في حالة تعرض الاستثمارات المشمولة في إقليم أحد الطرفين للخسائر بسبب الحرب أو صراع مسلح آخر أو ثورة أو حالة طوارئ في الوطن أو تمرد على السلطة أو حوادث شغب مدنية أو أحداث مشابهة تقع نتيجة لـ:

(أ) قيام قوات أو سلطات أحد الطرفين المتعاقدين بالاستيلاء على كافة تلك الاستثمارات أو على جزء منها، أو

(ب) قيام قوات أو سلطات أحد الطرفين المتعاقدين بتدمير كافة تلك الاستثمارات أو جزء منها على نحو لم يكن مطلوباً ولم يقتضيه الوضع القائم.

المادة 5

1 - يسمح كل من الطرفين المتعاقدين للاستثمارات المشمولة بإجراء كافة التحويلات من وإلى إقليمه بحرية تامة وبدون تأخير، على أن تشمل تلك التحويلات على سبيل المثال لا الحصر:

(أ) المساهمات في رأس المال

(ب) الأرباح والأرباح الأسهم والأرباح الرأسمالية والعائدات الناتجة عن بيع أو تصفية الاستثمار بالكامل أو عن بيع أو تصفية أي جزء منه،

(ج) الفائدة ودفعات رسوم الامتياز وأتعاب الإدارة وأتعاب للمساعدات الفنية والأتعاب الأخرى

(د) للدفعات المستحقة بموجب عقد، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر الاتفاقيات المبرمة للحصول على قرض

(هـ) التعويض المنفوع بموجب المادتين 3 و 4 والدفعات الناجمة عن خلاف متصل بالاستثمار.

2 - يسمح كل من الطرفين المتعاقدين للاستثمارات المشمولة بتحويل الأموال بعملة قابلة للتداول الحر بسعر الصرف السائد في السوق في تاريخ التحويل.

3 - يسمح كل من الطرفين المتعاقدين للاستثمارات المشمولة بتقديم العوائد العينية وفقاً لما تم التصريح به أو وفقاً لما تم تحديده في ترخيص الاستثمار أو اتفاقية الاستثمار أو اتفاقية خطية أخرى مبرمة بين أحد الطرفين المتعاقدين وأحد الاستثمارات المشمولة أو أحد المواطنين أو الشركات التابعة للطرف المتعاقد الآخر.

4 - على الرغم مما ورد في الفقرات من 1 إلى 3، يجوز لأحد الطرفين المتعاقدين تطبيق قوانينه بدون تمييز وبحسن نية من أجل منع التحويل، وذلك فيما يتعلق بحالات:

(أ) الإفلاس أو العسر المالي أو من أجل حماية حقوق الدائنين،

(ب) إصدار الأوراق المالية أو تداولها أو التعامل بها، أو

(ج) الجرائم الجنائية أو الجزائية، أو

(د) من أجل ضمان الانصياع للأوامر أو للأحكام الصادرة في الإجراءات القضائية.

المشمولة، كما يلتزم بتقديم مستوى من المعاملة لا يقل عن مستوى المعاملة المطلوب بموجب القانون الدولي.

(ب) لن يقوم أي من الطرفين المتعاقدين بإحداث الضرر في إدارة الاستثمارات المشمولة أو توجيهها أو تشغيلها أو بيعها أو التصرف فيها على أي نحو آخر عن طريق استخدام الإجراءات غير العقلانية أو التمييزية.

4 - يلتزم كل من الطرفين المتعاقدين بتوفير الوسائل الفعالة لتأكيد استحقاقات الاستثمارات المشمولة وتنفيذ ما يعود لها من حقوق.

5 - يتعهد كل من الطرفين المتعاقدين بنشر قوانينه ولوائحه التنظيمية وممارساته وإجراءاته الإدارية ذات التطبيق العام، وكذلك قراراته القضائية المتصلة بالاستثمارات المشمولة أو التي تؤثر عليها، ولن يقوم بذلك على وجه السرعة وبدون تأخير أو يقوم بتوفيرها علانية على أي نحو آخر.

المادة 3

1 - لا يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين القيام على نحو مباشر أو غير مباشر باتخاذ إجراءات تعادل المصادرة أو التأميم ("المصادرة") من أجل مصادرة استثمار مشمول أو تأميمه إلا إذا تم ذلك لغرض عام وعلى نحو لا يتسم بالتمييز وبعد دفع تعويض فوري ومناسب وفعال وطبقاً للإجراءات الصحيحة قانوناً والمبادئ العامة للمعاملة المنصوص عليها في الفقرة رقم 3 من المادة رقم 2.

2 - يدفع التعويض بدون تأخير وبما يعادل القيمة العادلة والمنصفة في السوق للاستثمار للمصادر قبل اتخاذ إجراء المصادرة مباشرة (تاريخ المصادرة). ويكون هذا التعويض قابلاً للحصول بشكل كامل وقابلًا كذلك لتحويله بحرية. ولا تعكس القيمة العادلة والمنصفة في السوق للاستثمار المصادر أي تغيير في قيمته يكون قد وقع بسبب العلم بإجراء المصادرة قبل تاريخ وقوعها.

3 - إذا كانت القيمة العادلة والمنصفة في السوق للاستثمار المصادر محددة بعملة قابلة للتداول الحر، لن يقل التعويض المنفوع عن القيمة العادلة في السوق للاستثمار المصادر عن القيمة العادلة له في السوق في تاريخ المصادرة، مع إضافة الفائدة المستحقة لتلك العملة بنسبة تجارية معقولة تحسب من تاريخ المصادرة حتى تاريخ سداد التعويض.

4 - إذا كانت القيمة العادلة في السوق للاستثمار المصادر محددة بعملة غير قابلة للتداول الحر، لن يقل التعويض المنفوع، بعد تحويل المبلغ إلى عملة للدفع بسعر الصرف السائد في السوق في تاريخ الدفع، عن:

(أ) القيمة العادلة في السوق للاستثمار المصادر في تاريخ المصادرة بعد تحويلها إلى عملة قابلة للتداول الحر بسعر الصرف السائد في السوق في هذا التاريخ، بالإضافة إلى

(ب) الفائدة المستحقة على المبلغ من تاريخ مصادرة الاستثمار حتى تاريخ دفع التعويض محسوبة بنسبة تجارية معقولة على تلك العملة القابلة للتداول الحر.

المادة 4

1 - يقدم كل من الطرفين المتعاقدين للاستثمارات المشمولة السعامة الوطنية ومعاملة الدولة المفضلة أكثر من غيرها بالنسبة لأي إجراء يتعلق بالخسائر التي تعاني منها تلك الاستثمارات في

- (هـ) تعني عبارة "الاستثمار" المشمول "استثمار لمواطن أو لشركة يتبع أحد الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر.
- (و) تعني عبارة "مشروع حكومي" شركة مملوكة لأحد الطرفين المتعاقدين أو شركة يسيطر عليها أحد الطرفين المتعاقدين من خلال حقوق ملكيته لها.
- (ز) تعني عبارة "ترخيص استثمار" للترخيص الممنوح من قبل سلطة الاستثمار الأجنبية التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين إلى أحد الاستثمارات المشمولة أو إلى مواطن أو شركة تابعة للطرف المتعاقد الآخر.
- (ح) تعني عبارة "اتفاقية استثمار" اتفاقية خطية معقودة بين السلطات الوطنية لدى أحد الطرفين المتعاقدين ولأحد الاستثمارات المشمولة لدى الطرف المتعاقد الآخر، أو بين تلك السلطات الوطنية وأحد مواطني أو أحد شركات الطرف المتعاقد الآخر، يتم بموجبها (1) منح الطرف المستثمر للحقوق المتعلقة بالموارد الطبيعية أو بأصول أخرى تسيطر عليها السلطات الوطنية، و (2) يعتمد عليها للطرف المستثمر، مواطنًا كان أم شركة، في تأسيس أو تملك استثمار مشمول.
- (ط) تعني "اتفاقية إكسدي" (ICSID) "الاتفاقية الدولية لتسوية ما ينشأ من نزاع حول الاستثمار" وهي الاتفاقية المعقودة بين الدول ومواطني دول أخرى والتي تم التوقيع عليها في مدينة واشنطن في اليوم الثامن عشر (18) من شهر مارس (آذار) عام 1965.
- (ي) تعني عبارة "مركز" المركز الدولي لتسوية ما ينشأ من نزاع حول الاستثمار، وهو المركز الذي تم تأسيسه بموجب اتفاقية "إكسدي".
- (ك) تعني عبارة "قواعد يونسيترال للتحكيم" (UNCITRAL) قواعد التحكيم الصادرة عن لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي.

المسألة 2

- 1 - فيما يتعلق بتأسيس الاستثمارات المشمولة وتملكها وتوسيعها وإدارتها وتوجيهها وتشغيلها وبيعها أو التصرف فيها بأي شكل آخر، يلتزم كل من الطرفين المتعاقدين بمعاملة استثمارات الطرف الآخر في إقليمه على نحو لا يقل عن معاملته لاستثمارات مواطنيه أو شركاته في أرضيه وفي ظروف مماثلة (ويشار لذلك فيما بعد بعبارة "المعاملة الوطنية") أو معاملتها على نحو لا يقل عن معاملتها للاستثمارات التي تتم في إقليم كل منهما من قبل مواطنين أو شركات تتبع أي دولة أخرى، (ويشار إلى ذلك فيما بعد بعبارة "معاملة الدولة المفضلة أكثر من غيرها")، أو ليهما يكون أفضل، (ويشار لذلك فيما بعد بعبارة "المعاملة الوطنية ومعاملة الدولة المفضلة أكثر من غيرها"). كما يضمن كل من الطرفين المتعاقدين قيام مشاريعه الحكومية بتقديم بضائعها أو خدماتها للاستثمارات المشمولة على نحو يتماشى مع المعاملة الوطنية ومعاملة الدولة المفضلة أكثر من غيرها.
- 2 - (أ) يجوز لأحد الطرفين المتعاقدين تبني الاستثناءات للالتزامات المنصوص عليها في الفقرة رقم 1 أو المحافظة عليها، وذلك في القطاعات أو فيما يتعلق بالأمور المذكورة تحديداً في ملحق هذه الاتفاقية. ولا يجوز للطرف المتعاقد عند تبنيه لمثل هذا الاستثناء أن يفرض على الاستثمارات المشمولة القائمة لتنازل للكل أو للجزئي عنها في وقت نفاذ هذا الاستثناء.
- (ب) لا تنطبق الالتزامات المنصوص عليها في الفقرة رقم 1 على الإجراءات المنصوص عليها في الاتفاقيات متعددة الأطراف التي تم إبرامها تحت رعاية المنظمة العالمية للملكية الفكرية والمتعلقة بتملك حقوق الملكية الفكرية أو المحافظة عليها.
- 3 - (أ) يلتزم كل من الطرفين المتعاقدين بتقديم المعاملة العادلة والمنصفة للاستثمارات المشمولة، ويلتزم كل منهما بتقديم الكامل من الحماية والأمن في كافة الأوقات للاستثمارات

المادة 1

من أجل الغايات المنشودة من هذه الاتفاقية:

(أ) تعني عبارة "شركة" أي هيئة تم تأسيسها أو تنظيمها بموجب القانون المطبق، سواء كانت تسعى لتحقيق الربح أو لا تسعى لتحقيقه، وسواء كانت تخضع لملكية أو سيطرة القطاع الخاص أو للقطاع الحكومي، ويشمل ذلك على سبيل المثال لا الحصر، شركة مؤسسة أو صندوق استثماري، أو شركة تضامن، أو شركة يملكها طرف واحد، أو فرع لشركة، أو مشروع مشترك، أو جمعية، أو أي هيئة أخرى.

(ب) تعني عبارة "شركة لطرف متعاقد" شركة مؤسسة أو منظمة بموجب قوانين ذلك الطرف المتعاقد.

(ج) تعني عبارة "مواطن لدى طرف متعاقد" شخصاً طبيعياً من رعايا هذا الطرف بموجب قانونه المطبق.

(د) تعني عبارة "استثمار" يعود لأحد المواطنين أو لأحد الشركات كافة أنواع الاستثمارات للمملوكة لهذا المواطن أو لهذه الشركة أو التي يسيطر أي منهما عليها بصورة مباشرة أو غير مباشرة، ويشمل ذلك، ضمن ما يشمل، الاستثمار المؤلف مما يلي أو الاستثمار الذي يتخذ أحد الأشكال التالية:

1 - شركة،

2 - الحصة والأسهم والأشكال الأخرى من المشاركة في رأس مال أي شركة من الشركات، وكذلك السندات وسندات الإقراض والأشكال الأخرى من حقوق المديونية.

3 - الحقوق التعاقدية، مثل عقود تسليم المفتاح وعقود مقاولات البناء والتشييد أو الإدارة أو عقود الإنتاج أو مقاسمة العائدات أو عقود الامتياز أو العقود الأخرى المشابهة.

4 - الأموال المنقولة وغير المنقولة، والأموال غير المنظورة والتي تشمل على سبيل المثال لا الحصر للحقوق التي تنطوي عليها حقوق الملكية، مثل عقود الإيجار واتفاقات الرهن وحقوق الحجز والتعهدات.

5 - الملكية الفكرية التي تشمل ما يلي ولا تقتصر عليه:

حقوق التأليف والحقوق المتعلقة بها،

حقوق براءات الاختراع،

حقوق في أنواع المصانع،

التصميمات الصناعية،

حقوق تصميمات شبكات لشباه الموصلات ("الميميكندكتور" - semiconductor)،

الأسرار التجارية، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر المعرفة الفنية والمعلومات التجارية السرية،

العلامات المتصلة بالمهنة والخدمات،

الأسماء التجارية. و

6 - الحقوق الممنوحة بموجب القانون، مثل التراخيص والتصاريح.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

**اتفاقية بين
حكومة الولايات المتحدة الأمريكية
وحكومة دولة البحرين
حول تشجيع الاستثمار وتوفير الحماية المتبادلة له**

إن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة دولة البحرين (ويشار لهما فيما بعد بـ "الطرفين المتعاقدين")،
رغبة منهما في تحسين وتقوية التعاون الاقتصادي بينهما فيما يتعلق بالاستثمار من قبل مواطني وشركات أحد الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر،
وإدراكاً منهما أن الاتفاق على المعاملة التي سيلقاها مثل هذا الاستثمار من شأنها حفز تنفق رأس المال الخاص والتنمية الاقتصادية لئيهما،
ومن منطلق اتفاقهما على أن وجود إطار مستقر للاستثمار سيؤدي إلى رفع الاستعمال الفعال للموارد الاقتصادية إلى أقصى حدودها وتحسين مستويات المعيشة،
وإدراكاً منهما أن تنمية الروابط الاقتصادية وروابط النشاط التجاري من شأنها تشجيع الاحترام لحقوق العمال المعترف بها دولياً،
ومن منطلق اتفاقهما على إمكانية تحقيق هذه الأهداف دون التلرخي في مراعاة إجراءات الصحة والسلامة والإجراءات البيئية ذات للتطبيق العام،
وانطلاقاً من قرارهما بإبرام اتفاقية حول تشجيع الاستثمار وتوفير الحماية المتبادلة له،
قد اتفقا على ما يلي:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF BAHRAIN
CONCERNING THE ENCOURAGEMENT
AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENT

The Government of the United States of America and the Government of the State of Bahrain (hereinafter the "Parties");

Desiring to promote greater economic cooperation between them, with respect to investment by nationals and companies of one Party in the territory of the other Party;

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded such investment will stimulate the flow of private capital and the economic development of the Parties;

Agreeing that a stable framework for investment will maximize effective utilization of economic resources and improve living standards;

Recognizing that the development of economic and business ties can promote respect for internationally recognized worker rights;

Agreeing that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application; and

Having resolved to conclude a Treaty concerning the encouragement and reciprocal protection of investment;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Treaty,

- (a) "company" means any entity constituted or organized under applicable law, whether or not for profit, and whether privately or governmentally owned or controlled, and includes, but is not limited to, a corporation, trust, partnership, sole proprietorship, branch, joint venture, association, or other organization;
- (b) "company of a Party" means a company constituted or organized under the laws of that Party;
- (c) "national" of a Party means a natural person who is a national of that Party under its applicable law;
- (d) "investment" of a national or company means every kind of investment owned or controlled directly or indirectly by that national or company, and includes, but is not limited to, investment consisting or taking the form of:
 - (1) a company;
 - (2) shares, stock, and other forms of equity participation, and bonds, debentures, and other forms of debt interests, in a company;
 - (3) contractual rights, such as under turnkey, construction or management contracts, production or revenue-sharing contracts, concessions, or other similar contracts;
 - (4) moveable and immovable property; and intangible property, including, but not limited to, rights, such as leases, mortgages, liens and pledges;
 - (5) intellectual property, including, but not limited to:
 - copyrights and related rights,
 - patents,
 - rights in plant varieties,
 - industrial designs,
 - rights in semiconductor layout designs,

trade secrets, including, but not limited to,
know-how and confidential business
information,

trade and service marks, and

trade names; and

(6) rights conferred pursuant to law, such as
licenses and permits;

- (e) "covered investment" means an investment of a national or company of a Party in the territory of the other Party;
- (f) "state enterprise" means a company owned, or controlled through ownership interests, by a Party;
- (g) "investment authorization" means an authorization granted by the foreign investment authority of a Party to a covered investment or a national or company of the other Party;
- (h) "investment agreement" means a written agreement between the national authorities of a Party and a covered investment or a national or company of the other Party that (1) grants rights with respect to natural resources or other assets controlled by the national authorities and (2) the investment, national or company relies upon in establishing or acquiring a covered investment;
- (i) "ICSID Convention" means the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, done at Washington, March 18, 1965;
- (j) "Centre" means the International Centre for Settlement of Investment Disputes Established by the ICSID Convention; and
- (k) "UNCITRAL Arbitration Rules" means the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

ARTICLE 2

1. With respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation and sale or other disposition of covered investments, each Party shall accord treatment no less favorable than that it accords, in like situations, to investments in its territory of its own nationals or companies (hereinafter "national treatment") or

to investments in its territory of nationals or companies of a third country (hereinafter "most favored nation treatment"), whichever is most favorable (hereinafter "national and most favored nation treatment"). Each Party shall ensure that its state enterprises, in the provision of their goods or services, accord national and most favored nation treatment to covered investments.

2. (a) A Party may adopt or maintain exceptions to the obligations of paragraph 1 in the sectors or with respect to the matters specified in the Annex to this Treaty. In adopting such an exception, a Party may not require the divestment, in whole or in part, of covered investments existing at the time the exception becomes effective.

(b) The obligations of paragraph 1 do not apply to procedures provided in multilateral agreements concluded under the auspices of the World Intellectual Property Organization relating to the acquisition or maintenance of intellectual property rights.

3. (a) Each Party shall at all times accord to covered investments fair and equitable treatment and full protection and security, and shall in no case accord treatment less favorable than that required by international law.

(b) Neither Party shall in any way impair by unreasonable and discriminatory measures the management, conduct, operation, and sale or other disposition of covered investments.

4. Each Party shall provide effective means of asserting claims and enforcing rights with respect to covered investments.

5. Each Party shall ensure that its laws, regulations, administrative practices and procedures of general application, and adjudicatory decisions, that pertain to or affect covered investments are promptly published or otherwise made publicly available.

ARTICLE 3

1. Neither Party shall expropriate or nationalize a covered investment either directly or indirectly through measures tantamount to expropriation or nationalization ("expropriation") except for a public purpose; in a non-discriminatory manner; upon payment of prompt, adequate and effective compensation; and in accordance with due process of law and the general principles of treatment provided for in Article 2, paragraph 3.

2. Compensation shall be paid without delay; be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriatory action was taken ("the date of expropriation"); and be fully realizable and freely transferable. The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriatory action had become known before the date of expropriation.

3. If the fair market value is denominated in a freely usable currency, the compensation paid shall be no less than the fair market value on the date of expropriation, plus interest at a commercially reasonable rate for that currency, accrued from the date of expropriation until the date of payment.

4. If the fair market value is denominated in a currency that is not freely usable, the compensation paid -- converted into the currency of payment at the market rate of exchange prevailing on the date of payment -- shall be no less than:

- (a) the fair market value on the date of expropriation, converted into a freely usable currency at the market rate of exchange prevailing on that date, plus
- (b) interest, at a commercially reasonable rate for that freely usable currency, accrued from the date of expropriation until the date of payment.

ARTICLE 4

1. Each Party shall accord national and most favored nation treatment to covered investments as regards any measure relating to losses that investments suffer in its territory owing to war or other armed conflict, revolution, state of national emergency, insurrection, civil disturbance, or similar events.

2. Each Party shall accord restitution, or pay compensation in accordance with paragraphs 2 through 4 of Article 3, in the event that covered investments suffer losses in its territory, owing to war or other armed conflict, revolution, state of national emergency, insurrection, civil disturbance, or similar events, that result from:

- (a) requisitioning of all or part of such investments by the Party's forces or authorities, or

- (b) destruction of all or part of such investments by the Party's forces or authorities that was not required by the necessity of the situation.

ARTICLE 5

1. Each Party shall permit all transfers relating to a covered investment to be made freely and without delay into and out of its territory. Such transfers include, but are not limited to:

- (a) contributions to capital;
- (b) profits, dividends, capital gains, and proceeds from the sale of all or any part of the investment or from the partial or complete liquidation of the investment;
- (c) interest, royalty payments, management fees, and technical assistance and other fees;
- (d) payments made under a contract, including, but not limited to, a loan agreement; and
- (e) compensation pursuant to Articles 3 and 4, and payments arising out of an investment dispute.

2. Each Party shall permit transfers to be made in a freely usable currency at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer.

3. Each Party shall permit returns in kind to be made as authorized or specified in an investment authorization, investment agreement, or other written agreement between the Party and a covered investment or a national or company of the other Party.

4. Notwithstanding paragraphs 1 through 3, a Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading or dealing in securities;
- (c) criminal or penal offenses; or
- (d) ensuring compliance with orders or judgments in adjudicatory proceedings.

ARTICLE 6

Neither Party shall mandate or enforce, as a condition for the establishment, acquisition, expansion, management, conduct or operation of a covered investment, any requirement (including, but not limited to, any commitment or undertaking in connection with the receipt of a governmental permission or authorization):

- (a) to achieve a particular level or percentage of local content, or to purchase, use or otherwise give a preference to products or services of domestic origin or from any domestic source;
- (b) to limit imports by the investment of products or services in relation to a particular volume or value of production, exports or foreign exchange earnings;
- (c) to export a particular type, level or percentage of products or services, either generally or to a specific market region;
- (d) to limit sales by the investment of products or services in the Party's territory in relation to a particular volume or value of production, exports or foreign exchange earnings;
- (e) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a national or company in the Party's territory, except pursuant to an order, commitment or undertaking that is enforced by a court, administrative tribunal or competition authority to remedy an alleged or adjudicated violation of competition laws; or
- (f) to carry out a particular type, level or percentage of research and development in the Party's territory.

Such requirements do not include conditions for the receipt or continued receipt of an advantage.

ARTICLE 7

1. (a) Subject to its laws relating to the entry and sojourn of aliens, each Party shall permit to enter and to remain in its territory nationals of the other Party for the purpose of establishing, developing, administering or advising on the operation of an investment to which they, or

a company of the other Party that employs them, have committed or are in the process of committing a substantial amount of capital or other resources.

(b) Neither Party shall, in granting entry under paragraph 1 (a), require a labor certification test or other procedures of similar effect, or apply any numerical restriction.

2. Each Party shall permit covered investments to engage top managerial personnel of their choice, regardless of nationality.

ARTICLE 8

The Parties agree to consult promptly, on the request of either, to resolve any disputes in connection with the Treaty, or to discuss any matter relating to the interpretation or application of the Treaty or to the realization of the objectives of the Treaty.

ARTICLE 9

1. For purposes of this Treaty, an investment dispute is a dispute between a Party and a national or company of the other Party arising out of or relating to an investment authorization, an investment agreement or an alleged breach of any right conferred, created or recognized by this Treaty with respect to a covered investment.

2. A national or company that is a party to an investment dispute may submit the dispute for resolution under one of the following alternatives:

- (a) to the courts or administrative tribunals of the Party that is a party to the dispute; or
- (b) in accordance with any applicable, previously agreed dispute-settlement procedures; or
- (c) in accordance with the terms of paragraph 3.

3. (a) Provided that the national or company concerned has not submitted the dispute for resolution under paragraph 2 (a) or (b), and that ninety days have elapsed from the date on which the dispute arose, the national or company concerned may submit the dispute for settlement by binding arbitration:

- (1) to the Centre, if the Centre is available; or

- (2) to the Additional Facility of the Centre, if the Centre is not available; or
- (3) in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules; or
- (4) if agreed by both parties to the dispute, to any other arbitration institution or in accordance with any other arbitration rules.

(b) A national or company, notwithstanding that it may have submitted a dispute to binding arbitration under paragraph 3 (a), may seek interim injunctive relief, not involving the payment of damages, before the judicial or administrative tribunals of the Party that is a party to the dispute, prior to the institution of the arbitral proceeding or during the proceeding, for the preservation of its rights and interests.

4. Each Party hereby consents to the submission of any investment dispute for settlement by binding arbitration in accordance with the choice of the national or company under paragraph 3 (a) (1), (2), and (3) or the mutual agreement of both parties to the dispute under paragraph 3 (a) (4). This consent and the submission of the dispute by a national or company under paragraph 3 (a) shall satisfy the requirement of:

- (a) Chapter II of the ICSID Convention (Jurisdiction of the Centre) and the Additional Facility Rules for written consent of the parties to the dispute; and
- (b) Article II of the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958, for an "agreement in writing."

5. Any arbitration under paragraph 3 (a) (2), (3) or (4) shall be held in a state that is a party to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958.

6. Any arbitral award rendered pursuant to this Article shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Party shall carry out without delay the provisions of any such award and provide in its territory for the enforcement of such award.

7. In any proceeding involving an investment dispute, a Party shall not assert, as a defense, counterclaim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages

has been received or will be received pursuant to an insurance or guarantee contract.

8. For purposes of Article 25 (2) (b) of the ICSID Convention and this Article, a company of a Party that, immediately before the occurrence of the event or events giving rise to an investment dispute, was a covered investment, shall be treated as a company of the other Party.

ARTICLE 10

1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of the Treaty, that is not resolved through consultations or other diplomatic channels, shall be submitted upon the request of either Party to an arbitral tribunal for binding decision in accordance with the applicable rules of international law. In the absence of an agreement by the Parties to the contrary, the UNCITRAL Arbitration Rules shall govern, except to the extent these rules are (a) modified by the Parties or (b) modified by the arbitrators unless either Party objects to the proposed modification.

2. Within two months of receipt of a request, each Party shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall select a third arbitrator as chairman, who shall be a national of a third state. The UNCITRAL Arbitration Rules applicable to appointing members of three-member panels shall apply mutatis mutandis to the appointment of the arbitral panel except that the appointing authority referenced in those rules shall be the Secretary General of the Centre.

3. Unless otherwise agreed, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within six months of the date of selection of the third arbitrator, and the arbitral panel shall render its decisions within two months of the date of the final submissions or the date of the closing of the hearings, whichever is later.

4. Expenses incurred by the Chairman and other arbitrators, and other costs of the proceedings, shall be paid for equally by the Parties. However, the arbitral panel may, at its discretion, direct that a higher proportion of the costs be paid by one of the Parties.

ARTICLE 11

This Treaty shall not derogate from any of the following that entitle covered investments to treatment more favorable than that accorded by this Treaty:

- (a) laws and regulations, administrative practices or procedures, or administrative or adjudicatory decisions of a Party;
- (b) international legal obligations; or
- (c) obligations assumed by a Party, including, but not limited to, those contained in an investment authorization or an investment agreement.

ARTICLE 12

Each Party reserves the right to deny to a company of the other Party the benefits of this Treaty if nationals of a third country own or control the company and

- (a) the denying Party does not maintain normal economic relations with the third country; or
- (b) the company has no substantial business activities in the territory of the Party under whose laws it is constituted or organized.

ARTICLE 13

1. No provision of this Treaty shall impose obligations with respect to tax matters, except that:

- (a) Articles 3, 9 and 10 will apply with respect to expropriation; and
- (b) Article 9 will apply with respect to an investment agreement or an investment authorization.

2. With respect to the application of Article 3, an investor that asserts that a tax measure involves an expropriation may submit that dispute to arbitration pursuant to Article 9, paragraph 3, provided that the investor concerned has first referred to the competent tax authorities of both Parties the issue of whether that tax measure involves an expropriation.

3. However, the investor cannot submit the dispute to arbitration if, within nine months after the date of referral, the competent tax authorities of both Parties determine that the tax measure does not involve an expropriation.

ARTICLE 14

1. This Treaty shall not preclude a Party from applying measures which it considers necessary for the fulfillment of its obligations with respect to the maintenance or restoration of international peace or security, or the protection of its own essential security interests.

2. This Treaty shall not preclude a Party from prescribing special formalities in connection with covered investments, such as a requirement that such investments be legally constituted under the laws and regulations of that Party, or a requirement that transfers of currency or other monetary instruments be reported, provided that such formalities shall not impair the substance of any of the rights set forth in this Treaty.

ARTICLE 15

1. (a) The obligations of this Treaty shall apply to the political subdivisions of the Parties.

(b) With respect to the treatment accorded by a State, Territory or possession of the United States of America, national treatment means treatment no less favorable than the treatment accorded thereby, in like situations, to investments of nationals of the United States of America resident in, and companies legally constituted under the laws and regulations of, other States, Territories or possessions of the United States of America.

2. A Party's obligations under this Treaty shall apply to a state enterprise in the exercise of any regulatory, administrative or other governmental authority delegated to it by that Party.

ARTICLE 16

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date of exchange of instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force unless terminated in accordance with paragraph 2. It shall apply to covered investments existing at the time of entry into force as well as to those established or acquired thereafter.

2. A Party may terminate this Treaty at the end of the initial ten year period or at any time thereafter by giving one year's written notice to the other Party.

3. For ten years from the date of termination, all other Articles shall continue to apply to covered

investments established or acquired prior to the date of termination, except insofar as those Articles extend to the establishment or acquisition of covered investments.

4. The Annex shall form an integral part of the Treaty.

5. All dates and periods mentioned in this Treaty shall be reckoned according to the Gregorian calendar.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Treaty.

DONE at Washington, this twenty-ninth day of September, 1999, in duplicate in the English and Arabic languages, each text being authentic; however, in the case of divergence, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES
OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF BAHRAIN:



ANNEX

1. The Government of the United States of America may adopt or maintain exceptions to the obligation to accord national treatment to covered investments in the sectors or with respect to the matters specified below:

atomic energy; customhouse brokers; licenses for broadcast, common carrier, or aeronautical radio stations; COMSAT; subsidies or grants, including, but not limited to, government-supported loans, guarantees and insurance; state and local measures exempt from Article 1102 of the North American Free Trade Agreement pursuant to Article 1108 thereof; and landing of submarine cables.

Most favored nation treatment shall be accorded in the sectors and matters indicated above.

2. The Government of the United States of America may adopt or maintain exceptions to the obligation to accord national and most favored nation treatment to covered investments in the sectors or with respect to the matters specified below:

fisheries; air and maritime transport, and related activities; banking, insurance, securities, and other financial services; and one-way satellite transmissions of direct-to-home (DTH) and direct broadcast satellite (DBS) television services and of digital audio services.

3. The Government of the State of Bahrain may adopt or maintain exceptions to the obligation to accord national treatment to covered investments in the sectors or with respect to the matters specified below:

ownership or control of television and radio broadcasting and other forms of mass media; fisheries; initial privatization of exploration or drilling for crude oil.

Most favored nation treatment shall be accorded in the sectors and matters indicated above.

4. The Government of the State of Bahrain may adopt or maintain exceptions to the obligation to accord national and most favored nation treatment to covered investments in the sectors or with respect to the matters specified below:

air transportation; purchase or ownership of land; and until 1 January 2005, purchase or ownership of shares quoted on the Bahrain Stock Exchange.

5. Each Party agrees to accord national treatment to covered investments in the following sectors:

leasing of minerals and pipeline rights-of-way on government lands.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE BAHREÏN RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'État de Bahreïn (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux pays en ce qui concerne les investissements réalisés par des ressortissants et des entreprises d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie,

Conscients qu'un accord sur le traitement à accorder à un tel investissement stimulera le flux des capitaux privés et le développement économique des Parties,

Convenant qu'un cadre d'investissement stable optimisera l'utilisation efficace des ressources économiques et améliorera les conditions de vie,

Reconnaissant que le développement des liens économiques et commerciaux peut promouvoir le respect des droits des travailleurs internationalement reconnus,

Convenant que la réalisation de ces objectifs ne requiert pas un assouplissement des mesures d'application générale dans les domaines de la santé, de la sécurité et de l'environnement, et

Décidés de conclure un traité d'encouragement et de protection réciproques des investissements,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Traité :

a) Le terme « entreprise » désigne toute entité constituée ou organisée conformément à la législation en vigueur, à but lucratif ou non, privée ou publique, ou sous contrôle, et comprend notamment les sociétés, les trusts, les sociétés en nom collectif, les entreprises individuelles, les filiales, les entreprises mixtes, les associations et autres organisations;

b) L'expression « entreprise d'une Partie » désigne une entreprise constituée ou organisée en vertu de la législation de cette Partie;

c) Le terme « ressortissant » d'une Partie désigne une personne physique qui est un ressortissant de cette Partie, conformément à son droit applicable;

d) Le terme « investissement » d'un ressortissant ou d'une entreprise désigne tout type d'investissement détenu ou contrôlé directement ou indirectement par ce ressortissant ou cette entreprise, et comprend notamment des investissements composés ou sous forme :

1) D'une entreprise;

2) D'actions, de parts et autres formes de participation au capital social, de titres obligataires, d'obligations non garanties et autres formes d'intérêts de la dette dans une entreprise;

3) De droits contractuels, tels que clés en main, contrats de construction ou de gestion, production ou contrats de partage des recettes, concessions ou autre contrats similaires;

4) De biens meubles et immeubles et d'actifs incorporels, y compris mais sans s'y limiter, des droits tels que les locations, les hypothèques, les privilèges et les nantissements;

5) De propriété intellectuelle, y compris mais sans s'y limiter :

Les droits d'auteur et les droits connexes,

Les brevets d'invention,

Les droits sur les variétés de plantes,

Le design industriel,

Les droits sur les schémas de configuration des semi-conducteurs,

Les secrets commerciaux, y compris mais sans s'y limiter, le savoir-faire et l'information commerciale confidentielle,

Les marques de commerce et de service et

Les appellations commerciales; et

6) De droits conférés en vertu de la loi, tels que les licences et les permis;

e) L'expression « investissement protégé » désigne l'investissement d'un ressortissant ou d'une entreprise d'une Partie, situé sur le territoire de l'autre Partie;

f) L'expression « entreprise publique » désigne une entreprise détenue ou contrôlée par une Partie sous forme de participation;

g) L'expression « autorisation d'investissement » désigne une autorisation accordée par l'autorité de l'investissement étranger d'une partie à un investissement protégé ou à un ressortissant ou à une entreprise de l'autre Partie;

h) L'expression « accord d'investissement » désigne un accord écrit entre les autorités nationales d'une Partie et un investissement protégé ou un ressortissant ou une entreprise de l'autre Partie, qui 1) accordent des droits concernant les ressources naturelles ou d'autres actifs sous contrôle des autorités nationales, et 2) l'investissement sur lequel le ressortissant ou l'entreprise s'appuie pour établir ou acquérir un investissement protégé;

i) L'expression « Convention CIRDI » désigne la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, adoptée à Washington le 18 mars 1965;

j) Le terme « Centre » désigne le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, institué par la Convention CIRDI; et

k) L'expression « Règlements d'arbitrage de la CNUDCI » désigne le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

Article 2

1. Concernant l'établissement, l'acquisition, l'expansion, l'administration, la gestion, l'exploitation et la vente ou toute autre forme de disposition des investissements protégés, chacune des Parties accorde à l'autre Partie un traitement au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances similaires, aux investissements, sur son territoire, de ses ressortissants ou ses entreprises (ci-après dénommé « traitement réservé aux nationaux ») ou aux

investissements, sur son territoire, de ressortissants ou d'entreprises d'un pays tiers (ci-après dénommé « traitement de la nation la plus favorisée »). Chaque Partie veille à ce que ses entreprises publiques accordent, dans l'approvisionnement de leurs biens et services, le principe de traitement national et de la nation la plus favorisée aux investissements protégés.

2. a) L'une des Parties peut adopter ou maintenir des exceptions aux obligations prévues au paragraphe 1, dans les secteurs ou concernant les questions visées à l'annexe du présent Traité. En faisant une telle exception, l'une des Parties peut ne pas exiger le dessaisissement, en tout ou en partie, des investissements protégés, en cours au moment où l'exception devient effective.

b) Les obligations prévues au paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux procédures stipulées dans les accords multilatéraux conclus sous les auspices de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, relatifs à l'acquisition ou au maintien des droits de propriété intellectuelle.

3. a) Chacune des Parties accorde à tout moment aux investissements protégés un traitement juste et équitable et toute la protection et la sécurité. Le traitement ne doit être, en aucun cas, moins favorable que celui requis par le droit international.

b) Aucune des Parties n'entrave, par des mesures discriminatoires ou déraisonnables, l'administration, la gestion, l'exploitation et la vente, ou toute autre disposition des investissements protégés.

4. Chaque Partie fournit les moyens adéquats pour faire valoir et renforcer les droits relatifs aux investissements protégés.

5. Chaque Partie veille à ce que ses lois, règlements, pratiques et procédures administratives d'application générale et les décisions juridictionnelles ou arbitrales qui concernent ou affectent les investissements protégés soient rapidement publiés ou rendus accessibles au public.

Article 3

1. Les Parties s'abstiennent d'exproprier ou de nationaliser, directement ou indirectement, un investissement protégé par des mesures apparentées à une expropriation ou une nationalisation (« expropriation »), sauf pour utilité publique, d'une manière non discriminatoire, moyennant le paiement d'une indemnité rapide, adéquate et effective, et dans le respect de la loi et des principes généraux de traitement, prévus au paragraphe 3 de l'article 2.

2. L'indemnité, équivalente à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié, est versée sans délai, immédiatement avant que l'acte d'expropriation n'intervienne (« la date d'expropriation »), et doit être pleinement réalisable et librement transférable. La juste valeur marchande ne tient compte d'aucun changement de valeur parce que la décision a été annoncée avant la date d'expropriation.

3. Si la juste valeur du marché est libellée en une devise librement convertible, l'indemnisation versée ne sera pas inférieure à la juste valeur du marché à la date de l'expropriation plus les intérêts échus, calculés à un taux commercial raisonnable pour le marché, entre la date de l'expropriation et la date du paiement de l'indemnisation.

4. Si la juste valeur marchande n'est pas libellée en monnaie librement utilisable, l'indemnité versée, convertie en monnaie de paiement au taux de change du marché en vigueur à la date du versement, ne peut être inférieure à :

a) la juste valeur marchande à la date de l'expropriation, convertie en une monnaie librement convertible, au taux de change du marché en vigueur à cette date, plus

b) des intérêts à un taux commercialement raisonnable pour cette monnaie librement convertible, entre la date de l'expropriation et la date du paiement.

Article 4

1. Chacune des Parties accorde le principe de traitement réciproque et de la nation la plus favorisée aux investissements protégés pour toute mesure liée aux pertes concernant les investissements situés sur son territoire en cas de guerre ou tout autre conflit armé, de révolution, d'état d'urgence nationale, d'insurrection, de troubles civils ou d'événements similaires.

2. Chaque Partie accorde la restitution, ou verse une indemnité conformément aux paragraphes 2 à 4 de l'article 3, dans le cas où les investissements protégés sur son territoire souffrent de pertes en raison d'une guerre ou de tout autre conflit armé, de révolution, d'état d'urgence nationale, d'insurrection, de troubles civils ou d'événements similaires, qui résultent :

a) d'une réquisition de tout ou partie de l'investissement par les forces ou les autorités de la Partie; ou

b) de la destruction de tout ou partie d'un tel investissement par les forces ou les autorités de la Partie, et que n'imposait nullement la situation.

Article 5

1. Chaque Partie permet que tous les transferts concernant l'investissement protégé soient réalisés librement et sans délai vers son territoire et hors de celui-ci. Ces transferts comprennent notamment :

a) les apports au capital;

b) les profits, dividendes, plus-value fiscale et produits de la vente de tout ou partie de l'investissement, ou le produit de la liquidation partielle ou totale de l'investissement;

c) les intérêts, paiement de redevances, frais de gestion, assistance technique et autres frais;

d) les versements effectués sous contrat, y compris mais sans s'y limiter , les contrats de prêts; et

e) les indemnités au titre des articles 3 et 4 et les versements découlant de différends en matière d'investissement.

2. Chaque Partie autorise les transferts effectués dans une monnaie librement convertible au taux de change du marché en vigueur à la date des transferts.

3. Chaque Partie permet les retours en nature, autorisés ou prévus dans une autorisation d'investissement, un accord d'investissement ou tout autre accord écrit entre la Partie et un investissement protégé ou un ressortissant ou une entreprise de l'autre Partie.

4. Nonobstant les paragraphes 1 à 3, une Partie peut empêcher un transfert en appliquant de manière équitable, non discriminatoire et en toute bonne foi sa législation dans les cas suivants :

a) la faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers;

b) l'émission, la négociation de valeurs mobilières ou les opérations ayant pour objet des valeurs mobilières;

c) les délits criminelles ou pénales; ou

- d) le respect des arrêts ou des jugements prononcés lors des poursuites judiciaires. .

Article 6

Aucune des Parties ne mandate ou ne fait valoir, comme condition à l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion ou l'exploitation d'un investissement protégé, une exigence (y compris mais sans s'y limiter, un quelconque engagement lié à l'obtention d'une permission ou d'une autorisation gouvernementale) :

a) pour parvenir à un niveau ou un pourcentage donné de contenu local, ou pour acquérir, utiliser ou accorder de quelque autre manière une préférence à des produits ou des services d'origine locale ou d'une source locale;

b) pour restreindre les importations par l'investissement de produits ou de services en rapport à un volume ou à une valeur quelconque de production, d'exportations ou de recettes en devises;

c) pour exporter un type, un niveau ou un pourcentage particulier de produits ou services vers une région en général ou une région marchande en particulier;

d) pour restreindre les ventes par l'investissement de produits ou services sur le territoire de la Partie, pour un volume spécifique ou une valeur de production, d'exportations ou de recettes en devises;

e) pour transférer la technologie, un processus de production ou un autre savoir-faire exclusif à un ressortissant ou une entreprise sur le territoire de la Partie, sauf en cas d'ordonnance ou d'engagement exécuté par une Cour de justice, un tribunal administratif ou une autorité en matière de concurrence pour réparer une violation présumée ou prononcée du droit de la concurrence; ou

f) pour effectuer un genre ou atteindre un niveau ou un pourcentage particuliers de recherche et développement sur le territoire de la Partie.

Ces exigences n'incluent pas les conditions régissant la réception ou le maintien de la réception d'un avantage.

Article 7

1. a) Conformément à la législation relative à l'entrée et au séjour des étrangers, chacune des Parties autorise l'entrée et le séjour des ressortissants de l'autre Partie sur son territoire en vue d'établir, de développer, de gérer ou de conseiller l'exploitation d'un investissement dans lequel ceux-ci, ou une entreprise de l'autre Partie qui les emploie, ont engagé, ou sont sur le point d'engager, un montant substantiel de capitaux ou d'autres ressources.

b) Aucune Partie n'exige, en autorisant cette entrée conformément aux dispositions du paragraphe 1 a), un essai de certification de travail ou d'autres procédures à effet similaire, ou applique toute restriction numérique.

2. Chaque Partie autorise les investissements protégés à engager un personnel de gestion de leur choix, indépendamment de leur nationalité.

Article 8

Les Parties conviennent de se consulter rapidement, à la demande de l'une d'elles, pour résoudre tout différend en rapport avec le présent Traité, ou discuter de toute question ayant trait à l'interprétation ou l'application du présent Traité ou à la réalisation de ses objectifs.

Article 9

1. Aux fins du présent Traité, un différend en matière d'investissement est un différend entre une Partie et un ressortissant, ou une entreprise de l'autre Partie, né à l'occasion d'une autorisation d'investissement, ou s'y rapportant, d'un accord d'investissement ou d'une violation présumée d'un droit conféré, créé ou reconnu par le présent Traité afférent à un investissement protégé.

2. Un ressortissant ou une entreprise partie au différend en matière d'investissement peut soumettre le différend pour règlement à l'une des alternatives suivantes :

a) les cours de justice ou les tribunaux administratifs de la Partie qui est partie au différend;

b) selon toutes procédures pertinentes de règlement des différends préalablement convenues; ou

c) conformément aux dispositions du paragraphe 3.

3. a) Si le ressortissant ou l'entreprise n'a pas soumis le différend pour règlement conformément au paragraphe 2 a) ou b), et si quatre-vingt-dix jours sont passés depuis la date de déclenchement du différend, le ressortissant ou l'entreprise concernée peut soumettre le différend au règlement par arbitrage exécutoire :

1) au Centre, si le Centre est disponible;

2) au mécanisme supplémentaire du Centre, si le Centre n'est pas disponible;

3) en conformité avec les règlements d'arbitrage de la CNUDCI; ou

4) Si les deux parties au différend sont d'accord, à toute autre institution d'arbitrage ou conformément à tous autres règlements d'arbitrage.

b) Un ressortissant ou une entreprise peut, même s'il a peut-être soumis le différend à une procédure d'arbitrage exécutoire en vertu du paragraphe 3 a), demander une mesure injonctive provisoire, qui n'implique pas de paiement de dommages, auprès des Cours de justice ou des tribunaux administratifs de la Partie qui est partie au différend, avant l'ouverture de la procédure arbitrale ou durant les actes de procédures, pour la préservation de ses droits et intérêts.

4. Chacune des Parties consent à soumettre tout différend relatif à un investissement à un règlement par arbitrage exécutoire conformément au choix du ressortissant ou de l'entreprise aux termes des paragraphes 3 a), 1), 2) et 3) ou au consentement mutuel des deux parties au différend, conformément au paragraphe 3 a) 4). Ce consentement et la soumission du différend par un ressortissant ou une entreprise conformément au paragraphe 3 a) doivent satisfaire aux exigences suivantes :

a) un consentement écrit des parties au différend aux fins du Chapitre II de la Convention CIRDI (Compétence du Centre) et du Règlement du mécanisme supplémentaire; et

b) un « consentement par écrit » aux fins de l'article II de la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, conclue à New York le 10 juin 1958.

5. Toute procédure d'arbitrage aux termes du paragraphe 3 a), 2), 3) ou 4) est organisée dans un État partie à la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, conclue à New York le 10 juin 1958.

6. Toute décision arbitrale rendue en vertu du présent article est définitive et exécutoire pour les parties au différend. Chaque Partie exécute sans délai les dispositions de toutes décisions et veille à ce qu'elles soient appliquées sur son territoire.

7. Dans toute procédure de règlement d'un différend en matière d'investissement, aucune des Parties ne fera valoir, comme moyen de défense, une demande reconventionnelle, un droit de compensation ou, pour toute autre raison, le fait que l'indemnisation ou toute autre compensation pour tout ou partie des dommages présumés a été reçue ou le sera, en exécution d'un contrat d'assurance ou d'un contrat de garantie.

8. Aux fins de l'article 25 2) b) de la Convention du CIRDI et du présent article, une entreprise d'une Partie qui, immédiatement avant la survenance de l'événement ou des événements donnant lieu à un différend en matière d'investissement, était un investissement protégé, doit être traitée comme une entreprise de l'autre Partie.

Article 10

1. Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité, qui n'est pas résolu par des consultations ou autre voie diplomatique, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal arbitral pour décision exécutoire conformément aux règlements applicables du droit international. En l'absence de convention contraire des Parties, les Règlements d'arbitrage de la CNUDCI prévalent sauf dans la mesure où ces règlements sont a) modifiés par les Parties ou b) modifiés par les arbitres, à moins que l'une ou l'autre Partie ne s'oppose aux modifications proposées.

2. Dans les deux mois suivant la réception de la demande, chacune des Parties nomme un arbitre. Les deux arbitres désignent un troisième arbitre comme président, qui doit être un ressortissant d'un pays tiers. Les Règlements d'arbitrage de la CNUDCI, applicables à la nomination des membres du panel composé de trois membres, s'appliquent *mutatis mutandis* à la désignation du panel des arbitres sauf que l'autorité investie du pouvoir de nomination à laquelle il est fait référence dans ces règlements est le Secrétaire général du Centre.

3. Sauf accord contraire, toutes les demandes sont formulées et toutes les audiences achevées dans les six mois qui suivent la date de nomination du troisième arbitre; le panel des arbitres rend ses décisions dans les deux mois suivant la date des soumissions finales ou de la clôture des audiences, en prenant la dernière de ces dates.

4. Les frais engagés par le Président et les autres arbitres, ainsi que les autres frais liés à la procédure, sont répartis de manière égale entre les Parties. Cependant, le tribunal peut, à sa discrétion, décider qu'une part plus importante des frais soit supportée par l'une des Parties.

Article 11

Le présent Traité ne déroge pas aux situations suivantes qui accordent aux investissements protégés un traitement plus favorable que celui accordé par le présent Traité :

a) aux lois et règlements, aux pratiques ou aux procédures administratives ni aux décisions administratives ou arbitrales de l'une ou l'autre Partie;

- b) aux obligations en droit international; ou
- c) aux obligations assumées par l'une ou l'autre Partie, y compris, entre autres, celles figurant dans un accord ou une autorisation d'investissement;

Article 12

Chaque Partie se réserve le droit de refuser à une entreprise de l'autre Partie les avantages du présent Traité si des ressortissants d'un pays tiers possèdent ou contrôlent l'entreprise et :

- a) la Partie qui oppose un refus n'entretient pas de relations économiques normales avec le pays tiers; ou
- b) l'entreprise n'exerce aucune activité commerciale substantielle sur le territoire de la Partie où elle est légalement constituée ou organisée.

Article 13

1. Aucune disposition du présent Traité n'impose d'obligations concernant les questions fiscales, à l'exception :

- a) des articles 3, 9 et 10 qui sont applicables concernant l'expropriation; et
- b) de l'article 9 qui est applicable concernant un accord ou une autorisation d'investissement.

2. Concernant l'application de l'article 3, un investisseur faisant valoir qu'une mesure fiscale implique une expropriation peut soumettre ce différend à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 de l'article 9, à condition qu'il en réfère d'abord aux autorités fiscales compétentes des deux Parties, la question étant de savoir si cette mesure fiscale implique une expropriation.

3. Toutefois, l'investisseur ne peut soumettre le différend à l'arbitrage si, dans les neuf mois suivant la date du renvoi, les autorités fiscales compétentes des deux Parties décident que la mesure fiscale n'implique pas d'expropriation.

Article 14

1. Le présent Traité n'empêche pas l'une des Parties d'appliquer des mesures qu'elle estime nécessaires à l'accomplissement de ses obligations en ce qui concerne le maintien ou la restauration de la paix ou de la sécurité internationales, ou la protection de ses propres intérêts essentiels de sûreté.

2. Le présent Traité n'empêche pas l'une des Parties de prescrire des formalités particulières en rapport avec les investissements protégés, telles qu'une condition selon laquelle ces investissements doivent être légalement constitués en vertu des lois et règlements de cette Partie, ou une condition selon laquelle les transferts de devises, ou autres instruments monétaires, doivent être signalés, pourvu que ces formalités ne portent pas atteinte à la substance de l'un des droits énoncés dans le présent Traité.

Article 15

1. a) Les obligations du présent Traité sont applicables aux subdivisions politiques des Parties.

b) Concernant le traitement accordé par un État, un territoire ou une possession des États-Unis d'Amérique, le traitement réciproque signifie un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé dans des situations similaires, aux investissements des ressortissants des États-Unis d'Amérique qui y résident et des entreprises légalement constituées en vertu des lois et règlements d'autres États, territoires ou possessions des États-Unis d'Amérique.

2. Les obligations de l'une des Parties en vertu du présent Traité sont applicables à une entreprise publique dans l'exercice de toute autorité gouvernementale réglementaire, administrative ou autre, qui lui est déléguée par cette Partie.

Article 16

1. Le présent Traité entre en vigueur trente jours après la date d'échange des instruments de ratification. Il reste en vigueur pendant une période de dix ans et continue de s'appliquer par la suite, sauf dénonciation, conformément au paragraphe 2. Il est applicable aux investissements protégés existant au moment de son entrée en vigueur, ainsi qu'à ceux établis ou acquis par la suite.

2. Le présent Traité peut être dénoncé par l'une des Parties à la fin des dix premières années ou à tout moment par la suite, par un avis écrit adressé à l'autre Partie.

3. Dix années après la date de dénonciation, tous les autres articles continuent d'être applicables aux investissements protégés établis ou acquis avant la date de dénonciation, sauf dans la mesure où ces articles s'étendent à l'établissement ou à l'acquisition d'investissements protégés.

4. L'annexe ci-jointe fait partie intégrante du présent Traité.

5. Toutes les dates et les périodes mentionnées dans le présent Traité sont déterminées selon le calendrier grégorien.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité.

FAIT à Washington le 29 septembre 1999, en double exemplaire, en langues anglaise et arabe, tous les textes faisant également foi. Cependant, en cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

CHARLENE BARSHEFSKY

Pour le Gouvernement de l'État de Bahreïn :

ABDULLA HASSAN SAIF

ANNEXE

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut adopter ou maintenir des exceptions à l'obligation d'accorder le principe de traitement réciproque aux investissements protégés dans les secteurs, ou en ce qui concerne les questions mentionnées ci-dessous :

l'énergie atomique, les commissionnaires en douane, les brevets d'émissions, les transporteurs, les services de radio aéronautique, COMSAT, les subventions ou concessions, notamment les prêts, les garanties et les assurances soutenus par le gouvernement, les mesures publiques et locales exemptées de l'article 1102 de l'Accord de libre-échange nord-américain, conformément à son article 1108, et l'atterrissage de câbles sous-marins.

Le traitement de la nation la plus favorisée est accordé dans les secteurs et en ce qui concerne les questions mentionnées ci-dessus.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut adopter ou maintenir des exceptions à l'obligation d'accorder le principe de traitement réciproque et de la nation la plus favorisée aux investissements protégés dans les secteurs ou en ce qui concerne les questions mentionnées ci-dessous :

la pêche, le transport aérien et maritime et les activités connexes; la banque, les assurances, les titres et d'autres services financiers; les transmissions à domicile de services directs par satellite (DTH), les services de radiodiffusion directe par satellite (SRD) et les services audio numériques.

3. Le Gouvernement de l'État de Bahreïn peut adopter ou maintenir des exceptions à l'obligation d'accorder le principe de traitement réciproque aux investissements protégés dans les secteurs, ou en ce qui concerne les questions mentionnées ci-dessous :

la propriété ou le contrôle dans le secteur de la télévision et de la radiodiffusion et les autres formes de médias, la pêche, la privatisation initiale de l'exploration ou du forage pétrolier.

Le traitement de la nation la plus favorisée est accordé dans les secteurs et en ce qui concerne les questions mentionnées ci-dessus.

4. Le Gouvernement de l'État de Bahreïn peut adopter ou maintenir des exceptions à l'obligation d'accorder le principe de traitement réciproque et de la nation la plus favorisée aux investissements protégés dans les secteurs, ou en ce qui concerne les questions mentionnées ci-dessous :

le transport aérien, l'achat ou la possession de terres et, jusqu'au 1^{er} janvier 2005, l'achat ou la possession d'actions cotées à la Bourse de Bahreïn.

5. Chaque Partie accepte d'accorder le principe de traitement réciproque aux investissements protégés dans les secteurs suivants :

location des droits d'exploitation minière et emprises des pipelines sur les terres de l'État.

No. 50796

**United States of America
and
Colombia**

Agreement between the United States Customs Service and the Directorate of Taxes and National Customs of the Republic of Colombia regarding mutual assistance. Miami, 21 September 1999

Entry into force: *21 September 1999 by signature, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Colombie**

Accord entre les Services des douanes des États-Unis et la Direction des impôts et des douanes nationales de la République de Colombie relatif à l'assistance mutuelle. Miami, 21 septembre 1999

Entrée en vigueur : *21 septembre 1999 par signature, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50797

**United States of America
and
Sri Lanka**

Extradition Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka. Washington, 30 September 1999

Entry into force: *12 January 2001 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 22*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Sri Lanka**

Traité d'extradition entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka. Washington, 30 septembre 1999

Entrée en vigueur : *12 janvier 2001 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 22*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**EXTRADITION TREATY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC
SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA**

TABLE OF CONTENTS

Article 1.....	Obligation to Extradite
Article 2.....	Extraditable Offenses
Article 3.....	Nationality
Article 4.....	Political and Military Offenses
Article 5.....	Prior Prosecution
Article 6	Lapse of Time
Article 7.....	Capital Punishment
Article 8.....	Extradition Procedures and Required Documents
Article 9.....	Admissibility of Documents
Article 10.....	Language
Article 11.....	Provisional Arrest
Article 12.....	Decision and Surrender
Article 13.....	Temporary and Deferred Surrender
Article 14.....	Requests for Extradition Made by Several States
Article 15.....	Seizure and Surrender of Property
Article 16.....	Rule of Speciality
Article 17.....	Waiver of Extradition
Article 18.....	Transit
Article 19.....	Representation and Expenses
Article 20.....	Consultation
Article 21.....	Application
Article 22.....	Ratification and Entry into Force
Article 23	Termination

The Government of the United States of America and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

Recalling the extradition treaty applicable between the Contracting States, the Treaty for the Mutual Extradition of Criminals between the United States of America and Great Britain, signed at London, December 22, 1931,

Noting that the Contracting States currently apply the terms of that Treaty, and

Desiring to provide for more effective cooperation between the two States in the suppression of crime, and, for that purpose, to conclude a new treaty for the extradition of offenders,

Have agreed as follows:

Article 1
Obligation to Extradite

The Contracting States agree to extradite to each other, pursuant to the provisions of this Treaty, persons sought by the authorities in the Requesting State for trial or punishment for an extraditable offense.

Article 2
Extraditable Offenses

- 1. An offense shall be an extraditable offense if it is punishable under the laws in both Contracting States by deprivation of liberty for a period of more than one year or by a more severe penalty.**
- 2. An offense shall also be an extraditable offense if it consists of an attempt or a conspiracy to commit, aiding or abetting, counseling or procuring the commission of, or being an accessory before or after the fact to, any offense described in paragraph 1.**
- 3. For the purposes of this Article, an offense shall be an extraditable offense:**
 - (a) whether or not the laws in the Contracting States place the offense within the same category of offenses or describe the offense by the same terminology; or**
 - (b) whether or not the offense is one for which United States federal law requires the showing of such matters as interstate transportation, or use of the mails or of other facilities affecting interstate or foreign commerce, such matters being merely for the purpose of establishing jurisdiction in a United States federal court.**
- 4. Extradition shall be granted for an extraditable offense regardless of where the act or acts constituting the offense were committed.**
- 5. If extradition has been granted for an extraditable offense, it shall also be granted for any other offense specified in the request even if the latter offense is punishable by less than one year's deprivation of liberty, provided that all other requirements for extradition are met.**

Article 3

Nationality

Extradition shall not be refused on the ground that the person sought is a national of the Requested State.

Article 4

Political and Military Offenses

1. Extradition shall not be granted if the offense for which extradition is requested is a political offense.

2. For the purposes of this Treaty, the following offenses shall not be considered to be political offenses:

- (a) a murder or other violent crime against the person of a Head of State or Head of Government of one of the Contracting States, or of a member of the Head of State's or Head of Government's family;**
- (b) aircraft hijacking offenses, as described in the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at the Hague on December 16, 1970;**
- (c) acts of aviation sabotage, as described in the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on September 23, 1971;**
- (d) crimes against internationally protected persons, including diplomats, as described in the Convention on the Prevention and Punishment of Crimes Against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents, done at New York on December 14, 1973;**
- (e) acts of violence at airports, as described in the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on February 24, 1988;**
- (f) any other offense for which both Contracting States have the obligation pursuant to a multilateral international agreement to**

extradite the person sought or to submit the case to their competent authorities for decision as to prosecution; and

- (g) a conspiracy or attempt to commit any of the foregoing offenses, or aiding or abetting a person who commits or attempts to commit such offenses.

3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, extradition shall not be granted if the executive authority of the Requested State determines that the request was politically motivated.

4. The executive authority of the Requested State may refuse extradition for offenses under military law which are not offenses under ordinary criminal law.

Article 5

Prior Prosecution

1. Extradition shall not be granted when the person sought has been convicted or acquitted in the Requested State for the offense for which extradition is requested.

2. Extradition shall not be precluded by the fact that the authorities in the Requested State have decided not to prosecute the person sought for the acts for which extradition is requested, or to discontinue any criminal proceedings which have been instituted against the person sought for those acts.

Article 6

Lapse of Time

Extradition shall not be barred because of the laws relating to lapse of time of either the Requesting State or the Requested State.

Article 7
Capital Punishment

1. When the offense for which extradition is sought is punishable by death under the laws in the Requesting State and is not punishable by death under the laws in the Requested State, the Requested State may refuse extradition unless:

- (a) the offense constitutes murder under the laws in the Requested State; or**
- (b) the Requesting State provides such assurances as the Requested State considers sufficient that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out.**

2. In instances in which a Requesting State provides an assurance in accordance with paragraph (1)(b) of this Article, the death penalty, if imposed by the courts of the Requesting State, shall not be carried out.

Article 8
Extradition Procedures and Required Documents

1. All requests for extradition shall be submitted through the diplomatic channel.

2. All requests shall be supported by:

- (a) documents, statements, or other types of information which describe the identity, and probable location of the person sought;**
- (b) information describing the facts of the offense and the procedural history of the case;**
- (c) a statement of the laws describing the essential elements of the offense for which extradition is requested;**
- (d) a statement of the provisions of law prescribing punishment for the offense; and**
- (e) documents, statements, or other types of information specified in paragraph 3 or paragraph 4 of this Article, as applicable.**

3. A request for extradition of a person who is sought for prosecution shall also be supported by:

- (a) a copy of the warrant or order of arrest, if any, issued by a judge or other competent authority of the Requesting State;**
- (b) a copy of the charging document, if any; and**
- (c) such information as would provide a reasonable basis to believe that the person to be extradited committed the offense for which extradition is requested and is the person named in the warrant of arrest.**

4. A request for extradition relating to a person who has been found guilty of the offense for which extradition is sought shall also be supported by:

- (a) a copy of the judgment of conviction or, if such copy is not available, a statement by a judicial authority that the person has been found guilty;**
- (b) information establishing that the person sought is the person to whom the finding of guilt refers;**
- (c) a copy of the sentence imposed, if the person sought has been sentenced, and a statement establishing to what extent the sentence has been carried out; and**
- (d) in the case of a person who has been found guilty in absentia, the documents required by paragraph 3.**

Article 9

Admissibility of Documents

The documents which accompany an extradition request shall be received and admitted as evidence in extradition proceedings if:

- (a) in the case of a request from the United States, they are signed or certified by a judge, magistrate, or an official of the United States, and sealed with the official seal of a competent authority of the United States;**
- (b) in the case of a request from Sri Lanka, they are certified by the principal diplomatic or principal consular officer of the**

- United States resident in Sri Lanka, as provided by the extradition laws of the United States; or**
- (c) they are certified or authenticated in any other manner accepted by the law of the Requested State.**

Article 10

Language

All documents submitted by the Requesting State shall be in English.

Article 11

Provisional Arrest

- 1. In case of urgency, a Contracting State may request the provisional arrest of the person sought pending presentation of the request for extradition. A request for provisional arrest may be transmitted through the diplomatic channel. In exceptional cases of unusual urgency, a request may be transmitted directly between the United States Department of Justice and the Sri Lankan Ministry of Justice. The facilities of the International Criminal Police Organization (INTERPOL) may be used to transmit such a request.**
- 2. The application for provisional arrest shall contain:**
 - (a) a description of the person sought;**
 - (b) the location of the person sought, if known;**
 - (c) a brief statement of the facts of the case, including, if possible, the time and location of the offense;**
 - (d) a description of the laws violated;**
 - (e) a statement of the existence of a warrant of arrest or a finding of guilt or judgment of conviction against the person sought; and**
 - (f) a statement that a request for extradition for the person sought will follow.**
- 3. The Requesting State shall be notified without delay of the disposition of its application and the reasons for any denial.**

4. A person who is provisionally arrested may be discharged from custody upon the expiration of sixty (60) days from the date of provisional arrest pursuant to this Treaty if the executive authority of the Requested State has not received the formal request for extradition and the supporting documents required in Article 8.

5. The fact that the person sought has been discharged from custody pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prejudice the subsequent rearrest and extradition of that person if the extradition request and supporting documents are delivered at a later date.

Article 12

Decision and Surrender

1. The Requested State shall promptly notify the Requesting State through the diplomatic channel of its decision on the request for extradition.

2. If the request is denied in whole or in part, the Requested State shall provide the reasons for the denial. The Requested State shall provide copies of pertinent judicial decisions upon request.

3. If the request for extradition is granted, the authorities of the Contracting States shall agree on the time and place for the surrender of the person sought.

4. If the person sought is not removed from the territory of the Requested State within the time prescribed by the law of that State, that person may be discharged from custody, and the Requested State may subsequently refuse extradition for the same offense.

Article 13

Temporary and Deferred Surrender

1. If the extradition request is granted in the case of a person who is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested State, the Requested State may, subject to its laws, temporarily surrender the person sought to the Requesting State for the purpose of prosecution. The person so surrendered shall be kept in custody in the Requesting State and shall be returned to the Requested State after the conclusion of the

proceedings against that person, in accordance with conditions determined by mutual agreement of the Contracting States.

2. The Requested State may postpone the extradition proceedings against a person who is being prosecuted or who is serving a sentence in that State. The postponement may continue until the prosecution of the person sought has been concluded or until such person has served any sentence imposed.

Article 14

Requests for Extradition Made by Several States

If the Requested State receives requests from the other Contracting State and from any other State or States for the extradition of the same person, either for the same offense or for different offenses, the executive authority of the Requested State, in consultation with the Requesting State, shall determine to which State it will surrender the person.

Article 15

Seizure and Surrender of Property

1. To the extent permitted under its law, the Requested State may seize and surrender to the Requesting State all articles, documents, and evidence connected with the offense in respect of which extradition is granted. The items mentioned in this Article may be surrendered even when the extradition cannot be effected due to the death, disappearance, or escape of the person sought.

2. The Requested State may condition the surrender of the property upon satisfactory assurances from the Requesting State that the property will be returned to the Requested State as soon as practicable. The Requested State may also defer the surrender of such property if it is needed as evidence in the Requested State.

3. The rights of third parties in such property shall be duly respected.

Article 16

Rule of Speciality

- 1. A person extradited under this Treaty may not be detained, tried, or punished in the Requesting State except for:**

 - (a) the offense for which extradition has been granted or a differently denominated offense based on the same facts on which extradition was granted, provided such offense is extraditable, or is a lesser included offense;**
 - (b) an offense committed after the extradition of the person; or**
 - (c) an offense for which the executive authority of the Requested State consents to the person's detention, trial, or punishment. For the purpose of this subparagraph:**

 - (i) the Requested State may require the submission of the documents called for in Article 8; and**
 - (ii) the person extradited may be detained by the Requesting State for 90 days, or for such longer period of time as the Requested State may authorize, while the request is being processed.**
- 2. A person extradited under this Treaty may not be extradited or surrendered to a third State or an international tribunal for an offense committed prior to that person's surrender unless the surrendering State consents.**
- 3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not prevent the detention, trial, or punishment of an extradited person, or the extradition or surrender of that person to a third State or an international tribunal, if:**

 - (a) that person leaves the territory of the Requesting State after extradition and voluntarily returns to it; or**
 - (b) that person does not leave the territory of the Requesting State within 10 days with respect to the territory of the United States and within 45 days with respect to the territory of Sri Lanka of the day on which that person is free to leave.**

Article 17
Waiver of Extradition

If the person sought consents to surrender to the Requesting State, the Requested State may, subject to its laws, surrender the person as expeditiously as possible without further proceedings.

Article 18
Transit

1. Either Contracting State may authorize transportation through its territory of a person surrendered to the other State by a third State. A request for transit shall be transmitted through the diplomatic channel or directly between the United States Department of Justice and the Sri Lankan Ministry of Justice. The facilities of INTERPOL may also be used to transmit such a request. It shall contain a description of the person being transported and a brief statement of the facts of the case. A person in transit may be detained in custody during the period of transit.

2. No authorization is required where air transportation is used and no landing is scheduled on the territory of the Contracting State. If an unscheduled landing occurs on the territory of the other Contracting State, the other Contracting State may require the request for transit as provided in paragraph 1. That Contracting State shall detain the person to be transported until the request for transit is received and the transit is effected, so long as the request is received within 96 hours of the unscheduled landing.

Article 19
Representation and Expenses

1. The Requested State shall advise, assist, appear in court, and represent the interests of the Requesting State, in any proceedings arising out of a request for extradition.

2. The Requesting State shall bear the expenses related to the translation of documents and the transportation of the person surrendered. The Requested State shall pay all other expenses incurred in that State by reason of the extradition proceedings.

3. Neither Contracting State shall make any pecuniary claim against the other Contracting State arising out of the arrest, detention, examination, or surrender of persons sought under this Treaty.

Article 20
Consultation

The United States Department of Justice and the Attorney General's Department of Sri Lanka may consult with each other directly in connection with the processing of individual cases and in furtherance of maintaining and improving procedures for the implementation of this Treaty.

Article 21
Application

This Treaty shall apply to offenses committed before as well as after the date it enters into force.

Article 22
Ratification and Entry into Force

1. This Treaty shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

3. Upon the entry into force of this Treaty, the Treaty for the Mutual Extradition of Criminals between the United States of America and Great Britain, signed at London, December 22, 1931, shall cease to have any effect between the United States of America and Sri Lanka. Nevertheless, the prior Treaty shall apply to any extradition proceedings in which the extradition documents have already been submitted to the courts of the Requested State at the time this Treaty enters into force, except that Article 16 of this Treaty, relating to the Rule of Speciality, shall be applicable to such proceedings.

Article 23
Termination

Either Contracting State may terminate this Treaty at any time by giving written notice to the other Contracting State, and the termination shall be effective six months after the date of such notice.

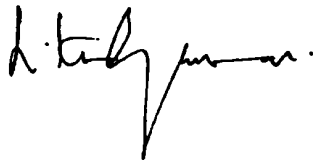
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Treaty.

DONE at Washington, in duplicate, in the English language, this thirtieth day of September, 1999.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:**

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Steve Teller", written over a horizontal line.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE DEMOCRATIC SOCIALIST
REPUBLIC OF SRI LANKA:**

A handwritten signature in black ink, written over a horizontal line.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA

TABLE DES MATIÈRES

Article premier.	Obligation d'extrader
Article 2.	Infractions passibles d'extradition
Article 3.	Nationalité
Article 4.	Infractions politiques et militaires
Article 5.	Poursuites antérieures
Article 6.	Prescription
Article 7.	Peine capitale
Article 8.	Procédures d'extradition et documents requis
Article 9.	Recevabilité des documents
Article 10.	Langue
Article 11.	Arrestation provisoire
Article 12.	Décision et remise de la personne réclamée
Article 13.	Remise temporaire et remise différée
Article 14.	Demandes d'extradition présentées par plusieurs États
Article 15.	Saisie et remise de biens
Article 16.	Principe de la spécialité
Article 17.	Renonciation à l'extradition
Article 18.	Transit
Article 19.	Représentation et frais
Article 20.	Consultations
Article 21.	Application
Article 22.	Ratification et entrée en vigueur
Article 23.	Dénonciation

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka,

Rappelant le traité d'extradition applicable entre les États contractants, le Traité pour l'extradition mutuelle des criminels entre les États-Unis d'Amérique et la Grande-Bretagne, signé à Londres, le 22 décembre 1931,

Notant que les États contractants appliquent actuellement les dispositions dudit traité, et

Souhaitant mettre en place une coopération plus efficace entre les deux États dans la lutte contre la criminalité et, à cette fin, conclure un nouveau traité pour l'extradition des délinquants,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'extrader

Les États contractants s'engagent à se livrer réciproquement, en application des dispositions du présent Traité, les personnes réclamées par les autorités de l'État requérant aux fins d'un procès ou de l'exécution d'une peine pour une infraction passible d'extradition.

Article 2. Infractions passibles d'extradition

1. Est passible d'extradition l'infraction punie, aux termes de la législation des deux États contractants, d'une peine privative de liberté d'une durée supérieure à un an ou d'une peine plus lourde.

2. Sont également passibles d'extradition la tentative de commission d'une infraction visée au paragraphe 1, l'association de malfaiteurs à cette fin, l'aide, l'encouragement ou les conseils donnés à cet effet, le fait de faire commettre une telle infraction ou le fait d'en être complice par instigation ou par assistance.

3. Aux fins du présent article, pour déterminer si l'infraction est passible d'extradition, il n'est tenu compte :

a) ni de la question de savoir si les législations des États contractants classent ou non l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou décrivent ou non l'infraction avec la même terminologie;

b) ni de la question de savoir si la législation fédérale des États-Unis exige ou non que soient présents des éléments tels que des transports entre États ou l'utilisation des services postaux ou d'autres services intervenant dans le commerce entre États ou avec l'étranger, ces éléments servant uniquement à établir la compétence d'un tribunal fédéral des États-Unis.

4. L'extradition est accordée concernant une infraction passible d'extradition indépendamment du lieu de la commission du ou des actes constitutifs de l'infraction.

5. Si l'extradition a été accordée pour une infraction passible d'extradition, elle l'est également pour toute autre infraction précisée dans la demande, même si cette dernière infraction est punie d'une peine privative de liberté d'une durée inférieure à un an, à condition que toutes les autres conditions requises pour l'extradition soient remplies.

Article 3. Nationalité

L'extradition n'est pas refusée au motif que la personne réclamée est un ressortissant de l'État requis.

Article 4. Infractions politiques et militaires

1. L'extradition n'est pas accordée si elle est demandée pour une infraction politique.

2. Aux fins du présent Traité, les infractions ci-après ne sont pas considérées comme des infractions politiques :

a) le meurtre du chef d'État ou de gouvernement de l'un des États contractants ou d'un membre de la famille du chef d'État ou de gouvernement, ou tout autre crime violent contre ces personnes;

b) les infractions constitutives d'un détournement d'aéronefs, telles que décrites dans la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, conclue à La Haye le 16 décembre 1970;

c) les actes de sabotage d'aéronefs, tels que décrits dans la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, conclue à Montréal le 23 septembre 1971;

d) les infractions contre des personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques, telles que décrites dans la Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques, conclue à New York le 14 décembre 1973;

e) les actes de violence dans les aéroports, tels que décrits dans le Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, additionnel à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, conclu à Montréal le 24 février 1988;

f) toute autre infraction pour laquelle les deux États contractants ont l'obligation, en vertu d'un accord multilatéral international, d'extrader la personne réclamée ou de soumettre l'affaire à leurs autorités compétentes aux fins de décision quant aux poursuites; et

g) l'association de malfaiteurs ou la tentative visant à la commission de l'une quelconque des infractions susmentionnées ou le fait d'aider ou d'encourager une personne qui commet ou tente de commettre l'une quelconque desdites infractions.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'extradition n'est pas accordée si l'autorité exécutive de l'État requis estime que la demande est fondée sur des raisons politiques.

4. L'autorité exécutive de l'État requis peut refuser l'extradition pour des infractions au droit militaire qui ne sont pas des infractions de droit pénal commun.

Article 5. Poursuites antérieures

1. L'extradition n'est pas accordée lorsque la personne réclamée a été condamnée ou acquittée dans l'État requis concernant l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

2. L'extradition n'est pas exclue du fait que les autorités compétentes de l'État requis ont décidé de ne pas poursuivre la personne réclamée pour les actes pour lesquels l'extradition est demandée, ou d'abandonner les poursuites pénales qui avaient été lancées contre cette personne pour ces actes.

Article 6. Prescription

L'extradition n'est pas exclue du fait des lois relatives à la prescription de l'État requérant ou de l'État requis.

Article 7. Peine capitale

1. Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est passible de la peine de mort en vertu de la législation de l'État requérant mais pas en vertu de la législation de l'État requis, ce dernier peut refuser l'extradition sauf :

- a) si l'infraction constitue un meurtre au titre de la législation de l'État requis; ou
- b) si l'État requérant donne à l'État requis les assurances jugées suffisantes par ce dernier que la peine de mort ne sera pas imposée ou, si elle est imposée, ne sera pas appliquée.

2. Dans les cas où l'État requérant donne les assurances conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article, la peine de mort, si elle est imposée par les tribunaux dudit État, n'est pas appliquée.

Article 8. Procédures d'extradition et documents requis

1. Toutes les demandes d'extradition sont transmises par la voie diplomatique.

2. Toutes les demandes sont accompagnées des éléments suivants :

- a) des documents, des déclarations ou d'autres types d'informations qui précisent l'identité de la personne réclamée ainsi que le lieu où celle-ci se trouve probablement;
- b) un exposé des faits constitutifs de l'infraction et des procédures engagées;
- c) le texte de loi qui décrit les éléments essentiels de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée;
- d) le texte de loi qui définit la peine dont est passible l'infraction; et
- e) les documents, les déclarations ou les autres types d'informations visés au paragraphe 3 ou au paragraphe 4 du présent article, selon le cas.

3. La demande d'extradition d'une personne réclamée aux fins de poursuites est également accompagnée des éléments suivants :

- a) la copie du mandat ou de l'ordonnance d'arrestation éventuellement délivré par un juge ou par une autre autorité compétente de l'État requérant;
- b) la copie de l'acte d'accusation éventuel; et
- c) les informations qui donneraient une bonne raison de croire que la personne à extraditer a commis l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée et est bien la personne nommée dans le mandat d'arrêt.

4. La demande d'extradition concernant une personne qui a été reconnue coupable de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est également accompagnée des éléments suivants :

- a) la copie du jugement de condamnation ou, si cette copie n'est pas disponible, une déclaration d'une autorité judiciaire indiquant que la personne a été reconnue coupable;
- b) des informations qui permettent d'établir que la personne réclamée est bien celle à laquelle le verdict de culpabilité fait référence;
- c) la copie de la peine imposée, si la personne réclamée s'est vu imposer une peine, et une déclaration indiquant dans quelle mesure la peine a été exécutée; et
- d) dans le cas d'une personne qui a été reconnue coupable *in absentia*, les documents requis par le paragraphe 3.

Article 9. Recevabilité des documents

Les documents qui accompagnent la demande d'extradition sont reçus et admis comme preuves dans les procédures d'extradition :

- a) dans le cas d'une demande émanant des États-Unis, s'ils sont signés ou certifiés par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire des États-Unis, et revêtus du sceau officiel d'une autorité compétente des États-Unis;
- b) dans le cas d'une demande émanant du Sri Lanka, s'ils sont certifiés par le principal représentant diplomatique ou consulaire des États-Unis au Sri Lanka, comme prévu par la législation des États-Unis relative à l'extradition; ou
- c) s'ils sont certifiés ou authentifiés de toute autre manière acceptée par la législation de l'État requis.

Article 10. Langue

Tous les documents soumis par l'État requérant sont rédigés en anglais.

Article 11. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, un État contractant peut demander l'arrestation provisoire de la personne réclamée dans l'attente de la présentation de la demande d'extradition. La demande d'arrestation provisoire peut être transmise par la voie diplomatique. Dans des cas exceptionnels d'extrême urgence, la demande peut être transmise directement entre le Département de la justice des États-Unis et le Ministère de la justice du Sri Lanka. Elle peut être transmise par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL).

2. La demande d'arrestation provisoire contient :

- a) le signalement de la personne réclamée;
- b) des informations sur l'endroit où se trouve la personne réclamée, s'il est connu;
- c) un bref exposé des faits constitutifs de l'affaire, y compris, si possible, la date et le lieu de la commission de l'infraction;
- d) l'exposé des lois enfreintes;

e) une déclaration affirmant l'existence d'un mandat d'arrêt, d'un verdict de culpabilité ou d'un jugement de condamnation contre la personne réclamée; et

f) une déclaration affirmant qu'une demande d'extradition pour la personne réclamée va suivre.

3. L'État requérant est informé sans délai du traitement réservé à sa demande et des raisons d'un éventuel refus.

4. La personne mise en détention provisoire peut être libérée après l'expiration d'un délai de soixante (60) jours à compter de la date de l'arrestation provisoire effectuée en application du présent Traité si l'autorité exécutive de l'État requis n'a pas reçu la demande officielle d'extradition et les documents justificatifs exigés à l'article 8.

5. La mise en liberté de la personne réclamée en vertu du paragraphe 4 du présent article ne fait pas obstacle à une nouvelle arrestation et à l'extradition de cette personne si la demande d'extradition et les documents justificatifs parviennent ultérieurement.

Article 12. Décision et remise de la personne réclamée

1. L'État requis informe rapidement l'État requérant, par la voie diplomatique, de sa décision quant à la demande d'extradition.

2. En cas de rejet total ou partiel de la demande, l'État requis donne des informations sur les raisons du rejet. L'État requis fournit, sur demande, les copies des décisions judiciaires pertinentes.

3. S'il est accédé à la demande d'extradition, les autorités des États contractants conviennent de la date et du lieu de la remise de la personne réclamée.

4. Si la personne réclamée n'est pas enlevée du territoire de l'État requis dans le délai prescrit par la législation de cet État, elle peut être libérée, et l'État requis peut ensuite refuser l'extradition pour la même infraction.

Article 13. Remise temporaire et remise différée

1. S'il est accédé à une demande d'extradition concernant une personne qui fait l'objet de poursuites ou qui purge une peine sur le territoire de l'État requis, celui-ci peut, sous réserve de sa législation, remettre temporairement la personne réclamée à l'État requérant aux fins de poursuites. La personne ainsi remise est maintenue en détention sur le territoire de l'État requérant et est rendue à l'État requis à l'issue des poursuites engagées contre elle, conformément aux conditions dont conviennent les États contractants.

2. L'État requis peut ajourner la procédure d'extradition d'une personne qui fait l'objet de poursuites ou qui purge une peine sur son territoire jusqu'à la conclusion des poursuites engagées ou jusqu'à l'accomplissement de la peine prononcée.

Article 14. Demandes d'extradition présentées par plusieurs États

Lorsque l'État requis est saisi de demandes émanant de l'autre État contractant et d'un ou plusieurs autres États en vue de l'extradition de la même personne, que ce soit pour la même

infraction ou pour des infractions différentes, l'autorité exécutive de l'État requis détermine, en consultation avec l'État requérant, à quel État elle remet la personne.

Article 15. Saisie et remise de biens

1. Dans la mesure autorisée par sa législation, l'État requis peut saisir et remettre à l'État requérant tous les objets, documents et preuves liés à l'infraction pour laquelle l'extradition est accordée. Les éléments visés dans le présent article peuvent être remis même lorsque l'extradition ne peut être effectuée en raison du décès, de la disparition ou de la fuite de la personne réclamée.

2. Avant de remettre les biens, l'État requis peut exiger que l'État requérant lui donne des assurances satisfaisantes sur le fait que les biens lui seront restitués dès que possible. L'État requis peut par ailleurs reporter la remise de ces biens s'ils doivent servir de preuves sur son territoire.

3. Les droits des tiers sur ces biens sont dûment respectés.

Article 16. Principe de la spécialité

1. La personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être ni mise en détention, ni poursuivie, ni condamnée dans l'État requérant, sauf pour :

a) l'infraction pour laquelle l'extradition a été accordée ou une infraction entrant dans une classification différente fondée sur les mêmes faits que l'infraction pour laquelle l'extradition a été accordée, pour autant que cette infraction soit passible d'extradition, ou constitue une infraction moins grave;

b) Toute infraction commise après l'extradition de la personne; ou

c) Une infraction pour laquelle l'autorité exécutive de l'État requis a consenti à la mise en détention, à la poursuite ou à la condamnation de la personne. Aux fins du présent alinéa :

i) l'État requis peut exiger la fourniture des documents visés à l'article 8; et

ii) la personne extradée peut être mise en détention par l'État requérant pendant 90 jours, ou pour une durée plus longue autorisée par l'État requis, pendant l'examen de la demande au titre du présent alinéa.

2. La personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être extradée ni vers un État tiers ni vers un tribunal international pour une infraction commise avant sa remise, à moins que l'État requis n'y consente.

3. Les paragraphes 1 et 2 du présent article n'empêchent pas la mise en détention, la poursuite ou la condamnation d'une personne extradée, ni l'extradition de cette personne vers un État tiers ou un tribunal international, si :

a) cette personne quitte le territoire de l'État requérant après son extradition et y retourne ensuite volontairement; ou si

b) cette personne ne quitte pas le territoire de l'État requérant dans les 10 jours, s'agissant du territoire des États-Unis, ou dans les 45 jours, s'agissant du territoire du Sri Lanka, suivant la date à laquelle elle aurait pu le faire librement.

Article 17. Renonciation à l'extradition

Si la personne réclamée consent à sa remise à l'État requérant, l'État requis peut, sous réserve de sa législation, la remettre aussi rapidement que possible sans procédure supplémentaire.

Article 18. Transit

1. Chacun des États contractants peut autoriser le transport sur son territoire d'une personne remise à l'autre État par un État tiers. La demande de transit est transmise par la voie diplomatique ou directement entre le Département de la justice des États-Unis et le Ministère de la justice du Sri Lanka. Elle peut également être transmise par l'intermédiaire d'INTERPOL. Elle contient le signalement de la personne transportée ainsi qu'un bref exposé des faits relatifs à l'affaire. La personne en transit peut être détenue pendant la période de transit.

2. Aucune autorisation n'est requise lorsqu'un État utilise le transport par voie aérienne et qu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'autre État contractant. En cas d'atterrissage imprévu sur le territoire de l'autre État contractant, celui-ci peut exiger la demande de transit visée au paragraphe 1. Cet État maintient en détention la personne transportée jusqu'à ce qu'il reçoive la demande de transit et que celui-ci soit effectué, pour autant que la demande lui parvienne dans un délai de 96 heures suivant l'atterrissage imprévu.

Article 19. Représentation et frais

1. L'État requis fournit à l'État requérant conseil et assistance, comparaît au tribunal pour celui-ci et représente les intérêts de celui-ci dans toute procédure découlant d'une demande d'extradition.

2. L'État requérant prend en charge les frais relatifs à la traduction des documents et au transport de la personne remise. L'État requis paie tous les autres frais exposés sur son territoire en raison de la procédure d'extradition.

3. Aucun des États contractants ne réclame à l'autre des dédommagements pécuniaires relatifs à l'arrestation, à la détention, à l'interrogatoire ou à la remise des personnes réclamées en vertu du présent Traité.

Article 20. Consultations

Le Département de la justice des États-Unis et le Département du Procureur général du Sri Lanka peuvent se consulter directement pour le traitement de cas précis et en vue de maintenir et d'améliorer les procédures de mise en œuvre du présent Traité.

Article 21. Application

Le présent Traité s'applique aux infractions commises avant ou après son entrée en vigueur.

Article 22. Ratification et entrée en vigueur

1. Le présent Traité est soumis à ratification et les instruments de ratification sont échangés dès que possible.

2. Le présent Traité entre en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, le Traité pour l'extradition mutuelle des criminels entre les États-Unis d'Amérique et la Grande-Bretagne, signé à Londres, le 22 décembre 1931, n'a plus le moindre effet entre les États-Unis d'Amérique et le Sri Lanka. Néanmoins, le Traité précédent s'applique à toute procédure d'extradition pour laquelle les documents d'extradition ont déjà été présentés aux tribunaux de l'État requis au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité, mis à part que l'article 16 du présent Traité, relatif au principe de la spécialité, s'applique à ces procédures.

Article 23. Dénonciation

Chacun des États contractants peut dénoncer le présent Traité à tout moment en adressant à l'autre une notification écrite en ce sens. La dénonciation prend effet six mois après la date de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Washington, en deux exemplaires, en langue anglaise, le 30 septembre 1999.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

STROBE TALBOTT

Pour le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka :

LAKSHMAN KADIRGAMAR

No. 50798

**United States of America
and
Guinea**

Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of Pre-University Education of the Republic of Guinea for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Conakry, 14 May 1998

Entry into force: 14 May 1998 by signature, in accordance with article 7

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Guinée**

Accord entre la National Oceanic and Atmospheric Administration des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'enseignement pré-universitaire de la République de Guinée en vue de coopérer dans le cadre du programme "GLOBE" (avec appendices). Conakry, 14 mai 1998

Entrée en vigueur : 14 mai 1998 par signature, conformément à l'article 7

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50799

**United States of America
and
Cyprus**

Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of Education and Culture of the Republic of Cyprus for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Nicosia, 24 November 1998

Entry into force: 24 November 1998 by signature, in accordance with article 7

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 22 May 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Chypre**

Accord entre l'Administration océanique et atmosphérique nationale des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation et de la culture de la République de Chypre relatif à la coopération dans le programme GLOBE (avec annexes). Nicosie, 24 novembre 1998

Entrée en vigueur : 24 novembre 1998 par signature, conformément à l'article 7

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 22 mai 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ISBN 978-92-1-900951-6



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2917

2013

**I. Nos.
50783-50799**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
